

教育部
推荐教材



北京高等教

新
实
用
汉
语
课
本

ЮВЫИ
ПРАКТИЧЕСКИЙ
КУР
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

刘
琦
主
编



北京语言大学
BEIJING LANGUAGE
UNIVERSITY

教材项目规划小组

Группа по составлению программы учебных пособий

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

加拿大方咨询小组

Канадская консалтинговая группа

Доктор Роберт Сэм Чэнь
Господин Чен Чжинин
Университет Бритиш Коламбия

Доктор Хелен У
Университет Торонто

Господин Ван Жэньчжун
Университет МакГил

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材

Рекомендовано государственным департаментом КНР по популяризации китайского языка

НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник

新实用汉语课本

1

(课本)

主编：刘 珣
编者：张 凯 刘社会
陈 曦 左珊丹
施家炜 刘 珣

俄文翻译：王国庆

俄文审订：柴天枢

Сирко Е. В.



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

新实用汉语课本. 第1册: 俄文注释本/刘珣主编.
—北京: 北京语言大学出版社, 2008 重印
ISBN 978 - 7 - 5619 - 1673 - 5

I. 新… II. 刘… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 090954 号

版权所有 翻印必究

Все права защищены, печать или иное использование материалов данного учебника может осуществляться только с письменного разрешения издательства.

书 名: 新实用汉语课本. 第1册: 俄文注释本
责任编辑: 王亚莉
装帧设计: 张 静
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303650/3591/3651
编辑部 82303647
读者服务部 82303653/3908
印 刷: 北京新丰印刷厂
经 销: 全国新华书店

版 次: 2006 年 8 月第 1 版 2008 年 2 月第 2 次印刷
开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/16 印张: 16.75 插页 1
字 数: 355 千字 印数: 3001 - 5000 册
书 号: ISBN 978 - 7 - 5619 - 1673 - 5/H · 06121
05800

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前 言

(俄文注释本)

《新实用汉语课本》是新世纪之初,我们为以英语为母语或媒介语的学习者学习汉语而编写的一套新教材。为了适应俄罗斯日益增多的汉语学习者的需求,我们决定适当修改,出版俄文注释本。本教材的目的是通过语言结构、语言功能与相关文化知识的学习和听说读写技能训练,逐步培养学习者运用汉语进行交际的能力。全书共六册 70 课,前四册为初级和中级以前阶段,共 50 课;后两册为中级阶段,共 20 课。海外专修或选修中文的学习者可用作一至三年级听说读写综合教学的汉语教材,基本上每周学一课,每学期用一册书;也可以作为学习者的自学教材。前四册每册均配有《综合练习册》、《教师手册》、录音 CD 及教学 DVD 光盘,后两册只配有《教师手册》。

为什么叫《新实用汉语课本》

本书之所以起名为《新实用汉语课本》,是因为我们希望能继承原《实用汉语课本》深受使用者欢迎、并经过时间考验的一些主要特点,但它又是一本全新的教材。《实用汉语课本》是 1981 年开始陆续出版的。20 年来这套教材一直得到世界各地的汉语教师和汉语学习者的支持与关爱。书中的主人公古波、帕兰卡和丁云等,伴随了一届又一届的各国汉语学习者度过了他们的汉语启蒙阶段。现在,古波、帕兰卡、丁云已经人到中年,该他们的孩子辈——《新实用汉语课本》的主人公丁力波(丁云与古波所生的孩子,加拿大学生)、马大为(美国学生)和林娜(英国学生)等学习汉语了。今天,汉语作为第二语言学习的环境、条件和基础比起 20 年前已有了很大的变化;不论在中国还是在海外都积累了更丰富的教学经验,取得了更多的研究成果。新的时代、新的形势,对汉语教材也提出了新的要求。我们希望《新实用汉语课本》在很多方面将有创新和突破。

新教材,新理念

正如愈来愈多的汉语教学领域的同行们所主张的那样,语言教学的根本目的在于培养学习者用目的语进行交际的能力。为达到这一目的,语言教材的编写首先要体现“以学习者为中心”的原则:即教学内容要适合学习者的需要,有利于学习者创造性地学习,使学习者不断增强学习动力并获得成就感。在教学方法上,需要汲取从语法翻译法到交际法的各种教学法流派的长处:既重视学习语言的交际功能,又要牢固地掌握语言结构;既要让学习者通过大量操练和练习培养四种基本技能,又要让学习者懂得必要的语法知识和组词造句的规则。语音、词汇、句型、语法和话语等语言结构的学习是语言交际的基础,要特别注意体现由简单到复杂、由易到难、循序渐进、不断重现的原则,才能使学习过程更为容易,更为顺利。语言教材还应该有助于学习者了解目的语的文化和社会,从而更好地运用目的语进行交际。这就是我们编写《新实用汉语课本》所主张的主要理念。

《新实用汉语课本》的新特色

1. 改变以往汉语教材线式编排的做法,本教材不论是语言结构、语言功能或是文化因素的教学均采用圆周式的编排,多次循环重现,螺旋式上升。以语言结构教学为例,六册中共进行四次大的循环。第一册前六课,在集中学习语音的同时,通过掌握简易的口语会话让学习者先接触多种基本句式,但暂不作语法的系统讲解;第一册的后八课及第二册全册 12 课共 20 课,是语

言结构教学的第二次循环,逐个介绍并练习主要句型结构。这样,学习者在学习汉语的第一年内就能初步掌握汉语基本句型。第三、四册共 24 课,为第三次循环,进一步巩固、扩大并深化语法句型教学和词语教学;第五、六册共 20 课,除了词语和语法教学外,更把重点放在以往教材不太强调的复句和语段教学方面。这种四次大循环以及课与课之间又有小循环和单元复习、环环相扣的安排,不仅可以通过多次重现加深学习者对语言结构和功能的掌握,更重要的是让学习者在学习的每一阶段——第一个月、第一学期、第一年都能在一一定的水平上运用汉语进行交际,时时有成就感。

2. 改变以往教材重结构、轻功能的做法,本教材加强功能项目的教学。从第一课学习语音开始,就把功能放在突出的地位,结合各课的音素教学,练习学生急需的功能项目(如问候、介绍等)。前四册强调基本功能和话题的教学,着重培养学习者运用语言结构进行交际的能力。第五、六册强调培养理解和表达高一级的功能和话题的能力,特别是成段交际的能力。功能项目的教学贯穿全书,以保证学习者听说读写交际能力不断提高。书中附有一定的实物图片及原文材料,如时刻表、菜单、广告、启事、报刊、经典作品片段等。

3. 改变以往绝大多数汉语教材未突出汉字教学的缺陷。本教材考虑到非汉字文化圈学生的难点,第一、二册特别强调按汉字的规律,由易到难,从基本笔画、部件和独体字学起。为此,第一册前六课采用语、文适当分开的做法:先选学六十个常用、易学、组合能力强的基本汉字和一些部件,让学习者在先掌握汉字部件的情况下,再组合成合体字。

4. 改变基础阶段大多数教材内容局限于学校生活的做法,本教材扩大题材范围,加强教材的趣味性。本书前四册情节主线围绕上述三个外国学生在中国的生活及与中国学生宋华、王小云、记者陆雨平、导游小燕子和几位中国教师的友情、恋情、师生情而展开一些风趣的故事。第一、二册结合校园及日常生活,介绍与汉语表达和理解有关的习俗文化;第三、四册围绕青年学生感兴趣的话题进行中西文化对比;第五、六册着重介绍中国社会的方方面面,体现中国传统文化和当代文化。

5. 克服以往教材的教学模式过于机械、单一、弹性不够的缺点,加强教材对不同起点和不同需求的学习者的适应性。本教材一方面适当加大输入的内容、词汇量和练习量,同时通过板块式的安排注意处理好核心内容和补充内容的关系。在保证学好核心内容的基础上,增加补充内容,有利于学习者根据自己的需要自由习得;也有利于教师根据本班学生的水平因材施教。

此外,为有助于学习者更好地掌握汉语的规律,培养交际能力,本教材在突出词语结构的教学、加强语素和话语的教学以及书面语教学等方面,也力图作一些新的尝试。

《新实用汉语课本》第一—四册体例

《课本》

课文 为各课提供一定的话题与情境,第一、二册课文基本上用对话体(每课两段),以利于基础阶段在听说读写全面要求的基础上,加强听说的训练。第一册 1~6 课语音阶段突出拼音课文,第 7~14 课转入以汉字课文为主,下注拼音;第二册课文不再注拼音,只留调号;从第三册起,不再有调号。由利用拼音到逐步摆脱对拼音的依赖。

生词 对组成生词的语素(汉字)进行分析,便于学习者理解和记忆,同时强调通过连词组的练习掌握生词的用法。补充生词由学习者量力吸取。

注释 主要内容为:解释词语的用法,补充已学过的语法点,介绍必要的文化背景知识。对课文中已出现但先不讲解语法点的句子,通过翻译让学习者理解。

练习与运用和会话练习 (除前六课)“重点句式”体现了本课所介绍的主要语言结构及主要功能,希望学习者熟练掌握。通过操练词组、句型替换、会话练习、交际练习等步骤,完成由机械操练到交际运用的过程。

阅读和复述 重现已学过的句型与词汇,着重培养口头与书面连贯表达的能力。从第二册开始,扩展阅读短文的内容,加强阅读能力的训练。

语音、语音练习 (前六课)针对汉语语音的特点和以俄语为母语学习者的难点,有重点地介绍汉语语音规律和发音、拼写的方法,并通过拼音、四声、辨音、辨调、变调、声调组合、双音节或多音节连读以及朗读课堂用语等步骤,逐步练好语音。

语法 针对汉语的特点和难点,对本课出现的主要语言结构进行必要的说明。着重介绍句子组装的规律,不求语法知识的全面系统。每册有两课复习课,帮助学习者对已学过的语法点进行小结。

汉字 先介绍部件,后组合成汉字。适当介绍汉字的结构规律和书写规律,帮助学习者认写汉字。

文化知识 开始多用俄文介绍,便于学习者了解与汉语有关的必要的文化知识。随着汉语水平的提高,文化知识将逐渐融合到课文中去。

《综合练习册》

主要供学习者课下练习用。除了汉字练习外,还有语音、句型、词汇的练习,以及听说读写全面的技能训练。

《教师手册》

《教师手册》就每课的教学目的、教学步骤和方法等提出建议,并对教材内容进行说明。对语音、语法、词汇的有关知识作较详细的介绍,供教师参考。前四册每册书有两套单元测试题,供教师选用,书中还附有测试题与练习的答案。

鸣谢

本教材为中国国家汉语国际推广领导小组办公室(简称“国家汉办”)所主持的一项重点科研项目的一部分,委托北京语言大学承担编写。国家汉办严美华主任、姜明宝教授、李桂苓女士进行了整个项目的策划与组织工作。北京语言大学前任校长曲德林教授、校务委员会主任王路江研究员对北语所承担的此项教材编写工作一直给予关注和大力支持,保证了我们编写工作的顺利进行。为了解海外汉语教学的现状,我们在开始编写教材前对加拿大六所大学的中文教学情况进行了考察。特别感谢我国驻温哥华总领馆许琳教育领事,她为我们与加拿大不列颠·哥伦比亚大学亚洲学系建立有关本教材的协作关系及实施协作计划提供了极其宝贵的帮助。国家汉办教学业务处宋永波先生在我们完成此项目的整个过程中给了我们很多具体的帮助,特此一并致谢。

感谢加拿大麦吉尔大学、蒙特利尔大学、多伦多大学、不列颠·哥伦比亚大学、西蒙菲莎大学及维多利亚大学在我们的考察访问中对我们的热情接待和各校中文教学同行们所提供的宝贵建议。感谢皇后大学、西安大略大学休伦学院、约克大学、兰格拉学院、道格拉斯学院、卡莫森学

院等校的同行热心参加有关汉语教材的座谈讨论。要特别感谢不列颠·哥伦比亚大学陈山木博士、郑志宁先生,多伦多大学吴小燕博士和麦吉尔大学王仁忠先生同意担任我们教材的加方咨询委员。

作为我们这次编教工作的加拿大协作方的负责人,不列颠·哥伦比亚大学亚洲学系中国语文主任陈山木博士和郑志宁先生全程参与了协作活动的组织和协调工作,并进行了全书的中英文总校读,提出了很多宝贵的建议。陈山木博士、程茂荣博士、何冬晖博士、李天明博士、郑志宁先生和夏蔚女士承担了本书的英文翻译工作。郑志宁先生、吕鸣珠女士和夏蔚女士参加了第一、二册中文稿的校读,牟怀川博士、何冬晖博士、李天明博士参加了第三、四册中文稿的校读,程茂荣博士、林惠敏女士、杨丽琼女士参加了第五、六册中文稿的校读。该校 Mr. Allen Haaheim 和 Mr. Paul Crowe 编校了英文译文的初稿,施吉瑞教授进行了全书英文译文的总校读。郑志宁先生和夏蔚女士进行了本教材第一、二册的样课试教;何冬晖博士、杨丽琼女士进行了本教材第三、四册的样课试教;程茂荣博士、林惠敏女士进行了本教材第五、六册的样课试教。对他们为本书所作的努力,我们表示衷心的感谢。

俄文注释本能顺利出版,要特别感谢王国庆先生、柴天枢教授、刘永红教授、刘文飞研究员和 Сирко Е.В. 小姐为本书的翻译、审订、校对工作所付出的努力。

我们期待使用本教材的教师和学习者提出宝贵的意见,以便我们对本教材作进一步的修改。

编者

2006年5月

于北京语言大学

Предисловие

(Учебники с комметариями на русском языке)

«Новый практический курс китайского языка» является комплексом новых учебников, составленных в начале нового века для учащихся китайскому языку из англоязычных стран или владеющих английским языком.

С целью удовлетворения возрастающих потребностей желающих изучать китайский язык мы решили издать учебники с комметариями на русском языке.

Данный учебный комплекс ставит своей целью постепенное развитие коммуникативных навыков учащихся. А этого достигается путём изучения структуры и функции языка, культурных сведений, а так же аудирования, говорения, чтения и письма.

Учебный комплекс состоит из шести томов и содержит 70 уроков. Первые четыре тома— элементарный уровень, они включают в себя 50 уроков, а пятый и шестой тома—средний уровень, содержат 20 уроков. Учебники рассчитаны на трехгодичный срок обучения китайскому языку и предназначены для студентов, изучающих китайский язык как специальность или факультативно. По программе рекомендуется проходить один урок в неделю и заканчивать один том в течение семестра. Данные учебники можно использовать как самоучитель. К каждому из 1-4 томов приложены сборник упражнений, пособие для преподавателей, компакт-диск, DVD-диск для занятий, к 5-6 томам только пособия для преподавателей.

С чем связано название «Новый практический курс китайского языка»?

Данное издание названо Новым практическим курсом китайского языка потому, что Учебники составлены на основании «Практический курс китайского языка», который пользовался популярностью среди учащихся. Мы сохранили его достоинство и придали некоторые новые черты.

Практический курс китайского языка выпускается непрерывно с 1981 года.

В течение двадцати лет Учебный комплекс пользовался широкой поддержкой и заботой у преподавателей и изучающих китайский язык.

Персонажи в Учебниках Губер, Баланка и Дин Юнь вместе с учащимися из разных стран проводили начальный этап их изучения китайского языка.

Сейчас Губер, Баланка и Дин Юнь уже стали взрослыми людьми, пора их детям— персонажам Нового практического курса китайского языка Дин Либо (сын Губера и Дин Юня, студент из Канады), Ма Давэю (студент из Америки) и Линь Не (студент из Англии) помогать вам в изучении китайского языка.

По сравнению с 80-ыми годами прошлого века, сегодняшняя атмосфера, условия и основы изучения китайского языка сильно изменились: и в Китае и за границей накопился богатый опыт по преподаванию китайского языка, появились новые работы в этой области.

Новая эпоха и новая обстановка сегодняшнего дня требуют качественно новый учебник китайского языка. Мы надеемся, что Новый практический курс китайского языка внесёт новый вклад в дело преподавания китайского языка.

Новый учебник Новые концепции

Всё больше и больше коллег в области преподавания китайского языка убеждаются, что цель обучения языку состоит в развитии коммуникативных навыков студентов на изучаемом ими языке.

С этой целью при составлении учебников учитывается принцип «студенты—центр обучения», поэтому материалы должны удовлетворить потребности студентов и способствовать повышению их мотивации и развитию творческого подхода к изучению.

Мы синтезируем опыт всех методов преподавания: от грамматико-ориентированного подхода до обучения разговорному языку. Мы уделяем одинаково пристальное внимание как развитию навыков коммуникативной речи, так и овладению основами структуры изучаемого языка. Мы помогаем студентам овладеть четырьмя основными навыками языка путём многочисленных упражнений и заданий и в тоже время даём грамматические знания и правила для составления слов и предложений. Изучение произношения, конструкций предложения, грамматики, расширение словарного запаса и усовершенствование навыков речи—все это является основополагающими коммуникационными элементами. На наш взгляд, единственным способом облегчить учебный процесс может быть следование двум принципам: от простого и легкого к сложному и трудному, постепенный прогресс с постоянным повтором пройденного материала. Кроме того, учебные материалы нацелены на полное распространение студентам культурных и общественных особенностей страны изучаемого языка, и это в свою очередь делает использование языка более успешным. Вот и основные концепции, с которыми мы работали над составлением “Нового практического курса китайского языка”.

Новые особенности Нового практического курса китайского языка

1. В Новом практическом курсе китайского языка не используется метод линейного расположения и составления учебных материалов, а вводится модульный метод обучения, где, помимо включения в учебные материалы культурных справок, используется метод постоянного повторения ранее изученного материалов (структура и функции языка). Объясняем на примере языковых структур. Преподавание учебного материала осуществляется на основе последовательного изложения четырех циклов, заключенных в шесть томов настоящего издания. В первых шести уроках первого тома основное внимание уделяется произношению. И эта цель достигается при помощи изучения простых фраз разговорной речи. В этот период грамматика не является важнейшим пунктом в процессе обучения. Второй цикл включает в себя восемь последних уроков первого тома и 12 уроков второго тома. В этом цикле студенты могут овладеть основными принципами по построению различных моделей предложений. В результате, после года учебы изучающие могут усвоить и овладеть основными знаниями

по структуре китайского языка. Третий и четвертый том содержат 24 урока третьего цикла, который направлен на дальнейшее обобщение, расширение и углубление пройденных студентами лексических оборотов и различных моделей предложений. Четвертый цикл включает в себя 20 уроков двух последних томов. Помимо объяснения новых слов и грамматики, в этих уроках пристальному вниманию подлежит изучение сложных предложений и других пунктов, не рассматриваемых в предыдущих уроках. Эти четыре большие цикла включают в себя более маленькие циклы, границы которых совпадают с обобщающими повторительными уроками пройденного материала. Такая организация учебного материала позволяет не только улучшить усвоение лингвистического материала, но и помочь студентам обрести чувство удовлетворения при завершении каждого этапа обучения.

2. Новый практический курс китайского языка придаёт важное значение функциональному применению материала, а предыдущие учебники предпочитают изложение структуры китайского языка функциональным характеристикам. Уже во введении в фонетику в учебниках составители подчёркивают важность функций материалов, давая студентам практические знания, как темы приветствия, знакомства параллельно с фонетическими знаниями. В первых четырех томах особое внимание уделяется базовым правилам и темам для ведения беседы, развивая способности изучающих использовать типовые модели речи для коммуникации. В последних двух томах у студентов вырабатываются продвинутые навыки понимания более сложного материала вместе со способностью выстраивать более объёмные монологические предложения. Функциональные единицы языка систематически изучаются на протяжении всего 6-томного курса для того, чтобы улучшать 4 основных навыка обучающихся: говорение, аудирование, чтение, письмо. Так же в процесс учебы включены разнообразные материалы, способствующие усвоению материала: иллюстрации, вырезки из газет, различные расписания, меню ресторанов, рекламные объявления, цитаты из литературных произведений и т.д.
3. В отличие от большинства учебников китайского языка, в Новом практическом курсе китайского языка упор делается на систематическом изучении иероглифики. Принимая во внимание выявленные у студентов трудности в усвоении иероглифов, связанные с отсутствием фундаментальных знаний о структуре иероглифов, в первых двух томах уделяется особое внимание основным правилам китайской письменности: базовых радикалов, основных компонентов иероглифов, одно- и многорадикальных иероглифов, с постепенным продвижением от простого к сложному. В первых шести уроках изложения материалов по иероглифике отделены от изучения учебных текстов. Изучение иероглифов начинается с объяснением компонентов иероглифов вместе с шестидестью распространенными, легко усваиваемыми иероглифами, часто используемыми в виде компонентов более сложных иероглифов. Целью овладения ключевыми иероглифами является стремление облегчить дальнейшее изучение многочертных иероглифов обучающимися.
4. Новый практический курс китайского языка на начальных этапах обучения включает более обширные тематические материалы в себя, и это сильно отличается от других

учебников китайского языка, темы которых касаются только студенческой жизни. В первых четырех томах развиваются несколько интересных сюжетных линий, повествующих о жизни трех иностранных студентов, упомянутых выше. Здесь же рассказываются их дружеские взаимоотношения, истории любви, отношения между преподавателями китайского языка и студентами Сун Хуа, Ван Сяоюнь, журналистом Лу Юпином, тургидом Сяо Янцзы. В первом и втором томах изучение обиходных выражений проходит в разрезе студенческой жизни, учащиеся знакомятся с основными культурными нормами, тесно связанными с разговорной речью. В третьем и четвертом томах изучается более интересный для студентов материал о культурных различиях между Китаем и странами западного мира. Заключительные два тома дают материалы по различным аспектам китайского общества, представляют традиционную и современную культуру.

5. НПККЯ может быть использован студентами разного уровня знания языка, так как он избегает традиционного механического изложения материала, монотонной и негибкой структуры учебника. В курсе увеличен объем новых слов и упражнений. И модульная система обучения балансирует основной материал с дополнительным. При неизменном объеме основного материала для изучения, лексический запас может быть увеличен в соответствии с индивидуальными устремлениями студентов в изучении дополнительного материала. Учителями может быть использована книга для самостоятельного изучения, чтобы адаптироваться к различному уровню начальной подготовки у студентов.

Структура материала 1-го – 4-го томов НПККЯ.

■ Учебник

Текстовый материал В этой части представлены различные текстовые материалы и рассказы для каждого урока. В большинстве случаев в Первом и Втором томах используются материалы диалоговой формы (каждый урок включает в себя 2 текста) для легкого освоения произношения и дает основную базу для овладения элементарными навыками чтения и письма. В первых шести уроках упражнения по фонетике и произношению полностью представлены в форме пиньинь. С седьмого по четырнадцатый урок иероглифы и фонетическая транскрипция даются вместе. Во втором томе пиньинь уже не используется в учебных материалах, вместо этого над иероглифами указаны знаки тонов. Начиная с третьего тома, знаки томов перестают использоваться полностью.

Новые слова В этой части разбираются морфемы (иероглифы), которые формируют новые слова. Это делается с целью развивать у обучающихся способности понимания и запоминания. Одновременно овладение новыми словами происходит при составлении и отработки различных фраз. Дополнительные слова учащиеся изучают по возможности и желанию.

Комментарии В большинстве случаев в них содержится объяснение новых слов и культурных особенностей их употребления, также в них развиваются ранее изученные грамматические правила. Для лучшего разбора в грамматических структурах предложений

комментарии даются на русском языке.

Разговорная практика (уроки 1-6) Практика (уроки 7-14)

Мы надеемся, что студенты смогут овладеть ключевыми предложениями, отражающими фундаментальные структуры и функции языка, данные в учебных текстах. С отработкой фраз, выполнением типовых упражнений, участием в диалогах, речевых упражнениях, обучающиеся смогут самостоятельно пройти процесс от механического повторения и заучивания типовых выражений до свободного употребления материалов.

Чтение и Пересказ. Упражнения этого типа повторяют пройденные ранее модели предложений и лексических моментов, и таким образом развивают способности студентов как в устной, так и в письменной речи. Начиная со второго тома объем текстов постепенно увеличивается с целью развития навыков обучающихся в чтении.

Упражнения по фонетике и произношению. (в предыдущих шести уроках). Учитывая особенности произношения китайского языка и трудностей, с которыми сталкиваются обучающиеся, особое внимание уделяется особенностям китайской системы произношения, фонетики и правил произношения. Обучающиеся смогут достичь хороших базовых навыков произношения, выполняя разные типы упражнения по произношению.

Грамматика. Грамматический материал даётся с учетом трудностей, появляющихся у обучающихся в процессе изучения языка. Учебник не ставит своей целью изложение всего грамматического материала, однако знакомит учащихся с самыми важными грамматическими структурами и правилами по построению предложений. В каждом томе есть два урока для повторения, которые помогут обучающимся запомнить ключевые грамматические пункты, изученные ранее.

Иероглифика.

Сначала в тексте урока даётся объяснение радикалов, затем рассматриваются их комбинации, формирующие другие иероглифы. Для облегчения изучения иероглифов в учебнике приведены многочисленные правила о структуре и написании иероглифов.

■ Культурные сведения

На начальных этапах культурные сведения представлены отдельно на русском языке. По мере улучшения знания языка все больше и больше заметок о культуре встречается в учебных текстах.

■ Сборник упражнений

Сборник для самостоятельных упражнений предназначен для внеаудиторных занятий. Как дополнение к упражнениям по иероглифике, фонетике, моделям предложений и новым словам, он содержит основные упражнения по говорению, аудированию, чтению и письму.

Пособие для преподавателей.

В пособии для преподавателей содержатся рекомендации относительно целей и методов преподавания совместно с объяснением материалов каждого урока. В пособии более широко раскрыты изучаемые темы по фонетике, новым словам и грамматике. В пособии вы также найдете контрольные работы по каждому уроку с ответами.

Благодарности

При поддержке Национального бюро по изучению китайского в качестве иностранного языка. (НБИКИЯ) это издание является одной из частей ключевого исследования, предпринимаемого Пекинским Университетом языка и культуры. Ответственными за планирование и реализацию этого проекта являются Г-жа Ян Мейхуа, главный директор НБИКИЯ, и Ли Гуйлин. Бывший ректор проф. Цю Делин и председатель Совета университета по административной работе проф. Ван Людзян поддерживали и уделяли большое внимание проекту. Перед составлением комплекса учебников этого издания группа преподавателей посетила шесть канадских университетов с кафедрами китайского языка и узнали много нового об обстоятельствах изучения китайского языка зарубежом. Мы особенно признательны консулу по вопросам образования генерального консульства КНР в г. Ванкувере, г-же Сю Лин, которая помогла нам установить партнерские отношения с факультетом по изучению стран азии университета Бритиш Коламбия. Мы также благодарны г-ну Сон Йонбо из Отдела по преподаванию НБИКИЯ за помощь, которую он предложил на протяжении выполнения всего проекта.

Мы очень признательны Университету МакГилл, Монреальскому университету, Университету г. Торонто, Университету Бритиш Коламбия, Университету им. Симона Фрайзера и Университету г. Виктория за гостепреимство, оказанное нам на протяжении всей поездки, а также за ценные замечания, предоставленные нашими коллегами из вышеперечисленных университетов. В нашем обсуждении учебников китайского языка горячее участие принимали преподаватели из Университета Квинз, Хьюронского института университета Западного Онтарио, Йоркского университета, колледжей Лангара, Дуглас и Комосен. Мы считаем своим долгом особо поблагодарить д-ра Роберта Шанму Чена, координатора факультета по изучению стран азии университета Бритиш Коламбия, г-на Джен Джинин также работающего на факультете, д-ру Хэлен Ву из Университета г. Торонто, г-ну Ван Ренджон из Университета МакГилл, которые участвовали в проекте в составе "Канадской консалтинговой группы".

Канадскую часть проекта невозможно представить успешной без постоянного управления и координации д-ра Роберта С. Чена и г-на Джен Джинин. Они также выполняли окончательную корректорскую работу всех шести томов учебника на английском и китайском языках. Свои время и силы приложили сотрудники университета Бритиш Коламбия: д-р Робер С. Чен, д-р Ченг Маорун, д-р Хе Дунгуй, д-р Ли Тяньмин, г-н Джен Джинин и г-жа Ся Вей в перевод первоначальной версии с китайского на английский. В правке текстов учебника принимали участие: д-р Ченг Маорун, д-р Хе Дунгуй, д-р Ли Тяньмин, д-р Моу Хуачуан, г-жа Лин Гуймин, г-жа Лю Минджу, г-жа Ся Вей, г-жа Ян

Лицюн и г-н Джен Джинин. Рецензентами и редакторами первой версии английского перевода выступили г-н Алан Хаахейм и г-н Пол Кроув (УБК). Окончательную правку и рецензирование выполнил проф. Джерри Смит. Экспериментальные уроки по материалам шести томов на факультете изучения стран азии университета Бритиш Коламбия проводили д-р Цен Маорун, д-р Хе Дунгуй, г-жа Лин Гуймин, г-жа Ся вей, г-жа Яне Лицюн и г-н Дже Джинин. Мы очень признательны всем вышеперечисленным коллегам за их профессиональный труд.

Особой благодарности достойны директор и главному редактору Издательства Пекинского университета языка и культуры: проф-Ван Цяндзин, редактору Ван Хонюй и Ван Вяо, художник Ян Кедзян, которые проделали огромную работу, для издания наших учебников.

Главным составителем этих учебников является проф Лиу Сюн. Другими составителями учебника выступили профессора Джан Кай, Лиу Шегуй, Чен Си, а также г-жа Цуо Шаньдань и г-жа Ши Сявей. Ответственными составителями за первый и второй том являлись г-жа Ши Сявей и г-жа Лиу Сюн. Третий и четвертый том написаны под руководством Лиу Шегуй и Ши Сяве, а пятый и шестой том-проф. Цуо Шаньданем и проф. Джан Кай.

Учебники с комметариями на русском языке выходят на свет благодаря переводу господина Ван Гоцина Цетрального университета по финансам и экономике и корректорской работе профессоров Чай Тяньшу и Лю Юнхун и научного сотрудника Лю вэньфэй и Сирко Е.В..

Мы искренне надеемся получить отзывы и предложения от преподавателей и обучающихся по этим учебникам для дальнейшего совершенствования учебного комплекса.

目 录

Содержание

前言 К студентам	(I)
人物介绍 Действующие лица	(2)
第一课 Урок 1 你好	(3)
一、课文 Текст	
生词 Новые слова	
二、注释 Комментарии	
三、语音练习 Упражнения по фонетике	
声母 Инициали: b p m n l h	
韵母 Финали: a o e i u ü ao en ie in ing uo	
四、会话练习 Упражнения по диалогам	
打招呼 Приветствия	
问候 Приветствия	
五、语音 Фонетика	
1. 声母和韵母 Инициали и финали	
2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении	
3. 声调 Тоны	
4. 三声变调 Модуляция 3-го тона	
5. 拼写规则 Правило транскрибирования	
六、语法 Грамматика	
汉语的语序 Порядок слов в китайском языке	
七、汉字 Иероглифика	
汉字基本笔画 Основные черты иероглифа	
第二课 Урок 2 你忙吗	(14)
一、课文 Текст	
生词 Новые слова	
二、注释 Комментарии	
三、语音练习 Упражнения по фонетике	
声母 Инициали: d t g k f	
韵母 Финали: ei ou an ang eng iao iou(-iu)	
四、会话练习 Упражнения по диалогам	
问候别人 Приветствия	

问需要 Вопрос о том, что собеседник хочет

五、语音 Фонетика

1. 轻声 Нулевой тон
2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении
3. 拼写规则 Правила транскрибирования

六、语法 Грамматика

1. 形容词谓语句 Предложение с качественным прилагательным
2. 用“吗”的是非问句 Общевопросительное предложение с частицей “吗”

七、汉字 Иероглифика

第三课 Урок 3 她是哪国人 (24)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

三、语音练习 Упражнения по фонетике

声母 Инициали: zh ch sh r

韵母 Финали: -i[ɿ] ai uai ong

四、会话练习 Упражнения по диалогам

认指人 Узнать очеловеке

问国籍 Вопрос о гражданстве

介绍 Представить человека

五、语音 Фонетика

1. 三声变调 Модуляция 3-его тона

2. “不”的变调 Модуляция “不”

3. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

六、汉字 Иероглифика

第四课 Урок 4 认识你很高兴 (36)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

三、语音练习 Упражнения по фонетике

声母 Инициали j q x

韵母 Финали ia ian iang uei(-ui) uen(-un) üe üan

四、会话练习 Упражнения по диалогам

请求允许 Просьба о разрешении

问姓名 Спросить о имени собеседника

自我介绍 Представиться

五、语音 Фонетика

1. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

2. 拼写规则 Правила транскрибирования

六、语法 Грамматика

“是”字句 (1) Предложение со глаголом-связкой “是”(1)

七、汉字 Иероглифика

笔顺规则 Правила порядка начертания черт

第五课 Урок 5 餐厅在哪儿 (48)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

三、语音练习 Упражнения по фонетике

声母 Инициали: z c s

韵母 Финали: -i[ɿ] er iong ua uan uang ün

四、会话练习 Упражнения по диалогам

问地点 Узнавать адрес

找人 Искать человека

道歉 Принести извинение

问职业 Узнавать профессию человека

五、语音 Фонетика

1. 儿化韵 Эризованные финали

2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

六、语法 Грамматика

用疑问代词的问句 Местоименные вопросительные предложения

七、汉字 Иероглифика

汉字复合笔画(1) Сложные графические элементы(1)

第六课 Урок 6 (复习 Повторение) 我们去游泳,好吗 (62)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

三、语音复习 Повторение по фонетике

四、会话练习 Упражнения по диалогам

建议 Давать совет

请求重复 Просьба повторить

评论 Выражения своего мнения

五、语音 Фонетика

1. “一”的变调 Модуляция“一”

2. 普通话声母韵母拼合总表

Общая таблица транскрипции инициалей и финалей путунхуа

六、语法 Грамматика

动词谓语句 Предложение с глагольным сказуемым

七、汉字 Иероглифика

汉字复合笔画(2) Сложные графические элементы(2)

笔画组合 Сочетание графем

第七课 Урок 7 你认识不认识他 (77)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

гл. + 一下

叹词“啊” Междометие “啊”

名词直接作定语 Существительное в роли определения

三、练习与运用 Упражнения и практика

初次见面 Первая встреча

谈专业 Разговор о специальности

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 表领属关系的定语 Определения, выражающие possessивное отношение

2. 正反疑问句 Утвердительно-отрицательный вопрос

3. 用“呢”构成的省略式问句 Неполное вопросительное предложение с “呢”

4. “也”和“都”的位置 Позиция “也” и “都”

六、汉字 Иероглифика

汉字的部件 Графемы иероглифов

第八课 Урок 8 你们家有几口人 (95)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

语气助词“啊” Модальная частица “啊”

连词“和” Союз “和”

“两”和“二” “两” и “二”

“还”(1):表示有所补充 “还”(1):выражение значения восполнения

副词“太” Наречие “太”

三、练习与运用 Упражнения и практика

谈家庭 Разговор о семье

谈学校 Разговор об университете

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 11—100的称数法 Количественные числительные от 11 до 100

2. 数量词作定语 Числительные и счётные слова в роли определения

3. “有”字句 Предложение с глаголом-сказуемым “有”

4. 用“几”或“多少”提问 Постановка вопроса с помощью “几” или “多少”

六、汉字 Иероглифика

汉字的结构(1) Стрoение китайских иероглифов (1)

第九课 Урок 9 他今年二十岁 (111)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“是吗?”

副词“多” Наречие “多”

“祝你……”

动词或动词词组作宾语 Глаголы или глагольные словосочетания в роли дополнения

三、练习与运用 Упражнения и практика

约会 Встреча

问年龄和出生地 Вопрос о возрасте и месте рождения

祝贺生日 Поздравление с днём рождения

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 年、月、日和星期 Даты и дни недели

2. 表时间的词语作状语 Слова со значением времени в роли обстоятельства

3. 名词谓语句 Предложение с именным сказуемым

4. 用“……,好吗?”提问 Использование вопросительной конструкции“…,好吗?”

六、汉字 Иероглифика

汉字的结构(2) Стрoение китайских иероглифов(2)

第十课 Урок 10 我在这儿买光盘 (130)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

指示代词“这”、“那”作定语 Указательные местоимения “这”、“那” в роли определения

“怎么 + гл.”

“……,是不是/是吗?”问句 Вопросительное предложение с конструкцией“…,是不是/是吗?”

“一斤……多少钱?”

人民币的单位 Единица Женьминьби

三、练习与运用 Упражнения и практика

喜欢不喜欢 Нравится или нет

买东西 Покупка

解决语言困难 Разрешение проблем при изучении языка

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 介词词组 Словосочетание с предлогом

2. 双宾语动词谓语句(1): 给、送

Предложение с глагольным сказуемым с двоинным дополнением(1): “给”、“送”

3. 形容词谓语句和副词“很”

Предложение со сказуемым, выраженным качественным прилагательным с наречием “很”

六、汉字 Иероглифика

汉字的结构(3) Строение китайских иероглифов(3)

第十一课 Урок 11 我会说一点儿汉语 (150)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“一点儿”

“哪里”表示否定 выражает отрицание

“还”(2):表示现象或动作的继续 “还”(2):выражение продолженного состояния или действия

三、练习与运用 Упражнения и практика

问时间 Спрашивать о времени

表示能力 Выражать, способен на что-нибудь или нет

表示允许或禁止 Выражать разрешение и запрет

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 钟点 Время

2. 能愿动词谓语句(1):会、能、可以、应该

Предложение со сказуемым-модальным глаголом(1): “会”、“能”、“可以”、“应该”

3. 连动句(1):表示目的

Предложение с последовательными сказуемыми(1): выражение цели

4. 双宾语动词谓语句(2):教、问

Предложение с глагольным сказуемым и двоинным дополнением(2):“教”、“问”

六、汉字 Иероглифика

汉字的结构(4) Строение китайских иероглифов(4)

第十二课 Урок 12 我全身都不舒服 (168)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

代词“每” Местоимение “每”

“怎么”问原因 Постановка вопроса о причине с использованием “怎么”

语气助词“吧”(1):缓和语气 Модальная частица “吧”(1):смягчение тона

“跟 + мест. / им.об. + 一起”

介词“给” Предлог “给”

“有(一)点儿”

三、练习与运用 Упражнения и практика

谈论身体状况 Разговор о здоровье

表示意愿与必要 Выражение желания и необходимости

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 主谓谓语句 Предложение со сказуемым, выраженным “подлежащно-сказуемым сочетанием”

2. 选择疑问句 Альтернативный вопрос

3. 能愿动词谓语句(2):要、想、愿意

Предложение со сказуемым-модальным глаголом(2):“要”、“想”、“愿意”

六、汉字 Иероглифика

汉字的结构(5) Строение китайских иероглифов(5)

第十三课 Урок 13 我认识了一个漂亮的姑娘 (185)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

形容词“多”和“少”作定语 Прилагательные “多” и “少” в роли определения

“мест. / сущ. +这儿/那儿”表示处所 “мест.+ сущ.+这儿/那儿” выражает значение места

“常常”和“常” “常常” и “常”

动词或动词词组作定语 Глаголы или глагольные словосочетания в роли определения

三、练习与运用 Упражнения и практика

打电话 Звонить по телефону

租房 Аренда квартиры

征求建议 Просьба о совете

邀请 Приглашение

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 助词“了”(1) Глагольная частица “了”(1)

2. 兼语句 Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом

3. 能愿动词谓语句(3):可能、会

Предложение с сказуемым-модальным глаголом(3):“可能”、“会”

六、汉字 Иероглифика

部首查字法 Поиск иероглифа в словаре по графемам

第十四课 Урок 14 (复习 Повторение) 祝你圣诞快乐 (206)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“问……好”转达问候 Передача привета с использованием “问…好”

主谓结构作定语 Полежащно-сказуемые сочетания в роли определения

三、练习与运用 Упражнения и практика

抱怨与致歉 Жалоба и извинение

转达问候 Передача привета

节日祝愿 Поздравление с праздником

建议与邀请 Предложение и приглашение

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

五、语法 Грамматика

1. 四种汉语句式 Четыре типа предложений

2. 六种提问方法 Шесть способов постановки вопроса

六、汉字 Иероглифика

音序查字法 Алфавитный поиск иероглифов

附录 Приложение

语法术语缩略形式一览表 Таблица сокращенных грамматических терминов (224)

生词索引(简繁对照)

Словарь (Вариант упрощенных иероглифов с полными) (225)

汉字索引 Указатель иероглифов (240)

Эй, «Новый практический курс китайского языка» приветствует тебя!

С сегодняшнего дня ты начинаешь вместе с твоими новыми друзьями из других стран Дин Либо, Линь На, Ма Давэй изучать китайский язык—первый язык в мире по численности говорящих. Твои китайские преподаватели (преподаватель Ян, преподаватель Чжень, профессор Чжан) и твои друзья из Китая Сун Хуа, Ван Сяюнь, Лу Юйпин будут помогать тебе в этом.

Давай познакомимся с новыми друзьями!

人物介绍

Действующие лица



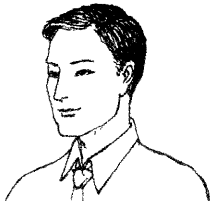
丁力波 Dīng Lìbō
студент из Канады, 21
год Его папа—Губерт,
мама—Дин Юнь.



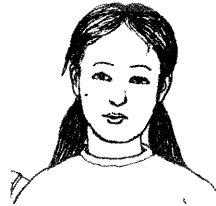
马大为 Mǎ Dàwéi
студент из Америки,
22 года.



林娜 Lín Nà
студентка из Англии,
19 лет



宋华 Sòng Huá
Сун Хуа 20 лет
китайский студент



王小云 Wáng Xiǎoyún
Ван Сяюнь 20 лет
китайская студентка



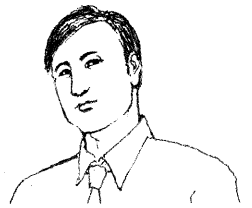
陆雨平 Lù Yǔpíng
Лу Юйпин 26 лет
китайский корреспондент



陈老师 Chén lǎoshī
преподавательница Чень
30 лет



张教授 Zhāng jiàoshòu
профессор Чжан
48 лет



杨老师 Yáng lǎoshī
преподаватель Ян
32 года

После изучения первого урока ты уже сможешь здороваться с китайцами по-китайски. Конечно, в самом начале перед вами будет произношение отдельных звуков и тоны, которые будут представлять для вас большой интерес. Китайские иероглифы, древнейшая в мире письменность, имеет трёхтысячелетнюю историю и продолжает донныне служить. Для тебя они похожи на рисунки и могут казаться загадочными. В этом уроке ты выучишь 11 базовых иероглифов. Готов ли ты к учёбе? Давай начнём!

第一课 Урок 1

Nǐ hǎo
你好

一、课文 Текст

(一)

Lù Yǔpíng: Lìbō, nǐ hǎo.^①
陆雨平: 力波, 你好。

Lìbō: Nǐ hǎo, Lù Yǔpíng.
力波: 你好, 陆雨平。

【打招呼】Приветствие



生词 Новые слова

1. nǐ	<i>мест.</i>	你	ты
2. hǎo	<i>прил.</i>	好	хороший
3. Lù Yǔpíng	<i>собств.</i>	陆雨平	Лу Юйпин (имя и фамилия китайского корреспондента)
4. Lìbō	<i>собств.</i>	力波	Либо (имя канадского студента)

(二)

Lìbō: Lín Nà, nǐ hǎo ma? ②
力波: 林娜, 你好吗?

【问候】Приветствие

Lín Nà: Wǒ hěn hǎo, nǐ ne? ③
林娜: 我很好, 你呢?

Lìbō: Yě hěn hǎo. ④
力波: 也很好。



生词 Новые слова

1. ma	вопр. част.	吗	вопросительная частица
2. wǒ	мест.	我	я
3. hěn	нар.	很	очень
4. ne	вопр. част.	呢	вопросительная частица
5. yě	нар.	也 ⁽¹⁾	тоже
6. Lín Nà	собств.	林娜	Линь На (имя и фамилия английской студентки)

二、注释 Комментарии

① Nǐ hǎo.

Привет! Здравствуй!

При приветствии чаще всего употребляется Nǐ hǎo, независимо от того, когда они встречаются, знакомы они или нет. Ответ тоже Nǐ hǎo.

② Nǐ hǎo ma?

Это тоже приветственные слова, употребляющиеся при встрече через какое-то время. Отвечают обычно: “Wǒ hěn hǎo” и так далее.

③ Nǐ ne?

Это тоже приветственные слова. Часто употребляется при встрече через какое-то время, обычно отвечают: “Wǒ hěn hǎo” и так далее.

④ Yě hěn hǎo.

Мне тоже хорошо.

Это неполное предложение, в котором опущено подлежащее “我”(wǒ). В разговорной речи, когда контекст однозначно подсказывает подлежащее, оно часто опускается. Возможный вариант ответа на обращение “你好吗?” (“Nǐ hǎo ma?”) такой: как “很好”, (“Hěn hǎo”).

三、语音练习 Упражнения по фонетике

声母 инициали:	b	p	m	n	l	h
韵母 финали:	a	o	e	i	u	ü
	ao	en	ie	in	ing	uo

[1] Студенты должны овладеть словами темно-желтого цвета.

1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

bā bō bī bū bīn bīng
pā pō pī pū pīn pīng
mā mō mī mū
nē nāo niē
lē lāo liē luō
hē hāo huō

2. 四声 Четыре тона.

ā á ǎ à
nī ní nǐ nì
hāo háo hǎo hào nǐ hǎo
lī lí lǐ lì
bō bó bǒ bò Lìbō
līn lín lǐn lìn
nā ná nǎ nà Lín Nà
lū lú lǔ lù
yū yú yǔ yù
pīng píng Lù Yǔpíng
wō wǒ wò
 hén hěn hèn wǒ hěn hǎo
yē yé yě yè yě hěn hǎo

3. 辨音 Различите звуки.

bā — pā nǚ — nǚ wǔ — hǔ
(восемь) (женский пол) (пять) (тигр)
bīng — bīn piě — biě huǒ — wǒ
(лёд) (откидная черта влево) (огонь) (я)

4. 辨调 Различите тоны.

mǎ — mā mù — mǔ yī — yí
(лошадь) (мама) (дерево) (один)
yě — yè lì — lǐ mén — mèn
(тоже) (ночь) (острый) (в) (дверь)

5. 三声变调 Модуляция 3-его тона.

nǐ hǎo hěn hǎo yě hǎo yě hěn hǎo

6. 朗读下列课堂用语 Прочитайте вслух следующие аудиторные выражения.

Nǐ hǎo.

Nǐmen hǎo.

四、会话练习 Упражнения по диалогам

重点句式 Ключевые предложения

1. Nǐ hǎo.
2. Nǐ hǎo ma?
3. Wǒ hěn hǎo, nǐ ne?
4. Yě hěn hǎo.

(一) 【打招呼 Приветствие】

1. 完成下列会话 Завершите диалог.

Lín Nà: Lìbō, nǐ hǎo!

Lìbō: _____.

2. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

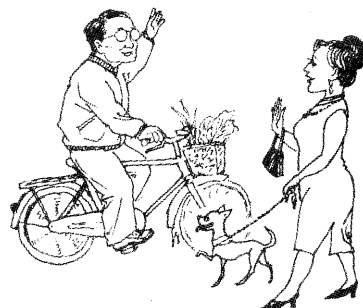
(1) A: _____.

B: _____.



(2) A: _____.

B: _____.



(二) 【问候 Приветствие】

1. 完成下列会话 Завершите диалог.

Mǎ Lì: Nǐ hǎo ma?

Lù Yì: _____, _____?

Mǎ Lì: Wǒ yě hěn hǎo.

2. 情景会话 Составьте диалог по ситуации.

Ты увидел своего друга, которого ты давно не видел. Как ты будешь с ним здороваться?

(三) 听述 Прослушайте и перескажите.

你好吗?

我很好,你呢?

我也很好。

五、语音

Фонетика

1. 声母和韵母 Инициалы и финалы

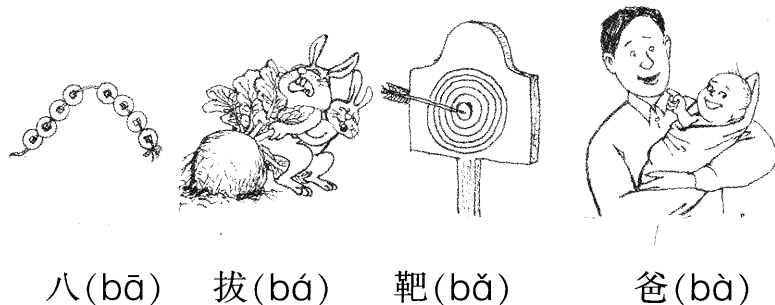
Слоги путунхуа в современном китайском языке обычно состоят из двух частей: инициалы (начальный согласный) и финалы (остальная часть: слогообразующий гласный), например, “ping”, p является инициалом, ing является финалом. В слоге может не быть инициалы, как, например, в слог “ye”, но финаль обязательна для каждого слога. В слогах путунхуа существует 21 инициаль и 38 финалей.

2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

- Инициалы:
- m китайский m отличается от русского m большей напряжённостью и длительностью;
 - n в отличие от русского n в артикуляции китайского n кончик языка не опускается, а приподнят к альвеолам;
 - l китайский l отличается от русского л опусканием спинки языка;
 - h в отличие от русского х место образования китайского h дальше (т. е. заднее);
 - b и p китайские b и p сходны по месту образования и различаются наличием придыхания, p является придыхательным и по месту образования сходны с русским п. Сущность предыхания заключается в более интенсивном и длительном выдыхании воздуха.
- Инициалы:
- e при произнесении e язык находится в таком положении, что и при произнесении русского o , но без округления губ (т. е. нелабиализованное);
 - ie произношение сложной финали ie сходны с русским e.

3. 声调 Тоны

Китайский язык является многотональным языком. Тон выполняет смысловоразличительную функцию.



В путунхуа существует четыре тона:

Знаки тонов: первый тон “—”,

второй тон “ˊ”,

третий тон “ˇ”,

четвёртый тон “ˋ”.

Если в слове только один гласный, то знак ставится над ним, например, lù, hěn. Если знак тона ставится над гласным í, точка над гласным í опускается и пишется как nǐ, nín, píng. В слове с составной финалью знак тона ставится над тем гласным, в момент произнесения которого рот открыт шире, например, hǎo.

a o e i u ü

4. 三声变调 Модуляция 3-го тона

При слитном чтении двух слогов третьего тона без паузы, первый слог читается во 2-ом тоне. В транскрипции знак 3-его тона “ˇ” сохраняется.

nǐ hǎo → ní hǎo

Wǒ hěn hǎo. → Wó hén hǎo.

hěn hǎo → hén hǎo

Yě hěn hǎo. → Yé hén hǎo.

5. 拼写规则 Правило транскрибирования

Когда гласный í самостоятельно образует слог, нужно добавить у перед í, например, í → yí. Когда слог формируется из составной финали, начинающейся гласным í, с нулевой инициальной, то í заменяется у и пишется как iě → yě.

Если слог формируется из одного ü, то перед ним ставится w, как например: ü → wǔ.

Если же слог образуется самостоятельно из составной финали, начинающейся ü, то ü заменяется w: uǒ → wǒ.

Если слог формируется из одного ü или из составной финали, начинающейся ü, с нулевой инициальной, то перед ним ставится у, как например: ü → yǔ, üān → yuān.

汉语的语序 Порядок слов в китайском языке

Самая существенная черта китайского языка заключается в том, что в нем отсутствует словоизменений ни по видам и времени, ни по лицам, родам, падежам и числам. Как грамматическое средство, порядок слов имеет важнейшее значение. Обычный порядок слов такой: подлежащее предшествует сказуемому. Например:

<i>подлежащее</i>	<i>сказуемое</i>
你 Nǐ	好。 hǎo.
我 Wǒ	很好。 hěn hǎo.
力波 Lìbō	也很好。 yě hěn hǎo.

Китайские иероглифы восходят к рисункам. Пройдя длинную историю с древних времен до нынешних дней начертание иероглифов претерпело сильные изменения. Современные квадратные по форме иероглифы развились из пиктограмм древних времен. Например:

Рисунок	Иероглифическое письмо на костях и черепаших панцирях	Сяочжуань	Лишу	Начертание неупрощенного (старого полного) иероглифа	Начертание упрощенного иероглифа
					

1. 汉字基本笔画 Основные черты иероглифа

Китайские иероглифы состоят из разных черт. Черты бывают простые и составные.

Основные черты

Черта	Название	Примеры	Способ начертания
	diǎn	门	Точка пишется вправо. Например: первая точка иероглифа “门”.
	héng	一	Черта пишется влево вправо.
	shù	木	Черта пишется сверху вниз вертикально. Например: вторая черта иероглифа “木”.
	piě	力	Черта пишется сверху вниз влево. Например: вторая черта иероглифа “力”.
	nà	八	Черта пишется справа вниз влево. Например: вторая черта иероглифа “八”.
	tí	我	Черта пишется влево вверх вправо. Например: четвёртая черта иероглифа “我”.

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

- (1) 一 一
yī один 1 черта 
- (2) 八 丿 八
bā восемь 2 черты 
- (3) 力 丿 力
lì сила 2 черты 
- (4) 门(門)
mén дверь 3 черты 
- (5) 也 丿 力 也
yě тоже 3 черты

(6) 马(馬) 丿 马 马

mǎ лошадь 3 черты



Обратите внимание: 马 пишется в левой части иероглифов как “马”。

(7) 女 ㇇ 女 女

nǚ женский пол 3 черты



Обратите внимание: 女 пишется в левой части иероглифов как “女”。

(8) 五 一 丿 五 五

wǔ пять 4 черты



(9) 木 一 十 才 木

mù дерево 4 черты



Обратите внимание: 木 пишется в левой части иероглифов как “木”。

(10) 火 丶 丶 少 火

huǒ лошадь 3 черты



Обратите внимание: 火 пишется в нижней части иероглифов как “灬”。

3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

林 lín

林 → 木 + 木



文化知识

Культурные сведения

Китайский язык и путунхуа

Китайский язык—общенародный язык Китая. Китайский язык имеет более чем 5 тысяч лет истории и является одним из древнейших языков мира. Китайский язык принадлежит к китайско-тибетской семье. Он является одним из главных языков Китая и всего мира и одним из рабочих языков ООН. 56 народностей Китая говорят более чем на 80 языках.

Когда мы говорим о китайском языке, то подразумеваем язык, на котором разговаривают Ханцы (китайская народность, составляющая 94% общей численности населения), Хуэйцы, Маньчжуры. Кроме того, много китайских эмигрантов за границей (в юго-восточной Азии, Европе и северной Америке) общаются между собой на китайском языке. Сейчас более одного миллиарда жителей земного шара говорит на китайском языке, как на родном. Китайский язык делится на семь диалектных регионов: регион северного диалекта занимает 3/4 площади общей территории страны и его население составляет 2/3 общей численности. Путунхуа, который будет изучаться в наших учебниках, является литературным китайским языком. Нормами литературного произношения путунхуа является Пекинская разговорная речь, базовым диалектом путунхуа является Северный диалект, грамматические нормы путунхуа основывают классические произведения современного китайского языка (байхуа).

Хотите поздороваться с вашими друзьями по-китайски? В этом уроке вы научитесь это делать и выражать то, чего вы хотите.

第二课 Урок 2

Nǐ máng ma
你 忙 吗

一、课文 Текст

(一)

【问候别人】Приветствие

Lín Nà: Lù Yǔpíng, nǐ hǎo ma?
林娜: 陆雨平, 你好吗?

Lù Yǔpíng: Wǒ hěn hǎo. Nǐ bàba, māma hǎo ma? ①
陆雨平: 我很好。你爸爸、妈妈好吗?

Lín Nà: Tāmen dōu hěn hǎo. ② Nǐ máng ma?
林娜: 他们都很好。你忙吗?

Lù Yǔpíng: Wǒ bù máng. Nǐ nán péngyou ne?
陆雨平: 我不忙。你男朋友呢?

Lín Nà: Tā hěn máng.
林娜: 他很忙。



生词 Новые слова

1. máng	прил.	忙	занятый
* 2. ma	вопр. част.	吗 ⁽¹⁾	вопросительная частица
3. bàba	сущ.	爸爸	папа
4. māma	сущ.	妈妈	мама
5. tāmen	мест.	他们	они
tā	мест.	他	он
men	суф.	们	суффикс, обязательный при образовании множественного числа местоимений и существительных, употребляемых в обращении
6. dōu	нар.	都	все
7. bù	нар.	不	не; нет
8. nán	прил.	男	мужчина; мужской
9. péngyou	сущ.	朋友	друг
* 10. ne	вопр. част.	呢	вопросительная частица

(二)

Dīng Lìbō: Gēge, nǐ yào kāfēi ma? ③

丁力波: 哥哥, 你要咖啡吗?

Gēge: Wǒ yào kāfēi.

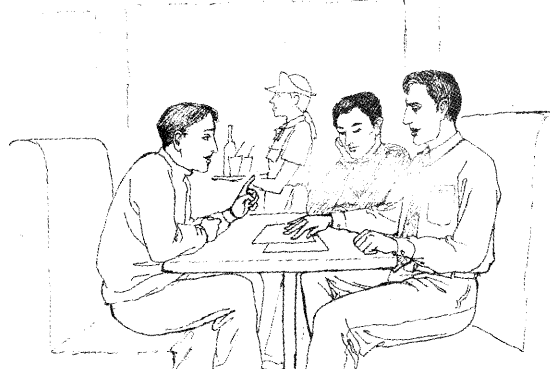
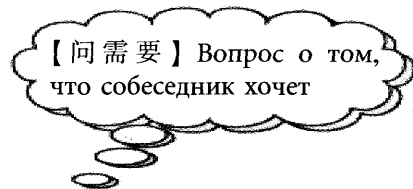
哥哥: 我要咖啡。

Didi: Wǒ yě yào kāfēi. ④

弟弟: 我也要咖啡。

Dīng Lìbō: Hǎo, wǒmen dōu hē kāfēi. ⑤

丁力波: 好, 我们都喝咖啡。



[1] Слова, отмеченные звездочкой, появились в предыдущих уроках.

生词 Новые слова

1. máng	прил.	忙	занятый
* 2. ma	вопр. част.	吗 ⁽¹⁾	вопросительная частица
3. bàba	сущ.	爸爸	папа
4. māma	сущ.	妈妈	мама
5. tāmen	мест.	他们	они
tā	мест.	他	он
men	суф.	们	суффикс, обязательный при образовании множественного числа местоимений и существительных, употребляемых в обращении
6. dōu	нар.	都	все
7. bù	нар.	不	не; нет
8. nán	прил.	男	мужчина; мужской
9. péngyou	сущ.	朋友	друг
* 10. ne	вопр. част.	呢	вопросительная частица

(二)

Dīng Lìbō: Gēge, nǐ yào kāfēi ma? ③

丁力波: 哥哥, 你要咖啡吗?

Gēge: Wǒ yào kāfēi.

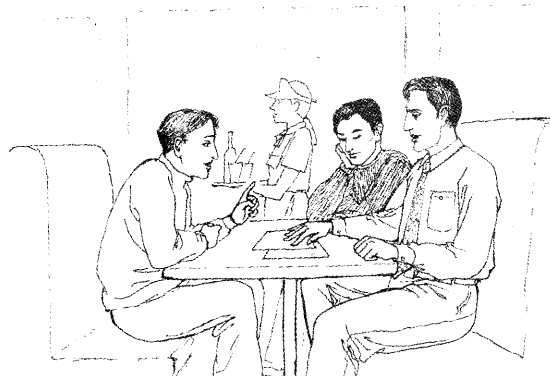
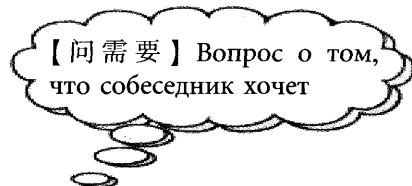
哥哥: 我要咖啡。

Dìdì: Wǒ yě yào kāfēi. ④

弟弟: 我也要咖啡。

Dīng Lìbō: Hǎo, wǒmen dōu hē kāfēi. ⑤

丁力波: 好, 我们都喝咖啡。



[1] Слова, отмеченные звездочкой, появились в предыдущих уроках.

生词 Новые слова

1. gēge	сущ.	哥哥	старший брат
2. yào	гл.	要	надо; нужно
3. kāfēi	сущ.	咖啡	кофе
4. dìdì	сущ.	弟弟	младший брат
5. wǒmen	мест.	我们	мы
6. hē	гл.	喝	пить
7. Dīng	собств.	丁	фамилия

二、注释 Комментарии

① Nǐ bàba, māma hǎo ma?

Как твои папа и мама?

“nǐ bàba”—твой папа, “nǐ māma”—твоя мама.

“nǐ nán réngou”—твой парень, твой мальчик.

② Tāmen dōu hěn hǎo.

У них все хорошо. / У них все в порядке.

③ Nǐ yào kāfēi ma?

Вы хотите кофе?

“你要…吗?” (“Nǐ yào … ma?”) часто употребляется в тех случаях, когда спрашивают: “Чего вы хотите?” “我要…” (“Wǒ yào…”.) является ответом, то есть “Мне нужно…” или “Я хочу…”.

④ Wǒ yě yào kāfēi.

Я тоже хочу кофе.

⑤ Wǒmen dōu hē kāfēi.

Мы все пьем кофе.

三、语音练习 Упражнения по фонетике

声母 инициали: d t g k f

韵母 финали: ei ou an ang eng iao iou(-iu)

1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

dē dōu dān dāng

tē tōu tān tāng

gē gōu gān gāng

kē kōu kān kāng

bēi	bān	bēng	biāo
pēi	pān	pēng	piāo
fēi	fān	fēng	diū
hēi	hān	hēng	niū

2. 四声 Четыре тона.

tā		tǎ	tà	
mēn	mén		mèn	tāmen
wō		wǒ	wò	wǒmen
nī	ní	nǐ	nì	nǐmen
nān	nán	nǎn	nàn	
pēng	péng	pěng	pèng	
yōu	yóu	yǒu	yòu	nán péngyou
bū	bú	bǔ	bù	
	máng	mǎng		bù máng
gē	gé	gě	gè	gēge
dī	dí	dǐ	dì	dìdi
hē	hé		hè	
kā		kǎ		
fēi	fēi	fěi	fèi	hē kāfēi

3. 辨音 Различите звуки.

dà — tà	kě — gě	kǒu — gǒu
(большой)	(можно)	(рот) (собака)
dōu — duō	gēn — gēng	dīng — tīng
(все) (много)	(следовать)	(гвоздь) (слушать)

4. 辨调 Различите тоны.

dāo — dào	tǔ — tù	yòu — yǒu
(нож)	(грунт)	(опять) (иметь)
ní — nǐ	liù — liǔ	kàn — kǎn
(монахиня)	(шесть)	(видеть)

5. 轻声 Нулевой тон.

bàba māma gēge dìdi
nǐmen wǒmen tāmen
hǎo ma? Nǐ ne? Nǐ nán péngyou ne?

6. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

yǐnliào (напиток) yéye (дедушка)
kělè (кола) mèimei (младшая сестра)
hànběo (гамбургер) fāyīn (произношение)
píngguǒ (яблоко) hēibǎn (доска)

7. 朗读下列课堂用语 Прочитайте вслух следующие аудиторные выражения.

Tīng wǒ fāyīn.

Kàn hēibǎn.

四、会话练习 Упражнения по диалогам

重点句式 Ключевые предложения

1. Tāmen dōu hěn hǎo.
2. Nǐ máng ma?
3. Wǒ bù máng.
4. Nǐ yào kāfēi ma?
5. Wǒ yào kāfēi.
6. Wǒmen dōu hē kāfēi.

(一) 【问候别人 Приветствия】

完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Dà Lín, nǐ máng ma?

B: _____ . Nǐ ne?

A: _____ .

(2) A: Nǐ bàba māma hǎo ma?

B: _____ . Nǐ gēge ne?

A: _____ .

(3) A: Nǐ dìdi hǎo ma?

B: _____ . Nǐ _____ ne?

A: _____ .

(二) 【问需要 Вопрос о том, что собеседник хочет】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Nín yào kāfēi ma?

B: Wǒ yào kāfēi.

A: Nǐ ne?

C: _____ .

(2) A: Nǐ yào _____ ma?

B: _____ .

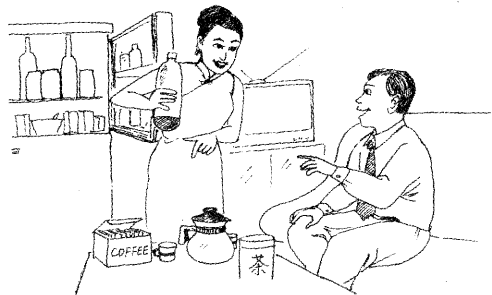
A: Nǐ ne?

C: _____ .

2. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) A: _____ ?

B: _____ .



(2) A: _____ ?

B: _____ .



(三) 听述 Прослушайте и перескажите.

你爸爸妈妈都好吗?

他们都很好。

1. 轻声 Нулевой тон

В путунхуа китайского языка имеются слоги с нулевым тоном. Нулевой тон (или лёгкий тон по другому термину) читается слабее и короче. При транскрипции нулевой тон не имеет тонального знака. Например:

吗 ma 呢 ne 们 men

2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

Инициали d и t:

По месту образования d и t являются такими же, как русские д и т, но оба они глухие, разница в том, что d произносится без придыхания, а t—с придыханием.

Китайский g похож на русский г, но он является глухим, k как русский к, но он произносится с придыханием.

Обратите внимание: d-t и g-k составляют пары, отличающиеся наличием или отсутствием придыхания: d и g—непридыхательные, t и k—придыхательные.

3. 拼写规则 Правила транскрибирования

Составная финаль iou, стоящая после инициали, пишется в упрощенном виде как iu, при этом знак тона ставится над u. Например: liù (шесть).

1. 形容词谓语句 Предложение с качественным прилагательным

<i>подлежащее</i>	<i>сказуемое</i>
你 Nǐ	好。 hǎo.
他 Tā	很 忙。 hěn máng.
我 Wǒ	不 忙。 bù máng.
他们 Tāmen	都 很 好。 dōu hěn hǎo.

В китайском языке прилагательные могут выступать в качестве сказуемого, возможны и примыкающие к ним наречные слова “很、也、都”. Предложения, в которых сказуемое выражается прилагательным, называются предложениями с качественным прилагательным. Такие предложения модифицируются в отрицательные путем добавления отрицательного слова “不”, например: “我不忙。” (Я свободен. Буквальное значение: Я не занят.)

Обратите внимание: наречные слова “很、也、都” надо поместить перед прилагательным.

2. 用“吗”的是非问句 Общевопросительное предложение с частицей “吗”

Общевопросительное предложение образуется путем добавления вопросительной частицы “吗” к концу повествовательного предложения.

Повествовательное предложение	Вопросительное предложение
你好。 Nǐ hǎo.	你好吗? Nǐ hǎo ma?
他爸爸、妈妈都好。 Tā bàba、māma dōu hǎo.	他爸爸、妈妈都好吗? Tā bàba、māma dōu hǎo ma?
她忙。 Tā máng.	她忙吗? Tā máng ma?
你要咖啡。 Nǐ yào kāfēi.	你要咖啡吗? Nǐ yào kāfēi ma?

七、汉字

Иероглифика

1. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 丁 一 丁
dīng четвертый циклический знак десятиричного цикла 2 черты



(2) 刀 丿 刀
dāo нож 2 черты



(Обратите внимание: “刀” пишется в правой части иероглифа как “丿”.)



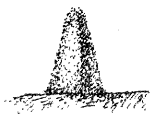

(3) 又 丿 又
yòu снова; опять 2 черты



(Обратите внимание: “又” употребляется в значении “右手” (правая рука).)

(4) 大 一 ナ 大
dà большой 3 черты



- (5) 口 kǒu 1 凵 口 rot 3 черты  
- (6) 土 tǔ 一 十 土 земля 3 черты  
- Обратите внимание: “土” пишется в левой части иероглифа как “扌”.
- (7) 六 liù 丶 一 六 六 шесть 4 черты  
- (8) 不 bù 一 丿 丩 不 не; нет 4 черты  
- (9) 尼 ní ㇇ ㇇ 尸 尸 尼 монашка 5 черт 
- (10) 可 kě 一 一 冂 冂 可 можно 5 черт

2. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 吗 ma (嗎)

吗 → 口 + 马

(Графема “口” выражает значение “речь”, “马”—фонетик.)

(2) 呢 ne

呢 → 口 + 尼

(Графема “口” выражает значение “речь”, “尼”—фонетик.)

(3) 妈妈 māma (媽媽)

妈 → 女 + 马

(Графема “女” выражает значение “женщина”, “马”—фонетик.)

(4) 哥哥 gēge

哥 → 可 + 可

Иероглифы и упрощенные иероглифы

Китайские иероглифы являются одной из древнейших письменностей в мире. Существует огромное количество китайских иероглифов, которых насчитывается более 50 тысяч, из них употребительных только 5–8 тысяч и 3 тысячи обиходных в повседневной жизни.

Отличаясь от алфавитных письменностей, китайская письменность является единственной идеографической письменностью в современном мире. Обычно каждый иероглиф представляет собой один значимый слог. Большинство китайских иероглифов являются фоноидеограммами, которые состоят из двух частей: ключа и фонетика.

Китайские иероглифы перешли из более древних форм записи. Начертание большинства иероглифов было достаточно сложным. Чтобы быстрее и легче писать иероглифы, в течение двух тысяч лет предпринимались попытки упрощения написания иероглифов. Упрощение иероглифов производилось по двум направлениям: сокращение количества иероглифов и упрощение написания черт.

Упрощенными иероглифами называются те из них, которые состоят из меньшего количества черт. Иероглифы, не подвергавшиеся упрощению, называются полными или неупрощенными.

В соответствии с китайским законодательством, упрощенные иероглифы стали обязательными в современном Китае. Неупрощенные иероглифы используются для издания древней литературы. По сравнению с полными иероглифами упрощенные иероглифы имеют ряд преимуществ: их легче распознавать, писать и запоминать.

Например:

媽 мать (полный иероглиф)

妈 мать (упрощенный иероглиф)

門 дверь (полный иероглиф)

门 дверь (упрощенный иероглиф)

В данной серии учебников употребляются упрощенные иероглифы. Для удобства приводятся таблицы упрощенных иероглифов с соответствующими полными.

Если хочешь спросить по-китайски, кто твой собеседник и откуда он родом, если хочешь представить твоего друга своим близким, то изучение данного урока поможет тебе решить эту проблему. Ты научишься еще сложить более сложные иероглифы из базовых.

第三课 Урок 3

Tā shì nǎ guó rén
她是哪国人

一、课文 Текст

(一)

Gēge: Lìbō, nà shì shéi?

哥哥: 力波, 那是谁?

【认指人】 Узнать о человеке.

Dīng Lìbō: Nà shì wǒmen lǎoshī.

丁力波: 那是我们老师。

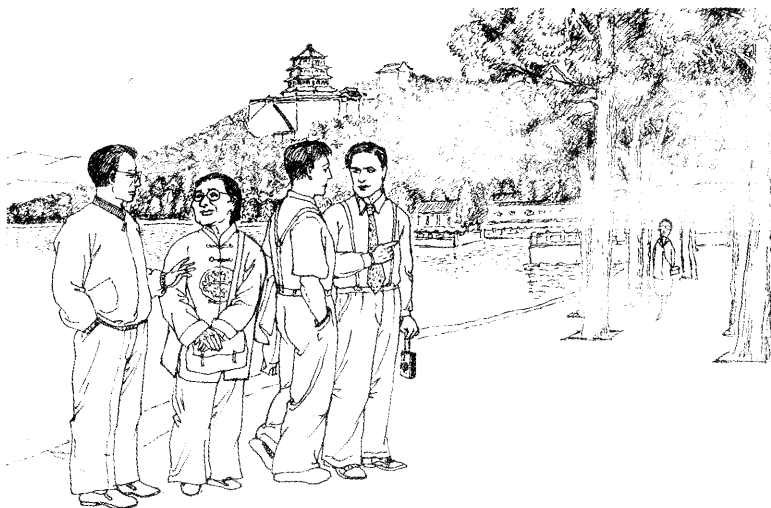
【问国籍】 Вопрос о гражданстве

Gēge: Tā shì nǎ guó rén? ①

哥哥: 她是哪国人?

Dīng Lìbō: Tā shì Zhōngguó rén. ② Wǒmen lǎoshī dōu shì Zhōngguó rén.

丁力波: 她是中国 人。 我们老师都是中国 人。



生词 Новые слова

1. tā	<i>мест.</i>	她	она
2. shì	<i>гл.</i>	是	являться
3. nǎ	<i>вопр. мест.</i>	哪	какой
4. guó	<i>сущ.</i>	国	страна; государство
5. rén	<i>сущ.</i>	人	человек
6. nà	<i>мест.</i>	那	тот
7. shéi	<i>вопр. мест.</i>	谁	кто
8. lǎoshī	<i>сущ.</i>	老师	учитель; преподаватель
* 9. dōu	<i>нар.</i>	都	всё; весь
10. Zhōngguó	<i>собств.</i>	中国	Китай

(二)

Dīng Lìbō: Chén lǎoshī, nín hǎo! ③ Zhè shì wǒ gēge, ④ tā shì wàiyǔ
 丁力波: 陈 老师, 您好! 这是我哥哥, 他是外语

lǎoshī.
 老师。

Chén lǎoshī: Nǐ hǎo.
 陈 老师: 你好。

Dīng Lìbō: Zhè shì wǒ péngyou.
 丁力波: 这 是 我 朋友。

Chén lǎoshī: Nǐ hǎo! Nǐ yě shì lǎoshī ma?
 陈 老师: 你好! 你也是老师吗?

Péngyou: Nín hǎo! Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì yīshēng.
 朋友: 您 好! 我 不 是 老 师, 我 是 医 生。

Chén lǎoshī: Lìbō, zhè shì nǐ nǎinai ma?
 陈 老师: 力波, 这 是 你 奶 奶 吗?

Dīng Lìbō: Bú shì, tā shì wǒ wàipó. ⑤
 丁力波: 不 是, 她 是 我 外 婆。

Chén lǎoshī: Wàipó, nín hǎo!
 陈 老师: 外 婆, 您 好!



生词 Новые слова

1. nín	мест.	您	вы
2. zhè	мест.	这	этот
* 3. tā	мест.	他	она
4. wàiyǔ	сущ.	外语	иностраннный язык
* 5. nǐ	мест.	你	ты
6. yīshēng	сущ.	医生	врач; доктор
7. nǎinai	сущ.	奶奶	бабушка по отцу
8. wàipó	сущ.	外婆	бабушка по матери
9. Chén	собств.	陈	Чень (фамилия)

二、注释

Комментарии

① Tā shì nǎ guó rén?

Кто он (она) по национальности?

В китайском языке есть два иероглифа, обозначающие третье лицо единственного числа: “他” указывает принадлежность к мужскому полу; “她”—к женскому полу. “他们”— местоимение третьего лица множественного числа.

② Tā shì Zhōngguó rén.

“Она китаянка.”

Обычно в китайском языке существительные, называющие гражданство, образуют путем добавления “人” к названиям страны. Например:

“中国”(Zhōngguó Китай)—“中国人”(Zhōngguó rén китаец)

③ Chén lǎoshī, nín hǎo!

В Китае обращением, помимо терминов родства, служат и выражения, состоящие из фамилий и слова, выражающего общественное положение и должность человека, например: директор, заведующий отделом, инженер, режиссёр, учитель и т. д. При этом фамилия всегда ставится перед этими словами. Самое употребительное и тактичное обращение к учителю—это “фамилия + учитель”, например: “Chén lǎoshī (陈老师)”. В Китае, если ученики прямо называют учителя по имени и фамилии, это считается невежливым.

“nín (您)” является формой почтительного обращения личного местоимения второго лица. Обычно “nín (您)” употребляется при обращении к пожилым людям или людям старшего поколения. Люди одного поколения также обращаются друг к другу в официальной обстановке. Коренные жители Пекина предпочитают это обращение.

④ Zhè shì wǒ gēge.

Это мой старший брат.

Когда нужно представить человека другим, часто употребляется фраза “这是…” (“zhè shì…”). “是” (shì) читается с нулевым тоном.

⑤ Lìbō, zhè shì nǐ nǎinai ma? — Bú shì, tā shì wǒ wàipó.

В Китае существует множество слов обращения к родным и близким, тонко различающих родственное отношение. Существуют неодинаковые обращения к родным по линии отца и матери. Например: при обращении к родителям отца дети называют их “yéye”、“nǎinai”; при обращении к родителям матери дети зовут их “wàigōng”、“wàipó”.

三、语音练习

Упражнения по фонетике

声母 инициали: zh ch sh r

韵母 финали: -i[ɿ]

ai uai ong

1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

zhā	chā	shā	
zhī	chī	shī	rī
zhē	chē	shē	rēng
zhāi	chāi	shāi	rāng
zhōu	chōu	shōu	
zhuō	chuō	shuō	
zhuāi	chuāi	shuāi	
zhōng	chōng		

2. 四声 Четыре тона.

chā	chá	chǎ	chà	
	rú	rǔ	rù	
zhē	zhé	zhě	zhè	
shī	shí	shǐ	shì	zhè shì

lāo	láo	lǎo	lào	lǎoshī
chēn	chén	chěn	chèn	Chén lǎoshī
wāi		wǎi	wài	
yū	yú	yǔ	yù	wàiyǔ
yī	yí	yǐ	yì	
shēng	shéng	shěng	shèng	yīshēng
zhōng		zhǒng	zhòng	
guō	guó	guǒ	guò	Zhōngguó
	rén	rěn	rèn	Zhōngguó rén

3. 辨音 Различите звуки.

zhōng — chōng	shēng — shāng	rì — rè
(центр)	(рожать)	(солнце) (жаркий)
bǐ — pǐ	dǒng — tǒng	ròu — ruò
(кинжал)	(понимать)	(мясо)

4. 辨调 Различите тоны.

shí — shǐ	zhě — zhè	rén — rèn
(десять) (стрела)	(человек; вещь) (этот)	(человек)
pái — pài	chéng — chēng	zhuǎi — zhuài
	(город)	

5. 半三声 Полутретий тон.

lǎoshī	nǎinai	wǒmen	nǐmen
wǒ gēge	wǒ péngyou	wǒ nǎinai	
nǐ wàipó	nǐ bàba	nǎ guó rén	
hǎo ma	nǐ máng	hěn máng	
nǐ yào	wǒ yào	yě yào	kěle

6. 声调组合 Сочетание тонов.

“一”+“一”	“一”+“ / ”	“一”+“ ∨ ”	“一”+“ \ ”	“一”+“ 〇 ” ^[1]
kāfēi	Zhōngguó	hēibǎn	shēngdiào	tāmen
			(тоны)	

[1] “ 〇 ” обозначает нулевой тон.

yīshēng	hē chá (пить чай)	shēntǐ (тело)	chīfàn (кушать)	zhīdào (знать)
“ / ” + “ - ”	“ / ” + “ / ”	“ / ” + “ √ ”	“ / ” + “ \ ”	“ / ” + “ 〇 ”
túshū (книги)	chángcháng (часто)	niúǎi (молоко)	liúli (свободно)	péngyou
chénggōng (удача)	yínháng (банк)	píngguǒ (яблоко)	chídào (опоздать)	yéye

7. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

gōngren (рабочий)	Yīngguó (Англия)
shāngren (бизнесмен)	Déguó (Германия)
lǚshī (адвокат)	Měiguó (Америка)
gànbu (кадровые работники)	Fǎguó (Франция)
chǎngzhǎng (директор завода)	Éguó (Россия)
nóngmín (крестьянин)	Rìběn (Япония)

8. 朗读下列课堂用语 Прочитайте вслух следующие аудиторные выражения.

Dǎ kāi shū.	(Откройте учебник.)
Gēn wǒ niàn.	(Читайте за мной.)
Nǐmen niàn.	(Прочитайте сами.)
Dǒng bu dǒng?	(Понятно?)
Dǒng le.	(Да, понял.)
Bù dǒng.	(Нет, не понял./ Непонятно.)

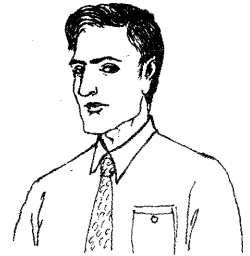
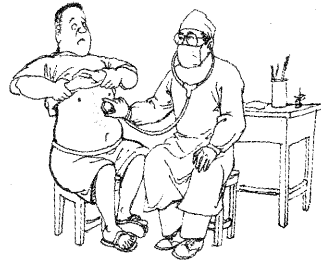
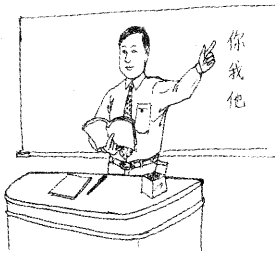
四、会话练习 Упражнения по диалогам

重点句式 Ключевые предложения

1. Nà shì shéi?
2. Nà shì wǒmen lǎoshī.
3. Tā shì nǎ guó rén?
4. Tā shì Zhōngguó rén.
5. Zhè shì wǒ péngyou.
6. Nǐ yě shì lǎoshī ma?
7. Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì yīshēng.

(一) 【认指人 Узнать о человеке】

看图会话 Составьте диалоги по рисункам.



(1) A: Nà shì shéi?

B: Nà shì _____.



(2) A: Tā shì shéi?

B: Tā shì _____.

(二) 【问国籍 Вопрос о гражданстве】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Nín shì nǎ guó rén?

B: _____.

A: Tā ne?

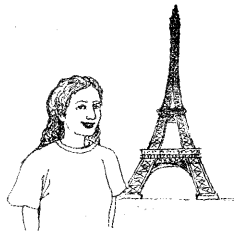
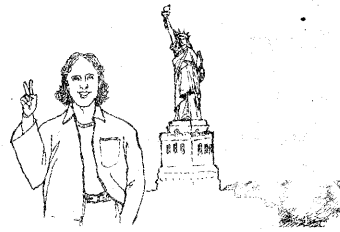
B: _____.

(2) A: Nín shì Yīngguó rén ma?

B: Bú shì, _____. Nín shì nǎ guó rén?

A: _____.

2. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.



A: Tā shì nǚ guó rén?

B: _____.

(三) 【介绍 Представить человека】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Zhè shì Lín yīshēng. Zhè shì Chén lǎoshī.

B: _____.

C: Nín hǎo, Lín yīshēng.

(2) A: Zhè shì _____ . Zhè shì _____ .

B: _____.

C: _____.

2. 情景会话 Составьте диалог по ситуации.

Представь своего учителя и сокурсников.

(四) 听述 Прослушайте и перескажите.

那是谁? 那是陈老师。她是中国人。这是我朋友, 他不是老师, 他是医生。

1. 三声变调 Модуляция 3-его тона

Третий тон, находящийся перед первым, вторым, четвертым тонами, и перед иероглифами с нулевым тоном в большинстве случаев читается как полутретий, т.е. произносится только нисходящая часть без восходящей, при этом знак тона сохраняется. Например:

nǐ gēge

wǒ yào

nǐ máng ma?

2. “不”的变调 Модуляция “不”

Исключением тоном иероглифа “不 (bù)” является четвертый, но находясь перед другим четвертым тоном, он видоизменяется во второй тон. Например:

bù hē

bù máng

bù hǎo

bú shì

bú yào

3. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

Инициали: zh и ch составляют пару согласных, отличающихся между собой наличием или отсутствием придыхания, zh—непридыхательный, ch—придыхательный. В отличие от русского ч, при произношении ch кончик языка поднят к альвеолам, zh артикулируется так же, как ch;

sh

и русский ш по произношению сходны, но в отличие от русского ш, при произношении sh кончик языка загибается кверху;

r

держится дальше. r по месту образования такой же, как sh, но r—звонкий.

Финали:

ai

произносится как сочетание русских звуков ай;

-i[ɿ]

В отличие от финали i[i], при произношении -i[ɿ] язык находится в том же положении, что и при согласных zh, ch, sh, r, финаль i[i] никогда не появляется после вышесказанных согласных.

1. 认写基本汉字 请记住 и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 人

人



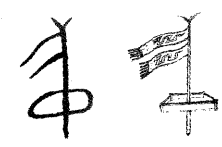
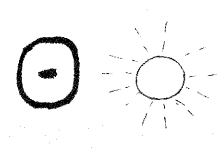
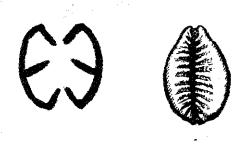


rén

люди, человек

2 черты



Обратите внимание: 人 пишется в левой стороне иероглифов как “亻”.

- (2) 十 一十
shí десять 2 черты 
- (3) 匕 丿匕
bǐ кинжал 2 черты 
- (4) 中 丨 冂 口 中
zhōng средний 4 черты 
- (5) 日 丨 冂 月 日
rì солнце 4 черты 
- (6) 贝(貝) 丨 冂 贝 贝
bèi створка раковины 4 черты 
- (7) 玉 一 三 干 王 玉
yù нефрит; жадеит 5 черт
Обратите внимание: 玉 пишется в левой части иероглифов как “王”.
- (8) 矢 丿 乚 亠 彐 矢
shǐ стрела 5 черт 
- (9) 生 丿 乚 亠 牛 生
shēng рожать; суффикс со значением человека 5 черт 
- (10) 者 一 十 土 𠂇 耂 耂 耂 耂 (𠂇+日)
zhě человек; вещь 8 черт

2. 认写课文中已出现的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 她 tā

她 → 女 + 也

Ключ “女” обозначает принадлежность к женскому полу.

(2) 他 tā

他 → 亻 + 也

Ключ “亻” обозначает принадлежность к людскому роду.

(3) 们 men (們)

们 → 亻 + 门

Ключ “亻” + фонетик “门” = 们

(4) 你 nǐ

你 → 亻 + 尔

(尔: 丿 ㇇ 尔 尔 尔)

5 черт)

(Графема “亻” указывает, что понятие имеет отношение к человеку.)

卩 (yòu'ěrduo) (правая графема) ㇇ 卩

2 черты

卩 (nàzìráng) (левая графема) ㇇ 卩 卩 卩

4 черты

(5) 那 nà

那 → 卩 + 卩

(6) 哪 nǎ

哪 → 口 + 那

Ключ “口” + фонетик “那” = 哪

(7) 娜 nà

娜 → 女 + 那

Ключ “女” + фонетик “那” = 娜

(8) 都 dōu

都 → 者 + 卩

𠂔 (lǎozitóu) графема “старый” - + 土 𠂔

4 черты

巾 (jīnzī) графема “платок” 丨 口 巾

3 черты

丿 (shīzīráng) графема “учитель” 丨 丿

2 черты

(9) 老师 lǎoshī (老師)

老 → 耂 + 匕

师 → 讠 + 一 + 巾



口 (guózikuàng) (Графема “口” обозначает границы стран)

丨 凵 凵

3 черты

(10) 中国 Zhōngguó (中國)

国 → 口 + 玉

匚 (yīzìkuàng) (графема “доктор”) 一 匚

2 черты

(11) 医生 yīshēng (醫生)

医 → 匚 + 矢

(一 丿 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 医)

7 черт

疋 (pǐzǐdǐ) (графема “нога”) 一 丿 ㇇ ㇇ 疋

5 черт

(12) 是 shì

是 → 日 + 疋

文化知识

Культурные сведения

Правила фонетической транскрипции китайского языка

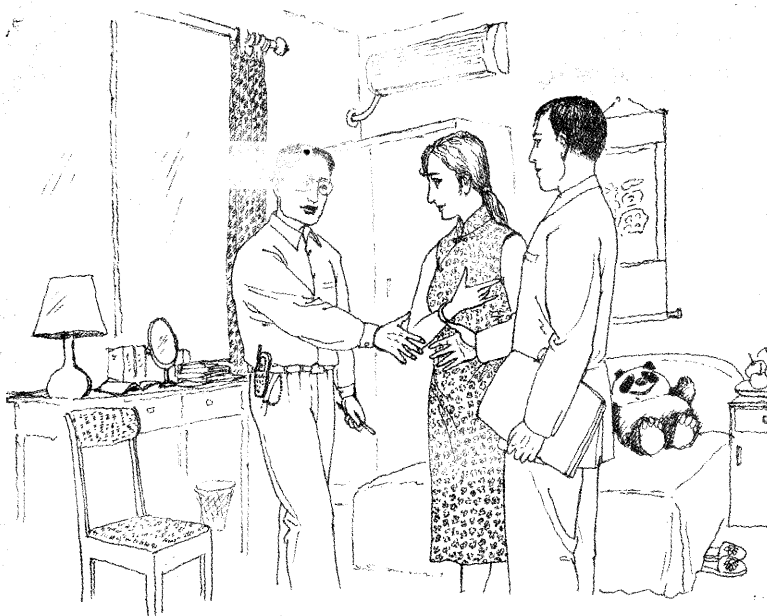
Китайская иероглифика принадлежит к идеографическому типу письма. В отличие от буквенно-звукового типа письма, обычно трудно определить, как читается какой-л. китайский иероглиф. В целях транскрибирования иероглифов и удобного поиска иероглифов в словарях китайским правительством были приглашены ученые для разработки проекта фонетической транскрипции китайского языка. Данный проект был одобрен 5-ой сессией 1-го съезда Собрания Народных Представителей КНР 21-го февраля 1958 г. и с этого момента введен в практику. Транскрипция создана на основе широко распространенного латинского алфавита с пятью простейших знаков для обозначения тонов. Транскрипция китайского языка помогает учащимся читать иероглифы и облегчает популяризацию пунтухуа. В процессе изучения китайского языка ты постепенно замечаешь достоинства транскрибирования слогов китайского языка.

В этом уроке ты узнаешь, как тактично спросить собеседника о его имени и фамилии, как представить себя другим, как попросить позволения что-нибудь делать. В этом уроке появятся финали, непривычные для иностранных учащихся, но ты сможешь их освоить. Постарайтесь!

第四课 Урок 4

Rènshi nǐ hěn gāoxìng 认识 你 很 高兴

一、课文 Текст



(一)

Lǎoshī: Kěyǐ jìnlai ma? ①

老师: 可以进来吗?

【请求允许】 Просьба о разрешении

Lín Nà: Qǐng jìn! ② Yáng lǎoshī, nín hǎo. Zhè shì wǒ péngyou,

林娜: 请进! 杨老师,您好。这是我朋友,

tā shì jìzhě.

他是记者。

【问姓名】 Спросить о имени собеседника

Lǎoshī: Qǐngwèn, nín guìxìng? ③

老师: 请问,您贵姓?

Lù Yǔpíng: Wǒ xìng Lù, jiào Lù Yǔpíng. ④

陆雨平: 我姓陆, 叫陆雨平。

Lǎoshī: Nǐ hǎo, Lù xiānsheng, rènshi nǐ hěn gāoxìng. ⑤

老师: 你好, 陆先生, 认识你很高兴。

Lù Yǔpíng: Yáng lǎoshī, rènshi nín, wǒ yě hěn gāoxìng.

陆雨平: 杨老师, 认识您, 我也很高兴。

生词 Новые слова

1. rènshi	гл.	认识	знакомиться; познакомиться
2. gāoxìng	прил.	高兴	рад; радостный
3. kěyǐ	модал. гл.	可以	можно; мочь
4. jìnlai	гл. с доп. ч.	进来	входить; войти
jìn	гл.	进	входить
lái	гл.	来	приходить
5. qǐng	гл.	请	пригласить
* 6. nín	мест.	您	вы
* 7. péngyou	сущ.	朋 友	друг
8. jìzhě	сущ.	记者	корреспондент; журналист
9. qǐngwèn	гл.	请问	Скажите, пожалуйста?
wèn	гл.	问	спросить
10. guìxìng	идиом.	贵姓	Как ваша фамилия?
xìng	гл./сущ.	姓	моя фамилия / фамилия
11. jiào	гл.	叫	звать
12. xiānsheng	сущ.	先生	господин
13. Yáng	собств.	杨	Ян (фамилия)

【自我介绍】

Представиться

Lín Nà: Wǒ shì Yǔyán Xuéyuàn de xuésheng. ⑥ Wǒ xìng Lín,

林娜: 我是语言学院的学生。我姓林,

jiào Lín Nà. Wǒ shì Yīngguó rén. Nǐ xìng shénme? ⑦

叫林娜。我是英国人。你姓什么?

Mǎ Dàwéi: Wǒ xìng Mǎ, jiào Mǎ Dàwéi.

马大为: 我姓马, 叫马大为。

Lín Nà: Nǐ shì Jiānádà rén ma?

林娜: 你是加拿大人吗?

Mǎ Dàwéi: Wǒ bú shì Jiānádà rén, wǒ shì Měiguó rén, yě shì

马大为: 我不是加拿大人, 我是美国人, 也是

Yǔyán Xuéyuàn de xuésheng. Wǒ xuéxí Hànyǔ.

语言学院的学生。我学习汉语。

生词 Новые слова

1. yǔyán	сущ.	语言	язык; речь
2. xuéyuàn	сущ.	学院	институт
3. de	струк. част.	的	структурная частица определения
4. xuésheng	сущ.	学生	студент
5. shénme	вопр. мест.	什么	что
6. xuéxí	гл.	学习	учить; изучать
7. Hànyǔ	сущ.	汉语	китайский язык
8. Yīngguó	собств.	英国	Англия
9. Mǎ Dàwéi	собств.	马大为	Ма Давэй (имя американского студента)
10. Jiānádà	собств.	加拿大	Канада
11. Měiguó	собств.	美国	Америка

二、注释

Комментарии

① Kěyǐ jìnlai ma?

Можно войти?

② Qǐng jìn!

Войдите!

“Qǐng(请)…” употребляется для вежливого выражения просьбы.

③ Qǐngwèn, nín guìxìng?

Скажите, пожалуйста, как ваша фамилия?

Это вежливый вопрос о фамилии собеседника. В Китае при первой встрече более тактично спросить только о фамилии, а не сразу о фамилии и имени вместе. Обратите внимание: “guì (贵)” употребляется только с “nǐ (你)” 或 “nín (您)”, с “wǒ (我)” или “tā (他/她)” не сочетается.

④ Wǒ xìng Lù, jiào Lù Yǔpíng.

Моя фамилия Лу, меня зовут Лу Юйпин.

На вопрос “Nín guì xìng?”, можно только назвать свою фамилию: “Wǒ xìng...”, а также назвать фамилию и имя вместе: “Wǒ jiào...”, или же назвать фамилию и имя отдельно: “Wǒ xìng...”

Обратите внимание: фамилия китайцев всегда предшествует имени.

⑤ Rènshi nǐ hěn gāoxìng.

Очень рад познакомиться с вами.

⑥ Wǒ shì Yǔyán Xuéyuàn de xuésheng.

Я студент Лингвистического института.

⑦ Nǐ xìng shénme?

Как ваша фамилия?

Предложение употребляется как вопрос о фамилии в непринужденной обстановке, уместный между молодыми людьми или когда взрослые обращаются к детям.

三、语音练习

Упражнения по фонетике

声母 инициали: j q x

韵母 финали: ia ian iang

uei(-ui) uen(-un) üe üan

1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

jī	qī	xī
jiā	qiā	xiā
jiān	qiān	xiān
jiāng	qiāng	xiāng
jīn	qīn	xīn

jīng	qīng	xīng
jū	qū	xū
juē	quē	xuē
juān	quān	xuān
guī	kuī	huī
zhūn	chūn	tūn

2. 四声 Четыре тона.

jī	jí	jǐ	jì	
zhē	zhé	zhě	zhè	jìzhě
qīng	qíng	qǐng	qìng	
jīn		jǐn	jìn	qǐng jìn
guī		guǐ	guì	
xīng	xíng	xǐng	xìng	guìxìng
xiān	xián	xiǎn	xiàn	
shēng	shéng	shěng	shèng	xiānsheng
yū	yú	yǔ	yù	
yān	yán	yǎn	yàn	yǔyán
xuē	xué	xuě	xuè	
yuān	yuán	yuǎn	yuàn	xuéyuàn
xī	xí	xǐ	xì	xuéxí
hān	hán	hǎn	hàn	Hànyǔ
jiā	jiá	jiǎ	jià	Jiānádà

3. 辨音 Различите звуки.

jiāo — qiāo	yuè — yè	duì — tuì
(преподавать)	(месяц) (ночь)	(правильно)
tián — tíng	yán — yáng	zhǐ — chǐ
(поле) (остановить)	(речь) (овец)	(только) (линейка)

4. 辨调 Различите тоны.

shǒu — shòu	xià — xiā	shuǐ — shuì
(рука) (худой)	(вниз)	(вода) (спать)

xīn — xìn bái — bǎi xiǎo — xiào
 (сердце) (письмо) (белый) (малький) (улыбнуться)

5. 声调组合 Сочетание тонов.

“ √ ” + “ - ”	“ √ ” + “ / ”	“ √ ” + “ √ ”	“ √ ” + “ \ ”	“ √ ” + “ 。 ”
lǎoshī	yǔyán	kěyǐ	qǐng jìn	wǒmen
Běijīng	lǚxíng	yǔfǎ	kǎoshì	jiějie
(Пекин)	(путешествовать)	(грамматика)	(экзамен)	(старшая сестра)

“ \ ” + “ - ”	“ \ ” + “ / ”	“ \ ” + “ √ ”	“ \ ” + “ \ ”	“ \ ” + “ 。 ”
Libō	wàipó	Hànyǔ	guìxìng	mèimei
miànbāo	liànxí	bàozhǐ	zhùyì	kèqi
(хлеб)	(упражнения)	(газета)	(обращать внимание)	(вежливо)

6. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

tàitai (жена)	Yīngyǔ (английский язык)
xiǎojiě (девушка)	Fǎyǔ (французский язык)
nǚshì (дама)	Déyǔ (немецкий язык)
jīnglǐ (директор)	Éyǔ (русский язык)
tóngshì (коллега)	Rìyǔ (японский язык)

7. 朗读下列课堂用语 Прочитайте вслух следующие аудиторные выражения.

Zhùyì fāyīn.	(Обратите внимания на произношение.)
Zhùyì shēngdiào.	(Обратите внимания на тон.)
Duì bu duì?	(Правильно?)
Duì le.	(Правильно.)

重点句式 Ключевые предложения

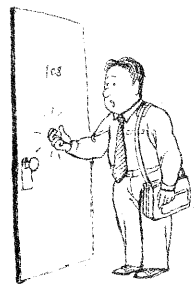
1. Kěyǐ jìnlai ma?
2. Qǐng jìn!
3. Nín guìxìng?
4. Wǒ xìng Lù, jiào Lù Yǔpíng.
5. Rènshi nǐ hěn gāoxìng.
6. Wǒ shì Yǔyán Xuéyuàn de xuésheng.
7. Wǒ xuéxí Hànyǔ.

(一) 【请求允许 Просьба о разрешении】

看图会话 Составьте диалог по рисунке.

A: _____?

B: _____.

**(二) 【问姓名 Спросить о имени собеседника】**

完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Nín guìxìng?

B: Wǒ xìng _____, jiào _____.

A: Wǒ jiào _____ wǒ hěn gāoxìng.

B: _____.

(2) A: Nǐ xìng shénme?

B: _____.

(3) A: Tā jiào shénme?

B: _____.

(4) A: Tā xìng shénme?

B: _____.

(三) 【自我介绍 Представиться】

情景会话 Составьте диалог по ситуации.

На собрании просят каждого присутствующего коротко рассказать о себе. Представь себя по образцу диалога 2.

(四) 听述 Прослушайте и перескажите.

请进。

您贵姓？

我叫马大为，是语言学院的学生。我学习汉语，杨先生是我们的老师。陆雨平是我朋友，他是记者。认识他，我很高兴。

五、语音

Фонетика

1. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

Инициали: j и q j и q одиноковы по месту образования, j является непридыхательным, q—придыхательным, оба согласных—аффрикаты, при произнесении которых смычка, образуемая приподнятой к твердому небу средней частью спинки языка, переходит в узкую щель после раскрытия;

x x является щелевым согласным, при произнесении которого кончик языка упирается в нижние зубы, средняя часть поднимается высоко к твердому небу, весь язык продвинут вперед, и струя воздуха проходит сквозь образовавшуюся щель.

Обратите внимание: Согласные j, q, x могут считаться только с гласными i и ü, а также сочетаются с финалями, начинающимися гласными i или ü.

2. 拼写规则 Правило транскрибирования

(1) Составная финаль uei, находящаяся после инициали, пишется сокращенно, т. е. как ui. Знак тона ставится над i. Например: guí (дорогой).

(2) Составная финаль uep, сочетаясь с инициалью, пишется в сокращенной форме как up. Например: lúp.

(3) Финаль ü, сочетаясь с инициалью j, q, x, пишется как u, т. е. без точек над буквой. Например: xié. Если составные финали, начинающиеся гласным ü, самостоятельно образуют слог, добавляется у перед ü, две точки над ü опускаются. Например: yǔyúan, xiéyúan.

Обратите внимание: j, q, x не сочетаются с “u, a”.

“是”字句(1) Предложение с глагол-связкой связкой “是”(1)

подлежащее	сказуемое			
	нар.	гл. “是”	сущ. / им.об.	част.
他 Tā		是 shì	老师。 lǎoshī.	
马 大为 Mǎ Dàwéi	不 bú	是 shì	老师。 lǎoshī.	
她 Tā		是 shì	学生 xuésheng	吗? ma?

В предложении “A 是 B” глагол-связка “是” соединяет переднюю и последующую части предложения. Отрицательная форма предложения образуется при помощи наречия “不”. Если в предложении не подчеркивается значение связки, то обычно “是” читается слабее.

Обратите внимание: отрицательное наречие “不” предшествует “是”.

1. 笔顺规则 Правила порядка начертания черт

Примеры	Порядок начертания черт	Правила каллиграфии
十	一 十	Сначала пишутся горизонтальные черты, затем—вертикальные черты.
人	丿 人	Сначала пишется откидные черты влево, затем—откидные черты вправо.
妈	女 妈	Черты пишутся слева направо.
只	口 只	Черты пишутся сверху вниз.
月	冂 月	Черты пишутся снаружи внутрь.
国	冂 国 国	Сначала пишутся внешние черты, затем—внутренние, в последнюю очередь замыкающие черты.
小	丿 小 小	Сначала пишутся черты в центре, потом—боковые черты.

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 七 一 七
qī семь 2 черты



(2) 小 丿 小 小
xiǎo маленький 3 черты



(3) 心 丶 心 心 心
xīn сердце 4 черты



Обратите внимание: 心 пишется в левой части иероглифов как “忄”. Например: “忙”.

(4) 水 丿 才 水 水
shuǐ вода 4 черты



Обратите внимание: 水 пишется в левой части иероглифов как “氵”. Например: “汉”.

(5) 月 丿 月 月 月
yuè луна; месяц 4 черты

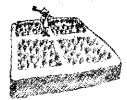


(6) 手 一 二 三 手
shǒu рука 4 черты



Обратите внимание: 手 пишется в левой части иероглифов как “扌”.

(7) 田 丨 冂 日 田 田
tián поле 5 черт



(8) 白 丶 丨 白 白 白 (丶 + 日)
bái белый 5 черт

(9) 只 丨 冂 口 尸 只 (冂 + 八)
zhǐ только 5 черт

(10) 言 丶 一 二 三 言 言 言
yán речь 7 черт



Обратите внимание: “言” пишется в левой части иероглифов как “讠”. Например: “认识”.

3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 认识 rènshi (認識)

认 → 讠 + 人

(Ключ “讠” + фонетик “人”.)

识 → 讠 + 只

(Графема “讠” обозначает речевую деятельность.)

(2) 语言 yǔyán (語言)

语 → 讠 + 五 + 口

讠 (sāndiǎnshuǐ) графема “три-точки-воды” 讠 3 черты

(3) 汉语 Hànyǔ (漢語)

汉 → 讠 + 又

(4) 您 nín

您 你 心

ナ (yǒuzìtóu) графема “иметь” 一ナ 2 черты

(5) 朋友 péngyou

朋 → 月 + 月

友 → ナ + 又

(6) 贵姓 guìxìng (貴姓)

贵 → 中 + 一 + 贝

姓 → 女 + 生

丩 (jiào zì páng) графема “звать” 丩 丩

2 черты

(7) 叫 jiào

叫 → 口 + 丩

勺 (sháo zì páng) графема “ложка” 勺 勺勺

3 черты

(8) 的 de

的 → 白 + 勺

Как тебе спрашивать о дороге в Китае? Закончив этот урок, ты научишься спросить об адресах и найти нужного тебе человека, выразить благодарность и сказать “до свидания”, а также принести извинения. Конечно, тебе надо дальше тренировать произношение и делать упражнения по тонам, тогда китайцы смогут тебя понять.

第五课 Урок 5

Cāntīng zài nǎr 餐厅 在 哪儿

一、课文 Текст

(一)

Mǎ Dàwéi: Qǐngwèn, zhè shì Wáng Xiǎoyún de sùshè ma?
马大为: 请问, 这是王 小云的宿舍吗?

Nǚ xuésheng: Shì. Qǐng jìn, qǐng zuò.
女 学生: 是。请 进, 请 坐。

【找人】 Искать
человека

Mǎ Dàwéi: Xièxie. Wáng Xiǎoyún zài ma?^①
马大为: 谢谢。王 小云 在 吗?

Nǚ xuésheng: Tā bú zài.
女 学生: 她 不 在 。

Mǎ Dàwéi: Tā zài nǎr?^②
马大为: 她 在 哪儿?

Nǚ xuésheng: Duìbuqǐ, wǒ bù zhīdào.^③
女 学生: 对 不 起, 我 不 知 道 。

Mǎ Dàwéi: Méi guānxi. Hǎo, zàijiàn.
马大为: 没 关 系。好, 再 见 。

Nǚ xuésheng: Zàijiàn.
女 学生: 再 见 。

【告别】 Прощаться



生词 Новые слова

1. cāntīng	сущ.	餐厅	столовая
2. zài	гл.	在	быть; пребывать
3. nǎr	вопр.мест.	哪儿	где; куда
* 4. qǐngwèn	гл.	请问	скажите, пожалуйста
wèn	гл.	问	спросить
* 5. zhè	мест.	这	этот
6. sùshè	сущ.	宿舍	общежитие
7. nǚ	прил.	女	женский; женщина
* 8. xuésheng	сущ.	学生	студент, учащийся
* 9. jìn	гл.	进	войти; заходить
10. zuò	гл.	坐	сидеть; сесть
11. xièxie	гл.	谢谢	благодарить, спасибо
12. duìbuqǐ	идеом.	对不起	прошу прощения; извините
* 13. wǒ	мест.	我	я
14. zhīdào	гл.	知道	знать
15. méi guānxi	идиом.	没关系	ничего
* 16. hǎo	прил.	好	хорошо, ладно
17. zàijiàn	идиом.	再见	до свидания
zài	нар.	再	ещё
18. Wáng Xiǎoyún	собств.	王小云	Ван Сяюнь (имя и фамилия китайской студентки)

(二)

Mǎ Dàwéi: Xiǎojiě, qǐngwèn cāntīng zài nǎr? ④

马大为: 小姐, 请问 餐厅 在哪儿?

Xiǎojiě: Zài èr céng èr líng sì hào. ⑤

小姐: 在 二 层 二 〇 四 号。

Mǎ Dàwéi: Xièxie.

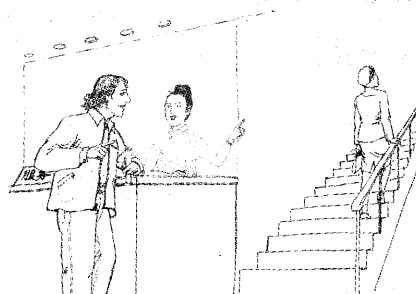
马大为: 谢谢。

Xiǎojiě: Búyòng xiè. ⑥

小姐: 不用 谢。

【问地点】Узнавать адрес

【道谢】Выражать
благодарность





Sòng Huá: Dàwéi, wǒmen zài zhèr.
宋 华: 大为, 我们 在这儿。

Mǎ Dàwéi: Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le. ⑦
马 大为: 对不起, 我 来 晚 了。

Wáng Xiǎoyún: Méi guānxi.
王 小云: 没 关系。

生词 Новые слова

1. xiǎojiě	сущ.	小姐	девушка; мисс
2. èr	числ.	二	два
3. céng	сч. сл.	层	этаж
4. líng	числ.	〇	ноль
5. sì	числ.	四	четыре
6. hào	сущ.	号	номер
7. búyòng	нар.	不用	не надо; не нужно
8. zhèr	мест.	这儿	здесь; сюда
9. wǎn	прил.	晚	поздний; поздно
10. le	гл. част.	了	глагольная частица
11. Sòng Huá	собств.	宋华	Сун Хуа (имя и фамилия китайского студента)

① Wáng Xiǎoyún zài ma?

Ван Сююнь здесь?

② Tā zài nǎr?

Где она?

③ Duìbuqǐ, wǒ bù zhīdào.

Чтобы выразить извинение, часто употребляют “duìbuqǐ(对不起)”. Отвечают обычно “méi guānxi (没关系)”.

④ Cāntīng zài nǎr?

Где столовая?

⑤ Zài èr céng èr líng sì hào.

На втором этаже в номере 204.

В Китае первым этажом считается этаж на земле.

⑥ Búyòng xiè.

Пожалуйста.

Когда вас благодарят, в ответ можно сказать “Bú xiè (不谢)”.

⑦ Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le.

Извините, я опоздал.

声母 инициали: z c s

韵母 финали: -i[1] er

iong ua uan uang ün

1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

zā cā sā

zī cī sī

zū cū sū

zuān	cuān	suān
zuī	cuī	suī
zūn	cūn	sūn
zhuāng	chuāng	shuāng
jiōng	qiōng	xiōng
jūn	qūn	xūn
guā	kuā	huā

2. 四声 Четыре тона.

zāi		zǎi	zài	zài
cān	cán	cǎn	càn	
tīng	tíng	tǐng	tìng	cāntīng
sī		sǐ	sì	
cēng	céng		cèng	sì céng
	ér	ěr	èr	èr hào
wēn	wén	wěn	wèn	qǐngwèn
xiē	xié	xiě	xiè	xièxie
jiān		jiǎn	jiàn	zàijiàn
wān	wán	wǎn	wàn	lái wǎn le
yōng	yóng	yǒng	yòng	búyòng
wāng	wáng	wǎng	wàng	
yūn	yún	yǔn	yùn	Wáng Xiǎoyún
sōng	sóng	sǒng	sòng	
huā	huá		huà	Sòng Huá

3. 辨音 Различите звуки.

zǐ — cǐ	qiě — jiě	jiàn — qiàn
(сын)	(и)	(видеть)
qīng — jīng	kuài — kuà	huān — huāng
(сине-зелёный)	(быстро)	

4. 辨调 Различите тоны.

sì (четыре)	sī	jǐng (колодец)	qǐng	èr (два)	ér (сын)
yǒng	yòng	wén (письменный язык)	wèn	xióng (медведь)	xiōng

5. 韵母er和儿化韵 Финаль “er” и эризованные финали.

èr (два)	zhèr (здесь)
érzi (сын)	nàr (там)
ěrduo (ухо)	nǎr (где)
nǚ'ér (дочь)	wánr (играть)

6. 声调组合 Сочетание тонов.

“一” + “一”	“一” + “ / ”	“一” + “ ∨ ”	“一” + “ \ ”	“一” + “ 〇 ”
cāntīng (самолёт)	Yīngguó (новые слова)	jīnglǐ (карандаш)	gāoxìng (работа)	xiānsheng (отдых)
fēijī	shēngcí	qiānbǐ	gōngzuò	xiūxi
kāichē (водить машину)	huānyíng (Добро пожаловать)	kāishǐ (начать)	shāngdiàn (магазин)	qīzi (жена)

“ / ” + “一”	“ / ” + “ / ”	“ / ” + “ ∨ ”	“ / ” + “ \ ”	“ / ” + “ 〇 ”
míngtiān (завтра)	xuéxí	yóuyǒng (плавать)	xuéyuàn	shénme
shíjiān (время)	huídá (ответ)	píjiǔ (пиво)	zázhì (журнал)	míngzi (имя)
zuótiān (вчера)	zúqiú (футбол)	cídiǎn (словарь)	cídài (кассета)	háizi (дети)

7. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

jiàoshì (класс; аудитория)	Hélán (Нидерланды)
lǐtáng (зал)	Āijí (Египет)
cāochǎng (спортивная площадка)	Yuènnán (Вьетнам)
cèsuǒ (туалет)	Tàiguó (Тайланд)
yīyuàn (больница)	Yīndù (Индия)

8. 多音节连读 请读下列多音节组合。

túshūguǎn (библиотека)

Xīnjiāpō (Сингапур)

shíyànshì (лаборатория)

Fēilǚbīn (Филиппины)

bàngōngshì (кабинет)

Xīnxīlán (Новая Зеландия)

tǐyùguǎn (библиотека)

Àodàliyà (Австралия)

wàishìchù (иностранный отдел)

Mǎláixīyà (Малайзия)

tíngchēchǎng (стоянка)

Yīndùnìxīyà (Индонезия)

9. 朗读下列课堂用语 请读下列课堂用语。

Qǐng niàn kèwén. (Пожалуйста, прочитайте текст.)

Qǐng niàn shēngcí. (Пожалуйста, прочтите новые слова.)

Wǒ shuō, nǐmen tīng. (Я говорю, а вы слушаете.)

四、会话练习 对话练习

重点句式 关键句

1. Qǐng jìn, qǐng zuò.
2. Wǒ bù zhīdào.
3. Zài jiàn.
4. Qǐng wèn, cāntīng zài nǎr?
5. Xièxie.
6. Búyòng xiè.
7. Duìbuqǐ.
8. Méi guānxi.

(一) 【问地点 问地址】

1. 完成下列会话 完成对话。

(1) A: Qǐng wèn, cèsuǒ zài nǎr?

B: _____.

A: Xièxie.

B: _____.

(2) A: Qǐngwèn, jiàoshì zài nǎr?

B: Duìbuqǐ, _____.

2. 情景会话 Составьте диалоги по ситуации.

В здании, в котором ты раньше не был:

(1) Ты хочешь найти лифт.

(2) Ты хочешь найти кабинет преподавателя Ян.

(二) 【找人 Искать человека】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Qǐngwèn, Lín Nà zài ma?

B: _____.

A: Tā zài nǎr?

B: Duìbuqǐ, _____.

A: Méi guānxi. Zàijiàn!

B: _____.

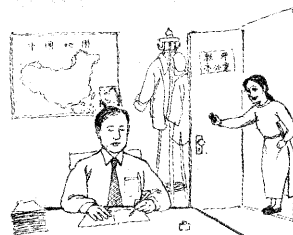
(2) A: _____?

B: Zài. Qǐng jìn.

2. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) Xuésheng: _____?

Yáng lǎoshī: _____.



(2) Lín Nà: Lìbō zài ma ?

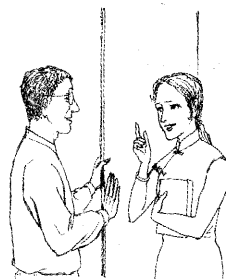
Mǎ Dàwéi: _____.

Lín Nà: _____?

Mǎ Dàwéi: _____.

Lín Nà: _____.

Mǎ Dàwéi: _____.



(三) 【道歉 Принести извинение】

看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) A: _____.

B: _____.



(2) A: _____.

B: _____.



(四) 【问职业 Узнавать профессию человека】

1. 完成下列会话 Завершите диалоги.

(1) A: Nín shì yīshēng ma?

B: Bú shì, _____, wǒ shì _____.

A: Nín ne?

C: Wǒ yě shì xuésheng, wǒ xuéxí Hànyǔ.

(2) A: _____?

B: Shì, tā shì wàiyǔ lǎoshī.

A: Nǐ _____?

B: Wǒ bú shì wàiyǔ lǎoshī. Wǒ shì _____.

(五) 听述 Прослушайте и перескажите.

请问,他的宿舍在哪儿?

在三层三一〇号。

谢谢。

* * *

请问,您认识陈老师吗?

对不起,我不认识。

没关系。再见。

再见。

五、语音

Фонетика

1. 儿化韵 Эрризованные финали

Финаль “er” в некоторых ситуациях не образует самостоятельный слог. Сливаясь с предшествующим ей слогом, эризирует последний (т. е. вместе взятый слог произносится в эризованном виде). При записи транскрипцией к эризованному слогу добавляется “r”, в иероглифической записи добавляется “儿”. Например: “nǎr 哪儿”.

2. 发音要领 Ключевые моменты в произношении

Инициали: z, c артикуляция китайского c сходна с артикуляцией русского ц, но в отличие от русского ц китайский c является придыхательным, артикуляция z сходна с c, но z является непридыхательным; s по артикуляции аналогичен русскому с.

六、语法

Грамматика

用疑问代词的问句 Местоименные вопросительные предложения

Повествование

Вопрос

Nà shì wǒmen lǎoshī.

那是我们老师。

→ Nà shì shéi?

那是谁?

Wǒ xìng Mǎ.

我姓马。

→ Nǐ xìng shénme?

你姓什么?

Cāntīng zài èr céng.

餐厅在二层。

→ Cāntīng zài nǎr?

餐厅在哪儿?

Tā shì Zhōngguó rén.

她是中国 人。

→ Tā shì nǎ guó rén?

她是哪国人?

В китайском языке порядок слов в местоименном вопросительном предложении такой же, как и в повествовательном предложении. Часть повествовательного предложения, к которой задается вопрос, заменяется соответствующим вопросительным местоимением.

1. 汉字复合笔画(1) Сложные графические элементы (1)

Черта	Название	Примеры	Способ начертания
㇀	hénggōu	你	Горизонтальная черта с крюком вниз, например: червёртая черта “你”.
㇁	héngzhé	马	Горизонтальная ломаная с вертикальной, например: первая черта “马”.
㇂	héngpiě	又	Горизонтальная ломаная с откидной влево, например: первая черта “又”.
㇃	héngzhégōu	门	Горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком влево, например: третья черта “门”.
㇄	héngzhétí	语	Горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком вправо, например: вторая черта “语”.
㇅	shùgōu	丁	Вертикальная черта с крюком влево, например: вторая черта “丁”.

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 二 一 二
èr два

2 черты



(2) 儿(兒) 丿 儿
ér сын

2 черты



(3) 子 ㇀ 了 子
zǐ сын

3 черты



(4) 井 一 二 卩 井
jǐng колодец

4 черты



(5) 文 丶 一 亠 文
wén письменная речь

4 черты

(6) 见 (見) 丨 卩 贝 见

jiàn

видеть

4 черты



(7) 且 丨 卩 月 且

qiě

и

5 черт

Обратите внимание: “且” является исконной формой иероглифа “祖” (zǔ, предок). После десемантизации иероглифа “且” вместо него появился новый иероглиф “祖”.

(8) 四 丨 冂 凵 四 四

sì

четыре

5 черт



(9) 我 丨 二 手 手 我 我 我

wǒ

я

7 черт



(10) 青 一 二 丰 丰 青 青 青

qīng

синий-зелёный

8 черт

3. 认写课文中已出现的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

才 (zàizitóu) графема “местонахождение” 一 大 才

3 черты

(1) 在 zài

在 → 才 + 土

(2) 坐 zuò

坐 → 人 + 人 + 土



(3) 请问 qǐngwèn (請問)

请 → 讠 + 青

(Ключ—“讠”, фонетик—“青”).

问 → 门 + 口

辶 (zǒuzhīdǐ) графема “ходить” 辶 辶 3 черты

(4) 这 zhè (這)

这 → 文 + 辶

(5) 进 jìn (進)

进 → 井 + 辶

(6) 再见 zàijiàn (再見)

再 → 一 + 冫 + 土

(一 冫 冫 冫 冫 冫 再) 6 черт

兴 (xuéizitóu) графема “учиться” 兴 兴 兴 兴 兴 5 черт

(7) 学生 xuésheng (學生)

学 → 兴 + 子

(8) 好 hǎo

好 → 女 + 子

(9) 小姐 xiǎojiě

姐 → 女 + 且

冫 (yòngzìkuàng) (графема “пользоваться”) 冫 冫 2 черты

(10) 不用 búyòng

用 → 冫 + 丰

(冫 = 丰)

Словари китайского языка

Словари китайского языка, в отличие от словарей русского языка, в которых словарные статьи расположены в алфавитном порядке, могут быть построены по разной структуре: словарные статьи могут располагаться по алфавитному порядку (используется транскрипция или римская система), по порядку количества черт или по графемам иероглифов. Статьи многих китайских словарей, выпущенных до 20-ых годов 20-ого века, были упорядочены по графемам, однако в современных словарях слова расположены в алфавитном порядке, в них также приведены поисковые индексы по графемам и по количеству черт.

В настоящее время “Словарь Синь Хуа” и “Словарь современного китайского языка” являются самыми популярными в Китае. Первый представляет собой словарь карманного типа, содержащий 8 тысяч иероглифов. В словарь входят отдельные иероглифы и их толкование, прочтение и тоны. Последний является словарем среднего типа по объему, включает в себя более 56 тысяч словарных статей. В словарь входят отдельные иероглифы, составные слова, устойчивые выражения, идиомы.

Энциклопедический словарь “Цы Хай” и словарь “Цы Юань” являются многотомными словарями. В настоящее время составлены специальные словари для иностранных учащихся, изучающих китайский язык и культурологию.

Что ты будешь делать, если ты не понял, что сказал собеседник? И что ты будешь делать, если ты не сможешь подобрать подходящее слово из китайского языка для выражения своей мысли? Как сделать кому-нибудь приглашение, каким образом выражать согласие на предложение или безобидно отказывать в нем? Как выражать свое мнение по какому-нибудь вопросу? Всему этому ты научишься в данном уроке. В этом уроке мы также будем повторять произношение изученных звуков и тоны.

第六课 Урок 6 (复习 Повторение)

Wǒmen qù yóuyǒng, hǎo ma
我们去游泳, 好吗

一、课文 Текст

(一)

【评论】 表达
自己的意见

Wáng Xiǎoyún: Lín Nà, zuótiān de jīngjù zěnmeyàng? ①
王小云: 林娜, 昨天的京剧怎么样?

Lín Nà: Hěn yǒu yìsi. Jīntiān tiānqì hěn hǎo, wǒmen qù
林娜: 很有意思。今天天气很好, 我们去

yóuyǒng, hǎo ma? ②
游泳, 好吗?

【建议】 给建议

Wáng Xiǎoyún: Tài hǎo le! Shénme shíhou qù? ③
王小云: 太好了! 什么时候去?

Lín Nà: Xiànzài qù, kěyǐ ma? ④
林娜: 现在去, 可以吗?

Wáng Xiǎoyún: Kěyǐ.
王小云: 可以。



生词 Новые слова

1. qù	гл.	去	идти
2. yóuyǒng	гл. с доп.	游泳	плавать
3. zuótiān	сущ.	昨天	вчера
4. jīngjù	сущ.	京剧	пекинская опера
5. zěnmeyàng	вопр. мест.	怎么样	как; какой
6. yǒu yìsi	идеом.	有意思	интересно
7. jīntiān	сущ.	今天	сегодня
tiān	сущ.	天	день
8. tiānqì	сущ.	天气	погода
9. tài	нар.	太	слишком
*10. shénme	вопр. мест.	什么	что
11. shíhou	сущ.	时候	время; момент
12. xiànzài	сущ.	现在	сейчас; теперь

(二)

Dīng Lìbō: Yáng lǎoshī, míngtiān nín yǒu shíjiān ma? ⑤

丁力波: 杨老师, 明天您有时间吗?

Yáng lǎoshī: Duìbuqǐ, qǐng zài shuō yí biàn. ⑥

杨老师: 对不起, 请再说一遍。

Dīng Lìbō: Míngtiān nín yǒu shíjiān ma?

丁力波: 明天您有时间吗?

Wǒmen qù dǎ qiú, hǎo ma?

我们去打球, 好吗?

Yáng lǎoshī: Hěn bàoqiàn, míngtiān wǒ

杨老师: 很抱歉, 明天我

hěn máng, kǒngpà bù xíng. ⑦

很忙, 恐怕不行。

Xièxie nǐmen.

谢谢你们。

【请求重复】 Просьба повторить



【婉拒】 Вежливый отказ

生词 Новые слова

1. míngtiān	сущ.	明天	завтра
2. yǒu	гл.	有	есть; иметь
3. shíjiān	сущ.	时间	время
4. shuō	гл.	说	говорить
5. biàn	сч.сл.	遍	раз
6. dǎ qiú	гл. об. с доп.	打球	играть мячом
dǎ	гл.	打	играть
qiú	сущ.	球	мяч
7. bàoqiàn	прил.	抱歉	к сожалению; сожалеть
* 8. máng	прил.	忙	занятый
9. kǒngpà	нар.	恐怕	боюсь, что...
10. xíng	гл.	行	можно; ладно
* 11. xièxie	гл.	谢谢	благодарить
12. nǐmen	мест.	你们	вы, мн. ч.

二、注释 Комментари

① Zuótiān de jīngjù zěnmeyàng?

Как вчерашняя пекинская опера?

“... zěnmeyàng?” является обычным вопросом о чужом мнении.

Среди более чем 300 видов театрального искусства Китая пекинская опера является самым популярным и самым совершенным видом сценического искусства и имеет широкое влияние. Как представитель самобытной китайской культуры, пекинская опера снискала любовь многих людей в мире.

② Wǒmen qù yóuyǒng, hǎo ma?

Пойдём плавать, хорошо?

“..., hǎo ma?” используется для выражения предложения.

③ Tài hǎo le! Shénme shíhou qù?

Прекрасно! Когда пойдём?

“Tài hǎo le! (太好了!)” выражает удовольствие и восхищение, а также согласие на предложение. Сходным по смыслу выражением является “hǎo (好)” или “xíng (行)”.

④ Xiànzài qù, kěyǐ ma?

Можно ли сейчас пойти?

Выражение “..., kěyǐ ma?” употребляется как предложение. В случае согласия отвечают “kěyǐ (可以)” или “hǎo (好)”.

⑤ Míngtiān nín yǒu shíjiān ma?

Завтра у вас будет время?

⑥ Qǐng zài shuō yí biàn.

Повторите, пожалуйста, ещё раз.

Данное выражение употребляется тогда, когда ты не понял собеседника и ты хочешь, чтобы он повторил еще раз.

⑦ Hěn bàoqiàn, míngtiān wǒ hěn máng, kǒngpà bù xíng.

Извините, завтра я буду занят. Боюсь, что я не могу.

“kǒngpà bù xíng” употребляется для выражения вежливого отказа.

三、语音复习

Повторение по фонетике

1. 拼音 Произнесение слогов по транскрипции.

zhī

chī

zī

cī

jū

qū

gū

kū

bēn

pēng

tān

dāng

zhōng

chōng

gān

kāng

zān

cāng

jīn

qīng

zhā

chā

zū

cū

gē

kē

jī

qī

2. 四声 Четыре тона.

yōu

yóu

yǒu

yòu

yōng

yǒng

yòng

yóuyǒng

zuō

zuó

zuǒ

zuò

tiān

tián

tiǎn

tiàn

zuótiān

jīn

jǐn

jìn

jīntiān

míng

mǐng

mìng

míngtiān

qī

qí

qǐ

qì

tiānqì

xiān

xián

xiǎn

xiàn

xiànzài

jīng

jǐng

jìng

jū

jú

jǔ

jù

jīngjù

bāo

báo

bǎo

bào

qiān

qián

qiǎn

qiàn

bàoqiàn

kōng

kǒng

kòng

kǒngpà

xīng

xíng

xǐng

xìng

bù xíng

3. 辨音 Различите звуки.

jiǔ — xiǔ sī — shī cùn — zùn

(девятъ) (частный) (дюйм)

qì — jì duì — tuì guǎn — juǎn

(воздух) (менять)

4. 辨调 Различите тоны.

wáng — wàng kàn — kǎn gōng — gòng

(умереть) (видеть) (рабочий)

sān — sǎn shēn — shèn guāi — guǎi

(три) (тело)

5. 声调组合 Сочетание тонов.

“ √ ” + “ - ” “ √ ” + “ / ” “ √ ” + “ √ ” “ √ ” + “ \ ” “ √ ” + “ 。” ”

lǎoshī yǔyán kěyǐ kǒngpà jiějie

yǔyīn dǎ qiú yǔfǎ qǐngwèn zěnmē

(фонетика) (грамматика) (как)

xiǎoshuō qǐchuí fǔdǎo nǚshì yǐzi

(роман) (встать) (консультировать) (госпожа) (стул)

“ \ ” + “ - ” “ \ ” + “ / ” “ \ ” + “ √ ” “ \ ” + “ \ ” “ \ ” + “ 。” ”

shàng bān sì céng wàiyǔ bàoliàn xièxie

(итди на работу)

qìchē kèwén diànyǐng huìhuà mèimei

(машина) (текст) (фильм) (разговор)

lùyīn fùxí diànnǎo Hànzì kèqì

(звукозапись или записывать чей голос) (повторить) (компьютер) (китайские иероглифы)

6. 双音节连读 Прочитайте сочетание двух слогов.

duànliàn (закалять) chànggē (петь песню)

chīfàn (кушать) tiàowǔ (танцевать)

shàngkè (начинать урок) xǐzǎo (мыться)

xiàkè (закончить урок) shuìjiào (спать)

7. 多音节连读 Прочитайте многосложные сочетания.

shuō Hànyǔ (говорить по-китайски) kàn lùxiàng (смотреть видео)

niàn shēngcí (прочитать новые слова) zuò liànxí (делать упражнения)

xiě Hànzì (написать иероглифы) fānyì jùzi (переводить предложения)

tīng lùyīn (прослушать звукозапись) yòng diànnǎo (работать на компьютере)

8. 朗读下面的唐诗 Прочитайте следующее стихотворение.

Dēng Guàn Què Lóu

登 鹤 雀 楼

(Táng) Wáng Zhīhuàn

(唐) 王 之涣

Bái	rì	yī	shān	jìn,	
白	日	依	山	尽,	Белое солнце скрыться спешит за гору;
Huáng	Hé	rù	hǎi	liú.	
黄	河	入	海	流。	Желтой Реки воды в море стремятся.
Yù	qióng	qiān	lǐ	mù,	
欲	穷	千	里	目。	Чтобы простор бескрайний открылся взору;
Gèng	shàng	yì	céng	lóu.	
更	上	一	层	楼。	Ярусом выше надо еще подняться!

9. 朗读下列课堂用语 Прочитайте вслух следующие аудиторные выражения.

Qǐng kàn shū. (Посмотрите в свой учебник.)

Qǐng xiě Hànzì. (Напишите, пожалуйста, иероглифы.)

Qǐng zài niàn yí biàn. (Прочитайте ещё раз.)

Wǒmen tīngxiě. (Сейчас у нас диктант.)

四、会话练习 Упражнения по диалогам

重点句式 Ключевые предложения

1. Zuótiān de jīngjù zěnmeyàng?
2. Jīntiān tiānqì hěn hǎo, wǒmen qù yóuyǒng, hǎo ma?
3. Tài hǎo le! Shénme shíhou qù?
4. Xiànzài qù, kěyǐ ma?
5. Kěyǐ.
6. Míngtiān nín yǒu shíjiān ma?
7. Duìbuqǐ, qǐng zài shuō yí biàn.
8. Hěn bàoqiàn, kǒngpà bù xíng.

(一) 【建议 Давать совет】

看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) A: _____, hǎo ma?

B: Tài hǎo le! _____?

A: _____, kěyǐ ma?

B: _____.

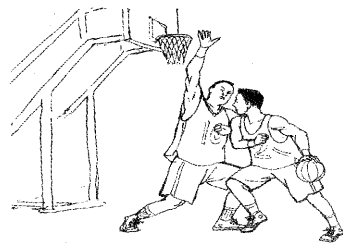
(2) A: _____, hǎo ma?

B: Shénme shíhou qù?

A: _____, kěyǐ ma?

B: Duìbuqǐ, _____, _____.

A: Méi guānxi.



Давать совет

(二) 【请求重复 Просьба повторить】

看图会话 Составьте диалог по рисунку.

A: _____?

B: Duìbuqǐ, _____.

A: _____?



(三) 【评论 Выражения своего мнения】

看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

(1) A: Qǐngwèn, zhè shì shénme?

B: Zhè shì wǔshù.

A: Wǔshù zěnmeyàng?

B: _____.

(2) A: Zhè shì shénme?

B: Zhè shì xióngmāo.

A: Xióngmāo zěnmeyàng?

B: _____.



(四) 模仿下面的会话进行练习 Составьте диалоги по образцу.

(1) A: Nín hǎo!

B: Nín hǎo!

A: Qǐngwèn, nín guìxìng?

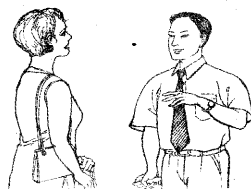
B: Wǒ xìng Lǐ, jiào Lǐ Mǎlì. Qǐngwèn, nín xìng shénme?

A: Wǒ xìng Sòng, jiào Sòng Huá. Nín shì nǎ guó rén?

B: Wǒ shì Měiguó rén, shì Běijīng Dàxué (университет) de xuésheng.

A: Rènshi nín hěn gāoxìng.

B: Rènshi nín, wǒ yě hěn gāoxìng.



(2) A: Lìbō, nǐ hǎo ma?

B: Wǒ hěn hǎo. Sòng Huá, nǐ ne?

A: Wǒ hěn máng. Nǐ wàipó hǎo ma?

B: Xièxie, tā hěn hǎo. Nǐ bàba, māma dōu hǎo ma?

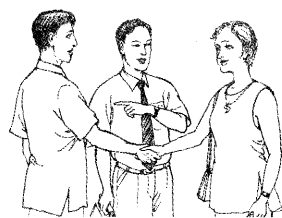
A: Tāmen dōu hěn hǎo. Mǎlì, zhè shì wǒ péngyou, Dīng Lìbō.

B: Nǐ hǎo.

A: Zhè shì Mǎlì.

C: Nǐ hǎo. Wǒ jiào Mǎlì, shì Běijīng Dàxué de xuésheng. Wǒ xuéxí Hànyǔ. Qǐngwèn, nǐ shì Měiguó rén ma?

B: Bú shì, wǒ shì Jiānádà rén.



(3) A: Tā shì shéi?

B: Tā shì wǒmen lǎoshī.

A: Tā shì Zhōngguó rén ma?

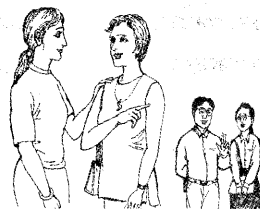
B: Tā shì Zhōngguó rén. Tā xìng Chén.

A: Nà shì shéi?

B: Tā jiào Lù Yǔpíng.

A: Tā yě shì lǎoshī ma?

B: Tā bú shì lǎoshī. Tā shì jìzhě.



(4) A: Xiānsheng, qǐngwèn, bàngōngshì zài nǎr?

B: Zài wǔ céng.

A: Chén lǎoshī zài ma?

B: Shéi? Duìbuqǐ, qǐng zài shuō yí biàn.

A: Chén Fāngfāng lǎoshī zài ma?

B: Tā zài.

A: Xièxie.

B: Bú xiè.



(5) A: Kěyǐ jìnlai ma?

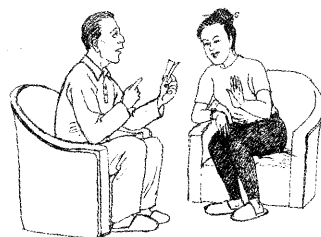
B: Wáng xiānsheng, nín hǎo. Qǐng jìn,
qǐng zuò.

A: Duìbuqǐ, wǒ lái wǎn le.

B: Méi guānxi. Nín yào kāfēi ma?

A: Wǒ bú yào. Xièxie. Míngtiān wǒmen qù kàn jīngjù, hǎo ma?

B: Duìbuqǐ, míngtiān wǒ hěn máng, kǒngpà bù xíng.



(五) 听述 Прслушайте и перескажите.

我没听清楚,请再说一遍。

对不起,明天我没有时间,恐怕不行。

五、语音

Фонетика

1. “一”的变调 Модуляция “一”

Изначальным тоном “一” является первый тон. “一” произносится в первом тоне в следующих случаях: при изолированном произнесении, при нахождении в конечной позиции словосочетания и предложения, при употреблении в качестве порядкового числительного. А при нахождении в позиции перед первым, вторым и третьим тонами “一” модулируется в четвертый тон, а в позиции перед четвертым тоном—во второй тон.

yī + $\begin{cases} - \\ \checkmark \\ \vee \end{cases} \rightarrow yì + \begin{cases} - \\ \checkmark \\ \vee \end{cases}$ $\begin{cases} yì bēi \text{ (один стакан)} \\ \text{например: } yì píng \text{ (одна бутылка)} \\ yì zhǒng \text{ (один сорт)} \end{cases}$

yī + $\backslash \rightarrow yí + \backslash$ $\text{например: } yí biàn \text{ (один раз)}$

2. 普通话声母韵母拼合总表 Общая таблица транскрипции инициалей и финалей путунхуа

В путунхуа имеется свыше 400 значащих слогов. Если подсчитают все эти слоги в четырех тонах, в итоге получается свыше 1200 слогов. Слоги, появившиеся с 1-го урока по 6-ой урок приведены в следующей таблице.

六、语法

Грамматика

动词谓语句 Предложение с глагольным сказуемым

Глагол является главным членом предикативной основы предложения с глагольным сказуемым. Дополнение ставится после глагола. Отрицательная форма предложения данного типа образуется при помощи добавления наречия “不” перед глаголом.

подлежащее	сказуемое			
	нар.	гл.	доп.	吗? ma?
你 Nǐ		要 yào	咖啡 kāfēi	吗? ma?
我们 Wǒmen	都 dōu	学习 xuéxí	汉语。 Hànyǔ.	
餐厅 Cāntīng		在 zài	哪儿? nǎr?	
我 Wǒ	不 bù	知道。 zhīdào.		
我 Wǒ		姓 xìng	陆。 Lù.	
她 Tā		叫 jiào	林娜。 Lín Nà.	
您 Nín	明天 míngtiān	有 yǒu	时间 shíjiān	吗? ma?

1. 汉字复合笔画(2) Сложные графические элементы(2)

Графема	Название	Пример	Способ начертания
ㄣ	shùzhé	山	Ломаная черта сначала пишется вертикально затем—горизонтально, например: вторая черта иероглифа “山”.
ㄣ	shùtí	以	Черта с крюком пишется вертикально и вправо, например: первая черта иероглифа “以”.
ㄣ	shùzhézhéngōu	马	Двойная ломаная черта с крюком влево пишется вертикально, затем—горизонтально, например: вторая черта иероглифа “马”.
乙	héngzhéwān gōu	九	Двойная ломаная черта с крюком пишется горизонтально, крюк пишется вертикально, например: вторая черта иероглифа “九”.
ㄣ	piězhé	么	Откидная черта пишется горизонтально и влево, например: вторая черта иероглифа “么”.
ㄣ	piědiǎn	女	Откидная черта пишется влево с точкой вправо, например: первая черта иероглифа “女”.

2. 笔画组合 Сочетание графем

Способы сочетания графических черт имеют смысловоразличительную функцию. Разные способы сочетания одинаковых черт имеют разные значения. Существует три способа сочетания графических элементов:

- (1) отстоящее отношение, например: “八、儿、二、小” и т. д..
- (2) пересекающее отношение, например: “十、大、九、夫” и т. д..
- (3) соединяющее отношение, например: “厂、丁、人、山、天” и т. д..

ie	iu	ian	in	iang	ing	iong	u	ua	uo	uai	ui	uan	un	uang	ueng	ü	üe	üan	ün
ye	you	yau	yin	yang	ying	yong	wu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang	weng	yu	yue	yuan	yun
bie		bian	bin		bing		bu												
pie		pian	pin		ping		pu												
mie	miu	mian	min		ming		mu												
							fu												
die	diu	dian			ding		du		duo		dui	duan	dun						
tie		tian			ting		tu		tuo		tui	tuan	run						
nie	niu	nian	nin	niang	ning		nu		nuo			nuan				nü	nüe		
lie	liu	lian	lin	liang	ling		lu		luo			luan	lun			lü	lüe		
							zu		zuo		zui	zuan	zun						
							cu		cuo		cui	cuan	cun						
							su		suo		sui	suan	sun						
							zhu	zhua	zhuo	zhuai	zhui	zhuan	zhun	zhuang					
							chu	chua	chuo	chuai	chui	chuan	chun	chuang					
							shu	shua	shuo	shuai	shui	shuan	shun	shuang					
							ru	rua	ruo		ruì	ruan	run						
jie	jiu	jian	jin	jiang	jing	jiong										ju	jue	juan	jun
qie	qiu	qian	qin	qiang	qing	qiong										qu	que	quan	qun
xie	xiu	xian	xin	xiang	xing	xiong										xu	xue	xuan	xun
							gu	gua	guo	guai	gui	guan	gun	guang					
							ku	kua	kuo	kuai	kui	kuan	kun	kuang					
							hu	hua	huo	huai	hui	huan	hun	huang					

普通话声母韵母拼合总表

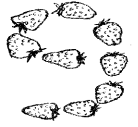
Таблица сочетания инициалей и финалей в путунхуа

韵母 声母	a	o	e	-i [ɿ]	-i [ɨ]	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong	i	ia	iao
	a	o	e			er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong	yi	ya	yao
b	ba	bo					bai	bei	bao		ban	ben	bang	beng		bi		biao
p	pa	po					pai	pei	pao	pou	pan	pen	pang	peng		pi		piao
m	ma	mo	me				mai	mei	mao	mou	man	men	mang	meng		mi		miao
f	fa	fo						fei		fou	fan	fen	fang	feng				
d	da		de				dai	dei	dao	dou	dan	den	dang	deng	dong	di		diao
t	ta		te				tai		tao	tou	tan		tang	teng	tong	ti		tiao
n	na		ne				nai	nei	nao	nou	nan	nen	nang	neng	nong	ni		niao
l	la		le				lai	lei	lao	lou	lan		lang	leng	long	li	lia	liao
z	za		ze	zi			zai	zei	zao	zou	zan	zen	zang	zeng	zong			
c	ca		ce	ci			cai		cao	cou	can	cen	cang	ceng	cong			
s	sa		se	si			sai		sao	sou	san	sen	sang	seng	song			
zh	zha		zhe		zhi		zhai	zhei	zhao	zhou	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong			
ch	cha		che		chi		chai		chao	chou	chan	chen	chang	cheng	chong			
sh	sha		she		shi		shai	shei	shao	shou	shan	shen	shang	sheng				
r			re		ri				rao	rou	ran	ren	rang	reng	rong			
j																ji	jia	jiao
q																qi	qia	qiao
x																xi	xia	xiao
g	ga		ge				gai	gei	gao	gou	gan	gen	gang	geng	gong			
k	ka		ke				kai	kei	kao	kou	kan	ken	kang	keng	kong			
h	ha		he				hai	hei	hao	hou	han	hen	hang	heng	hong			

3. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 九 丿 九

jiǔ девять 2 черты

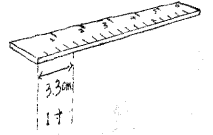


(2) 厶 厶 厶

sī личный 2 черты

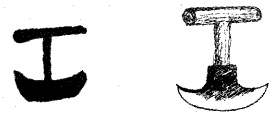
(3) 寸 一 寸 寸

cùn “цунь” мера длины 3 черты



(4) 工 一 丨 工

gōng рабочий 3 черты



(5) 亡 丶 一 亡

wáng умереть 3 черты

(6) 三 一 二 三

sān три 3 черты



(7) 气 (氣) 丶 一 丨 气

qì воздух 4 черты



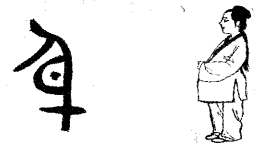
(8) 立 丶 丨 立 立

lì стоять 5 черт



(9) 身 丶 丨 身 身 身 身

shēn тело 7 черт



Обратите внимание: “身” пишется в левой части или в середине иероглифа как “身”.

(10) 兑 丶 丨 兑 兑 兑

duì менять 7 черт

4. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 去 qù

去 → 土 + 厶

(2) 有意思 yǒu yìsi

有 → 宀 + 月

意 → 立 + 日 + 心

思 → 田 + 心



(3) 天气 tiānqì (天氣)

天 → 一 + 大



(4) 太 tài

太 → 大 + 丶

(5) 什么 shénme (甚麼)

什 → 亻 + 十

么 → 丩 + 厶

(6) 时候 shíhou (時候)

时 → 日 + 寸

Иероглифы с ключом “日” обозначают понятия, связанные со временем.

候 → 亻 + 丨 + 亠 + 矢

(亻 丨 亠 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 候 候)

10 черт)

(7) 现在 xiànzài (現在)

现 → 王 + 见

(8) 明天 míngtiān

明 → 日 + 月

“日” + “月” обозначает свет.

(9) 时间 shíjiān (時間)

间 → 门 + 日

(10) 说 shuō (說)

说 → 讠 + 兑

忄 (shùxīnpáng) (графема “сердце”) , 忄
 (“心” пишется в левой части иероглифа как “忄”.)

3 черты

(11) 忙 máng

忙 → 忄 + 亡

(12) 谢谢 xièxiè (謝謝)

谢 → 讠 + 身 + 寸

文化知识

Культурные сведения

Пекинская опера

Пекинская опера—один из видов традиционного театрального искусства Китая. Она появилась примерно 150 лет назад и с тех пор передавалась из поколения в поколение до наших дней.

Пекинская опера—это особый вид театрального искусства, в котором сочетается декламация, музыка, пение, хореография, акробатические трюки, элементы ушу. Она характеризуется символическими действиями и соответствующим сценическим оформлением. Подчеркнуто условные и суггестивные патомимические действия сопровождаются ритмичным пением, барабанной дробью и незабываемыми музыкальными композициями, исполняемыми на традиционных музыкальных инструментах. Всё это делает пекинскую оперу особым жанром театрального искусства. Пекинская опера глубоко укоренилась в культуре Китая и по-прежнему является привлекательной для многих китайцев.

В предыдущих уроках ты уже познакомился с системой фонетики китайского языка, которая включает 21 инициаль, 38 финалей, четыре тона и их модуляции. Научившись произносить слоги по транскрипции, ты сможешь читать любые слоги (их всего 1200) в китайском языке. Все это, конечно, для тебя только доброе начало в изучении фонетики. В последующих уроках мы будем продолжать тренироваться по произношению звуков и по тонам, пока ты не научишься говорить как китайцы.

Фонетику необходимо изучать для того, чтобы успешно общаться. Ты уже изучил основные и самые элементарные фразы, необходимые для коммуникации, познакомился более чем со стами словами, можешь говорить более 40 ключевых предложений и понимать 22 аудиторных выражения.

Очень важно, что ты выучил 60 базовых иероглифов, а также 50 слов, составленных из этих иероглифов. Кроме того, ты освоил черты китайских иероглифов и правила их начертания. Базовые иероглифы помогут тебе овладеть более сложными иероглифами и облегчить запоминание новых слов.

Старайся!

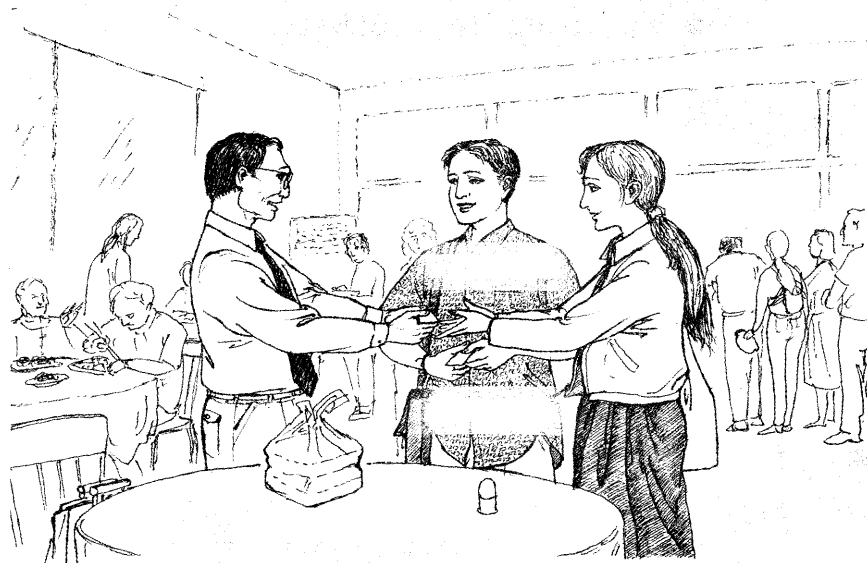
Начиная с этого урока, помимо изучения фонетики, мы переключаем твое внимание на выполнение других задач в повседневной жизни посредством китайского языка. Для этого нам нужны самые разнообразные выражения, а также познакомиться с культурной традицией и обычаями. В этом уроке ты научишься знакомиться с китайцами, беседовать о своей специальности. Научим тебя по-иному задавать вопросы.

第七课 Урок 7

你认识不 认识他

Nǐ rènshi bu rènshi tā

一、课文 Текст



(一)

林娜: 力波, 明天 开学, 我很 高兴。你看, 他是
Lin Na: Libō, míngtiān kāixué, wǒ hěn gāoxìng. Nǐ kàn, tā shì
不是 我们 学院 的老师?
bu shì wǒmen xuéyuàn de lǎoshī?

丁力波: 我 问 一下。^① 请问, 您 是 我们 学院 的
Dīng Libō: Wǒ wèn yíxià. Qǐngwèn, nín shì wǒmen xuéyuàn de
老师 吗?^②
lǎoshī ma?

张教授: 是,我是语言学院的老师。
Zhāng jiàoshòu: Shì, wǒ shì Yǔyán Xuéyuàn de lǎoshī.

丁力波: 您贵姓?
Dīng Lìbō: Nín guìxìng?

【初次见面】Первая встреча

张教授: 我姓张,我们认识一下,这是我的名片。
Zhāng jiàoshòu: Wǒ xìng Zhāng, wǒmen rènshi yíxià, zhè shì wǒ de míngpiàn.

丁力波: 谢谢。(看名片) 啊,您是张教授。③
Dīng Lìbō: Xièxie. (Kàn míngpiàn) À, nín shì Zhāng jiàoshòu.

我叫丁力波,她叫林娜。我们都是语言学院的学生。
Wǒ jiào Dīng Lìbō, tā jiào Lín Nà. Wǒmen dōu shì Yǔyán Xuéyuàn de xuésheng.

林娜: 您是语言学院的教授,认识您,我们很高兴。
Lín Nà: Nín shì Yǔyán Xuéyuàn de jiàoshòu, rènshi nín, wǒmen hěn gāoxìng.

张教授: 认识你们,我也很高兴。你们都好吗?
Zhāng jiàoshòu: Rènshi nǐmen, wǒ yě hěn gāoxìng. Nǐmen dōu hǎo ma?

林娜: 谢谢,我们都很好。张教授,您忙不忙?
Lín Nà: Xièxie, wǒmen dōu hěn hǎo. Zhāng jiàoshòu, nín máng bu máng?

张教授: 我很忙。好,你们请坐,再见!
Zhāng jiàoshòu: Wǒ hěn máng. Hǎo, nǐmen qǐng zuò, zàijiàn!

丁力波: 再见!
Dīng Lìbō: Zàijiàn!

林娜:
Lín Nà:

语言学院经济系

张介元
教授

语言学院 26 楼 301 号 电话:12345678

生词 Новые слова

1. 开学	гл. с доп.	kāixué	Начинается новый учебный год
开	гл.	kāi	открыть
* 2. 很	нар.	hěn	очень 很好, 很忙, 很有意思
* 3. 高兴	прил.	gāoxìng	рад; радостный 很高兴
高	прил.	gāo	высокий
4. 看	гл.	kàn	смотреть 看老师, 看这儿
5. 问	гл.	wèn	спросить 问老师, 问朋友
6. 一下		yíxià	употребляется после глагола для выражения короткого, быстрого, случайного действия 介绍一下, 认识一下, 问一下, 看一下
* 7. 学院	сущ.	xuéyuàn	институт 语言学院, 汉语学院
8. 名片	сущ.	míngpiàn	визитная карточка 我的名片, 老师的名片
9. 啊	межд.	à	a; ой
10. 教授	сущ.	jiàoshòu	профессор
教	гл.	jiāo	преподавать
* 11. 丁力波	собств.	Dīng Lìbō	Дин Либо (китайское имя канадского студента)
12. 张	собств.	Zhāng	фамилия

(二)

丁力波: 林娜, 那是谁?

Dīng Lìbō: Lín Nà, nà shì shéi?

林娜: 那是马大为。你认识不认识他?

Lín Nà: Nà shì Mǎ Dàwéi. Nǐ rènshi bu rènshi tā?

丁力波: 我不认识他。

Dīng Lìbō: Wǒ bú rènshi tā.

林娜: 我来介绍一下。你好, 大为, 这是我朋友——

Lín Nà: Wǒ lái jièshào yíxià. Nǐ hǎo, Dàwéi, zhè shì wǒ péngyou——

丁力波: 你好! 我姓丁, 叫丁力波。请问, 你叫

Dīng Lìbō: Nǐ hǎo! Wǒ xìng Dīng, jiào Dīng Lìbō. Qǐngwèn, nǐ jiào

什么 名字? ④

shénme míngzi?

马大为: 我的 中文 名字 叫 马大为。⑤ 你是不是
Mǎ Dàwéi: Wǒ de Zhōngwén míngzi jiào Mǎ Dàwéi. Nǐ shì bu shì

中国 人?

Zhōngguó rén?

丁力波: 我是 加拿大人。我 妈妈 是 中国 人, 我 爸爸
Dīng Lìbō: Wǒ shì Jiānádà rén. Wǒ māma shì Zhōngguó rén, wǒ bàba

是 加拿大人。你 也是 加拿大人 吗?

shì Jiānádà rén. Nǐ yě shì Jiānádà rén ma?

马大为: 不是, 我不是 加拿大人, 我是 美国 人。你
Mǎ Dàwéi: Bú shì, wǒ bú shì Jiānádà rén, wǒ shì Měiguó rén. Nǐ

学习 什么 专业?

xuéxí shénme zhuānyè?

【谈专业】Разговор о специальности

丁力波: 我 学习 美术 专业。你 呢?
Dīng Lìbō: Wǒ xuéxí měishù zhuānyè. Nǐ ne?

马大为: 我 学习 文学 专业。现在 我 学习 汉语。
Mǎ Dàwéi: Wǒ xuéxí wénxué zhuānyè. Xiànzài wǒ xuéxí Hànyǔ.

林娜: 现在 我们 都 学习 汉语, 也 都是 汉语 系的
Lín Nà: Xiànzài wǒmen dōu xuéxí Hànyǔ, yě dōu shì Hànyǔ xì de

学生。

xuésheng.

生词 Новые слова

* 1. 谁	вопр. мест.	shéi	кто
* 2. 来	гл.	lái	приходить
3. 介绍	гл.	jièshào	представить 介绍林娜, 介绍语言学院
4. 名字	сущ.	míngzi	имя 你的名字, 叫什么名字
5. 中文	сущ.	Zhōngwén	литературный китайский язык 中文 名字, 中文名片
* 6. 爸爸	сущ.	bàba	папа

* 7. 学习	гл.	xuéxí	учить; изучать 学习中文, 学习汉语
学	гл.	xué	учить; изучать 学中文, 学汉语, 学语言
8. 专业	сущ.	zhuānyè	специальность 中文专业, 汉语专业, 语言专业
9. 美术	сущ.	měishù	изобразительное искусство 学习美术, 美术专业
美	прил.	měi	красивый
10. 文学	сущ.	wénxué	литература 中国文学, 文学专业
11. 系	сущ.	xì	факультет 汉语系, 语言系, 中文系
* 12. 马大为	собств.	Mǎ Dàwéi	Ма Давэй (китайское имя американского студента)
* 13. 加拿大	собств.	Jiānádà	Канада
14. 美国	собств.	Měiguó	Америка

补充生词 Дополнительные слова

1. 文化	сущ.	wénhuà	культура
2. 历史	сущ.	lìshǐ	история
3. 哲学	сущ.	zhéxué	философия
4. 音乐	сущ.	yīnyuè	музыка
5. 经济	сущ.	jīngjì	экономика
6. 数学	сущ.	shùxué	математика
7. 物理	сущ.	wùlǐ	физика
8. 化学	сущ.	huàxué	химия
9. 教育	сущ.	jiàoyù	образование
10. 选修	гл.	xiǎnxiū	выбрать факультативный предмет

二、注释 Комментарии

① 我问一下。

“一下” ставится после глагола для выражения кратковременного действия или попытки что-л. сделать, а также для смягчения тона и придавания речи непринужденности. Например: “认识一下” “介绍一下” “去一下” “进来一下” “说一下” “坐一下”等。

При первой встрече часто говорят “我来介绍一下”, “我们认识一下”.

② 您是我们学院的老师吗?

Для обозначения чьего-л. рабочего места в устной речи перед названием учреждения или организации добавляется определение, выраженное личным местоимением множественного числа. Например: говорят “他们学院” “你们系” “我们国家(страна)”, не говорят “他学院” “你系” “我国家”.

③ 啊,您是张教授。

“啊” произносится в 4-ом тоне, передаёт значения внезапного постижения чего-л. говорящим или восклицания.

④ 你叫什么名字?

Это непринужденной вопрос о имени и фамилии, употребляется в ситуациях, когда взрослые спрашивают имя у детей или молодые люди спрашивают друг друга. При ответе обычно называется полное имя. Например, “我叫丁力波”, или сначала называют фамилию, потом полное имя. Например: “我姓丁,叫丁力波”.

⑤ 我的中文名字叫马大为。

Перед существительными может стоять другое имя существительное, выполняющее функцию определения. Например: “中文名字” “汉语老师” “中国人”.

Имя и фамилия европейских людей переводятся на китайский язык путем транслитерации или по смыслу на трехсложные имя и фамилию. Например: имя David March переведено на китайское “马大为”, имя Natalie Lynn—на “林娜”, фамилия “White”—на “白”, имя девушки “Amy”—на “爱美”.

Оба слова “中文” и “汉语” обозначают “китайский язык”. Под понятием “中文” понимается “язык и письменность Китая”, это другое выражение понятия “китайского языка”; понятие “汉语” значит язык национальности Хань Китая, в это понятие входят и письменная и устная речь. В настоящее время это два слова взаимозаменяемы.

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 关键句

1. 他是不是我们学院的老师?
2. 你认识不认识他?
3. 我们认识一下,我的中文名字叫马大为。
4. 你学习什么专业?
5. 我学习美术专业。你呢?
6. 现在我们都学习汉语,也都是汉语系的学生。

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

(1) 看一下 说一下 介绍一下 认识一下 学习一下

(2) 认识不认识 介绍不介绍 学习不学习

是不是 看不看 问不问 要不要 在不在 去不去 说不说

(3) 我爸爸 你妈妈 我朋友 她男朋友 我们老师 你们学院

(4) 我的名片 他的名字 我们学院的老师 语言学院的学生 中文系的教授

(5) 中国人 加拿大人 美国人 中国老师 加拿大朋友 美国学生

男朋友 女朋友 男老师 女老师 男(学)生 女(学)生

男人 女人

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 那是谁?

B: 那是我朋友。

A: 他/她姓什么?

B: 他/她姓马。

她男朋友	张
------	---

加拿大学生	丁
-------	---

英国小姐	林
------	---

(2) A: 谁是马小姐?

B: 他/她是马小姐。

A: 马小姐叫什么名字?

B: 马小姐叫马玉文。

田医生	田大中
-----	-----

张老师	张青生
-----	-----

Николай	郭利亚
---------	-----

(Guō Liyà)

(3) A: 他/她是你们老师吗?

B: 他/她不是我们老师, 他/她是我朋友。

A: 他/她叫什么名字?

B: 他/她叫_____。

你妈妈	我们老师
-----	------

中文老师	美术老师
------	------

张教授	马老师
-----	-----

(4) A: 你是不是中国人?

B: 不是, 我是加拿大人。

A: 他也是加拿大人吗?

B: 是, 他也是加拿大人。

老师	学生
----	----

美国学生	中国学生
------	------

中文系的学生	美术系的学生
--------	--------

(5) A: 这是不是你的照片?

B: 这不是我的照片。

A: 这是谁的照片?

B: 这是她的照片。

丁力波	马大为
-----	-----

张教授	田医生
-----	-----

你们老师	他们老师
------	------

(6) A: 你认识不认识马大为?

B: 我认识马大为。

A: 他/她是哪国人?

B: 他/她是_____。

林小姐
田医生
白教授

(7) A: 他不是汉语系的学生,她呢?

B: 她也不是汉语系的学生。

A: 谁是汉语系的学生?

B: 张小姐是汉语系的学生。

是语言学院的教授
忙
学习语言

(8) A: 你的专业是不是汉语?

B: 不是。

A: 你学习什么专业?

B: 我学习美术专业,你呢?

A: 我学习文学专业。

数学(shùxué)	历史(lìshǐ)
语言	哲学(zhéxué)
音乐(yīnyuè)	经济(jīngjì)

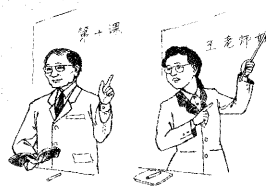
3. 看图造句 Составьте предложения по рисункам.

(1)



他是学生,她也是学生。

他们都是学生。



他是老师,她_____老师。

他们_____老师。



他不是美国人,她_____美国人。

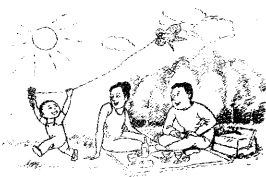
他们_____美国人。



他们是中国人,她_____中国人。

他们_____中国人。

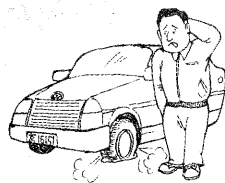
(2)



今天天气好不好?
今天天气很好。



他_____?
他很忙。



他_____?
他不高兴。

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【初次见面 Первая встреча】

(1) A: 请问,您贵姓?

B: 我姓_____,叫_____。您呢?

A: 我叫_____。这是我的名片。

B: 谢谢。

(2) A: 我们认识一下。我叫_____。你叫什么名字?

B: 我叫Николай Иванов。我的中文名字叫郭利亚 (Guō Liyà)。

(3) A: 请问,您是哪国人?

B: 我是_____。你呢?

A: 我是_____。

(4) A: 请问,您是不是中国人?

B: 我不是_____,我是_____。

(5) A: 我介绍一下,这是_____,他是_____国人,是_____。

这是_____,她是_____国人,是_____。

B: 认识你很高兴。

C: _____。

(6) 你们好!我姓丁,叫丁力波,是加拿大人。我的专业是美术。现在我学习汉语,是语言学院汉语系的学生。认识你们,我很高兴。

【谈专业 Разговор о специальности】

(1) A: 请问,你是不是汉语系的学生?

B: 我是汉语系的学生。

A: 你学习什么专业?

B: 我学习历史(lìshǐ)专业。你的专业是什么?

A: 我的专业是_____。

(2) A: 你们明天开学吗?

B: 我们明天开学。

A: 你的专业是不是汉语?

B: 不是, 我的专业是美术。

A: 你选修(xiǔxiū)什么?

B: 我选修中国文化(wénhuà)。

5. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Увидев нового студента в университете, ты хочешь познакомиться с ним. Как ты будешь с ним общаться?
- (2) Два твоих друга не знают друг друга, как ты будешь их представить?
- (3) Как ты будешь представиться на вечере?
- (4) Как ты будешь спрашивать нового друга о его специальности?

学生登记表 Бланк регистрации студента

姓名 И. Ф.	性别 Пол	年龄 Возраст	国籍 Гражданство	单位 Место работы
丁力波	男	21	加拿大	语言学院汉语系
林娜	女	19	英国	语言学院汉语系
马大为	男	22	美国	语言学院汉语系

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

他们是不是学生?

是, 他们都是语言学院的学生。你不认识他们, 我介绍一下。他们都有中国姓, 有中文名字。这是林娜, 她是英国(Yīngguó)人。他是美国人, 他姓马, 他的中文名字很有意思, 叫大为。他叫丁力波, 爸爸是加拿大人, 妈妈是中国人, 他是加拿大人。马大为的专业是文学, 丁力波的专业是美术。现在他们都学习汉语。

那是语言学院的汉语老师: 女老师姓陈, 男老师姓杨(Yáng)。他们都是汉语系的老师, 也都是中国人。张教授也是语言学院的老师, 他很忙。你看, 这是张教授的名片。

田小姐不是老师, 她是语言学院的医生。

1. 表领属关系的定语 Определения, выражающие посессивное отношение

Определение в китайском языке всегда предшествует определяемому слову. Когда местоимение и существительное выступают в роли определения, выражающего посессивное отношение, после них необходима частица “的”.

им.об. / мест. + 的 + сущ.
 我 的 名片
 哥哥 的 咖啡
 语言学院 的 老师

Между определением и определяемым словом частица “的” может опускаться, если определение выражается местоимением, а определяемое слово является термином родства или названием учреждения (место работы). Например: “我妈妈” “你爸爸” “他们家” “我们学院”.

2. 正反疑问句 Утверительно-отрицательный вопрос (вопросительное предложение с повтором)

Данный тип вопросительного предложения образуется путем повторения глагола-сказуемого в положительной и отрицательной формах.

гл. / прил. + 不 гл. / прил. + доп.

подлежащее	сказуемое		
	гл. / прил.	不 гл. / прил.	доп.
你	忙	不 忙?	
你们	认识	不 认识	他?
力波	是	不 是	中国人?

Ответить на такой вопрос можно повторением полного предложения (утвердительного или отрицательного), а возможно и неполное предложение с опущенным подлежащим или дополнением. Ответить на вопрос, содержащий элемент “是不是” можно полным предложением с добавлением впереди “是” (положительный ответ) или “不是” (отрицательный ответ).

- (1) (我)忙。 (我)不忙。
 (2) (我们)认识(他)。 (我们)不认识(他)。
 (3) (陆雨平)是中国人。 (力波)不是中国人。
 是,陆雨平是中国人。 不是,力波不是中国人。

3. 用“呢”构成的省略式问句 Неполное вопросительное предложение с “呢”

Этот тип вопросительного предложения образуется путём присоединения “呢” к местоимению или существительному, но только при условии, если содержание вопроса ясно из контекста.

мест. / им.об. + 呢 ?

我很好,你呢? (你呢? = 你好吗?)

你不忙,你男朋友呢? (你男朋友呢? = 你男朋友忙吗?)

你是加拿大人,他呢? (他呢? = 他是加拿大人吗?)

林娜学习汉语,马大为呢? (马大为呢? = 马大为学习汉语吗?)

4. “也”和“都”的位置 Позиция “也” и “都”

Наречия “也” и “都” всегда стоят после подлежащего и перед сказуемым, выраженными глаголом или прилагательным. Например: “她也是加拿大人” “他们都是加拿大人”, нельзя сказать “她也是加拿大人” “都他们是加拿大人”.

也/都 + гл. / прил.

подлежащее	сказуемое	
	нар.	гл. / прил.
丁力波 丁力波 丁力波	很	是加拿大人。 认识他。 忙。
她 她 她	也 也 也很	是加拿大人。 认识他。 忙。
他们 他们 他们	都 都 都很	是加拿大人。 认识他。 忙。
我们 我们 我们	也都 也都 都都很	是加拿大人。 认识他。 忙。

В отрицательном предложении “也” надо поместить перед “不”. “都” может поместиться перед “不” и после него, выражая при этом разные значения.

也/都 + 不 + гл. / прил.

подлежащее	сказуемое	
	нар.	гл. / прил.
她	不	是老师。
你	也不	是老师。
我们	都不	是老师。(никто из нас не)
我们	不都	是老师。(некоторые из нас не)

1. 汉字的部件 Графемы иероглифов

Строение иероглифов современного китайского языка составляет трехъярусную систему: черты, графемы и самостоятельные иероглифы. Например, иероглиф “木” состоит из четырёх черт: “一、丨、丿、㇇”, он является базовым иероглифом и в то же время служит составной частью-графемой. Иероглиф “林” состоит из двух иероглифов “木”. Графемы представляют собой стержневые элементы иероглифообразования в современном китайском языке, которые могут служить как графемы-иероглифы, так и графемы-“не иероглифы”. Например: иероглиф можно разделить на три графемы: “冫、宀、元”, “元”—графема-иероглиф, “冫、宀”—графемы “не иероглифы”. Поэтому овладеть графемами—важнейший шаг в изучении китайских иероглифов.

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 开(開) 一 二 卅 开

kāi открыть

4 черты



(“开” по форме начертания похож на стойки или засов дверей; когда “二” убран из “开”, дверь открывается.)

(2) 目 丨 凵 月 月 目

mù глаза

5 черт



(3) 下 一 卜 下

xìà внизу

3 черты



(По сравнению с “上”, “卜” под “一” обозначает значение “внизу” или “нижний”).

(4) 元 一 二 丕 元

yuán первый; начальный

4 черты



(5) 片 丿 丨 片 片

piàn ломоть

4 черты



(6) 皮 一 厂 尸 皮 皮

pí кожа

5 черт



(7) 弓 一 二 三 弓

gōng

лук

3 черты



(8) 长 (長) 一 二 三 长 长

zhǎng

расти

4 черты

(9) 来 (來) 一 二 三 四 五 六 七 来 来

lái

приходить

7 черт

(10) 介 一 二 三 四 介 介

jiè

находиться между; вмешаться

4 черты

(11) 父 一 二 三 四 父 父

fù

отец

4 черты



(12) 巴 一 二 三 巴 巴

bā

жаждать

4 черты

(Выступая в роли фонетика, “巴” пишется в правой или нижней части иероглифа.)

(13) 习 (習) 一 二 三 习 习

xí

учиться

3 черты

(14) 专 (專) 一 二 三 专 专

zhuān

специально

4 черты

(Обратите внимание: третья черта “专” пишется одним росчерком.)

(15) 业 (業) 一 二 三 业 业

yè

коммерческое дело; торговля

5 черт

(16) 羊 一 二 三 四 五 六 羊 羊

yáng

овца

6 черт




(17) 术 (術) 一 二 三 四 五 术 术

shù

искусство; мастерство

5 черт

(“术” отличается от “木” добавлением точки вправо.)

(18) 系  xi факультет; система

7 черт

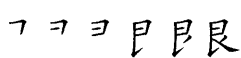


(19) 为 (爲)  wéi действие

4 черты


3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

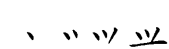
彳 (shuānglǐrén) (“彳” графема “два стоящих человека”)  3 черты

艮 gèn  6 черт

(1) 很 hěn

很 → 彳 + 艮 9 черт

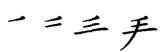
宀 (liùzìtóu) (графема “шесть”)  2 черты

兴 (xìngzìtóu) (графема “радость”)  4 черты

(2) 高兴 gāoxìng (高興)

高 → 宀 + 口 + 冂 + 口 10 черт


兴 → 兴 + 八 6 черт

手 (kànzìtóu) (Когда “手” находится в верхней части сложного иероглифа, “丿” пишется как “丿”.)  4 черты

(3) 看 kàn

看 → 手 + 目 9 черт

(Значение иероглифа “看”: смотреть вдаль, приложив руку ко лбу.)

阝 (zuǒ'ěrduo) (графема “левое ухо”)  2 черты

(4) 学院 xuéyuàn (學院)

院 → 阝 + 宀 + 元 9 черт

(5) 名片 míngpiàn

名 → 夕 + 口

6 черт

(6) 啊 à

啊 → 口 + 冫 + 可

10 черт

子

(zǐzǐráng) (графема “сын”) (Когда “子” пишется в левой части иероглифа, его третья черта пишется как “一”.) ㇀ 了子

3 черты

文

(fǎnwénpáng) (Когда “文” пишется в правой части иероглифа, его первая черта “丶” пишется как “丿”). 丿 ㇀ ㇀ 文

4 черты

叕

(shòuzitóu) (графема “собрать”) 一 一 一 叕

4 черты

冫

(tūbǎogài) (графема “лысая крышка”) 冫 冫

2 черты

(7) 教授 jiàoshòu

教 → 丩 + 子 + 文

11 черт

授 → 扌 + 冫 + 冫 + 又

11 черт

教



(8) 丁力波 Dīng Lìbō

波 → 氵 + 皮

8 черт

(9) 张 zhāng (張)

张 → 弓 + 长

7 черт

(“弓”—ключ, “长”—фонетик)

隹 zhuī

ノ 亻 亻 亻 亻 隹 隹

8 черт

(10) 谁 shéi (誰)

谁 → 讠 + 隹

10 черт

纟 (糸) (jiǎosīpáng) (графема “шёлк”) 纟 纟 纟 3 черты

(11) 介绍 jièshào (介绍)

绍 → 纟 + 刀 + 口 8 черт

宀 (bǎogàitóu) (графема “крышка”) 宀 宀 宀 3 черты

(12) 名字 míngzi

字 → 宀 + 子 6 черт

(13) 爸爸 bàba

爸 → 父 + 巴 8 черт

(“父”—ключ, “巴”—фонетик.)

艹 (tūwěiyáng) 艹 艹 艹 艹 艹 6 черт

(14) 美术 měishù (美術)

美 → 艹 + 大 9 черт

(15) 加拿大 Jiānádà

加 → 力 + 口 5 черт

拿 → 扌 + 一 + 口 + 手 10 черт

(Значение иероглифа “拿”: сложенные вместе руки означают “брать”.)

文化知识

Культурные сведения

Фамилия и имя китайцев

Полное имя китайцев состоит из фамилии и имени. В отличие от европейских, фамилия китайцев помещается перед именем. Обычно люди носят фамилию отца, но есть люди, которые носят фамилию матери, а имя выбирается родителями. Замужние женщины

продлжают носить свою девичью фамилию.

Существует больше тысячи китайских фамилий. “张 (Чжан), 王 (Ван), 李 (Ли), 赵 (Чжао) 刘 (Лю), и др.”, эти фамилии являются самыми распространенными. Например “张” (Zhāng) является самой многочисленной. Говорят, что в мире около семидесяти миллионов людей носит фамилию “张” (Zhāng).

Фамилии большинства китайцев являются односложными, но некоторые—двухсложными, например: “欧阳 (Оуян), 司马 (Сыма)” и др.. Такие фамилии называются двойными. Имя китайцев состоит из одного или двух иероглифов, например: “华 (Хуа) в 宋华 (Сун Хуа), 雨平 (Юйпин) в 陆雨平 (Лу Юйпин).” Поэтому для китайцев не редки случаи, когда имена и фамилии людей совпадают.

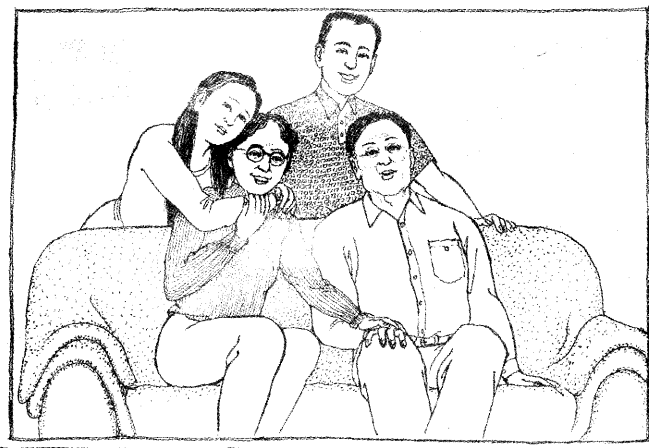
Этот урок научит тебя, как рассказывать о твоей семье, об университете и факультете, где ты учишься. Ты научишься считать до ста и задавать вопросы о количестве. С этого урока ты начнешь изучать развитую систему счетных слов в китайском языке.

第八课 Урок 8

你们家有几口人
Nǐmen jiā yǒu jǐ kǒu rén

一、课文

Текст



(一)

林娜: 这是不是你们家的照片?

Lín Nà: Zhè shì bu shì nǐmen jiā de zhàopiàn?

【谈家庭】Разговор
о семье

王小云: 是啊。^①

Wáng Xiǎoyún: Shì a.

林娜: 我看一下。你们家有几口人?

Lín Nà: Wǒ kàn yíxià. Nǐmen jiā yǒu jǐ kǒu rén?

王小云: 我们家有四口人。这是我爸爸、我妈妈,

Wáng Xiǎoyún: Wǒmen jiā yǒu sì kǒu rén. Zhè shì wǒ bàba, wǒ māma,

这是我哥哥和我。^② 你们家呢?

zhè shì wǒ gēge hé wǒ. Nǐmen jiā ne?

林娜：我有妈妈，有一个姐姐和两个弟弟。^③

Lín Nà: Wǒ yǒu māma, yǒu yí ge jiějie hé liǎng ge dìdì.

我们家一共有六口人。

Wǒmen jiā yí gòng yǒu liù kǒu rén.

王小云：这是五口人，还有谁？^④

Wáng Xiǎoyún: Zhè shì wǔ kǒu rén, hái yǒu shéi?

林娜：还有贝贝。

Lín Nà: Hái yǒu Bèibei.

王小云：贝贝是你妹妹吗？

Wáng Xiǎoyún: Bèibei shì nǐ mèimei ma?

林娜：不，贝贝是我的小狗。

Lín Nà: Bù, Bèibei shì wǒ de xiǎo gǒu.

王小云：小狗也是一口人吗？

Wáng Xiǎoyún: Xiǎo gǒu yě shì yì kǒu rén ma?

林娜：贝贝是我们的好朋友，当然是我们

Lín Nà: Bèibei shì wǒmen de hǎo péngyou, dāngrán shì wǒmen

家的人。我有一张贝贝的照片，你看。

jiā de rén. Wǒ yǒu yì zhāng Bèibei de zhàopiàn, nǐ kàn.

王小云：真可爱。

Wáng Xiǎoyún: Zhēn kě'ài.

林娜：你们家有小狗吗？

Lín Nà: Nǐmen jiā yǒu xiǎo gǒu ma?

王小云：我们家没有小狗。林娜，你有没有男

Wáng Xiǎoyún: Wǒmen jiā méiyǒu xiǎo gǒu. Lín Nà, nǐ yǒu méiyǒu nán

朋友？

péngyou?

林娜：我有男朋友。

Lín Nà: Wǒ yǒu nán péngyou.

王小云：他做什么工作？

Wáng Xiǎoyún: Tā zuò shénme gōngzuò?

林娜：他是医生。

Lín Nà: Tā shì yīshēng.

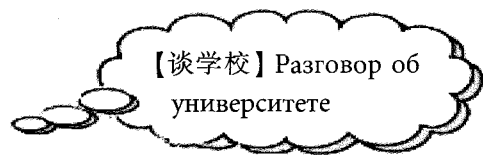
【问职业】 Вопрос о профессии

生词 Новые слова

1. 家	сущ.	jiā	семья; дом 我们家, 你们家, 他们家
2. 几	воп. мест.	jǐ	СКОЛЬКО
* 3. 口	сч. сл.	kǒu	счётное слово для количества членов семьи 几口人, 五口人
4. 照片	сущ.	zhàopiàn	фотография 我的照片, 我们家的照片
5. 和	союз	hé	и 爸爸和妈妈, 哥哥和我, 你和他
6. 个	сч. сл.	gè	счётное слово для общего употребления 几个弟弟, 一个朋友, 五个医生, 七个学院, 九个系
7. 姐姐	сущ.	jiějie	старшая сестра
8. 两	числ.	liǎng	два 两口人, 两个姐姐, 两个老师, 两个系
* 9. 弟弟	сущ.	dìdì	младший брат
10. 还	нар.	hái	ещё 还有, 还要, 还认识, 还介绍, 还学习
11. 一共	нар.	yíòng	всего; в итоге 一共有六口人
12. 妹妹	сущ.	mèimei	младшая сестра
13. 小	прил.	xiǎo	маленький 小弟弟, 小妹妹
14. 狗	сущ.	gǒu	собака 小狗, 我的小狗
15. 张	сч. сл.	zhāng	счётное слово для плоских и тонких предметов 两张照片, 一张名片
16. 当然	нар.	dāngrán	конечно 当然是, 当然去
17. 真	прил.	zhēn	настоящий; подлинный 真的, 真忙, 真高兴, 真有意思
18. 可爱	прил.	kě'ài	милый 真可爱, 可爱的贝贝, 可爱的照片
爱	гл.	ài	любить 爱爸爸, 爱妈妈, 爱弟弟妹妹
19. 没	нар.	méi	не 没有
* 20. 男	прил.	nán	мужской 男朋友, 男学生, 男老师
21. 做	гл.	zuò	делать
22. 工作	гл./ сущ.	gōngzuò	работать; работа 工作一年; 他的工作, 做什么工作
23. 王小云	собств.	Wáng Xiǎoyún	Ван Сяюнь (имя китайской студентки)
24. 贝贝	собств.	Bèibei	(имя собаки)

(二)

林娜: 语言学院大不大?
Lín Nà: Yǔyán Xuéyuàn dà bu dà?



王小云: 不太大。^⑤
Wáng Xiǎoyún: Bú tài dà.

林娜: 语言学院有多少个系?
Lín Nà: Yǔyán Xuéyuàn yǒu duōshao ge xì?

王小云: 有十二个系。
Wáng Xiǎoyún: Yǒu shí'èr ge xì.

林娜: 你喜欢你们外语系吗?
Lín Nà: Nǐ xǐhuan nǐmen Wàiyǔ xì ma?

王小云: 我很喜欢外语系。
Wáng Xiǎoyún: Wǒ hěn xǐhuan Wàiyǔ xì.

林娜: 你们外语系有多少老师?
Lín Nà: Nǐmen Wàiyǔ xì yǒu duōshao lǎoshī?

王小云: 外语系有二十八个中国老师, 十一个外国老师。你们系呢?
Wáng Xiǎoyún: Wàiyǔ xì yǒu èrshíbā ge Zhōngguó lǎoshī, shíyī ge wàiguó lǎoshī. Nǐmen xì ne?

林娜: 我们汉语系很大。我们系的老师也很多, 有一百个。他们都是中国人。
Lín Nà: Wǒmen Hànyǔ xì hěn dà. Wǒmen xì de lǎoshī yě hěn duō, yǒu yībǎi ge. Tāmen dōu shì Zhōngguó rén.
我们系没有外国老师。
Wǒmen xì méiyǒu wàiguó lǎoshī.

生词 Новые слова

1. 大	прил.	dà	большой 大照片, 大学院
2. 多少	вопр. мест.	duōshao	сколько 多少人, 多少教授
多	прил.	duō	многий; много
少	прил.	shǎo	малый; мало
3. 喜欢	гл.	xǐhuan	любить; нравиться 喜欢汉语, 喜欢老师

* 4. 外语	сущ.	wàiyǔ	иностранный язык 外语学院, 外语老师
外	сущ.	wài	внешний
语	сущ.	yǔ	язык
5. 外国	сущ.	wàiguó	иностранные страны 外国人, 外国朋友, 外国学生
6. 百	числ.	bǎi	сто 一百, 二百, 三百, 四百, 八百

补充生词 Дополнительные слова

1. 车	сущ.	chē	машина; автомобиль
2. 词典	сущ.	cídiǎn	словарь
3. 电脑	сущ.	diànnǎo	компьютер
4. 孩子	сущ.	háizi	дети
5. 爷爷	сущ.	yéye	дед; дедушка по отцу
6. 外公	сущ.	wàigōng	дед; дедушка по матери
7. 系主任	сущ.	xìzhǔrèn	декан факультета
8. 助教	сущ.	zhùjiào	ассистент
9. 律师	сущ.	lǜshī	адвокат
10. 工程师	сущ.	gōngchéngshī	инженер

二、注释 Комментари

① 是啊。

Здесь “啊” является модальной частицей, выражает утверждение.

② 我哥哥和我

Союз “和” обычно соединяет только местоимения, существительные или именные сочетания. Например: “他 和她” “哥哥 和弟弟” “我们老师 和你们老师”. Союз “和” не употребляется для соединения предложений, и редки случаи, когда он употребляется для соединения глаголов.

③ 我有一个姐姐和两个弟弟。

Перед счетными словами вместо числительного “二” употребляется синонимичное ему слово “两”. Например: “两张照片”; “两个人”, не говорят “二张照片” “二个人”. В изолированном употреблении или в числовой последовательности употребляется “二”, например: “一、二、三...”. В составных числительных употребляется “二”, даже после них последуют счетные слова. Например: “十二” “二十二” “九十二个人” “二百” и. д..

④ 还有谁?

Одно из употреблений “还” обозначает дополнительное сообщение к чему-л.

我有两个姐姐，还有一个弟弟。

我认识马大为，还认识他朋友。

⑤ 不太大。

Наречие “太” может употребляться в конструкции с отрицанием. “不太” значит “не очень, не такой”; “不太大” значит “не очень большой”; “不太忙” значит “не очень занят”. “太” в утвердительной конструкции имеет значение “слишком”: “太大 (了)” значит “слишком большой”; “太小 (了)” значит “слишком маленький”; “太忙 (了)” значит “слишком занят”.

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 Ключевые предложения

1. 你们家有几口人?
2. 这是五口人, 还有谁?
3. 你有没有男朋友?
4. 我有男朋友。
5. 他做什么工作?
6. 你们外语系有多少老师?
7. 外语系有二十八个中国老师。

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

(1) 我们家 我们系 我们学院 我们老师

你们家 你们系 你们学院 你们老师

他们家 他们系 他们学院 他们老师

(2) 我爸爸 我妈妈 我哥哥 我弟弟 我姐姐 我妹妹 我朋友

你爸爸 你妈妈 你哥哥 你弟弟 你姐姐 你妹妹 你朋友

(3) 中国老师 中国学生 中国朋友 中国教授 中国医生 中国人

外国老师 外国学生 外国朋友 外国教授 外国医生 外国人

(4) 我们的名片 我们家的小狗 我们学院的学生 我们系的外国老师

他的照片 他们家的照片 他们学院的老师 他们系的中国老师

(5) 我和你 我们系和你们系 我们系的老师和你们系的老师

你们和他们 汉语学院和外语学院 汉语学院的学生和外语学院的学生

(6) 2口人	4口人	5口人	8口人
12张照片	23张照片	70张名片	100张名片
8个学院	10个系	26个老师	900个学生
2个教授	4个小姐	89个学生	37个人
几口人	几张照片	几个弟弟	几个系
多少人	多少(张)照片	多少(个)朋友	多少(个)系

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

- (1) A: 你有名片吗?
B: 我没有名片。

小狗
照片
车(chē)
电脑(diànnǎo)
汉语词典(hànyǔcídiǎn)

- (2) A: 他有没有中国朋友?
B: 他有中国朋友。
A: 他有几个中国朋友?
B: 他有两个中国朋友。

弟弟
姐姐
孩子(háizi)

- (3) A: 你们系的外国学生多不多?
B: 我们系的外国学生不太多。
A: 你们系有多少外国学生?
B: 我们系有20个外国学生。

教授	3
外国老师	2
助教(zhùjiào)	7
中国学生	15

- (4) A: 你们家有几口人?
B: 我们家有6口人。
A: 你爸爸做什么工作?
B: 他是教授。

5	医生
3	记者(jìzhě)
4	律师(lǜshī)

- (5) A: 他们有几个孩子(háizi)?
B: 他们有2个孩子,都很可爱。
A: 都是男孩子吗?
B: 不是,他们有1个男孩子和1个女孩子。

3	1	2
4	2	2
5	2	3

3. 与你的同学口头做算术题 Выполните следующие математические задачи устно.

(1) jiā $1+2=?$ → A: 一加(jiā, прибавить)二是多少?

B: 一加二是三。

$$3+7=?$$

$$28+22=?$$

$$42+35=?$$

$$56+12=?$$

$$68+32=?$$

(2) jiǎn $15-12=?$ → A: 十五减(jiǎn, отнять)十二是多少?

B: 十五减十二是三。

$$36-16=?$$

$$47-29=?$$

$$53-38=?$$

$$90-69=?$$

$$100-12=?$$

(3) chéng $4\times 3=?$ → A: 四乘(chéng, умножить)三是多少?

B: 四乘三是十二。

$$4\times 5=?$$

$$3\times 9=?$$

$$6\times 7=?$$

$$8\times 4=?$$

$$9\times 8=?$$

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【谈家庭 Разговор о семье】

(1) A: 你们家有几口人?

B: _____。

A: 你有没有哥哥和姐姐?

B: 我有_____, 没有_____。你呢?

A: 我有一个_____, 两个_____。

(2) A: 你爸爸、妈妈做什么工作?

B: 我爸爸是_____, 妈妈是_____。你爸爸、妈妈呢?

A: 我爸爸是_____, 妈妈不工作。

(3) A: 你哥哥做什么工作?

B: 他是学生。

A: 他学习什么专业?

B: 他学习_____。

【谈学校 Разговор об университете】

(1) A: 你们学院大不大?

B: _____。

A: 你们学院有多少(个)系?

B: _____。

A: 你们学院有多少(个)专业?

B: _____。

A: 你喜欢你的专业吗?

B: 我当然喜欢。

(2) A: 你们系的老师多不多?

B: 我们系的老师_____。

A: 你们系有没有外国老师?

B: 我们系有外国老师。

A: 你们系的外国老师_____?

B: 我们系的外国老师很少。

(3) A: 你们汉语系的学生多不多?

B: 我们系的学生_____。

A: 你们系的男(学)生多吗?

B: 我们系的男(学)生很少, 女(学)生_____。

A: 你喜欢不喜欢你们系?

B: 我很喜欢。

5. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Расскажи друзьям о своей семье.
- (2) Расскажи о семье своего друга.
- (3) Когда твой друг спрашивает тебя о твоём факультете, что ты ему ответишь?

四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

丁力波是加拿大学生。他家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、弟弟和他。他妈妈姓丁，叫丁云，是中国人。他爸爸叫古波，是加拿大人。二十年(nián, год)前(qián, назад)古波在加拿大认识了丁云，那时候，丁云学习英语(Yīngyǔ, английский язык)，古波学习汉语。

现在丁云和古波都是汉语教授。他们有三个男孩子(háizi)，没有女孩子。现在丁力波和他哥哥、弟弟都在北京(Běijīng)。丁力波是语言学院的学生，他学习汉语。他很喜欢语言学院。语言学院不太大，有十二个系。汉语系有一百个中国老师，学生都是外国人。外语系的学生是中国人，外语系有很多外国老师。丁力波的中国朋友都是外语系的学生。丁力波的哥哥学习历史专业，他弟弟的专业是经济(jīngjì)。

他们的外婆(wàipó)也在北京。他们常常(chángcháng, часто)去外婆家，他们很爱外婆。

五、语法

Грамматика

1. 11—100的称数法 Количественные числительные от 11 до 100

11 十一	12 十二	13 十三	……	19 十九	20 二十
21 二十一	22 二十二	23 二十三	……	29 二十九	30 三十
31 三十一	32 三十二	33 三十三	……	39 三十九	40 四十
⋮	⋮	⋮		⋮	⋮
⋮	⋮	⋮		⋮	⋮
81 八十一	82 八十二	83 八十三	……	89 八十九	90 九十
91 九十一	92 九十二	93 九十三	……	99 九十九	100 一百

2. 数量词作定语 Числительные и счётные слова в роли определения

В современном китайском языке числительные непосредственно не определяют существительные, между ними надо добавить счётные слова. Разные типы существительных требуют разных счётных слов. См. схему:

числ.	+	сч.сл.	+	сущ.
五		口		人
一		个		姐姐
十二		个		系
二十		张		照片

Самое употребительное счетное слово—это “个”, которое сочетается с существительными со значением лиц, предметов или названий учреждений и читается с нулевым тоном. Счетное слово “张” употребляется перед существительными, называющие такие тонкие предметы, как бумаги, фотографии, визитные карточки и др. Счетное слово “口”, сочетаясь со словом “人”, строго обозначает количества членов семьи. В других случаях существительное “人” требует перед собой счетного слова “个”. Например: “我们班有二十个人”, не говорят “我们班有二十口人”.

3. “有”字句 Предложение с глаголом-сказуемым “有”

Предложение с глаголом-сказуемым “有” выражает значение обладания. Предложение преобразуется в отрицательную форму путем добавления наречия “没” перед глаголом “有” (обратите внимание: здесь “不” не допускается). Утвердительно-отрицательный вопрос формируется выражением “有没有”.

(没)+ 有 + доп.

подлежащее	сказуемое		
	(没)有	доп.	част.
我	有	姐姐。	吗?
她	没有	男朋友。	
你	有	名片	
你	有没有	照片?	
语言学院	有	十二个系。	
我们系	没有	外国老师。	
你们家	有没有	小狗?	

Если подлежащее в предложении со глаголом-сказуемым “有” выражено существительным со значением названия учреждений или места, предложение по смыслу равносильно русским бытийным предложениям: Где (стоит; находится) что.

4. 用“几”或“多少”提问 Постановка вопроса с помощью “几” или “多少”

Вопросительные местоимения “几” и “多少” формируют вопросы о количестве: с помощью местоимения “几” обычно задаются вопросы о небольшом количестве (меньше 10), между “几” и существительным обязательно счетное слово; с помощью местоимения “多少” задаются вопросы о любом количестве, а после “多少” возможно счетное слово, возможно и сочетание вообще без счетных слов.

几 + сч.сл. + сущ.

你们家有几口人?

我家有五口人。

多少 (+сч.сл.) + сущ.

你们系有多少(个)学生?

我们系有五百个学生。

1. 汉字的结构(1) Строение китайских иероглифов (1)

По строению китайские иероглифы делятся на простые и сложные. Большинство из изученных нами базовых иероглифов—простые, состоящих из одной графемы, например: “人、手、刀、马、牛、羊、日、月、水、木、上、下” и др.. Сложные иероглифы состоят минимум из двух графем, например: “爸、妈、你、们、哪、语” и др.. Порядок сложения графемы такой же, какой предусмотрен в правилах порядка начертания черт. Существует три основных типа сложения сложного иероглифа:

Лево-правое строения: ①

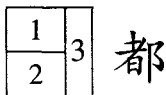
а. Строение с равномерной левой и правой частей (цифры в квадрате обозначают порядок начертания);



б. Строение с меньшей левой частью и большей правой частью;



в. Строение с большей левой частью и меньшей правой частью.



2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.


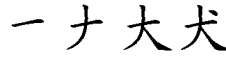

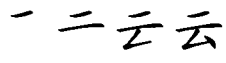

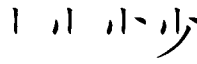

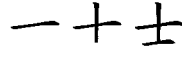




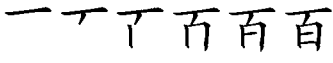
(1) 几(幾) 丿 儿
 jǐ сколько 2 черты

(2) 禾 一 二 千 禾 禾
 hé злак 5 черт



(3) 个(個) 丿 人 个
 gè (счетное слово) 3 черты

(4) 两 一 冫 冫 冫 冫 冫 冫
 liǎng два 7 черт

- (5) 未 wèi he 5 черт

- (6) 犬 quǎn собака 4 черты


- (7) 云 (雲) yún облако 4 черты


- (8) 少 shǎo несколько: мало 4 черты


- (9) 士 shì человек 3 черты

- (10) 欠 qiàn быть должным 4 черты

- (11) 夕 xī вечер 3 черты


- (12) 卜 bǔ предсказание 2 черты

- (13) 百 bǎi сто 6 черт


3. 认写课文中的汉字 请记住并抄写课文中出现的汉字。
 3. Remember and copy the Chinese characters that appear in the text.

豕 shǐ 一 丿 丿 丿 豕 豕 豕

7 черт

(1) 家 jiā

家 → 宀 + 豕

10 черт



(Древний иероглиф “宀” обозначал хижину с соломенной кровлей.

А перед ней свиньи—это символ дома. Создание иероглифа “家” отражает историю перехода наших предков от охотничьего хозяйства к оседлому образу жизни скотоводства.)

灬 (sìdiǎndǐ) (Иероглиф “火” пишется в нижней части сложного иероглифа как “灬”, называется “сыдяньди”). 4 черты

(2) 照片 zhàopiàn

照 → 日 + 刀 + 口 + 灬

13 черт

(“日”—ключ; “召”—фонетик)

(3) 和 hé

和 → 禾 + 口

8 черт

丩 (dìzītóu) (графема “младший брат”) 2 черты

(4) 弟弟 dìdì

弟 → 丩 + 弟 (丩 = 弓 弔 弟)

7 черт

(5) 还 hái (還)

还 → 不 + 辶

7 черт

(6) 一共 yígòng

共 → 廿 + 八

6 черт

(7) 妹妹 mèimei

妹 → 女 + 未

8 черт

(Иероглиф “女”—женский пол)

犴 (quǎnzìpáng) (графема “собака”) 3 черты

勹 (bāozitóu) (графема “охватывать”) 2 черты

(8) 狗 gǒu

狗 → 犴 + 勹 + 口

8 черт

(Иероглиф “犬” является старинным иероглифом “狗”. Графема “犬” пишется в левой части других иероглифов как “犴”, обозначает зверей.)

灬 (dāngzìtóu) (графема “свет”) 丶 丶 灬 3 черты

㐁 (héngshān) 㐁 㐁 㐁 3 черты

(9) 当然 dāngrán (當然)

当 → 灬 + 㐁 6 черт

然 → 夕 + 犬 + 灬 12 черт

(Левая графема верхней части иероглифа обозначает мясо, правая графема верхней части обозначает собачину, нижние четыре точки символизируют “варить на огне”. Иероглиф “然” в древнем китайском языке первоначально обозначал “гореть”, в более позднее время был перенят для других значений.)

(10) 真 zhēn

真 → 十 + 且 + 八 10 черт

(11) 可爱 kě'ài (可愛)

爱 → ㄩ + 一 + 友 10 черт

爻 shū 丶 丶 爻 4 черты

(12) 没 méi

没 → 冫 + 爻 7 черт

(13) 男 nán

男 → 田 + 力 7 черт

(14) 做 zuò

做 → 亻 + 古 + 攴 11 черт

𠂇 zhà 丶 𠂇 𠂇 𠂇 5 черт

(15) 工作 gōngzuò

作 → 亻 + 𠂇 7 черт

(16) 多少 duōshao

多 → 夕 + 夕 6 черт

(17) 喜欢 xǐhuan (喜歡)

喜 → 士 + 口 + 丷 + 一 + 口

12 черт

欢 → 又 + 欠

6 черт

(Когда “又” стоит в левой части сложных иероглифов, его вторая черта пишется как длинная точка.)

(18) 外语 wàiyǔ (外語)

外 → 夕 + 卜

5 черт

文化知识

Культурные сведения

Термины родства в Китае

Нынешняя китайская семья обычно состоит из родителей и детей. Термины родства в китайском языке сложнее, чем в русском. “Папа, мама, сын, дочь” являются основными членами семьи, и эти термины как обращение по смыслу сходны с русскими. Другие же термины в китайском языке намного сложнее. В китайском языке термины родства созданы по двум принципам: во-первых, строгое различие по линии отца и по линии матери; во-вторых, возрастное различие, т. е. относительное старшинство.

Понятия “родители родителей” в русском языке равно выражаются словами “дедушка и бабушка”; а чтобы общаться по-китайски, нам надо в первую очередь выяснить, кого вы имеете в виду: “родителей отца” или “родителей матери”. Родители отца в китайском языке выражаются словами “祖父” и “祖母” или “爷爷” и “奶奶”; а родители матери—“外祖父、外祖母”, или “姥爷、姥姥”, “外公、外婆”.

Какими словами выражается родственное отношение между детьми одних супругов? По-русски это будет “брат и сестра”. А в китайском языке выражение возрастного старшинства обязательно: лицо мужского пола старше—это “哥哥”, а младше—это “弟弟”; лицо женского пола старше—“姐姐”, младше—“妹妹”. Путаница здесь не допускается.

Как китайцы справляют день рождения? Как задавать вопросы о возрасте и месте рождения? Как по-китайски назвать даты и дни недели? Все это ты научишь в этом уроке. Кроме того, ты познакомишься с интересным явлением китайской культуры—китайскими знаками зодиака.

第九课 Урок 9

他 今年 二十 岁
Tā jīnnián èrshí suì

一、课文 Текст



(一)

王 小云: 林 娜, 你 怎么样?^① 忙 不 忙?

Wáng Xiǎoyún: Lín Nà, nǐ zěnmeyàng? Máng bu máng?

林 娜: 我 今天 很 忙。

Lín Nà: Wǒ jīntiān hěn máng.

王 小云: 明天 上 午 你 有 没有 课?

Wáng Xiǎoyún: Míngtiān shàngwǔ nǐ yǒu méiyǒu kè?

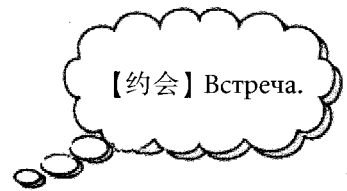
林 娜: 明天 是 星期 几?

Lín Nà: Míngtiān shì xīngqī jǐ?

王 小云: 明天 是 星期 四。

Wáng Xiǎoyún: Míngtiān shì xīngqīsì.

林娜: 我上午、下午都有课。
Lín Nà: Wǒ shàngwǔ、xiàwǔ dōu yǒu kè.



王小云: 你星期日有时间吗?
Wáng Xiǎoyún: Nǐ xīngqīrì yǒu shíjiān ma?

林娜: 星期日是几号?
Lín Nà: Xīngqīrì shì jǐ hào?

王小云: 星期日是十月二十七日, 是宋华的生日。
Wáng Xiǎoyún: Xīngqīrì shì shíyuè èrshíqī hào, shì Sòng Huá de shēngri.

林娜: 是吗?^②他今年多大?^③
Lín Nà: Shì ma? Tā jīnnián duō dà?

王小云: 宋华一九八二年十月二十七日出生,
Wáng Xiǎoyún: Sòng Huá yī jiǔ bā èr nián shíyuè èrshíqī rì chūshēng,
属狗。^④他今年二十岁。
shǔ gǒu. Tā jīnnián èrshí suì.



林娜: 他是哪儿人?^⑤
Lín Nà: Tā shì nǎr rén?

王小云: 他是北京人。他爸爸、妈妈都在北京。
Wáng Xiǎoyún: Tā shì Běijīng rén. Tā bàba、māma dōu zài Běijīng.

星期日下午我们有一个聚会, 祝贺他的
Xīngqīrì xiàwǔ wǒmen yǒu yí ge jùhuì, zhùhè tā de
生日。力波、大为都去, 你参加不参加?
shēngri. Libō、Dàwéi dōu qù, nǐ cānjiā bu cānjiā?

林娜: 太好了! 我当然参加。中国人生日
Lín Nà: Tài hǎo le! Wǒ dāngrán cānjiā. Zhōngguó rén shēngri

吃蛋糕吗?
chī dàngāo ma?

王小云: 吃蛋糕。
Wáng Xiǎoyún: Chī dàngāo.

林娜: 我买一个大蛋糕, 好吗?
Lín Nà: Wǒ mǎi yí ge dà dàngāo, hǎo ma?

王 小云: 好啊。我买两瓶红葡萄酒。
 Wáng Xiǎoyún: Hǎo a. Wǒ mǎi liǎng píng hóngpútāojiǔ.

生词 Новые слова

1. 今年	сущ.	jīnnián	ЭТОТ ГОД; НЫНЕШНИЙ ГОД
年	сущ.	nián	год 2002年, 2000年, 1998年, 一年, 两年
2. 岁	сч. сл.	suì	год 五岁, 十八岁, 二十岁, 三十六岁
* 3. 怎么样	вопр. мест.	zěnmeyàng	как 天气怎么样, 你怎么样
* 4. 今天	сущ.	jīntiān	сегодня 今天上午, 今天下午
5. 课	сущ.	kè	занятие; урок 有课, 汉语课, 文化课, 一课, 两课
6. 星期	сущ.	xīngqī	наделя 星期一, 星期二, 星期几, 一个星期
7. 上午	сущ.	shàngwǔ	до обеда 明天上午, 一个上午
上	сущ.	shàng	верх 上星期, 上星期二, 上个月
8. 下午	сущ.	xiàwǔ	после обеда 明天下午, 一个下午
下	сущ.	xià	вниз 下星期, 下星期三, 下个月
9. 星期日	сущ.	xīngqīrì	воскресенье 星期日上午, 星期日下午
* 10. 号	сущ.	hào	число 五月四号, 十月一号
11. 生日	сущ.	shēngrì	день рождения 他的生日, 二十岁生日
生	гл.	shēng	рожать
12. 多大	идиом.	duō dà	сколько лет 今年多大
多	нар.	duō	много
大	прил.	dà	большой
13. 出生	гл.	chūshēng	родиться 1982年出生
出	гл.	chū	выйти
14. 属	гл.	shǔ	зодиакальный знак года рождения 属狗, 属马
15. 聚会	сущ.	jùhuì	вечеринка 生日聚会, 有一个聚会
会	сущ.	huì	собрание
16. 祝贺	гл.	zhùhè	поздравлять 祝贺生日
祝	гл.	zhù	желать

17. 参加	гл.	cānjiā	участвовать 参加聚会
* 18. 了	гл. част.	le	глагольная частица
19. 吃	гл.	chī	есть
20. 蛋糕	сущ.	dàngāo	торт 一个蛋糕, 吃蛋糕
蛋	сущ.	dàn	яйцо
糕	сущ.	gāo	пирожное
21. 买	гл.	mǎi	покупать 买蛋糕
22. 瓶	сч.сл.	píng	бутылка 一瓶水
23. 红葡萄酒	сущ.	hóngpútāojiǔ	красное вино 一瓶红葡萄酒
红	прил.	hóng	красный
葡萄	сущ.	pútāo	виноград 吃葡萄, 买葡萄
酒	сущ.	jiǔ	алкоголь
* 24. 宋华	собств.	Sòng Huá	Сун Хуа (имя китайского студента)
25. 北京	собств.	Běijīng	Пекин



(二)

林娜: 宋华, 这是生日蛋糕。

Lín Nà: Sòng Huá, zhè shì shēngri dàngāo.

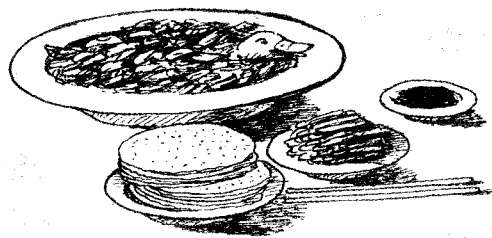
祝你生日快乐! ⑥

Zhù nǐ shēngri kuàilè!

【祝贺生日】 Поздравление
с днём рождения

宋 华: 谢谢。蛋糕 真 漂亮。你们 来, 我很 高兴。
Sòng Huá: Xièxie. Dàngāo zhēn piàoliang. Nǐmen lái, wǒ hěn gāoxìng.

马大为: 今天 我们 吃 北京 烤鸭。我 很 喜欢 吃
Mǎ Dàwéi: Jīntiān wǒmen chī Běijīng kǎoyā. Wǒ hěn xǐhuan chī
烤鸭。^⑦
kǎoyā.



丁力波: 我们 喝 什么 酒?
Dīng Lìbō: Wǒmen hē shénme jiǔ?

王 小云: 当然 喝 红葡萄酒, 我们 还 吃 寿面。^⑧
Wáng Xiǎoyún: Dāngrán hē hóngpútāojiǔ, wǒmen hái chī shòumiàn.

林 娜: 吃 寿面? 真 有 意思。
Lín Nà: Chī shòumiàn? Zhēn yǒu yìsi.

宋 华: 林 娜, 你的 生日 是 哪 天?
Sòng Huá: Lín Nà, nǐ de shēngri shì nǎ tiān?

林 娜: 十一月 十二号。
Lín Nà: Shíyīyuè shí'èr hào.

宋 华: 好, 十一月 十二号 我们 再来 吃 寿面。
Sòng Huá: Hǎo, shíyīyuè shí'èr hào wǒmen zài lái chī shòumiàn.

生词 Новые слова

1. 快乐	прил.	kuàilè	весёлый 生日快乐
2. 漂亮	прил.	piàoliang	красивый 漂亮的小姐, 漂亮的照片
3. 烤鸭	сущ.	kǎoyā	утка по-пекински 北京烤鸭, 吃烤鸭
鸭	сущ.	yā	утка
* 4. 喝	гл.	hē	пить 喝葡萄酒, 喝咖啡(kāfēi)
* 5. 再	нар.	zài	ещё 再来, 再买, 再看, 再做
6. 寿面	сущ.	shòumiàn	лапша, подносимая ко дню рождения как символ долголетия 吃寿面
面	сущ.	miàn	лапша 吃面

补充生词 Дополнительные слова

1. 晚上	сущ.	wǎnshang	вечером
2. 中餐	сущ.	zhōngcān	китайская кухня
3. 西餐	сущ.	xīcān	европейская кухня
4. 茶	сущ.	chá	чай
5. 可乐	сущ.	kělè	кола
6. 雪碧	сущ.	xuěbì	спрайт
7. 汉堡	сущ.	hànbǎo	гамбургер
8. 热狗	сущ.	règǒu	хот-дог
9. 面包	сущ.	miànbāo	хлеб
10. 牛奶	сущ.	niúnnǎi	молоко
11. 米饭	сущ.	mǐfàn	рис
12. 啤酒	сущ.	píjiǔ	пиво

二、注释 Комментари

① 你怎么样?

Приветствие между знакомыми и друзьями, синонимичное выражению “你好吗?”.

② 是吗?

С помощью “是吗?” не задается вопрос, это выражение удивления по поводу того, что до этого не было известно. Например:

A: 丁力波的哥哥和弟弟都在北京。

B: 是吗?

Иногда эти слова придают оттенки сомнения в некоторой степени или же выражают скромность по поводу похвалы со стороны. (см. урок 11)

③ 他今年多大?

В данном предложении “多” наречие, за ним последует прилагательное. оборот “多 + 形容词” употребляется для постановки вопросов, а “大” употребляется для обозначения возраста.

Задавая вопрос о возрасте на китайском языке, вам надо по-разному оформить свой вопрос в соответствии с возрастом людей. Вопрос “你今年多大?” задается взрослым или людям одного поколения; детям задается вопрос “你今年几岁?”; а пожилым или людям старше надо подобрать более вежливые формы вопроса. Об этом будем объяснять в 11 уроке.

④ 宋华一九八二年十月二十七日出生,属狗。

В Китае существует традиция символически называть год рождения 12 животными по последовательности: мышь, корова, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, овца, обезьяна, курица, собака, свинья. Такой двенадцатиричный цикл чередуется через каждые 12 лет. Так, например, 1982 г.—это год собаки, 1994 г. и 2006 г.—тоже годы собаки. Все люди, родившиеся в эти годы, носят символический знак собаки. А 1988 г.—это год дракона, 2000 г. и 2012 г.—тоже годы дракона. Дюди, родившиеся в эти годы, носят символический знак дракона.

⑤ 他是哪儿人?

Это выражение употребляется в тех случаях, когда спрашивающий интересуется местом рождения человека. Говорят также “他哪儿人?”. Под словами “哪儿” подразумеваются провинции, города или уезды. Когда спрашивают о гражданстве человека, употребляется выражение “哪国人?”.

⑥ 祝你生日快乐!

Это употребительное поздравление с днем рождения. “祝你…” употребляется для выражения пожелания. “祝贺你…” употребляется по поводу уже случившихся событий. Например:

A: 我下星期天结婚(jiéhūn, сыграть свадьбу)。

B: 祝贺你!

⑦ 我很喜欢吃烤鸭。

Глаголы или глагольные сочетания могут выступать в роли приглагольного дополнения. Например:

他喜欢说。

我喜欢学习汉语。

⑧ 我们还吃寿面。

По традиции в день рождения китайцы едят лапшу. Длинные нити лапши символизируют долголетие.

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 Ключевые предложения

1. 他今年多大?
2. 他今年二十岁。
3. 星期日是几号?
4. 星期五上午你有没有课?
5. 他一九八二年十月二十七号出生。
6. 我买一个大蛋糕,好吗?
7. 我很喜欢吃烤鸭。
8. 祝你生日快乐!

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

- (1) 今天上午 明天下午 五月八号上午 上星期 上星期三 上星期三下午
星期二上午 星期六下午 九月二十号下午 下星期 下星期日 下星期三上午
- (2) 一九七〇年出生 一九八五年学习汉语 一九九〇年工作
一九九九年来中国 二〇〇〇年认识张教授 二〇〇二年到北京
- (3) 一个蛋糕 两瓶葡萄酒 五张照片 三个朋友 一个妹妹 一个聚会
- (4) 宋华的生日 你的生日 他们的聚会 林娜的蛋糕 王小云的酒
- (5) 生日蛋糕 大蛋糕 红葡萄酒 北京烤鸭

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 今天是(几月)几号?

B: 今天是十一月八号。

A: 明天是星期几?

B: 明天是星期四。

2002		
九		星
月	27	期
小		五

2002		
十		星
月	16	期
大		三

2002		
十		星
二	31	期
月		二
大		

(2) A: 二月五号是不是星期六?

B: 二月五号不是星期六,是星期五。

A: 星期五你有没有课?

B: 我上午有课,下午没有课。

2月						
一	二	三	四	五	六	日
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

- (3) A: 星期六是几号?
 B: 星期六是十二月十七号。
 A: 星期六他做什么?
 B: 他去朋友家。

星期五	看京剧(jīngjù)
星期一	参加聚会
星期日	吃烤鸭

- (4) A: 你现在忙不忙?
 B: 我现在很忙。
 A: 你星期几有时间?
 B: 我星期五下午有时间。

星期日
星期四上午
星期二下午

- (5) A: 你几号来北京?
 B: 我下月二号来北京。
 A: 下月二号是星期几?
 B: 下月二号是星期一。

去	加拿大
来	中国
去	美国

- (6) A: 你今年多大?
 B: 我今年21岁。
 A: 你的生日是哪天?
 B: 我的生日是8月31号。

19	1月6日
20	3月12日
22	4月22号

- (7) A: 你是哪儿人?
 B: 我是北京人。
 A: 北京怎么样?
 B: 北京很漂亮。

上海(Shànghǎi)
温哥华(Wēngēhuá)
多伦多(Duōlúnduō)
纽约(Niǔyuē)
伦敦(Lúndūn)

- (8) A: 你参加明天的聚会吗?
 B: 我当然参加。
 A: 我买两瓶红葡萄酒,好吗?
 B: 好啊,我买一个大蛋糕。

两瓶可乐(kělè)	五个汉堡(hànbǎo)
三瓶雪碧(xuěbì)	八个热狗(règǒu)
六瓶啤酒(píjiǔ)	九个面包(miànbāo)

3. 回答下列问题 Ответьте на следующие вопросы.

- (1) 一年有几个月?
- (2) 一年有多少个星期?
- (3) 一个星期有几天?
- (4) 十一月有多少天?
- (5) 十一月有几个星期天?
- (6) 今天几月几号? 星期几?
- (7) 星期天是几号?
- (8) 星期天你做什么?
- (9) 你喜欢吃什么?
- (10) 你喜欢喝茶(chá)吗?

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【约会 Встреча】

(1) A: 你怎么样? 忙不忙?

B: _____。

A: 星期五下午你有时间吗? 我们去_____, 好吗?

B: 太好了, 我当然去。

(2) A: 十二号你有时间吗?

B: 十二号是星期三吗?

A: 不是, 十二号是星期四。我们下午有个聚会, 你参加不参加?

B: 对不起(duìbuqǐ), _____, 恐怕(kǒngpà)不行(xíng)。

A: 没关系(méi guānxi)。

【问年龄和出生地 Вопрос о возрасте и месте рождения】

(1) A: 你今年多大?

B: 我今年二十八(岁)。

A: 你的生日是哪天?

B: 今天是我的生日。

A: 祝你生日快乐!

B: 谢谢。

(2) A: 您是哪儿人?

B: 我是上海(Shànghǎi)人。

A: 你爸爸、妈妈都在上海吗?

B: 不,他们现在_____。

A: 他们都好吗?

B: 谢谢,他们都很好。

(3) A: 你哥哥有孩子(háizi)吗?

B: 他有一个女孩子。

A: 她今年几岁?

B: 她_____。

【祝贺生日 Поздравление с днём рождения】

(1) A: 下星期五是林娜的生日,我们有个聚会。你来不来?

B: 我当然来。_____,好吗?

A: 好啊! 我买_____。

B: 太好了,我们喝葡萄酒,吃蛋糕和寿面。

(2) A: 今天是你的生日,祝你生日快乐!

B: 谢谢。你们来,我很高兴。

5. 交际练习 Разговорная практика.

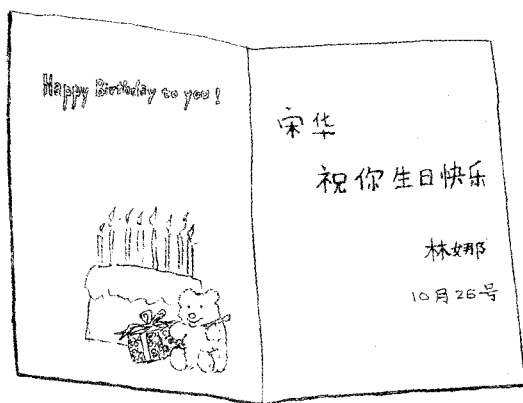
Твой друг хочет встретиться с тобой. Дай ему ответ, когда сможешь встретиться с ним по твоему плану работы на следующую неделю.

	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日
上午	汉语课	文化课	汉语课		汉语课	看朋友	
下午		汉语课		汉语课	打球 dǎ qiú		生日 聚会
晚上 wǎnshang	朋友来		游泳 yóuyǒng			看京剧 jīngjù	

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

宋华是经济(jīngjì)系的学生,北京人,1982年出生。今年十月二十七日是他二十岁的生日。星期天下午,他的好朋友们有一个聚会,王小云、林娜、丁力波和马大为都来祝贺他的生日。他们在北京烤鸭店(diàn, магазин)吃烤鸭和寿面,喝红葡萄酒。朋友们祝宋华生日快乐,宋华非常高兴。

林娜的生日是十一月十二号。宋华说那天他们再来吃寿面和烤鸭。



五、语法

Грамматика

1. 年、月、日和星期 Даты и дни недели

Даты в китайском языке состоят из года, месяца и числа. Год обычно обозначается четырьмя цифрами, которые произносятся каждый по отдельности, после цифрового обозначения следует “年”, например:

一九九八年	yī jiǔ jiǔ bā nián
二〇〇〇年	èr líng líng líng nián
二〇〇二年	èr líng líng èr nián
二〇一〇年	èr líng yī líng nián

Названия месяцев состоят из цифр от 1 до 12 и последующего слова “月”, например:

一月	yīyuè	(январь)	七月	qīyuè	(июль)
二月	èryuè	(февраль)	八月	bāyuè	(август)
三月	sānyuè	(март)	九月	jiǔyuè	(сентябрь)
四月	sìyuè	(апрель)	十月	shíyuè	(октябрь)
五月	wǔyuè	(май)	十一月	shíyīyuè	(ноябрь)
六月	liùyuè	(июнь)	十二月	shí'èryuè	(декабрь)

Числа выражаются цифрами от 1 до 30 (или 31) и последующим словом “号” (в устной речи) или “日” (в письменной речи), например:

(二月)六号	(èryuè) liù hào	6-ое февраля
(十月)十二号	(shíyuè) shí'èr hào	12-ое октября
(十一月)二十二日	(shíyīyuè) èrshí'èr rì	22-ое ноября
(十二月)三十一日	(shí'èryuè) sānshíyī rì	31-ое декабря

Если речь идет о каком-л. числе текущего месяца, то “月” может опускаться и прямо назвать число “...号”.

Название дней недели образуется цифрами (1–6): от понедельника “星期一” до субботы “星期六”. В Китае неделя начинается с понедельника, последний день недели—воскресенье “星期日” (в разговорной речи “星期天”).

星期一	xīngqīyī	понедельник	星期五	xīngqīwǔ	пятница
星期二	xīngqī'èr	вторник	星期六	xīngqīliù	суббота
星期三	xīngqīsān	среда	星期日	xīngqīrì	воскресенье
星期四	xīngqīsì	четверг			

Дата в китайском языке записывается в порядке убывания:

年 + 月 + 日 + 星期
 二〇〇〇年十二月二十五日 星期三
 2000年 12月 25日 星期三

2. 表时间的词语作状语 Слова со значением времени в роли обстоятельства

Слова и выражения с временным значением могут выступать в роли обстоятельства и обозначают время действия или состояния. В предложении обстоятельство времени обычно стоит после подлежащего и перед сказуемым. Обстоятельство времени может стоять и перед подлежащим (в целях акцентирования времени).

подлеж. +врем. + гл. доп./прил.

подлежащее	сказуемое		
	врем.	гл. доп. / прил.	
你	星期日	有 时间	吗?
我	上午、下午	都 有 课。	
中国人	生日	吃 蛋糕	吗?
宋华	1982年10月27日	出生。	
我	今天	很 忙。	

врем. + подлежа. + гл. доп./прил.

врем.	подлежащее	сказуемое		
		гл.	доп. /	прил.
明天上午	你	有没有	课?	
星期日下午	我们	有	一个聚会。	
今天	我们	吃	北京烤鸭。	
11月12号	我们	再 来 吃	寿面。	
今天	我	很		忙。

Обратите внимание: 1) Не допускается перемещение обстоятельства времени после глагола-сказуемого, не говорят “我们吃烤鸭今天”.

2) Если в предложении не одно обстоятельство времени, то порядок слов такой: слова, обозначающие большую единицу времени, находятся впереди. Например: “明天上午” “星期日下午”.

3. 名词谓语句 Предложение с именным сказуемым

Существительные или именные обороты, числительные или числительные вместе с счетным словом могут выступать в роли сказуемого, при этом глагол-связка “是” не употребляется. Данный тип предложения специализируется по выражению возраста, цены (см. урок 10). В устной речи употребляется для выражения времени и места рождения и т. д..

подл. + числ. со сч. сл.

подлежащее	сказуемое	
	числ. со сч.сл.	
宋华	今年	二十岁。
林娜		十九岁。

4. 用“……好吗？”提问 Использование вопросительной конструкции“…，好吗？”

Вопросительное предложение типа “…，好吗？” употребляется для того, чтобы сделать какое-н. предложение и получить ответ на него. Предложение построено по модели: повествовательная часть и последующая вопросительная часть “好吗？”，которая иногда заменяется “可以吗？”.

我们买一个大蛋糕，好吗？

我们去游泳(yóuyǒng)，好吗？

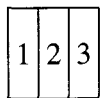
现在去，可以吗？

Ответы “好啊”，“好”，“太好了” выражают согласие.

1. 汉字的结构(2) Структура китайских иероглифов(2)

Лево-правое строение ②

Лево-серединно-правое строение



谢 娜

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 今 丿 人 人 今
jīn сегодня 4 черты

(2) 年 丿 匕 匕 年
nián год 6 черт

(3) 果 丨 冂 日 日 旦 甲 果 果
guǒ фрукты 8 черт



(4) 其 一 十 廿 廿 廿 其 其
qí он(его); она(её) 8 черт

(5) 上 丨 卜 上
shàng на 3 черты
(Графема“卜” ставится над“一” и вновь образовавшийся иероглиф обозначает “верх; верхний; наверх”.)



(6) 午 丿 匕 匕 午
wǔ полдень 4 черты

(7) 出 丨 凵 中 出 出
chū выйти 5 черт
(“凵”—это пещера, где люди живут; “中” обозначает: нога у входа пещеры.)



(8) 面 (麵) 一 丿 丿 丿 而 而 而 面 面
miàn лапша 9 черт

(9) 尸 ㇇ ㇇ 尸

shī

труп

3 черты

(Иероглиф “尸” в древнее время обозначал труп умершего или останки животного.)

(10) 了 ㇇ 了

le

(частица)

2 черты

(11) 虫(蟲) 丶 ㇇ ㇇ 虫 虫

chóng

насекомое

6 черт



(12) 耳 一 ㇇ ㇇ 耳 耳

ěr

ухо

6 черт



(13) 乞 丿 ㇇ 乞

qǐ

просить милостыню

3 черты



(14) 米 丶 丶 丶 米 米

mǐ

рис

6 черт

(Точки в иероглифе символизируют рисовые зёрнышки.)



(15) 头(頭) 丶 丶 丶 头 头

tóu

голова

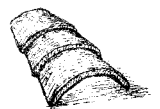
5 черт

(16) 瓦 一 ㇇ 瓦 瓦

wǎ

черепица

4 черты



3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 岁 suì (歲)

岁 → 山 + 夕

6 черт

(2) 怎么样 zěnmeyàng (怎麼樣)

怎 → 乍 + 心

9 черт

样 → 木 + 羊

10 черт

(3) 课 kè (課)

课 → 讠 + 果

10 черт

(4) 星期 xīngqī

星 → 日 + 生

9 черт

期 → 其 + 月

12 черт

丂 (hàozìdǐ) (графема “нижняя часть иероглифа 号”) 一 丂

2 черты

(5) 号 hào (號)

号 → 口 + 丂

5 черт

(6) 属 shǔ (屬)

属 → 尸 + 丿 + 虫 + 口

12 черт

丩 (jùzìdǐ) (графема “нижняя часть иероглифа 聚”) 一 丨 丿 丩 丩 丩

6 черт

(7) 聚会 jùhuì (聚會)

聚 → 耳 + 又 + 丩

14 черт

会 → 人 + 云

6 черт

礻 (shìzìpáng) (графема “алтарь предков”) 丶 丿 礻 礻

4 черты

(8) 祝贺 zhùhè (祝賀)

祝 → 礻 + 兄

9 черт

贺 → 力 + 口 + 贝

9 черт

(9) 吃 chī (喫)

吃 → 口 + 乞

6 черт

(Есть, разумеется, только ртом.)

疋 (pǐzìtóu) (графема “нога”) 一 丨 丿 疋 疋

5 черт

(10) 蛋糕 dàngāo

蛋 → 疋 + 虫

11 черт

糕 → 米 + 羔

16 черт

(Когда “米” пишется в левой части сложного иероглифа, его шестая черта “откидная черта вправо” пишется как “точка”.)

→ (hénggōu) (горизонтальная черта с крюком вниз) 1 черта

(11) 买 mǎi (買)

买 → 一 + 头 6 черт

(12) 瓶 píng

瓶 → 丷 + 开 + 瓦 10 черт

(13) 红 hóng (紅)

红 → 纟 + 工 6 черт

艹 (cǎozìtóu) (графема “трава”) 一 + 艹 3 черты

甫 fǔ 一 冫 冫 冫 冫 甫 甫 7 черт

缶 fǒu 丿 勹 勹 缶 缶 缶 6 черт

(14) 葡萄 pútáo

葡 → 艹 + 勹 + 甫 12 черт

萄 → 艹 + 勹 + 缶 11 черт

酉 yǒu 一 冫 冫 冫 酉 酉 酉 7 черт

(15) 酒 jiǔ

酒 → 氵 + 酉 10 черт

彡 (sānpǐèr) (графема “три откидных черты влево”) 丿 彡 彡 3 черты

(16) 参加 cānjiā (參加)

参 → 厶 + 大 + 彡 8 черт

(17) 宋华 Sòng Huá (宋華)

宋 → 宀 + 木 7 черт

华 → 化 + 十 6 черт

丩 丨 十 丩 3 черты

(18) 北京 Běijīng

北 → 丩 + 匕 5 черт

京 → 亠 + 口 + 小

8 черт

决 (juézhìráng) (графема “решить”) 冫 丩 决 决

4 черты

(19) 快乐 kuàilè (快樂)

快 → 忄 + 决

7 черт

西 (xīzitóu)—— (графема “запад”) 一 丂 西 西 西

6 черт

(20) 漂亮 piàoliang

漂 → 氵 + 西 + 二 + 小

14 черт

亮 → 亠 + 口 + 一 + 几

9 черт

(21) 烤鸭 kǎoyā (烤鴨)

烤 → 火 + 夂 + 丂

10 черт

(丂: 一丂)

鸭 → 甲 + 鸟

10 черт

(甲: 一 凵 冂 曰 甲; 鸟: 丿 勹 勹 鸟 鸟)

(22) 喝 hē

喝 → 口 + 日 + 勹 + 人 + 丂

12 черт

(23) 寿面 shòumiàn (壽麵)

寿 → 耂 + 寸

7 черт

(耂: 一 = 三耂)

Можно ли торговаться, когда ты что-нибудь покупаешь в Китае? Как платить китайскими деньгами? После изучения этого урока ты уже сможешь сам идти в магазин, если когда-нибудь попадешь в Китай. Этот же урок научит тебя правильно выразить свою мысль, даже если ты не сможешь подобрать подходящих слов, а также рассказать о своих увлечениях.

第十课 Урок 10

我在这儿买光盘

Wǒ zài zhèr mǎi guāngpán

一、课文 Текст



王小云：大为，你在这儿买什么？
Wáng Xiǎoyún: Dàwéi, nǐ zài zhèr mǎi shénme?

马大为：我买音乐光盘。
Mǎ Dàwéi: Wǒ mǎi yīnyuè guāngpán.

王小云：你常常来这儿吗？
Wáng Xiǎoyún: Nǐ chángcháng lái zhèr ma?

马大为：我不常来这儿。星期天我常常跟
Mǎ Dàwéi: Wǒ bù cháng lái zhèr. Xīngqītiān wǒ chángcháng gēn
林娜去小商场。这个商场很大。①
Lín Nà qù xiǎo shāngchǎng. Zhè ge shāngchǎng hěn dà.

王 小云: 你 喜欢 什么 音乐?
Wáng Xiǎoyún: Nǐ xǐhuan shénme yīnyuè?



马 大为: 我 喜欢 中国 音乐。
Mǎ Dàwéi: Wǒ xǐhuan Zhōngguó yīnyuè.

这 张 光盘 怎么样?
Zhè zhāng guāngpán zěnmeyàng?

王 小云: 这 张 很好, 是《梁 祝》, 很 有名。
Wáng Xiǎoyún: Zhè zhāng hěn hǎo, shì《Liáng Zhù》, hěn yǒumíng.

马 大为: 好, 我 买 这 张。这 儿 有 没有 书 和 报?
Mǎ Dàwéi: Hǎo, wǒ mǎi zhè zhāng. Zhèr yǒu méiyǒu shū hé bào?

王 小云: 这 儿 没有 书, 也 没有 报。
Wáng Xiǎoyún: Zhèr méiyǒu shū, yě méiyǒu bào.

马 大为: 本 子 呢?
Mǎ Dàwéi: Běnzǐ ne?

王 小云: 有, 在 那 儿 买。跟 我 来, 我 也 买 本 子。
Wáng Xiǎoyún: Yǒu, zài nàr mǎi. Gēn wǒ lái, wǒ yě mǎi běnzǐ.

生词 Новые слова

*1. 在	пр.	zài	на; в 在家, 在学院, 在这儿
2. 光盘	сущ.	guāngpán	компакт-диск 一张光盘
3. 音乐	сущ.	yīnyuè	музыка 音乐光盘, 中国音乐, 外国音乐
4. 商场	сущ.	shāngchǎng	универмаг 在商场, 进商场
商	сущ.	shāng	бизнес
5. 常常	нар.	chángcháng	часто 常常来, 常常去, 常常看, 常常做
常	нар.	cháng	часто 不常
6. 跟	пр./гл.	gēn	с; следовать 跟他来, 跟林娜去, 跟我学
7. 有名	прил.	yǒumíng	известный 有名的教授, 有名的医生
8. 书	сущ.	shū	книга 外语书, 汉语书, 有名的书, 看书
9. 报	сущ.	bào	газета 买报, 看报
10. 本子	сущ.	běnzǐ	тетрадь 一个本子, 买本子
11. 那儿	мест.	nàr	там 去那儿, 在那儿
12. 梁祝	собств.	Liáng Zhù	скрипичный концерт “Лян Шанбо и Чжу Интай”



(二)

师傅：先生，您要什么？^②

Shīfu: Xiānsheng, nín yào shénme?

丁力波：你好，师傅。^③请问，这是什么？

Dīng Lìbō: Nǐ hǎo, shīfu. Qǐngwèn, zhè shì shénme?

【解决语言困难】

Разрешение проблем
при изучении языка

师傅：您不认识吗？这是香蕉苹果。

Shīfu: Nín bú rènshi ma? Zhè shì xiāngjiāopíngguǒ.

丁力波：对不起，我是问：这个汉语怎么说？^④

Dīng Lìbō: Duìbuqǐ, wǒ shì wèn: Zhè ge Hànyǔ zěnmě shuō?

师傅：啊，您是外国人。您在哪儿工作？

Shīfu: À, nín shì wàiguó rén. Nín zài nǎr gōngzuò?

丁力波：我在语言学院学习。

Dīng Lìbō: Wǒ zài Yǔyán Xuéyuàn xuéxí.

师傅：您学习汉语，是不是？^⑤您跟我学，很容易：

Shīfu: Nín xuéxí Hànyǔ, shì bu shì? Nín gēn wǒ xué, hěn róngyì:

这叫香蕉，这叫香蕉苹果，这也是

Zhè jiào xiāngjiāo, zhè jiào xiāngjiāopíngguǒ, zhè yě shì

苹果，那是葡萄……

píngguǒ, nà shì pútao...

丁力波：香蕉、苹果、香蕉苹果……一斤苹果

Dīng Lìbō: Xiāngjiāo、píngguǒ、xiāngjiāopíngguǒ... Yì jīn píngguǒ

多少钱？^⑥

duōshao qián?

【买东西】 Покупка

师傅：一斤三块二毛钱。^⑦

Shīfu: Yì jīn sān kuài èr máo qián.

丁力波：您的苹果真贵。

Dīng Lìbō: Nín de píngguǒ zhēn guì.

师傅：一斤三块二不贵。您看，我的苹果大。好，

Shīfu: Yì jīn sān kuài èr bú guì. Nín kàn, wǒ de píngguǒ dà. Hǎo,

做个朋友，三块钱一斤。

zuò ge péngyou, sān kuài qián yì jīn.

丁力波：一斤香蕉多少钱？

Dīng Lìbō: Yì jīn xiāngjiāo duōshao qián?

师傅：两块七毛五分一斤，五块钱两斤。

Shīfu: Liǎng kuài qī máo wǔ fēn yì jīn, wǔ kuài qián liǎng jīn.

丁力波：我买三斤香蕉和两斤香蕉苹果。

Dīng Lìbō: Wǒ mǎi sān jīn xiāngjiāo hé liǎng jīn xiāngjiāopíngguǒ.

师傅：一共十四块钱。再送您一个苹果。您还

Shīfu: Yìgòng shísi kuài qián. Zài sòng nín yí ge píngguǒ. Nín hái

要什么？

yào shénme?

丁力波：不要了，谢谢。^⑧给你钱。

Dīng Lìbō: Bú yào le, xièxie. Gěi nǐ qián.

师傅：好，您给我二十块钱，我找您六块钱。

Shīfu: Hǎo, nín gěi wǒ èrshí kuài qián, wǒ zhǎo nín liù kuài qián.

再见。

Zàijiàn.

丁力波：再见！

Dīng Lìbō: Zàijiàn!

生词 Новые слова

* 1. 先生	сущ.	xiānsheng	господин 张先生, 王先生
* 2. 要	гл.	yào	хотеть; нужно 要什么, 要音乐光盘
3. 师傅	сущ.	shīfu	мастер 张师傅, 王师傅
4. 香蕉苹果	сущ.	xiāngjiāopíngguǒ	яблоко с банановым вкусом 一个香蕉苹果
香蕉	сущ.	xiāngjiāo	банан 买香蕉

苹果	сущ.	píngguǒ	яблоко 一个苹果
* 5. 对不起	идиом.	duìbuqǐ	извините; прошу прощения
6. 怎么	вопр.мест.	zěnmē	как 怎么说, 怎么做, 怎么去, 怎么介绍
7. 容易	прил.	róngyì	лёгкий 很容易, 不容易, 真容易, 不太容易
8. 葡萄	сущ.	pútáo	виноград
9. 钱	сущ.	qián	деньги 多少钱
10. 斤	сч. сл.	jīn	цзинь, единица измерения веса, равная 500 граммам 一斤苹果, 两斤葡萄
11. 块(钱)	сч. сл.	kuài(qián)	юань, основная китайская денежная единица, равная 100 фэням 两块钱, 十二块钱, 二十块钱
12. 毛(钱)	сч. сл.	máo(qián)	10 фэней 两毛钱, 六毛钱
* 13. 贵	прил.	guì	дорогой 很贵, 真贵, 不太贵, 不贵
* 14. 做	гл.	zuò	делать 做个朋友, 做好朋友
15. 分(钱)	сч. сл.	fēn(qián)	фэнь, минимальная денежная единица, равная 0.01 юаня 一分钱, 八分钱
16. 送	гл.	sòng	дарить 送蛋糕, 送葡萄酒
17. 给	гл.	gěi	дать 给他, 给师傅, 给我, 给香蕉
18. 找(钱)	гл.	zhǎo(qián)	дать сдачу 找钱

补充生词 Дополнительные слова

1. 元	сч. сл.	yuán	юань
2. 笔	сущ.	bǐ	ручка
3. 支	сч. сл.	zhī	счётное слово, употребляется с сущ., обозначающими длинные вещи
4. 份	сч. сл.	fèn	экземпляр; счётное слово, употребляется с сущ., обозначающими печатные издания
5. 本	сч. сл.	běn	счётное слово для книг или записных дневников
6. 杯	сч. сл.	bēi	стакан
7. 售货员	сущ.	shòuhuòyuán	продавец
8. 作家	сущ.	zuòjiā	писатель
9. 便宜	прил.	piányi	дешёвый
10. 书店	сущ.	shūdiàn	книжный магазин
11. 体育馆	сущ.	tǐyùguǎn	спортивный дворец
12. 卖	гл.	mài	продать

二、注释 Комментарии

① 这个商场很大。

Когда указательные местоимения выступают в роли определения, перед определяемым им существительным счётное слово обязательно. Например: “这张光盘” “那个朋友” “那瓶酒”.

② 先生,您要什么?

“先生” употребляется как общее обращение к взрослым мужчинам. Это слово употребляется и как уважительное обращение к ученым и экспертам в годах (в т. ч. и женского пола). Иногда женщины называют своего мужа “我先生”.

Фразы “您要什么?” “您还要什么?” употребляются в случаях, когда продавцы или служащие хотят узнать у посетителя, какие товары и услуги им нужны.

③ 你好,师傅。

“师傅” является вежливым обращением к рабочим и людям обслуживающей профессии, так могут обращаться к водителям, кондукторам, поварам, официантам. Сейчас это обращение становится все более распространённым. Люди перечисленных категорий иногда называют представителей других профессий “师傅”.

④ 我是问:这个汉语怎么说?

Я имею в виду, как сказать это по-китайски?

“怎么 + гл.” употребляется тогда, когда хотят спросить, как совершать то или иное действие. “怎么” является обстоятельством и относится к глаголу. Например: “怎么说?” “怎么做?” “怎么去?” “怎么介绍?” и т. д.

⑤ 您学习汉语,是不是?

Предложение, построенное по модели “……, 是不是?” или (“……, 是吗?”) задает вопрос на основании предположения. Утвердительный ответ будет “是啊!”; отрицательный — “不(是)”.

A: 你喜欢中国音乐,是吗?

B: 是啊。

⑥ 一斤苹果多少钱?

Сколько стоит один цзинь яблок?

“一斤…多少钱?”—употребительное выражение вопроса о ценах. Это предложение с именным сказуемым. Сказуемое “多少钱” следует за подлежащим “一斤苹果”. Обратите внимание: позиции первой и второй частей взаимозаменяемы. Говорят также: “多少钱一斤(苹果)?” “三块二一斤。”

A: 多少钱一斤(苹果)?

B: 三块二一斤。

Хотя системой мер и весов в Китае предусмотрено употребление метрической единица “公斤 (gōngjīn, килограмм)”, но в жизни люди продолжают измерять по китайскому “斤” (500 граммам).

В супермаркетах или больших универмагах не торгуются, однако на базаре и в ларьках торгуются.

⑦ 一斤三块二毛钱。

“元(yuán)、角(jiǎo)、分(fēn)” являются денежными единицами Жэньминьби, в устной речи часто употребляются “块、毛、分”. Когда “毛” или “分” стоят в конце, “毛钱”、“分钱” может опускаться. Например:

1.75 元 —— 一块七毛五(分钱)

4.80 元 —— 四块八(毛钱)

Обратите внимание: когда “2毛” находится в начале денежной суммы, мы говорим “两毛”; когда находится в середине денежной суммы, говорим “二毛”; если “2分” стоит в конце денежной суммы, говорим “二分”. Например:

0.22 元 —— 两毛二(分)

⑧ 不要了,谢谢。

Нет, спасибо.

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 ключевые предложения

1. 这个商场很大。
2. 一斤香蕉多少钱?
3. 两块七毛五一斤。
4. 您在哪儿工作?
5. 我常常跟他来这儿。
6. 我送你一个苹果。
7. 您给我二十块钱。
8. 这个汉语怎么说?

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

- (1) 这张光盘 这个学生 这个人 这个学院 这个苹果 这个蛋糕
那张名片 那个朋友 那个小姐 那个系 那个学生 那瓶酒
哪张照片 哪个老师 哪个先生 哪个专业 哪个苹果 哪个本子
- (2) 买光盘 送名片 给钱 吃寿面 看书 做工作 认识你 喜欢音乐
买苹果 给照片 找钱 喝酒 看报 学专业 给他 学习汉语
- (3) 在中国学习 在外国工作 在这儿买书 在那儿看报 在商场工作
跟我来 跟他去 跟我学 跟老师说汉语 跟朋友去商场

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 你在哪儿学习?

B: 我在音乐学院学习。

A: 你学习什么专业?

B: 我学习音乐专业。

A: 你忙不忙?

B: 我很忙。

中文系	文学
美术学院	美术
外语学院	外语

(2) A: 你爸爸在哪儿工作?

B: 他在北京工作。

A: 他做什么工作?

B: 他是教授。

A: 他好吗?

B: 谢谢你,他很好。

商场	售货员(shòuhuòyuán)
北京	作家(zuòjiā)
学院	医生

(3) A: 星期天你常常去哪儿?

B: 星期天我常常去商场。

A: 你跟谁去商场?

B: 我跟林娜去商场。

书店(shūdiàn)	我朋友
体育馆(tǐyùguǎn)	马大为
烤鸭店(kǎoyādiàn)	我弟弟

(4) A: 他送他朋友什么?

B: 他送他朋友一张光盘。

A: 这张光盘怎么样?

B: 这张光盘很贵。

一个大蛋糕	漂亮
一瓶葡萄酒	便宜(piányi)
一本书	有意思

(5) A: 他给谁二十块钱?

B: 他给师傅二十块钱。

一张名片	力波
一张照片	老师
一个本子	妹妹
一本外语书	弟弟

(6) A: 您买什么?

B: 我买两斤葡萄。一共多少钱?

A: 一共五块钱。

两瓶酒	79.8元
三支(zhī)笔(bǐ)	7.35元
一本书和一份(fèn)报	12.60元

(7) A: 这个师傅的葡萄大不大?

B: 这个师傅的葡萄不大,
那个师傅的葡萄大。

外语系的学生	多	汉语系的学生
这课	容易	那课
这儿的烤鸭	贵	那儿的烤鸭
这张照片	漂亮	那张照片

3. 跟你的同学口头做下面的练习 Выполни́те устные упражне́ния со своими сокурсниками.

Игра “Найти деньги”

Например: A: 一共3.24元,我给您5元。

B: 我找您1.76元。

→ A: 一共三块两毛四,我给您五块。

B: 我找您一块七毛六。

(1) A: 一共7.69元,我给您8元。

B: 我找您_____。

(2) A: 一共13.12元,我给您15元。

B: 我找您_____。

(3) A: 一共22.78元,我给您30元。

B: 我找您_____。

(4) A: 一共31.49元,我给您50元。

B: 我找您_____。

(5) A: 一共84.92元,我给您100元。

B: 我找您_____。

4. 根据下列陈述句用疑问代词提问题 Поставьте вопросы к следующим повествовательным предложениям, используя вопросительные местоимения.

- (1) 这个商场很有名。(По два вопроса.)
- (2) 一斤葡萄两块七毛钱。(По три вопроса.)
- (3) 他送我三瓶酒。(По четыре вопроса.)
- (4) 我哥哥在商场卖(mài)光盘。(По пяти вопросов.)
- (5) 林娜常常跟宋华学习汉语。(По шести вопросов.)

5. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【喜欢不喜欢 Нравится или нет】

(1) A: 你喜欢什么专业?

B: 我喜欢_____。

A: 你喜欢哪国文学?

B: 我喜欢_____文学。

_____有很多有名的作家。

(2) A: 你喜欢不喜欢哲学(zhéxué)?

B: 我_____哲学,我喜欢历史。

A: 历史很有意思,我哥哥也学历史专业。

(3) A: 这本书怎么样?

B: 这本书不太好。你喜欢不喜欢?

A: 我也不太喜欢。

【买东西 Покупка】

(1) A: 您买什么?

B: 师傅,有好的葡萄吗?

A: 有,这都是。

B: _____?

A: 两块五一斤。您要多少?

B: 我要四斤。

A: _____。您给我五十,我找_____。

(2) A: 小姐,这儿有本子吗?

B: 有。您看,都在这儿。

A: 多少钱一本?

B: 这本_____ ,那本_____。您要哪本?

A: 哪个本子好?

B: 都很好。

A: 好,我都要,买两本。

B: 一共_____。您给我二十,我找您两毛。

(3) A: 先生,您要什么?

B: 我要一杯(bēi)咖啡(kāfēi)。

A: 还要什么?

B: 不要了,谢谢。

【解决语言困难 Разрешение проблем при изучении языка】

(1) A: 请问,这个汉语怎么说?

B: 对不起,我也不知道。

C: 这叫词典(cídiǎn),汉语词典。

A: 谢谢。

(2) A: 老师,“дешевый”汉语怎么说?

B: 便宜(piányi),这个本子很便宜。

(3) A: 今年是马年,你属什么?

B: 对不起,请您再说一遍(yí biàn)。

6. 看图会话 Составьте диалоги по рисункам.

【介绍与认识 Представление и знакомство】

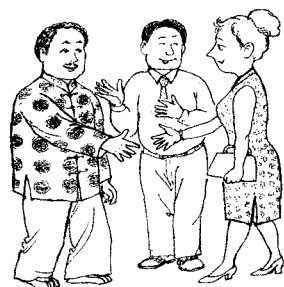
(1) A: 你们认识吗? 我来介绍一下。

这是_____ ,

这是_____。

B: 认识你很高兴。

C: 认识你,我也很高兴。



(2) 请问您贵姓?

请问您叫什么名字?

我们认识一下:

我姓_____, 叫_____。

我的中文名字叫_____。



您是哪国人?

您是哪儿人?

您是我们学院的老师吗?

请问你是不是_____?

【询问 Расспросить о чем-либо.】

(1)

那是谁?



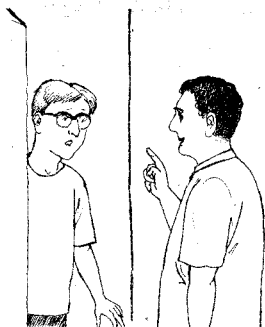
他是_____吗?

他是谁?

他是不是_____?

(2) 请问学生宿舍在哪儿?

丁力波住几层几号?



A: 丁力波在吗?

B: 他不在。

A: 他现在在哪儿?

B: 他在_____。

7. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Поговори со своими сокурсниками о том, что тебе нравится и что не нравится.

(2) Ситуативный диалог: твой сокурсник—продавец, ты что-нибудь у него покупаешь.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

马大为星期天常常跟林娜去商场。那个商场很大,东西(dōngxi, вещь)也很多。他们在那儿买音乐光盘,王小云也在。马大为喜欢中国音乐。他问王小云,什么音乐光盘好?王小云说《梁祝》很有名,外国朋友也喜欢。马大为很高兴,说:“好,我买这张光盘。”马大为还要买书和报,这个商场不卖(mài)书,也不卖报。他跟王小云去买本子和笔(bǐ)。

马大为还常常去书店(shūdiàn)。那个书店也很大,书很多。他在书店买书,也看书。中国书不贵。下月二十号是他弟弟的生日。他弟弟喜欢中国功夫(gōngfu),马大为要送他弟弟一本《中国功夫》。

五、语法

Грамматика

1. 介词词组 Словосочетание с предлогом

“在” является глаголом (см. Урок 5). “在” также служит и предлогом. Он употребляется для образования предложно-именного словосочетания с последующим существительным или именным оборотом. Предложно-именное словосочетание помещается перед глаголом-сказуемым и обозначает место совершения действия.

在 + место + гл. доп.

подлежащее	сказуемое	
	пр. “在” + мест. / сущ.	гл. доп.
我 您 他	在 这儿 在 哪儿 不 在 语言学院	买 光盘。 工作? 学习。

Предлог “跟” вместе с последующим существительным или местоимением образует предложно-именное сочетание со значением образа действия и помещается перед глаголом-сказуемым.

跟 + мест. / сущ. (лицо) + гл. доп.

подлежащее	сказуемое	
	пр. “跟” + мест. / сущ.	гл. доп.
我 (你) 您	跟 力波 跟 我 跟 我	来 这儿。 来。 学。

Обратите внимание: словосочетания с предлогом “在...” “跟...” помещаются только перед глаголами, не говорят “我学习在语言学院” “你来跟我”.

2. 双宾语动词谓语句(1) 给、送 Предложение с глагольным сказуемым с двойным дополнением (1): “给”、“送”

Некоторые глаголы имеют два дополнения: первое обозначает “лицо-адресата”, за ним следует второе, обозначающее предметы. В этом уроке мы изучим глаголы со значением передачи.

给/送+ мест./ суц.(лицо) + им. об.(предмет)

подлежащее	сказуемое		
	гл.	доп. 1	доп. 2
您	给	我	二十块钱。
我	找	您	十块钱。
(我)	送	您	一个苹果。

Обратите внимание: в китайском языке не все глаголы могут иметь два дополнения.

3. 形容词谓语句和副词“很” Предложение со сказуемым, выраженным качественным прилагательным с наречием “很”

Мы уже встречали много предложений со качественным прилагательным. В таких предложениях прилагательное прямо следует после подлежащего без глагол-связки “是”. Если перед прилагательным нет таких наречий, как “真”, “太”, “不” и т. д., тогда нужно добавить наречие “很”.

подлежащее + 很 + прилагательное

我很好。

我今天很忙。

这个商场很大。

Если в таких предложениях перед прилагательным нет наречия, предложение выражает значение сравнения. Например:

我忙,他不忙。

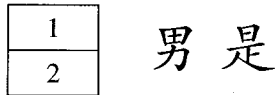
我的本子大。(他的本子小。)

Здесь значение “很” (очень) ослаблено. Предложения “我很忙” и “我忙” выражают почти одиноковую степень занятости. В вопросительном предложении с повтором не употребляется “很”, например: нельзя заменить предложение “他高兴不高兴?” на “他很高兴不很高兴?”.

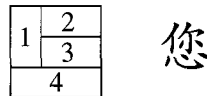
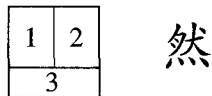
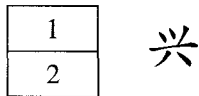
1. 汉字的结构(3) Строение китайских иероглифов(3)

Верхне-нижнее строение

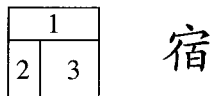
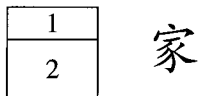
a. Равномерное верхне-нижнее строение



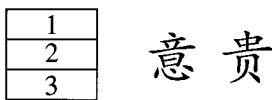
b. Строение верхней части больше нижней



c. Строение нижней части больше верхней



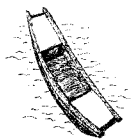
d. Верхне-средне-нижнее строение



2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 舟 丿 勹 舟 舟 舟 舟
zhōu лодка

6 черт



(2) 皿 丨 凵 凵 皿 皿
mǐn домашняя утварь

5 черт



(3) 乐(樂) 一 二 乐 乐 乐
yuè музыка

5 черт



(4) 足 丨 凵 凵 𠂆 𠂆 足 足
zú ступня

7 черт



(5) 书(書) 冫 𠂆 书 书
shū книга

4 черты



- (6) 本 一 十 才 木 本
 běn корень дерева 5 черт
 (Черта “一” в нижней части древнего иероглифа “木” обозначала корень.)
- (7) 平 一 一 一 一 平
 píng ровный 5 черт
- (8) 走 一 十 土 丰 丰 走 走
 zǒu ходить 7 черт
 (Древний иероглиф “走” напоимнал шагающего человека.)
- (9) 己 丿 乚 己
 jǐ личный 3 черты
- (10) 穴 宀 宀 宀 穴
 xué пещера 5 черт
- (11) 勿 丿 勹 勹 勿
 wù не 4 черты
- (12) 金 丩 人 人 人 人 人 人 金
 jīn золото 8 черт
- (13) 斤 丿 厂 斤 斤
 jīn (счётное слово)
 (Начертание древнего иероглифа “斤” напоминало топор, сейчас он выполняет функцию счетного слова измерения веса.)
 4 черты
- (14) 毛 丿 二 三 毛
 máo (шерсть)
 4 черты
- (15) 戈 一 弋 戈 戈
 gē военное орудие 4 черты



3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 光盘 guāngpán (光盤)

光 → 艹 + 儿

6 черт

盘 → 舟 + 皿

11 черт

(2) 音乐 yīnyuè (音樂)

音 → 立 + 日

9 черт

扌 (tǔzìpáng) (Когда “土” служит как ключ и стоит в левой части иероглифа, третья черта горизонталь “一” пишется как восходящая и называется чертой “земля”.) 一 十 扌

3 черты

彳 (chǎngzìbiān) (графема “арена”) 彳 彳 彳

3 черты

(3) 商场 shāngchǎng (商場)

商 → 一 + 丷 + 冂 + 冫 + 口

11 черт

场 → 扌 + 彳

6 черт

尗 (chángzìtóu) (графема “часто”) 尗 尗 尗 尗

5 черт

(4) 常常 chángcháng

常 → 尗 + 口 + 巾

11 черт

足 (zú zì páng) (графема “нога”, “足” пишется в левой части иероглифа как “足”.) 足 足 足 足 足

7 черт

(5) 跟 gēn

跟 → 足 + 艮

13 черт

卩 (dān'ěrdùo) (графема “одно ухо”) 卩 卩

2 черты

(6) 报 bào (報)

报 → 扌 + 卩 + 又

7 черт

办 (liángzìjiǎo) (угловая графема “пшено”) 丩 刀 刃 办

4 черты

(7) 梁祝 Liáng Zhù

梁 → 氵 + 办 + 木

11 черт

- 生 (tūwěiniú) (графема “корова без хвоста”) , 乚 斗 生 4 черты
 (8) 先生 xiānsheng
 先 → 生 + 儿 6 черт
- (9) 要 yào
 要 → 西 + 女 9 черт
- (10) 师傅 shīfu (師傅)
 傅 (fù) → 亻 + 甫 + 寸 12 черт
 (“亻”—ключ; “甫”—фонетик.)
- (11) 香蕉 xiāngjiāo
 香 → 禾 + 日 9 черт
 蕉 → 艹 + 隹 + 灬 15 черт
- (12) 苹果 píngguǒ (蘋果)
 苹 → 艹 + 平 8 черт
 (“艹”—ключ; “平”—фонетик.)
- (13) 对不起 duìbuqǐ (對不起)
 对 → 又 + 寸 5 черт
 起 → 走 + 己 10 черт
- (14) 容易 róngyì
 容 → 宀 + 八 + 口 10 черт
 易 → 日 + 勿 8 черт

钅 (jīnzìráng) (графема “деньги”) (“金” пишется в левой части иероглифа как “钅”). / 丩 丩 丩 丩 丩
5 черт

(15) 钱 qián (錢)

钱 → 钅 + 一 + 戈 10 черт

(16) 块 kuài (塊)

块 → 土 + 夬 7 черт

(17) 分 fēn

分 → 八 + 刀 4 черты

(Значение иероглифа: резать что-нибудь ножом на две части.)

(18) 送 sòng

送 → 辶 + 天 + 辶 9 черт

(19) 给 gěi (給)

给 → 纟 + 合 9 черт

(20) 找 zhǎo

找 → 扌 + 戈 7 черт

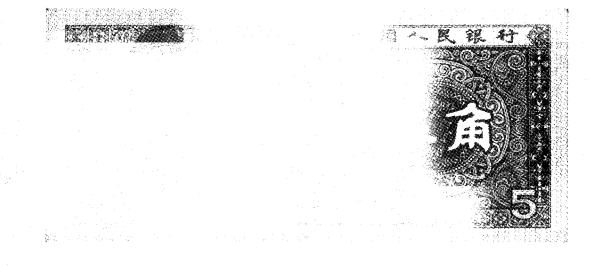
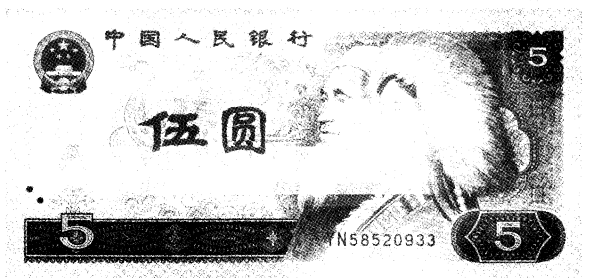
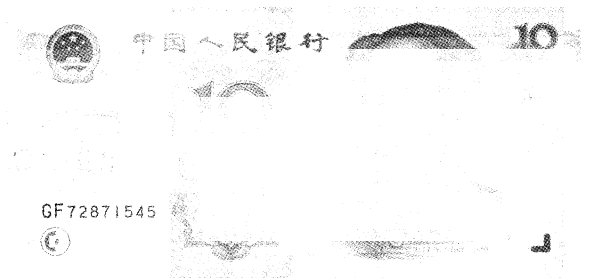
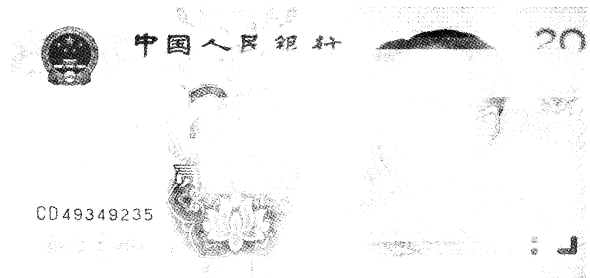
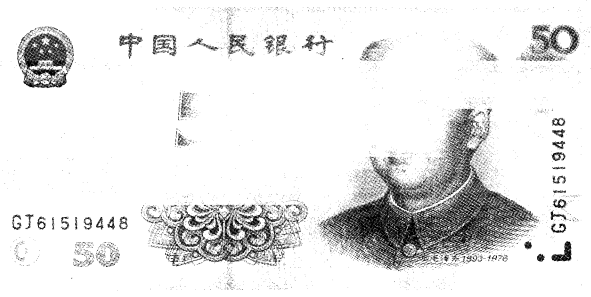
文化知识 Культурные сведения

Жэньминьби

Национальной валютой Китайской Народной Республики является Жэньминьби (RMB), дословный перевод которой — “народная валюда”. Жэньминьби состоят из банкнот и монет. Основной единицей исчисления Жэньминьби является юань (kuai), вспомогательными — цзяо (mao) и фэнь. Жэньминьби имеет 13 достоинств.

Банкноты: 100 юаней, 50 юаней, 20 юаней, 10 юаней, 5 юаней, 1 юань; 5 цзяо, 2 цзяо, 1 цзяо.

Монеты: 1 юань, 5 цзяо, 1 цзяо; 5 фэней, 2 фэня, 1 фэнь.



Завершив этот урок, ты научишься спрашивать о времени и брать такси, сможешь объяснить, способен ли ты на что-нибудь, а так же выражать свое разрешение на что-нибудь или отказ. Обратите внимание на то, как китайцы реагируют на комплименты.

第十一课 Урок 11

我会说一点儿汉语
Wǒ huì shuō yìdiǎnr Hànyǔ

一、课文 Текст



【问时间】 Спрашивать о времени

司机：小姐，您去哪儿？

Sījī: Xiǎojiě, nín qù nǎr?

林娜：我去语言学院。师傅，请问现在几点？

Lín Nà: Wǒ qù Yǔyán Xuéyuàn. Shīfu, qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn?

司机：差一刻八点。您会说汉语啊！

Sījī: Chà yí kè bā diǎn. Nín huì shuō Hànyǔ a!

林娜：我会说一点儿汉语。^①我是学生，现在回

Lín Nà: Wǒ huì shuō yìdiǎnr Hànyǔ. Wǒ shì xuésheng, xiànzài huí

学院 上课。
xuéyuàn shàngkè.

司机：你们几点上课？

Sījī: Nimen jǐ diǎn shàngkè?

林娜: 八点上课。师傅,我们八点能到吗?

Lín Nà: Bā diǎn shàngkè. Shīfu, wǒmen bā diǎn néng dào ma?

司机: 能到。您的汉语很好。【表示能力】Выражать, способен на что-нибудь или нет

Sījī: Néng dào. Nín de Hànyǔ hěn hǎo.

林娜: 哪里,我的汉语不太好。②您会不会说英语?

Lín Nà: Nǎli, wǒ de Hànyǔ bú tài hǎo. Nín huì bu huì shuō Yīngyǔ?

司机: 我不会说英语。我也喜欢外语,常常在

Sījī: Wǒ bú huì shuō Yīngyǔ. Wǒ yě xǐhuan wàiyǔ, chángcháng zài

家学点儿英语。

jiā xué diǎnr Yīngyǔ.

林娜: 谁教您英语?

Lín Nà: Shéi jiāo nín Yīngyǔ?

司机: 我孙女儿。

Sījī: Wǒ sūnnǚr.

林娜: 真有意思。她今年几岁?

Lín Nà: Zhēn yǒu yìsi. Tā jīnnián jǐ suì?

司机: 六岁。我的岁数太大了,学英语不容易。③

Sījī: Liù suì. Wǒ de suìshu tài dà le, xué Yīngyǔ bù róngyì.

林娜: 您今年多大岁数?④

Lín Nà: Nín jīnnián duō dà suìshu?

司机: 我今年五十二。语言学院到了。⑤现在差五

Sījī: Wǒ jīnnián wǔshí'èr. Yǔyán Xuéyuàn dào le. Xiànzài chà wǔ

分八点,您还有五分钟。⑥

fēn bā diǎn, nín hái yǒu wǔ fēnzhōng.

林娜: 谢谢,给您钱。

Lín Nà: Xièxie, gěi nín qián.

司机: 您给我二十,找您五块四,OK?

Sījī: Nín gěi wǒ èrshí, zhǎo nín wǔ kuài sì, OK?

林娜: 您会说英语!

Lín Nà: Nín huì shuō Yīngyǔ!

司机: 我也会一点儿。拜拜!

Sījī: Wǒ yě huì yìdiǎnr. Báibái!

林娜: 拜拜!

Lín Nà: Báibái!

生词 Новые слова

1. 会	модал. гл.	huì	уметь 会说汉语
2. (一)点儿	числ. со сч. сл.	(yì)diǎnr	чуть-чуть 会说一点儿汉语, 喝一点儿酒
3. 司机	сущ.	sījī	водитель; шофёр
4. 点(钟)	сч. сл.	diǎn(zhōng)	час 两点(钟), 八点(钟)
5. 差	гл.	chā	не доставать, не хватать
6. 刻	сч. сл.	kè	четверть 一刻(钟), 差一刻八点
7. 回	гл.	huí	вернуться 回学院, 回家, 回中国, 回北京
8. 上课	гл. с доп.	shàngkè	итди на занятия
上	гл.	shàng	подняться, идти 上汉语课, 上文化课
9. 能	модал. гл.	néng	мочь 能来上课
10. 到	гл.	dào	прийти 到家, 到学院, 到商场, 到北京
11. 哪里	идеом.	nǎli	нет (скромный ответ на комплимент)
12. 教	гл.	jiāo	преподавать 教汉语, 教文学
13. 英语	сущ.	Yīngyǔ	английский язык 会说一点儿英语, 学习英语, 上英语课
14. 孙女儿	сущ.	sūnnǚr	внучка
女儿	сущ.	nǚ'ér	дочь
15. 岁数	сущ.	suìshu	возраст 多大岁数
数	сущ.	shù	цифра
16. 还	нар.	hái	ещё 还有五分钟
17. 分	сч. сл.	fēn	минута 八点五分, 差五分八点
18. 拜拜	идиом.	báibái	пока

(二)

丁力波: 陈老师, 马大为今天不能来上课。

Dīng Libō: Chén lǎoshī, Mǎ Dàwéi jīntiān bù néng lái shàngkè.

陈老师: 他为什么不能来上课?

Chén lǎoshī: Tā wèishénme bù néng lái shàngkè?

丁力波: 昨天 是星期日, 他 上午 去 商场 买
 Dīng Libō: Zuótiān shì xīngqīrì, tā shàngwǔ qù shāngchǎng mǎi
 东西, 下午 去 朋友 家 玩儿。他 晚上 十一
 dōngxī, xiàwǔ qù péngyou jiā wánr. Tā wǎnshang shíyī
 点 半 回 学院, 十二 点 写 汉字, 两 点
 diǎn bàn huí xuéyuàn, shí'èr diǎn xiě Hànzì, liǎng diǎn-
 钟 睡觉。现在 他 还 没有 起床。
 zhōng shuìjiào. Xiànzài tā hái méiyǒu qǐchuáng.

陈 老师: 他 应该 来 上课。
 Chén láoshī: Tā yīnggāi lái shàngkè.

丁力波: 老师, 我 能 不 能 问 您 一个 问题?
 Dīng Libō: Lǎoshī, wǒ néng bu néng wèn nín yí ge wèntí?

陈 老师: 可以。
 Chén láoshī: Kěyǐ.

【表示允许或禁止】Выражать
 разрешение или запрет

丁力波: 我们 为什么 八 点 上课?
 Dīng Libō: Wǒmen wèishénme bā diǎn shàngkè?

生词 Новые слова

1. 为什么	вопр.мест.	wèishénme	почему
为	пр.	wèi	для; ради
2. 昨天	сущ.	zuótiān	вчера 昨天上午, 昨天下午
3. 东西	сущ.	dōngxī	вещь 买东西, 吃东西, 送东西
4. 玩儿	гл.	wánr	играть 去朋友家玩儿, 跟朋友玩儿
* 5. 晚上	сущ.	wǎnshang	вечером 昨天晚上, 星期六晚上, 五号晚上
晚	прил.	wǎn	поздний 来晚了
6. 半	числ.	bàn	половина; пол- 九点半, 半天, 半年, 半个星期, 半个月, 半个苹果, 半斤葡萄
7. 写	гл.	xiě	писать
8. 汉字	сущ.	Hànzì	китайские иероглифы 写汉字, 一个汉字
字	сущ.	zì	иероглиф
9. 睡觉	гл. с доп.	shuìjiào	спать 十一点睡觉, 还没有睡觉
睡	гл.	shuì	спать

10. 起床	гл. с доп.	qǐchuáng	встать 六点起床, 还没有起床
起	гл.	qǐ	подняться
床	сущ.	chuáng	кровать 一张床
11. 应该	модал. гл.	yīnggāi	надо; нужно 应该来, 应该看, 应该祝贺
该	модал. гл.	gāi	надо
12. 问题	сущ.	wèntí	вопрос; проблема 一个问题, 问问题, 有问题, 没问题
13. 可以	модал. гл.	kěyǐ	можно 可以进来, 可以问问题, 可以去
14. 陈	собств.	Chén	Чень (фамилия)

补充生词 Дополнительные слова

1. 下课	гл. с доп.	xiàkè	закончить занятия
2. 吃饭	гл. с доп.	chīfàn	обедать; ужинать
3. 开车	гл. с доп.	kāichē	водить машину
4. 唱歌	гл. с доп.	chànggē	петь
5. 跳舞	гл. с доп.	tiàowǔ	танцевать
6. 回答	гл.	huídá	отвечать
7. 礼物	сущ.	lǐwù	подарок
8. 打的	гл. с доп.	dǎdī	брать такси
9. 吸烟	гл. с доп.	xīyān	курить
10. 表	сущ.	biǎo	часы
11. 难	прил.	nán	трудный

二、注释 Комментарии

① 我会说一点儿汉语。

Неопределённое счётное слово “一点儿” обозначает “немного” и определяет существительное. Когда контекст определенно подсказывает, к какому слову оно относится, определяемое существительное может опуститься. Например:

A: 您会说汉语啊!

B: 我会说一点儿(汉语)。

Когда “一点儿” стоит не в начале предложения, “一” может опускаться. Например: “吃(一)点儿烤鸭” “喝(一)点儿酒” “看(一)点儿书” и т. д.

② 哪里,我的汉语不太好。

“哪里” является вопросительным местоимением, синонимичным “哪儿”. Но в данном случае “哪里” носит отрицательный оттенок и выражает скромное отношение по поводу комплимента. Вместо него говорят и “是吗?”, как бы сомневают в этом. Например: “是吗? 我的汉语不太好”. И отрицание, и сомнение—эти два ответа одинаково выражают скромность по поводу комплимента. В китайской культуре такой ответ считается более тактичным.

③ 学英语不容易。

Нелегко изучать английский язык.

④ 您今年多大岁数?

Это вежливый вопрос о возрасте по отношению к пожилым людям.

⑤ 语言学院到了。

Остановка Лингвистический институт.

⑥ 您还有五分钟。

У тебя ещё есть пять минут.

Мы уже знаем значение иероглифа “还”—это дополнение к чему-л.. Другое значение “还”—продолжение уже имевшего место явления или уже начатого действия. Например:

晚上十一点他还工作。(В одиннадцать часов вечера он ещё работает.)

他现在还不能看中文报。(Сейчас он ещё не может читать газету на китайском языке.)

他还没有起床。(Он ещё не встал.)

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 Ключевые предложения

1. 请问,现在几点?
2. 现在差五分八点,他还没有起床。
3. 你们几点上课?
4. 他昨天下午两点去朋友家玩儿。
5. 我会说一点儿汉语。
6. 他为什么不能来上课?
7. 他应该来。
8. 可以问您一个问题吗?

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

- (1) 会说汉语 会说英语 会写汉字 不会问问题 不会学习 不会工作
- (2) 能来学院 能到商场 能回家 不能看中文书 不能上课 不能喝酒
- (3) 可以进来 可以坐 可以认识一下
不可以看 不可以说英语 不可以问问题
- (4) 应该起床 应该睡觉 应该工作 应该玩儿
不应该说 不应该问 不应该喝酒 不应该来
- (5) 还没有起床 还没有睡觉 还没有写汉字
还不会说汉语 还不能看中文书 还不认识他
- (6) 说点儿英语 吃点儿蛋糕 喝点儿葡萄酒
买点儿东西 看点儿书 有点儿时间

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 现在几点?

B: 现在七点四十。

8:30	9:58
10:05	12:15
3:28	5:45

(2) A: 你几点起床?

B: 我六点十分起床。

下课(xiàkè)	11:50
吃饭(fàn)	12:15
写汉字	8:20
睡觉	10:50

(3) A: 你现在去哪儿?

B: 我现在回学院。

A: 你回学院做什么?

B: 我回学院上课。

去商场	买东西
去朋友家	玩儿
回家	看爸爸、妈妈

(4) A: 你今天下午有没有课?

B: 有课。

A: 你有什么课?

B: 我有汉语课。

A: 谁教你们汉语?

B: 陈老师教我们汉语。

文化(wénhuà)	张教授
文学	王先生
美术	马老师
音乐	丁小姐

(5) A: 你会游泳(yóuyǒng)吗?

B: 我会游泳。

A: 你今天能游泳吗?

B: 对不起,我今天不能游泳。

开车(kāichē)

打球(dǎ qiú)

跳舞(tiàowǔ)

唱歌(chàngē)

(6) A: 你能不能看中文报?

B: 我现在还不能看中文报。

A: 你为什么不能看中文报?

B: 我的汉语还不太好。

学

中国历史

教

汉语

回答(huídá) 他的问题

(7) A: 现在可以问问题吗?

B: 可以。

说

英语

回

家

看

书

坐

你的车(chē)

(8) A: 明天是不是林娜的生日?

B: 是她的生日。

A: 我们应该买点儿苹果。

吃

寿面

喝

葡萄酒

送

礼物(lǐwù)

3. 根据画线部分提出问题 Поставьте вопросы к выделенной части предложения.

(1) 现在七点三十八分。

(2) 他五点一刻回家。

(3) 二月二十二号是他的生日。

(4) 明天晚上八点他们有一个聚会。

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【问时间 Спрашивать о времени】

(1) A: 请问,您的表(biǎo)现在几点?

B: _____, 我的表快(kuài, быстро; скоро)一点儿。

A: 谢谢。

(2) A: 今天晚上你有没有时间?

B: 我有时间。

A: 你来我家玩儿,好吗?

B: 好啊。几点去?

A: _____, 怎么样?

B: 晚一点儿, _____ 好吗?

A: 好。

【表示能力 Выразить, способен на что-нибудь или нет】

(1) A: 你会不会 _____?

B: 我会一点儿。

A: 你能教我吗?

B: 好,有时间我们去体育馆(tǐyùguǎn)练习。

(2) A: 这个汉字怎么写?

B: 对不起,我也不会。

(3) A: 你现在能不能选修(xuǎnxiū)哲学(zhéxué)课?

B: 我现在还 _____。

A: 为什么?

B: 我的汉语还不太好。

【表示允许或禁止 Выразить разрешение или запрет】

(1) A: 可以进来吗?

B: 对不起,请等(děng, ждать)一下。

(2) A: 可以吸烟(xīyān)吗?

B: 对不起,这儿不可以 _____。

(3) A: 老师,今天的课很难(nán),我有问题,能不能问您?

B: 可以。明天下午我有时间,你四点来,好吗?

A: 好,谢谢。

5. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Допустим ситуацию: ты пассажир, твой одноклассник—таксист; ты собираешься взять такси. Что ты будешь говорить водителю?
- (2) Твои часы остановились, как ты будешь спрашивать о времени у прохожего?
- (3) Когда ты говоришь со своим другом о его семье, как ты будешь спрашивать о возрасте его родителей, детей его братьев и сестёр?
- (4) Во время прогулки как ты будешь узнавать, можно ли там фотографироваться или курить?

便条 (biàntiáo, Записка)

小云, 你好!

今天下午我来找你, 你不在。明天晚上你有时间吗? 我们有一个聚会, 你能不能参加? 七点我们去, 好吗? 再见。

林娜 十月四日

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

星期日林娜到一个英国朋友家玩儿。星期一八点她有课, 七点三刻她打的(dǎdī)回学院上课。这个司机今年五十二岁, 他有一个孙女儿, 今年六岁。他说林娜的汉语很好。他也喜欢外语, 现在跟他孙女儿学英语。他们差五分八点到学院。

马大为星期天很忙。他上午去商场买东西, 下午去朋友家玩儿, 晚上很晚回学院。他十二点写汉字, 两点钟睡觉。星期一八点上课, 他八点十分还没有起床。陈老师很不高兴, 她问丁力波: 马大为在哪儿? 丁力波说马大为现在还没有起床, 他不能来上课。

1. 钟点 时间

В китайском языке время выражается словами “点(钟)”, “刻”, “分”.

Прочтение выражения времени:

2:00 两点(钟) (Слово “钟” может опуститься)

2:05 两点(○)五分 (Если число минут является однозначным, то перед единицами можно добавить “零”.)

2:10 两点十分

2:12 两点十二(分) (Когда предшествующие числительное больше десяти, “分” может опускаться.)

2:15 两点一刻 или 两点十五(分)

2:30 两点半 или 两点三十(分)

2:45 两点三刻 или 差一刻三点 или 两点四十五(分)

2:55 差五分三点 или 两点五十五(分)

Порядок обозначения “钟点 и 年、月、日、星期” следующий:

年 + 月 + 日 + 上午/下午/晚上 + 钟点

二〇〇二年 十二月 一日 星期日 晚上 八点二十五分

2000年 12月 1日 星期日 晚上 8:25

2. 能愿动词谓语句 (1) 会、能、可以、应该 Предложение со сказуемым-модальным глаголом (1): “会”、“能”、“可以”、“应该”

Модальные глаголы “会、能、可以、应该、要” выражают значение умения, возможности, долженствования и желания. Модальные глаголы обычно стоят перед другими глаголами.

Модальные глаголы “会、能、可以” имеют сходное значение “обладать способностью делать что-л.”, эквивалентным выражением в русском языке является “уметь, мочь делать что-л.”.

Но в глаголе “会” акцентируется значение умения, приобретенное через учение, а “能、可以” выражают вообще какие-л. способности.

(不)+ модал. гл. + гл. доп.

подлежащее	сказуемое			
	врем.	модал. гл.	гл.	доп.
你	今天	会不会	说	汉语?
他		不会	打	球。
我		会	写	这个汉字。
谁		会	游泳?	
他孙女儿		能	教	他英语吗?
马大为		能不能	学习?	
你朋友		能	喝	多少酒?
你		可以不可以	介绍一下	你们系?

Модальные глаголы “能、可以” выражают и то, что реальные условия позволят или не позволят что-л. делать. Например:

подлежащее	сказуемое			
	врем.	модал. гл.	гл.	доп.
我们	八点	能不能	到	那儿?
我	明天	不能	上	课。
(我)		可以	进来	吗?
这儿		不可以	吃	东西。

подлежащее	сказуемое	
	модал. гл.	гл. доп.
他	应该	来 上 课。
你	不应该	去 那儿。

Обратите внимание:

1. Предложение с сказуемым-модальным глаголом преобразуется в вопросительное предложение с повтором путем повторения модального глагола с отрицанием:

模 式 1	模 式 2	模 式 3	模 式 4	模 式 5
模 式 1	模 式 2	模 式 3	模 式 4	模 式 5
会	不	会	说	汉语
能	不	能	去	
可以	不	可以	介绍	

2. Отрицательной формой “能、可以” является “不能”. При выражения запрета употребляется “不可以”, например: “不可以吸烟 (нельзя курить)”. На вопрос “你可以不可以介绍一下你们系?” отрицательным ответом является: “我不能介绍我们系”, не отвечают “我不可以介绍我们系”.

3. Допускается ответ из одного модального глагола, например:

你会说汉语吗? ——不会。

可以进来吗? ——可以。

4. Некоторые модальные глаголы могут употребляться как знаменательные глаголы, например:

他会英语。

我要咖啡。

3. 连动句(1):表示目的

Предложение с последовательными сказуемыми(1): выражение цели

В предложении с глагольным сказуемым после подлежащего употребляется последовательно несколько глаголов или глагольных оборотов, имеющих строго фиксированный порядок. В этом уроке мы познакомимся с предложениями, в которых последующий глагол является целью первого глагола.

подлежащее	сказуемое				
	врем.	гл. 1	доп.	гл. 2	доп.
我	现在	回	学院	上	课。
他	下午	去不去	朋友家	玩儿?	
他	下午	不去	朋友家	玩儿。	

4. 双宾语动词谓语句(2) 教、问

Предложение с глагольным сказуемым и двойным дополнением (2): “教”、“问”

После таких глаголов, как “教、问”, может употребляться двойное дополнение, например:

подлежащее	сказуемое		
	гл.	доп. 1	доп. 2
他孙女儿	教	他	英语。
哪个老师	教	你们	中国文化?
他	问	我	一个问题。
他	问	你	什么?

六、汉字

Иероглифика

1. 汉字的结构(4) Строение китайских иероглифов(4)

Строение замыкания ①

a. полное замыкание



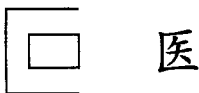
b. трёхстороннее замыкание без нижнего ограждения



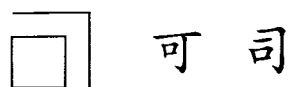
c. двухстороннее замыкание без правого и нижнего ограждения



d. трёхстороннее замыкание без правого ограждения



e. двухстороннее замыкание без левого и нижнего ограждения



2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 占 丨 丨 丨 占 占

zhàn

занимать

5 черт

(2) 里 (裏) 丨 冂 冂 日 日 里 里

lǐ

внутри

7 черт

(3) 至 一 一 一 至 至 至

zhì

до / к / на

6 черт

(4) 央 丨 冂 丨 央 央

yāng

центр

5 черт

(5) 东 (東) 一 一 东 东 东

dōng

восток

5 черт

(6) 西 一 一 一 西 西

xī

запад

6 черт

(7) 免 丨 丨 丨 免 免 免

miǎn

избавить / воспрещаться

7 черт

(8) 半 丶 丶 丶 半 半

bàn

половина

5 черт

(9) 与 (與) 一 与 与

yǔ и

(Обратите внимание на разницу между “与” и “马”.)

3 черты

(10) 页 (頁) 一 一 一 页 页

yè

страница

6 черт

(11) 以 丨 丨 以 以

yǐ

использовать

4 черты

3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 司机 sījī (司機)

司 → 丁 + 一 + 口

5 черт

机 → 木 + 几

6 черт

(2) 点钟 diǎnzhōng (點鐘)

点 → 占 + 灹

9 черт

钟 → 钅 + 中

9 черт

羊 (piěwěiyáng) (графема “козёл с косым хвостом”)

(Когда “羊” пишется в верхней части иероглифа, его шестая черта “丨” пишется как “丩”).

6 черт

(3) 差 chā

差 → 羊 + 工

9 черт

刂 (lìdāoráng) (“刀” пишется в правой части сложного иероглифа как “刂”, называется “графема нож”).

2 черты

亥 hài

6 черт

(4) 刻 kè

刻 → 亥 + 刂

8 черт

(5) 回 huí

回 → 口 + 口

6 черт

(6) 能 néng

能 → 亠 + 月 + 匕 + 匕

10 черт

(7) 到 dào

到 → 至 + 刂

8 черт

(8) 英语 Yīngyǔ (英語)

英 → 艹 + 央

8 черт

(9) 孙女儿 sūnnǚr (孫女兒)

孙 → 子 + 小

6 черт

(10) 岁数 suìshu (歲數)

数 → 米 + 女 + 攴

13 черт

手 (piěshǒu) (графема “косая рука”.) (Когда “手” стоит в левой части иероглифа, черта “丿” пишется как “㇇”). 一 = 三手

4 черты

(11) 拜拜 báibái

拜 → 手 + 一 + 丰

9 черт

(12) 昨天 zuótiān

昨 → 日 + 乍

9 черт

(Смысловое значение графемы “日” может подсказать, что иероглиф “昨” имеет отношение ко времени.)

(13) 玩儿 wánr (玩兒)

玩 → 王 + 元

8 черт

(14) 写 xiě (寫)

写 → 冫 + 与

5 черт

(15) 晚上 wǎnshang

晚 → 日 + 免

11 черт

(Ключ “日” обозначает, что понятие связано с временем.)

垂 chuí (千 + 艹 + 冫) 一 = 千手手垂垂垂

8 черт

(16) 睡觉 shuìjiào (睡覺)

睡 → 目 + 垂

13 черт

(Обратите внимание: левая графема—ключ “目”, а не “日”. Понятие “睡” имеет отношение к состоянию глаз.)

觉 → 兴 + 见

9 черт

(Верхней частью иероглифа является графема “учить”, а не графема “часто”)

(17) 起床 qǐchuáng

床 → 广 + 木

7 черт

(18) 应该 yīnggāi (應該)

应 → 广 + 兴

7 черт

该 → 讠 + 亥

8 черт

(19) 问题 wèntí (問題)

题 → 是 + 页

15 черт

(20) 陈 chén (陳)

陈 → 阝 + 东

7 черт

文化知识

Культурные сведения

Заемствованные слова в китайском языке

Как в других языках в мире, в китайском языке перенято много слов из других языков. Слова иностранного происхождения называются иностранными словами. В китайском языке иностранные слова в основном заимствованы из английского, французского, японского и русского языков. Эти слова делятся на пять групп.

Первая группа слов заимствована путем смыслового перевода, то есть слова переведены в соответствии с их значением. С виду трудно определить их иностранное происхождение. Слова “television” (телевизор, diànshì) переводится как “电视”. “tele” переводится как “电”, vision (视觉) — как “视”. К данной группе относятся слова “电话” (telephone, телефон), “电报” (telegram, телеграм) и др..

Вторая группа переводится по транслитерации, то есть прямым способом подражания произношению слов другого языка. По произношению эти слова похожи на их

произношение в иностранном языке. Например, “沙发”(sofa, диван)、 “咖啡”(coffee, кофе)、 “可口可乐”(coke cola, кока-кола)、 “夹克”(jacket, куртка) и т. д..

Третью группу составляют слова смешанного перевода: по транслитерации и по смыслу. Например, “啤酒”(beer, пиво)、 “摩托车”(motor, мотоцикл) и “坦克”(tank, танк). “啤”(pí)-транслитерация слова beer, “摩托”(mótuō)—motor, “坦克”(tǎnkè)—слова tank. “酒”(jiǔ, алкогольный напиток) и “车”(chē, машина) переведены по смыслу.

Четвёртая группа переведена путём использования латинских букв с китайскими иероглифами. Например, AA 制 (по-студенчески), BP 机 (пейджер), B 超 (ультразвуковой аппарат диагностики).

Пятая переводится с помощью прямого использования латинских букв. Например, CD, DVD, CPU, DNA.

Иностранные слова заимствуются только в тех случаях, если в китайском языке нет соответствующих слов для выражения новых понятий. А такие слова, как “拜拜”(báibái), “O.K.” и др. заимствованы по тому, что в настоящее время многие люди (особенно молодежь) любят эти модные слова, однако не по тому, что их не нельзя передать обычными китайскими словами.

Знаешь ли ты, как показаться врачу в Китае, если тебе нездоровится? В этом уроке ты узнаешь, как рассказать врачу о состоянии своего здоровья. Ты научишься выражать, что тебе надо и нужно, а также узнаешь о новых способах постановки вопросов.

第十二课 Урок 12

我 全身 都 不 舒 服

Wǒ quánshēn dōu bù shūfu

一、课文 Текст

(一)



丁力波: 大为, 你每天都六点起床去锻炼,^①
Dīng Libō: Dàwéi, nǐ měi tiān dōu liù diǎn qǐchuáng qù duànliàn,
现在九点一刻, 你怎么还不起床?^②
xiànzài jiǔ diǎn yí kè, nǐ zěnmé hái bù qǐchuáng?

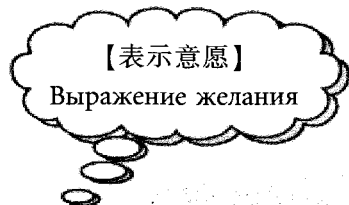
马大为: 我头疼。
Mǎ Dàwéi: Wǒ tóu téng.

丁力波: 你 嗓子 怎么样?
Dīng Libō: Nǐ sāngzi zěnmeyàng?



马大为: 我 嗓子 也 疼。
Mǎ Dàwéi: Wǒ sāngzi yě téng.

丁力波: 我 想, 你 应该 去 医院 看病。^③
Dīng Libō: Wǒ xiǎng, Nǐ yīnggāi qù yīyuàn kànbìng.



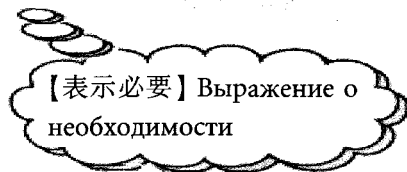
马大为: 我 身体 没 问题,^④ 不用 去 看病。
Mǎ Dàwéi: Wǒ shēntǐ méi wèntí, búyòng qù kànbìng.

我 要 睡觉, 不 想 去 医院。
Wǒ yào shuìjiào, bù xiǎng qù yīyuàn.

丁力波: 你 不 去 看病, 明 天 你 还 不 能 上 课。
Dīng Libō: Nǐ bú qù kànbìng, míngtiān nǐ hái bù néng shàngkè.

马大为: 好 吧。我 去 医院。^⑤ 现 在 去 还 是 下 午 去?
Mǎ Dàwéi: Hǎo ba. Wǒ qù yīyuàn. Xiànzài qù háishi xiàwǔ qù?

丁力波: 当 然 现 在 去, 我 跟 你 一 起 去。^⑥ 今 天 天 气 很 冷, 你 要 多 穿 点 儿 衣 服。
Dīng Libō: Dāngrán xiànzài qù, wǒ gēn nǐ yìqǐ qù. Jīntiān tiānqì hěn lěng, nǐ yào duō chuān diǎnr yīfu.



生词 Новые слова

1. 全身	сущ.	quánshēn	всё тело 全身疼, 全身不舒服
全	прил.	quán	всё
身	сущ.	shēn	тело
2. 舒服	прил.	shūfu	удобно 不舒服, 很舒服, 舒服不舒服
3. 每	мест.	měi	каждый 每天, 每年, 每个学生, 每瓶酒
4. 锻炼	гл.	duànliàn	закаляться 去锻炼
5. 头	сущ.	tóu	голова
6. 疼	прил.	téng	больно 头疼, 手疼
7. 嗓子	сущ.	sāngzi	горло 嗓子疼, 嗓子不舒服

8. 想	гл./модал. гл.	xiǎng	думать; хотеть 想睡觉, 想喝水
9. 医院	сущ.	yīyuàn	больница 去医院, 有一个医院
10. 看病	сущ./гл.	kànbìng	лечиться 去看病, 去医院看病
病	сущ./гл.	bìng	болезнь; болеть 看病, 有病, 没有病
11. 身体	сущ.	shēntǐ	тело 身体好, 锻炼身体
* 12. 要	модал. гл.	yào	нужно; хотеть 要看病, 要锻炼
13. 吧	част.	ba	частица
14. 还是	союз	háishi	всё ещё 现在还是晚上, 睡觉还是起床
15. 一起	нар.	yìqǐ	вместе 跟他一起, 一起去, 一起锻炼
16. 冷	прил.	lěng	ХОЛОДНЫЙ 天气很冷
17. 穿	гл.	chuān	одеться
18. 衣服	сущ.	yīfu	одежда 穿衣服, 买衣服, 做衣服

(二)

丁力波: 你在这儿休息一下, 我去给你挂号。^⑦
 Dīng Libō: Nǐ zài zhèr xiūxi yíxià, wǒ qù gěi nǐ guàhào.

马大为: 好。
 Mǎ Dàwéi: Hǎo.

医生: 8号, 8号是谁?
 Yīshēng: Bā hào, bā hào shì shéi?

丁力波: 我是8号。
 Dīng Libō: Wǒ shì bā hào.

医生: 你看病还是他看病?
 Yīshēng: Nǐ kànbìng háishi tā kànbìng?

丁力波: 他看病。
 Dīng Libō: Tā kànbìng.

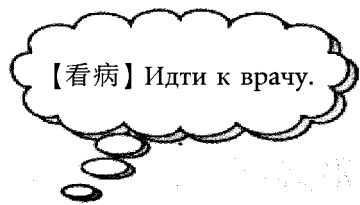
医生: 请坐吧。你叫马大为, 是不是?
 Yīshēng: Qǐng zuò ba. Nǐ jiào Mǎ Dàwéi, shì bu shì?

马大为: 是, 我叫马大为。
 Mǎ Dàwéi: Shì, wǒ jiào Mǎ Dàwéi.

医生: 你今年多大?
 Yīshēng: Nǐ jīnnián duō dà?



马大为: 我今年二十二岁。
Mǎ Dàwéi: Wǒ jīnnián èrshí'èr suì.



医生: 你哪儿不舒服?^⑧
Yīshēng: Nǐ nǎr bù shūfu?

马大为: 我头疼, 全身都不舒服。
Mǎ Dàwéi: Wǒ tóu téng, quánshēn dōu bù shūfu.

医生: 我看一下。你嗓子有点儿发炎,^⑨ 还有点儿
Yīshēng: Wǒ kàn yíxià. Nǐ sāngzi yǒudiǎnr fāyán, hái yǒudiǎnr
发烧, 是感冒。
fāshāo, shì gǎnmào.

丁力波: 他要不要住院?
Dīng Lìbō: Tā yào bu yào zhùyuàn?

医生: 不用。你要多喝水, 还要吃点儿药。你
Yīshēng: Búyòng. Nǐ yào duō hē shuǐ, hái yào chī diǎnr yào. Nǐ
愿意吃中药 还是愿意吃西药?
yuànyì chī zhōngyào hái shì yuànyì chī xīyào?

马大为: 我愿意吃中药。
Mǎ Dàwéi: Wǒ yuànyì chī zhōngyào.

医生: 好, 你吃一点儿中药, 下星期一再来。
Yīshēng: Hǎo, nǐ chī yìdiǎnr zhōngyào, xià xīngqīyī zài lái.

生词 Новые слова

1. 休息	гл.	xiūxi	отдыхать 休息一下, 应该休息
* 2. 给	пр.	gěi	(значение адресата) 给他买, 给他介绍, 给我们上课
3. 挂号	гл.	guàhào	записаться на прием к врачу 给他挂号
号	сущ.	hào	номер 八号, 四九二号
4. 有点儿	нар.	yǒudiǎnr	немножко 有点儿疼, 有点儿不舒服
5. 发炎	гл. с доп.	fāyán	воспалиться; воспаление 有点儿发炎
6. 发烧	гл. с доп.	fāshāo	(повышенная) температура 有点儿发烧
烧	гл.	shāo	жечь
7. 感冒	гл./сущ.	gǎnmào	простудиться; простуда 有点儿感冒
8. 住院	гл. с доп.	zhùyuàn	лежать в больнице

9. 水	сущ.	shuǐ	вода 喝水
10. 药	сущ.	yào	лекарство 吃药, 买药
11. 愿意	модал.гл.	yuànyì	охотно 愿意学习, 愿意上课, 不愿意
12. 中药	сущ.	zhōngyào	лекарства китайской медицины
13. 西药	сущ.	xīyào	лекарства европейской медицины
西	сущ.	xī	запад

补充生词 Дополнительные слова

1. 牙	сущ.	yá	зуб
2. 肚子	сущ.	dùzi	живот
3. 开刀	гл. с доп.	kāidāo	делать операцию
4. 化验	гл.	huàyàn	делать анализ
5. 血	сущ.	xiě	кровь
6. 大便	сущ.	dàbiàn	кал
7. 小便	сущ.	xiǎobiàn	моча
8. 打针	гл. с доп.	dǎzhēn	делать инъекцию
9. 热	прил.	rè	жарко
10. 凉快	прил.	liángkuai	прохладно
11. 生活	сущ.	shēnghuó	жизнь
12. 英文	сущ.	Yīngwén	английский язык

二、注释 Комментарии

① 你每天都六点起床去锻炼。

Когда местоимение “每” определяет существительное, то перед ним необходимо счётное слово, например: “每个学生”, “每斤苹果”. Но перед существительными “天” “年” и т. д. счётное слово не употребляется, говорят только “每天” “每年”, перед “月” счётное слово необязательно, например: “每月” или “每个月”. “每” часто употребляется вместе с “都” в одном предложении.

他每天都来学院。

我每月都回家。

② 你怎么还不起床?

Почему ты ещё не встал?

С помощью вопросительного местоимения “怎么” задается вопрос относительно причины. В отличие от “为什么”, “怎么” имеет оттенки удивления. Например:

八点上课,你怎么八点半才来?

今天天气很好,你怎么不去锻炼?

Обратите внимание: “怎么” и “怎么样” являются вопросительными местоимениями, но “怎么” часто выступает в роли обстоятельства, в то время как “怎么样” в основном выступает в роли сказуемого, например: “你怎么样”. Местоимением “怎么样” не задается вопрос о причине, не говорят “你怎么样还不起床?”.

③ 我想,你应该去医院看病。

Я думаю, тебе нужно обратиться к врачу.

Здесь “想” является обычным глаголом.

④ 我身体没问题。

У меня нет проблем со здоровьем.

“身体” имеет два значения: тело и здоровье. При приветствии знакомые люди часто говорят “你身体怎么样?”. Ответ “没问题” значит “все в порядке”. В устной речи “没问题” выражает утверждение и уверенность. Например:

A: 明天你能来吗?

B: 没问题! 我能来。

⑤ 好吧。我去医院。

Модальная частица “吧” имеет много значений, часто употребляется в предложениях, выражающих согласие, просьбу, уговаривание, приказ, обсуждение. Здесь она употребляется для смягчения речевого тона. Например:

请吧。 请坐吧。 我问一下吧。

⑥ 我跟你一起去。

Я пойду с тобой.

Предложно-именной оборот “跟 + собств./им.об.”, находясь перед глаголом, выступает в роли обстоятельства. Данный оборот часто употребляется вместе с “一起” и образует конструкцию “跟 + собств./им.об. + 一起”. Например:

他跟他的朋友一起做练习。

他跟宋华一起锻炼。

⑦ 我去给你挂号。

Я пойду сделаю тебе регистрацию.

“给” может употребляться в качестве глагола (см. урок 10) или предлога. Предлог “给” может употребляться с последующим существительным или именным оборотом (обычно адресат), и образует предложный оборот. Предложный оборот находится перед глаголом и выражает значение адресата.

⑧ 你哪儿不舒服?

На что мы жалуемся?

Это употребительное выражение врача при осмотре больных.

⑨ 你嗓子有点儿发炎。

Оборот “有(一)点儿” (“一” часто опускается) употребляется перед некоторыми прилагательными и глаголом и выступает в роли обстоятельства, выражая значение незначительной степени чего-л.. Перед прилагательным оборот может выражать значение недовольства или отрицания. Например:

有点儿不高兴 有点儿贵 有点儿晚 有点儿发烧

Обратите внимание: “有一点儿” и “一点儿” по функции неодинаковы. “有一点儿” обычно выступает в роли обстоятельства и определяет прилагательное и глагол; “一点儿” часто служит определением и определяет существительное. Например:

一点儿东西 一点儿钱 一点儿书

Выражение “一点儿 + сущ.” обычно стоит после глагола и выступает в роли определения. Например:

我去买一点儿东西。

Нельзя заменять “有(一)点儿” оборотом “一点儿”. Например:

他有点儿不高兴。(не говорят “他一点儿不高兴。”)

我有点儿发烧。(не говорят “我一点儿发烧。”)

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 Ключевые предложения

1. 你怎么还不起床?
2. 我头疼, 有点儿发烧。
3. 我跟你一起去。
4. 我要睡觉, 不想去看病。
5. 他要不要住院?
6. 你愿意吃中药还是愿意吃西药?
7. 今天天气很冷, 要多穿点儿衣服。
8. 我身体没问题, 不用去看病。

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

- (1) 头疼 手疼 全身疼 学习很好 身体不太好 天气很冷
- (2) 下午还是晚上 今天还是明天 两点还是三点
你还是我 他们还是她们 老师还是学生
睡觉还是起床 工作还是休息 学习还是玩儿
认识还是不认识 买衣服还是买本子 吃中药还是吃西药
要香蕉还是要苹果 学习语言还是学习文学 喜欢香蕉还是喜欢苹果
- (3) 要喝水 要回家 想认识他
想看京剧(jīngjù) 不想吃 不想学美术
- (4) 愿意参加 愿意写汉字 愿意学习汉语
不愿意喝酒 不愿意住院 不愿意起床
- (5) 要看病 要挂号 要锻炼 要不要吃药 不用介绍 不用找钱

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 你想不想学习音乐?

B: 我很想学习音乐。

去	加拿大
认识	陈老师
看	京剧(jīngjù)

(2) A: 现在五点,你要学习还是
要锻炼?

B: 我要锻炼。

A: 我不想锻炼,我要学习。

回家	去商场
看书	写汉字
去买衣服	去买苹果
看中文报	看英文(Yīngwén)报

(3) A: 你愿意吃中药还是愿意吃西药?

B: 我愿意吃中药。你呢?

A: 我愿意吃西药。

吃蛋糕	吃寿面
学习语言	学习文学
去游泳(yóuyǒng)	去打球(dǎ qiú)
今天去	明天去
两点来	两点半来

(4) A: 医生,他要不要住院?

B: 不用。

开刀(kāidāo)	不用
化验(huàyàn)血(xiě)	要
化验(huàyàn)大便(dàbiàn)	不用
化验(huàyàn)小便(xiǎobiàn)	要

(5) A: 现在是八点一刻,你怎么还不起床?

B: 我不太舒服。

A: 你哪儿不舒服?

B: 我头有点儿疼。

9:30	去上课	嗓子
4:20	锻炼	牙(yá)
11:45	睡觉	肚子(dùzi)

(6) A: 你常常去看你朋友吗?

B: 我常常去看他。

A: 他身体怎么样?

B: 他身体没问题。

工作	有点儿忙
学习	不太好
生活(shēnghuó)	很快乐

(7) A: 他跟谁一起去?

B: 他跟力波一起去。

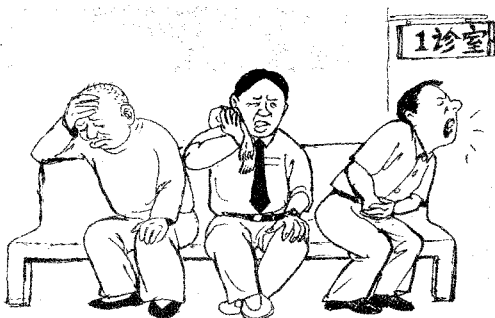
住	他朋友
锻炼	老师
说汉语	中国朋友

(8) A: 你每天晚上都做什么?

B: 我每天晚上都写汉字。

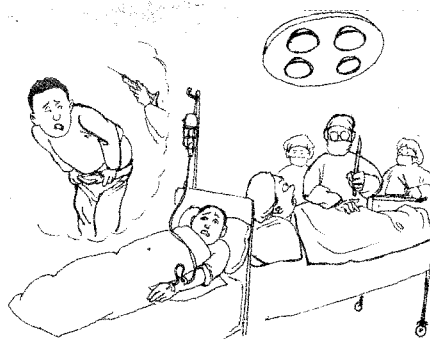
中午(zhōngwǔ)	看书
下午	锻炼身体
上午	上课

3. 看图造句 Составьте предложения по рисункам.



他哪儿不舒服?

他_____。



要不要_____?

你愿意_____还是

愿意_____?

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【谈论身体状况 Разговор о здоровье】

(1) A: 你怎么样? 不太舒服吗?

B: 我_____有点儿疼。

A: 要不要去医院?

B: 不用,我想休息一下。

(2) A: 我今天怎么全身不舒服?

B: 啊,你有点儿发烧。你现在不能去上课,要休息一下。

A: 你跟陈老师说一下,好吗?

B: 没问题。

(3) A: 你身体真好。

B: 是啊,我很少去医院。

A: 你每天都锻炼身体吗?

B: 我每天下午都锻炼。

【表达意愿与必要 Выражение желания и необходимости】

(1) A: 明天是星期天,你想做什么?

B: 我不想做什么,我想在家休息。你想去哪儿?

A: 我要去市场买点儿东西。

(2) A: 你明天有时间吗? 我们去打球(dǎ qiú),好吗?

B: 对不起,我明天要去学太极拳(tàijíquán, тайцзицюань)。你会打太极拳(tàijíquán)吗?

A: 我会一点儿。

B: 太好了! 我想学,你能教我吗?

(3) A: 你为什么学习汉语?

B: 我喜欢汉语。我想做一个汉语老师。

A: 我也喜欢教孩子(háizi)们汉语。

5. 交际练习 Разговорная практика.

(1) Ты занимаешься вместе со своим сокурсником в библиотеке. Вдруг ты почувствовал себя плохо, что ты ему скажешь?

(2) У твоего друга болят зубы. Как ты будешь объяснять об этом врачу?

- (3) Ты собираешься поехать в Китай, чтобы изучать китайский язык. Твой друг считает, чтобы овладеть китайским языком в совершенстве, надо поехать в Пекин, а тебя более влечет международный город Шанхай.

请假条(qǐngjiàtiáo, Докладная записка)

陈老师:

我今天头疼, 还有点儿发烧, 很不舒服。医生说应该休息两天。对不起, 我明天不能来上课。

马大为 十一月二十八日

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

大为,你怎么还不起床? 什么? 你头疼? 你全身都不舒服? 你要睡觉,不想起床? 你应该去看病。你要睡觉,不愿意去医院? 大为,你不能睡觉,你应该去医院,你得去看病。我跟你一起去医院。现在去还是下午去? 当然现在去。我们应该现在去。

医生,他是8号,他的中文名字叫马大为,今年22岁。他头疼,全身都不舒服。您给他看一下。您说他发烧,嗓子还有点儿发炎。是感冒! 他要不要住院? 不用住院,要吃药。大为,你愿意吃中药还是愿意吃西药? 你可以吃西药。什么? 你不愿意吃西药? 你愿意吃中药? 好吧,医生,您给他一点儿中药。

五、语法

Грамматика

1. 主谓谓语句 Предложение со сказуемым, выраженным “подлежащно-сказуемым сочетанием”

В предложении, построенном по данной модели, сказуемое выражено подлежащно-сказуемым сочетанием. В большинстве таких предложений подлежащее в подлежащно-сказуемом сочетании является частью лиц или предметов, выраженных подлежащим целого предложения, например:

подлежащее 1	сказуемое 1	
	подлежащее 2	сказуемое 2
马大为 他 你 宋华 今天	头 全身 身体 学习 天气	疼。 都不舒服。 好吗? 怎么样? 冷不冷?

Отрицательное наречие “不” находится перед сказуемым 2. Вопросительное предложение с повтором данного типа оформляется повторением сказуемого 2 в положительной и отрицательной формах.

2. 选择疑问句 Альтернативный вопрос

В альтернативном вопросительном предложении союз соединяет две возможности А и В, а отвечающий будет выбирать одну из них. Например:

предложение с альтернативным вопросом			ответ
возможность А	还是	возможность В	
现在去	还是	下午去?	现在去。(возможность А)
你看病	还是	他看病?	他看病。(возможность В)
你愿意吃中药	还是	愿意吃西药?	我愿意吃中药。(возможность А)
你是老师	还是	学生?	我是学生。(возможность В)

3. 能愿动词谓语句(2): 要、想、愿意 Предложение со сказуемым-модальным глаголом (2): “要”、“想”、“愿意”

Модальные глаголы “要” и “想” выражают субъективные желания или требование. Эти слова в принципе синонимичны. В значении “要” (отрицательная форма: 不想) более акцентируется волевое решение выполнения конкретного дела, а в слове “想” акцентируется смысловой оттенок намерения, например:

我要吃烤鸭。

我想去北京吃烤鸭。

Глагол “愿意” также выражает волеизъявление, проявляющееся в согласии на что-л. по причине соответствия собственному желанию или в надежде осуществления чего-л..

подлежащее	сказуемое	
	модал. гл.	гл. доп.
马大为 丁力波 他 她	要 想 不 想 愿意 不愿意	睡觉。 学习 美术。 去 医院。 参加 聚会?

Модальный глагол “要” выражает и практические потребности, отрицательной формой является “不用”, например:

- 他要不要住院?
明天天气怎么样? 要多穿衣服吗?
明天不用多穿衣服。

六、汉字 Иероглифика

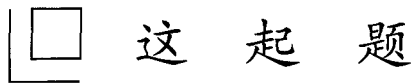
1. 汉字的结构(5) Строение китайских иероглифов(5)

Строение замыкания ②

a. трёхстороннее замыкание без верхнего ограждения



b. двухстороннее замыкание без верхнего и правого ограждения



2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 予 ㇇ ㇇ ㇇ 予
yǔ дать 4 черты

(2) 母 ㇇ ㇇ 母 母 母
mǔ мать 5 черт

(3) 冬 丿 夕 夕 冬 冬
dōng зима 5 черт

(4) 令 丿 人 人 今 令
lìng приказ 5 черт

(5) 牙 一 二 牙 牙
yá зуб

4 черты



(6) 衣 丶 亠 宀 衤 衣 衣
yī одежда

6 черт



(7) 自 (丿 + 目) 丿 丨 白 白 自 自
zì личный

6 черт

(8) 发(發) 一 夕 夕 发 发
fā отправить

5 черт

(9) 主 (丶 + 王) 丶 亠 亠 主 主
zhǔ хозяин

5 черт

(10) 厂(廠) 一 厂
chǎng фабрика

2 черты

3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 全身 quáns hēn

全 → 人 + 王

6 черт

(2) 舒服 shūfu

舒 → 亻 + 舌 + 予

12 черт

服 → 月 + 尸 + 又

8 черт

丷 (měizītóu) 丷 丷

2 черты

(3) 每 měi

每 → 丷 + 母

7 черт

疒 (bìngzìpáng) (графема “болезнь”)

疒 疒 疒

5 черт

(4) 疼 téng

疼 → 疒 + 冬

10 черт

(“疒”—ключ; “冬”—фонетик)

(5) 噪子 sāngzi

噪 → 口 + 丩 + 丩 + 丩 + 木

13 черт

东 jiǎn 一 ㄊㄨㄥˋ 东 东 东

5 черт

火 (huǒzìpáng) (Графема “огонь” пишется в левой части иероглифа, его четвертая черта “откидная вправо” пишется как “точка вправо”). 灬 火

4 черты

(6) 锻炼 duànliàn (鍛煉)

锻 → 钅 + 段

14 черт

(“钅”—ключ; “段”—фонетик)

炼 → 火 + 东

9 черт

(7) 想 xiǎng

想 → 木 + 目 + 心

13 черт

(“心”—ключ; “相”—фонетик)

(8) 病 bìng

病 → 疒 + 丙

10 черт

(“疒”—ключ; “丙”—фонетик)

(9) 身体 shēntǐ (身體)

体 → 亻 + 本

7 черт

(10) 吧 ba

吧 → 口 + 巴

7 черт

(“口”—ключ; “巴”—фонетик)

冫 (liǎngdiǎnshuǐ) (графема “две капли воды”) 冫

2 черты

(11) 冷 lěng

冷 → 冫 + 令

7 черт

(12) 穿 chuān

穿 → 宀 + 牙

9 черт

(13) 休息 xiūxi

休 → 亻 + 木

6 черт

息 → 自 + 心

10 черт

(14) 挂号 guàhào (掛號)

挂 → 扌 + 土 + 土

9 черт

(15) 发炎 fāyán (發炎)

炎 → 火 + 火

8 черт

戈 (yáozitóu) (графема “выдающий”) 一 弋 戈

3 черты

(Обратите внимание на разницу между “戈” и “戈”.)

(16) 发烧 fāshāo (發燒)

烧 → 火 + 戈 + 兀

10 черт

(17) 感冒 gǎnmào

感 → 戍 + 一 + 口 + 心

13 черт

冒 → 日 + 目

9 черт

(18) 住院 zhùyuàn

住 → 亻 + 主

7 черт

(“亻”—ключ; “主”—фонетик)

(19) 中药 zhōngyào (中藥)

药 → 艹 + 纟 + 勺

9 черт

(20) 愿意 yuànyì (願意)

愿 → 厂 + 白 + 小 + 心

14 черт

Лекарства китайской медицины и лекарственные травы

Лекарства китайской медицины и лекарственные травы употребляются в традиционной китайской медицине, которая имеет историю нескольких тысяч лет. По преданию древний мудрый император Шэнь Нун перепробовал много разных трав, чтобы найти подходящие средства лечения. Существенная разница между лекарствами китайской медицины и европейскими лекарствами (лекарства современной медицины) заключается в том, что лекарства китайской медицины получены в основном из натуральных веществ, а не путём химического синтеза.

По происхождению лекарства китайской медицины делятся на три вида. Первый вид растительный: из корней, стеблей, листьев и плодов растений; второй вид—животный: из самих животных, их органов или выделений, как например змеиный яд, безоар (из желчного пузыря коровы), мускус; третий—минералы: гипс и др..

Традиционные китайские лекарства обладают эффективными лечебными свойствами против таких распространенных заболеваний, как простуды, повышения температуры и т. д.. Многие доктора полагают, что традиционные китайские лекарства имеют меньшие побочные эффекты. В современном Китае врачи, обучившиеся по восточным или западным стандартам, прилагают усилия в поисках пути объединения достижений обеих школ медицины и способов сочетания китайских и европейских лекарств.

Недавно Ма Давэй познакомился с одной красивой девушкой. В этом уроке вместе с ним мы научимся звонить по телефону, арендовать квартиру, обращаться за помощью и делать приглашения.

第十三课 Урок 13

我认识了一个漂亮的姑娘

Wǒ rènshi le yí ge piàoliang de gūniang

一、课文 Текст

(一)



宋 华: 大为, 听说你得了感冒, 现在你身体
Sòng Huá: Dàwéi, tīngshuō nǐ dé le gǎnmào, xiànzài nǐ shēntǐ
怎么样?
zěnmeyàng?

马大为: 我去了医院, 吃了很多中药。^① 现在我头
Mǎ Dàwéi: Wǒ qù le yīyuàn, chī le hěn duō zhōngyào. Xiànzài wǒ tóu
还有点疼。
hái yǒudiǎnr téng.

宋 华: 你 还 应 该 多 休 息。
Sòng Huá: Nǐ hái yīnggāi duō xiūxi.

马 大 为: 宋 华, 我 想 告 诉 你 一 件 事 儿。
Mǎ Dàwéi: Sòng Huá, wǒ xiǎng gàosu nǐ yí jiàn shìr.

宋 华: 什 么 事 儿?
Sòng Huá: Shénme shìr?

【谈已经发生的事】 Разговор о случившемся

马 大 为: 我 认 识 了 一 个 漂 亮 的 姑 娘, 她 愿 意 做 我
Mǎ Dàwéi: Wǒ rènshi le yí ge piàoliang de gūniang, tā yuànyì zuò wǒ
女 朋 友。 我 们 常 常 一 起 散 步, 一 起 看
nǚ péngyou. Wǒmen chángcháng yìqǐ sànbù, yìqǐ kàn
电 影、 喝 咖 啡, 一 起 听 音 乐。
diànyǐng, hē kāfēi, yìqǐ tīng yīnyuè.

宋 华: 祝 贺 你! 这 是 好 事 啊。
Sòng Huá: Zhùhè nǐ! Zhè shì hǎo shì a.

马 大 为: 谢 谢。 是 好 事, 可 是 我 的 宿 舍 太 小, 她 不 能
Mǎ Dàwéi: Xièxie. Shì hǎo shì, kěshì wǒ de sùshè tài xiǎo, tā bù néng
常 来 我 这 儿。^② 我 想 找 一 间 房 子。
cháng lái wǒ zhèr. Wǒ xiǎng zhǎo yì jiān fángzi.

宋 华: 你 想 租 房 子?^③
Sòng Huá: Nǐ xiǎng zū fángzi?

【租房】 Аренда квартиры

马 大 为: 是 啊, 我 想 租 一 间 有 厨 房 和 厕 所 的 房 子,^④
Mǎ Dàwéi: Shì a, wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu chúfáng hé cèsuǒ de fángzi,
房 租 不 能 太 贵。
fángzū bù néng tài guì.

宋 华: 星 期 六 我 跟 你 一 起 去 租 房 公 司, 好 吗?
Sòng Huá: Xīngqīliù wǒ gēn nǐ yìqǐ qù zū fáng gōngsī, hǎo ma?

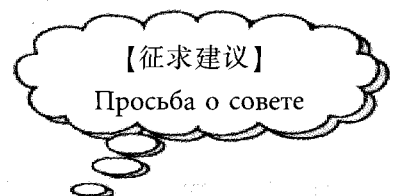
马 大 为: 太 好 了。
Mǎ Dàwéi: Tài hǎo le.

生词 Новые слова

1. 姑娘	сущ.	gūniang	девушка 漂亮的姑娘, 小姑娘
2. 听说	гл.	tīngshuō	говорят
听	гл.	tīng	слушать
3. 得	гл.	dé	получить 得感冒, 得病
4. 告诉	гл.	gàosu	сказать
5. 件	сч. сл.	jiàn	счётное слово для одежды или дела 一件工作
6. 事儿	сущ.	shìr	дело 一件事儿, 什么事儿
7. 散步	гл. с доп.	sànbù	гулять 一起散步
步	сущ.	bù	шаг
8. 电影	сущ.	diànyǐng	фильм 看电影, 中国电影
电	сущ.	diàn	электричество
影	сущ.	yǐng	тень
* 9. 咖啡	сущ.	kāfēi	кофе 喝咖啡
10. 可是	союз	kěshì	но
* 11. 宿舍	сущ.	sùshè	общежитие 学生宿舍, 回宿舍
* 12. 找	гл.	zhǎo	искать 找房子, 找人, 找东西
13. 房子	сущ.	fángzi	дом; квартира 住房子, 没有房子, 买房子
14. 租	гл.	zū	арендовать, снимать 租房子, 租光盘
15. 间	сч. сл.	jiān	счётное слово для комнат 一间房子
16. 厨房	сущ.	chúfáng	кухня 一间厨房
17. 厕所	сущ.	cèsuǒ	туалет 一间厕所, 男厕所, 女厕所
18. 房租	сущ.	fángzū	арендная плата за квартиру
19. 公司	сущ.	gōngsī	фирма 小公司, 大公司, 租房公司



(宋华与马大为在家美租房公司。)



马大为: 那间房子房租太贵, 你说, 我应该怎么办? ⑤
 Mǎ Dàwéi: Nà jiān fángzi fángzū tài guì, nǐ shuō, wǒ yīnggāi zěnmē bàn?

宋 华: 你 想 租 还 是 不 想 租?
Sòng Huá: Nǐ xiǎng zū hái shì bù xiǎng zū?

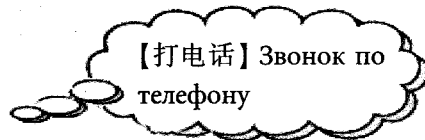
马 大 为: 当 然 想 租。
Mǎ Dàwéi: Dāngrán xiǎng zū.

宋 华: 我 给 陆 雨 平 打 个 电 话, 让 他 来 帮 助
Sòng Huá: Wǒ gěi Lù Yǔpíng dǎ ge diànhuà, ràng tā lái bāngzhù
我 们。
wǒmen.

马 大 为: 他 很 忙, 会 来 吗?
Mǎ Dàwéi: Tā hěn máng, huì lái ma?

宋 华: 他 会 来。
Sòng Huá: Tā huì lái.

(宋华给陆雨平打电话。)



陆 雨 平: 喂, 哪 一 位 啊? ⑥
Lù Yǔpíng: Wèi, nǎ yí wèi a?

宋 华: 我 是 宋 华, 我 和 大 为 现 在 在 家 美 租 房
Sòng Huá: Wǒ shì Sòng Huá, wǒ hé Dàwéi xiànzài zài Jiāměi Zū Fáng
公 司。
Gōngsī.

陆 雨 平: 你 们 怎 么 在 那 儿?
Lù Yǔpíng: Nǐmen zěnmē zài nàr?

宋 华: 大 为 要 租 房 子。
Sòng Huá: Dàwéi yào zū fángzi.

陆 雨 平: 你 们 看 没 看 房 子?
Lù Yǔpíng: Nǐmen kàn méi kàn fánqizi?

宋 华: 我 们 看 了 一 间 房 子。那 间 房 子 很 好, 可 是
Sòng Huá: Wǒmen kàn le yì jiān fángzi. Nà jiān fángzi hěn hǎo, kěshì
房 租 有 点 儿 贵。
fángzū yǒudiǎnr guì.

陆 雨 平: 你 们 找 了 经 理 没 有? ⑦
Lù Yǔpíng: Nǐmen zhǎo le jīnglǐ méiyǒu?

宋 华: 我们 没有 找 经理。
Sòng Huá: Wǒmen méiyǒu zhǎo jīnglǐ.

陆 雨平: 宋 华, 这个 公司 的 经理 是 我 朋友, 我 跟
Lù Yǔpíng: Sòng Huá, zhè ge gōngsī de jīnglǐ shì wǒ péngyou, wǒ gēn
他 说 一 下, 请 他 帮 助 你 们, 我 想 可 能
tā shuō yíxià, qǐng tā bāngzhù nǐmen, wǒ xiǎng kěnéng
没 有 问 题。
méiyǒu wèntí.

【邀请】Приглашение

宋 华: 好 啊。晚 上 我 们 请 你 和 你 朋 友 吃 饭。^⑧
Sòng Huá: Hǎo a. Wǎnshang wǒmen qǐng nǐ hé nǐ péngyou chīfàn.

陆 雨平: 好, 你 们 在 公 司 等 我, 再 见。
Lù Yǔpíng: Hǎo, nǐmen zài gōngsī děng wǒ, zàijiàn.

宋 华: 再 见。
Sòng Huá: Zàijiàn.

生词 Новые слова

1. 办	гл.	bàn	делать; поступать; оформлять 怎么办
2. 打电话	гл. об. с доп.	dǎ diànhuà	звонить по телефону 给她打电话
电话	сущ.	diànhuà	телефон 一个电话, 你的电话
3. 让	гл.	ràng	дать кому с неопр.; разрешить кому с неопр.; позволить кому с неопр.
4. 帮助	гл.	bāngzhù	помогать
5. 喂	межд.	wèi	алло
6. 位	сч. сл.	wèi	счётное слово с выражения вежливости и почтения к человеку 一位小姐, 一位老师, 一位医生, 哪一位
7. 经理	сущ.	jīnglǐ	директор
8. 可能	мадал. гл.	kěnéng	может быть, возможно 可能来, 可能感冒, 可能住院
9. 吃饭	гл. с доп.	chīfàn	обедать; ужинать
饭	сущ.	fàn	обед; ужин 饭店
10. 等	гл.	děng	ждать 等人, 等他们, 等一下
11. 家美	собств.	Jiāměi	название риелторской фирмы

补充生词 Дополнительные слова

1. 客厅	сущ.	kètīng	гостиная
2. 卧室	сущ.	wòshì	спальня
3. 书房	сущ.	shūfáng	кабинет
4. 套	сч.сл.	tào	набор
5. 方便	прил.	fāngbiàn	удобный
6. 巧	прил.	qiǎo	как раз
7. 合适	прил.	héshì	подходящий; подходить
8. 热心	прил.	rèxīn	заботливый; внимательный
9. 包括	гл.	bāokuò	включать; охватывать; в том числе
10. 水电费	сущ.	shuǐdiànfèi	оплата за воду и электричество
11. 新	прил.	xīn	новый
12. 回信	сущ.	huíxìn	ответное письмо; ответ

二、注释 Комментарии

① 我吃了许多中药。

Прилагательные “多” и “少” выступают в роли определения, перед ними обязательно “很” или другие наречия. Надо говорить “很多中药” “很多学生”, нельзя говорить “多中药” “多学生”. Частица “的” после “很多” может опускаться.

② 她不能常来我这儿。

В роли дополнения при глаголах “来、去、到、在” и предлоге “在” обычно выступают существительные со значением места. Личные местоимения и существительные могут выражать значение места и выступать в роли дополнения при вышесказанных словах только при условии, если после местоимений и существительных добавлять “这儿” или “那儿”. Например: “来我这儿”, “去力波那儿”, “到我朋友那儿”, “在老师这儿”. Не говорят “来我”, “在老师”.

③ 你想租房子?

Одним из способов постановки вопроса является прочтение повествовательного предложения с вопросительной интонацией.

④ 我想租一间有厨房和厕所的房子。

Я хотел бы снять квартиру с кухней и санузлом.

Глаголы и глагольные сочетания могут выступать в роли определения только при добавлении “的” после них. Например:

有厨房的房子 (квартира с кухней)

给她的蛋糕 (торт, который ей подарили)

今天来的人 (человек, который пришел сегодня)

⑤ 你说,我应该怎么办?

Скажи, что мне делать?

Здесь выражение “你说” (или “你看”) употребляется для просьбы о совете.

⑥ 喂,哪一位啊?

Алло, кто у телефона?

“喂”—междометие, его часто употребляют во время телефонного разговора для привлечения внимания или как ответ. Например:

喂,是丁力波吗?

喂,我是马大为,请问您找谁?

喂,您好,我想找一下王小云。

Счётное слово “位” употребляется с личностным существительным. В отличие от “个”, “位” носит оттенок вежливости и почтения. Например:

这位先生 二十位老师 两位教授

⑦ 你们找了经理没有?

Вы говорили с директором?

Здесь “找经理” значит “обращаться к директору, (чтобы поговорить)”.

⑧ 晚上我们请你和你朋友吃饭。

Мы приглашаем тебя и твоих друзей на ужин сегодня вечером.

Значение “吃饭”—ужинать; обедать, “请…吃饭”—пригласить кого на ужин (обед).

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 Ключевые предложения

1. 你们看没看房子?
2. 我们看了一间房子。
3. 你们找了经理没有?
4. 我们没有找经理。
5. 我给陆雨平打个电话,让他来帮助我们。
6. 晚上我们请你和你朋友吃饭。
7. 他会来吗?
8. 她不能常来我这儿。
9. 我想租一间有厨房和厕所的房子。

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

- (1) 看了一间房子 认识了一位教授 买了两斤香蕉 找了两块钱
说了一件事 送了一张光盘 参加了一个聚会 写了十个汉字
吃了一个蛋糕 喝了红葡萄酒
- (2) 找没找 租没租 等没等 买没买 看没看 问没问 来没来 送没送
上课没上课 休息没休息 起床没起床 锻炼没锻炼 帮助没帮助
- (3) 这儿 他那儿 老师那儿 医生那儿 我朋友那儿 我哥哥这儿 王经理那儿
- (4) 可能来 可能去 可能做 不可能等 不可能租 不可能帮助 可能不可能得
- (5) 一件事儿 一件工作 这件衣服 那间厨房 这间宿舍
这位小姐 那位医生 一位朋友 一位经理 一位记者
- (6) 让他帮助你 让他去那儿 让他写汉字
请他们吃饭 请小姐喝咖啡 请我朋友教我

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 我想告诉你一件事儿。

B: 什么事儿?

A: 我认识了一个姑娘。

B: 好啊。

看	一个中国电影
买	一件衣服
参加	一个聚会
写	二十个汉字

(2) A: 他们看没看房子?
 B: 他们看了一间房子。
 A: 你呢?
 B: 我没有看。

买	苹果	五斤
吃	蛋糕	很多
喝	葡萄酒	一瓶

(3) A: 你去了租房公司没有?
 B: 我去了租房公司。
 A: 租房公司怎么样?
 B: 租房公司很好。

吃	生日蛋糕
买	那本中文书
听	那张光盘
租	那间房子

(4) A: 你给大为打个电话,好吗?
 B: 什么事儿?
 A: 让他去租房公司。
 B: 没有问题。

来	我这儿
去	老师那儿
等	他女朋友
找	张教授

(5) A: 你请他做什么?
 B: 我请他吃饭。
 A: 他会来吗?
 B: 他会来。

看电影	去
散步	来
喝咖啡	去
介绍中国文化(wénhuà)	来

(6) A: 喂,哪一位啊?
 B: 我是马大为。
 A: 我现在在租房公司。
 B: 你怎么在那儿?
 A: 我要租房子。

王小云	丁力波宿舍	帮助他学习
宋华	汉语系	找陈老师
陆雨平	宋华家	祝贺他的生日
丁力波	医院	看病

3. 看图造句 Составьте предложения по рисункам.



A: 他想买什么?

B: 他_____。



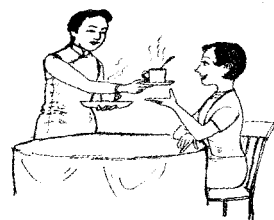
A: 他买了什么?

B: 他_____。



A: 他要什么?

B: 他_____。



A: 他要了咖啡还是要了酒?

B: 他_____。

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【打电话 Звонить по телефону】

(1) A: 喂, 哪一位啊?

B: 我是_____。

A: 是你啊。你怎么样? 有什么事儿?

B: _____。

(2) A: 喂, 你好, 请问您找谁?

B: 我找丁力波, 我是他朋友。

A: 好, 请等一下。

C: 喂, 我是丁力波。

B: 你好, 力波, 我想告诉你一件事儿。

(3) A: 喂, 是403号宿舍吗?

B: 是啊, 您找谁?

A: 王小云在吗?

B: 她不在。

A: 请问,她家的电话号码是多少?

B: 82305647。

A: 谢谢。

【租房 Аренда квартиры】

(1) A: 我想租一间房子。

B: 你的宿舍不好吗?

A: 我的宿舍_____ ,想_____。

B: 好,我跟你一起去租房公司。

(2) A: 您想租房吗?

B: 是,我想租一间有_____、_____的房子。

A: 我们家美租房公司有很多好房子。

B: 房租贵不贵?

A: 不贵,每月_____元。

B: 包括(bāokuò)水电费(shuǐdiànfèi)吗?

A: 不包括。

B: 可以看一下吗?

A: 当然可以。

【征求建议 Просьба о совете】

(1) A: 明天是我姐姐的生日。你说,我应该给她买什么?

B: 你可以买_____。

A: 我应该在哪儿买_____?

B: _____。

(2) A: 我想跟你说一件事儿。

B: 什么事儿?

A: 星期日是我不朋友的生日,可是宋华让我参加一个聚会。你说,我该怎么办?

B: _____。

【邀请 Приглашение】

(1) A: 星期天你有时间吗?

B: 我_____。

A: 我想请你_____。

B: _____。

(2) A: 白小姐,晚上我请你_____,好吗?

B: 对不起,我_____。

A: 你什么时候有时间?

B: _____。

5. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) Представь, что ты в общежитии и разговариваешь с другом по телефону. Ты рассказываешь ему об своей учебе и жизни.
- (2) Твои родители собираются приехать к тебе в Китай. Ты идешь в риелторскую фирму снимать квартиру для них. Твои условия таковы: большая комната с кухней и сантехникой; и если квартира дорогая, это не проблема, потому что они приедут только на неделю.
- (3) Скоро будет День Благодарения, ты хочешь пригласить своих друзей в гости. Кое-кто сможет прийти, кое-кто—нет.
- (4) В супермаркете ты покупаешь друзьям подарки к Дню Благодарения. Ты советуешься с продавцом, что тебе надо купить?

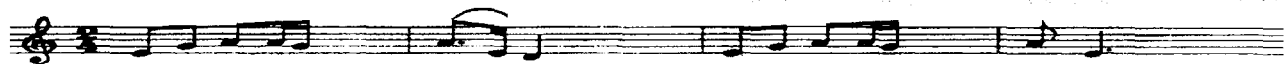
Прослушайте песню и учитесь ее петь.

康定情歌

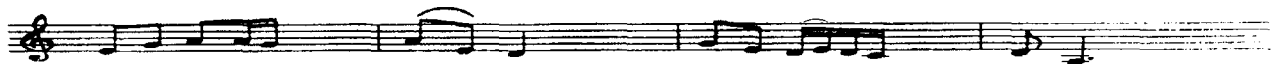
Kāngdìng Qínggē

稍慢 饱满地

四川民歌



跑马	溜溜的	山上	一朵	溜溜的	云哟
Pǎomǎ	liūliū de	shān shàng	yì duǒ	liūliū de	yún yo
李家	溜溜的	大姐	人才	溜溜的	好哟
Lǐjiā	liūliū de	dàjiě	réncai	liūliū de	hǎo yo
一来	溜溜的	看上	人才	溜溜的	好哟
Yī lái	liūliū de	kàn shàng	réncai	liūliū de	hǎo yo
世间	溜溜的	女子	任我	溜溜的	爱哟
Shìjiān	liūliū de	nǚzǐ	rèn wǒ	liūliū de	ài yo



端端	溜溜的	照在	康定	溜溜的	城哟
Duānduān	liūliū de	zhào zài	Kāngdìng	liūliū de	chéng yo
张家	溜溜的	大哥	看上	溜溜的	她哟
Zhāngjiā	liūliū de	dàgē	kànshàng	liūliū de	tā yo
二来	溜溜的	看上	会当	溜溜的	家哟
Èr lái	liūliū de	kàn shàng	huì dāng	liūliū de	jiā yo
世间	溜溜的	男子	任你	溜溜的	求哟
Shìjiān	liūliū de	nánzǐ	rèn nǐ	liūliū de	qiú yo



月亮	弯	弯	康定	溜溜的	城哟
Yuèliàng	wān	wān	Kāngdìng	liūliū de	chéng yo
月亮	弯	弯	看上	溜溜的	她哟
Yuèliàng	wān	wān	kàn shàng	liūliū de	tā yo
月亮	弯	弯	会当	溜溜的	家哟
Yuèliàng	wān	wān	huì dāng	liūliū de	jiā yo
月亮	弯	弯	任你	溜溜的	求哟
Yuèliàng	wān	wān	rèn nǐ	liūliū de	qiú yo

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

马大为给女朋友小燕子(Xiǎoyànzi)的一封信

亲爱(qīn'ài, дорогой)的小燕子:

你好吗? 我很想(xiǎng, скучать по кому)你。

星期三我得了感冒,头疼,嗓子有点儿发炎,还有点儿发烧。可是现在好了。

我想跟你说一件事儿。小燕子,我很喜欢你。我想让你常常来看我,跟我一起听音乐,喝咖啡。可是我住的宿舍太小,也不方便(fāngbiàn)。我想租一间房子,有厨房,有厕所,房租不能太贵。我请宋华帮助我找房子。

星期六我和宋华一起去了家美租房公司,我们看了一间房子,房子很好,很大,有厨房、厕所,可是房租太贵。宋华给陆雨平打了一个电话,问他我们应该怎么办。真巧(qiǎo),家美租房公司的经理是陆雨平的朋友,陆雨平请他帮助我们。这位经理很热心(rèxīn),他让我们看了很多房子。我租了一间很合适(héshì)的房子,房租不太贵。晚上我们请陆雨平和经理去吃了北京烤鸭。我真高兴。

小燕子,我想请你来看一下我的新(xīn)房子。你说,什么时候合适? 我等你的回信(huíxìn)。

你的大为

12月10日

100083	贴 邮 票 处
北京市海淀区学院路xxx号	
小燕子 收	
语言学院汉语系马大为寄	
100000	

1. 助词“了”(1) Глагольная частица “了”(1)

Глагольная частица “了” помещается после глагола и выражает осуществление или завершение действия, например:

你买了几个苹果?

Ср.:

你买几个苹果?

(Сколько яблок ты купил?)

(Сколько яблок ты купишь?)

我买了五个苹果。

我买五个苹果。

(Я купил пять яблок.)

(Я куплю пять яблок.)

Если после глагола с глагольной частицей “了” следует дополнение, то дополнение обычно должно иметь при себе определение, выраженное числительным, прилагательным или местоимением.

гл. + 了 + чис. со сч. сл./ прил. / мест. + доп.

подлежащее	сказуемое			
	глагол	了	чис. со сч. сл. / мест. / прил.	доп.
我们	看	了	一 间	房子。
王小云	买	了	两 瓶	酒。
马大为	认识	了	一 个 漂亮的	姑娘。
大为	吃	了	很多	中药。
我	介绍	了	那位	教授。
他	看	了	有名的	京剧。
她朋友	租	了	她的	房子。

Если перед дополнением нет определения (например: “他买了苹果”或“大为得了感冒”), то после него надо добавить другие члены для завершения предложения.

听说你得了感冒,现在你身体怎么样?

我去了医院,也吃了很多中药。

Отрицательная форма предложения формируется при помощи наречия “没(有)”, которая помещается перед глаголом. В отрицательном предложении прошедшего времени глагольную частицу “了” необходимо опустить.

没有 + гл. доп.

我们没有找经理。

他没买酒。

Обратите внимание: при отрицании не употребляется наречие “不”.

Модель вопросительного предложения с повтором: “гл. + 没(有) + гл.”; “гл. + 了没(有)”.

гл. + 没(有)гл. + доп.

你们看没看房子?

你们找没找经理?

гл. + 了 + доп. + 没有

你们看了房子没有?

你们找了经理没有?

Обратите внимание: Завершение только значит, действие достигло определенной стадии развития, это совершенно иное понятие с понятием времени (прошлое время, настоящее время, будущее время). Действие может совершаться как в прошлом, так и в будущем, например:

明天下午我买了本子去吃饭。

(Завтра во второй половине дня я куплю тетради, а потом пойду обедать.)

Действия в прошлом времени не всегда выражается частица “了”. Для выражения повторяющихся действий в прошлом или констатации факта без указания на завершенность действия не употребляется “了”. Например:

过去 (раньше; в прошлом) 他常常来看我, 现在他不常来看我。

去年 (в прошлом году) 我在美术学院学习美术。

2. 兼语句 предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом

В предложении данного типа два глагола, дополнение первого глагола одновременно служит и подлежащим второго глагола. В роли первого глагола обычно выступают такие каузативные глаголы, как “请”, “让” и др..

“请” и “让” выражает каузацию к совершению какого-л. действия. “请” носит оттенок вежливости, в других случаях “请” может употребляться в значении “приглашения”, например:

晚上我们请你和你朋友吃饭。

подлежащее	сказуемое			
	Первый глагол	Дополнение первого гл.(подлежащее 2)	Второй глагол	Второе дополнение
宋华	让	陆雨平	来帮助	他们。
陆雨平	请	经理	帮助	马大为。
妈妈	不让	她	喝	咖啡。

3. 能愿动词谓语句(3): 可能、会

Предложение со сказуемым-модальным глаголом (3): “可能”、“会”

Модальный глагол “可能” выражает возможность. “会”, помимо значения умения, может выражать и значение возможности. например:

今年八月他可能去上海。

现在八点,他不可能睡觉。

明天他会不会来上课?

他得了感冒,明天不会来上课。

1. 部首查字法 Поиск иероглифа в словаре по графемам

Разделы китайских словарей упорядочены по начертаниям. Обычно берутся верхние, нижние, левые, правые или внешние графемы иероглифов как ключи. Например, берется левая графема “女” как ключ иероглифов “好、她、妈、姐、妹、姓、娜”, нижняя графема “心” как ключ иероглифов “意、思、想、您、愿”.

Иероглифы под одиноковым ключом расположены по принципу возрастания черт: иероглифы с меньшим количеством черт помещаются впереди в данном разделе, иероглифы с большим количеством черт—позади. Чтобы найти какой-л. иероглиф по ключевому указателю, надо сначала определить, в какой ключевой раздел входит иероглиф, потом сосчитать количество черт за вычетом черт ключа. Например: иероглиф “锻” входит в ключевой раздел “钅”, черт за вычетом ключа в иероглифе девять. Таким образом сможем найти иероглиф “锻” в разделе “钅” в подразделе 9 черт.

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 古 (十+口)
gǔ древний 5 черт

(2) 良 (丶+艮)
liáng хорошо 7 черт

(3) 斥 一 厂 斤 斤 斥
chì упрекать 5 черт

(4) 事 一 一 一 一 一 一 一 事
shì дело 8 черт

(5) 步 一 一 一 止 止 止 步
bù шаг 7 черт

(Древний “步” по начертанию напоминает шагающего человека.)



(6) 电(電) (日+乚)

diàn электричество 5 черт

(Древний “电” по начетарнию напоминает молнию.)

电



(7) 户 (丶+尸)

hù дверь 4 черты

(Древний “户” по начетарнию напоминает дверь.)

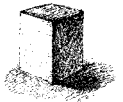
户



(8) 方 (丶+万)

fāng квадрат 4 черты

方



(9) 豆 一 丩 𠂇 𠂇 𠂇 豆 豆

dòu бабы 7 черт

(10) 办(辦) 丿 力 办 办

bàn делать 4 черты

(11) 竹 丿 𠂇 𠂇 竹 竹 竹

zhú бамбук 6 черт

(Древний “竹” по начетарнию напоминает листья бамбука.)

竹



(12) 反 一 厂 斤 反

fǎn обратно 4 черты

3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

(1) 姑娘 gūniang

姑 → 女 + 古

8 черт

(“女”—ключ; “古”—фонетик.)

娘 → 女 + 良

10 черт

(Ключ “女” означает, что понятие “娘” имеет отношение к понятию женского пола.)

(2) 听说 tīngshuō (聽說)

听 → 口 + 斤

7 черт

(3) 得 dé

得 → 彳 + 日 + 一 + 寸

11 черт

(4) 告诉 gàosu (告诉)

告 → 生 + 口

7 черт

(“口”—ключ.)

诉 → 讠 + 斥

7 черт

(“讠”—ключ. Обратите внимание на разницу между “斥” и “斤”.)

(5) 件 jiàn

件 → 亻 + 牛

6 черт

(6) 散步 sànbù

散 → 艹 + 月 + 文

12 черт

(7) 电影 diànyǐng (电影)

影 → 日 + 京 + 彡

15 черт

(8) 咖啡 kāfēi

咖 → 口 + 力 + 口

8 черт

啡 → 口 + 非

11 черт

(“口”—ключ; “非”—фонетик.)

(9) 宿舍 sùshè

宿 → 宀 + 亻 + 百

11 черт

(“宀”—дом; “百”—циновка; “亻”—человек спит на циновке.)

舍 → 人 + 舌

8 черт

(“人”—ключ, означающий место проживания; “舌”—фонетик.)

(10) 房子 fángzi

房 → 户 + 方

8 черт

(“户”—ключ; “方”—фонетик.)

(11) 租 zū

租 → 禾 + 且

10 черт

(12) 厨房 chūfáng (廚房)

厨 → 厂 + 豆 + 寸

12 черт

(13) 厕所 cèsuǒ (廁所)

厕 → 厂 + 贝 + 卩

8 черт

所 → 户 + 斤

8 черт

(14) 公司 gōngsī

公 → 八 + 厶

4 черты

(15) 打 dǎ

打 → 扌 + 丁

5 черт

(16) 电话 diànhuà (電話)

话 → 讠 + 舌

8 черт

(Понятие говорения имеет отношение к языку.)

(17) 让 ràng (讓)

让 → 讠 + 上

5 черт

(18) 帮助 bāngzhù (幫助)

帮 → 邦 + 巾

9 черт

(“邦”—фонетик.)

助 → 且 + 力

7 черт

喂 一 ㄣ ㄣ ㄣ

4 черты

(19) 喂 wèi

喂 → 口 + 田 + 𠃉

12 черт

(20) 位 wèi

位 → 亻 + 立

7 черт

立 ノ ス ス 亠 立

5 черт

(21) 经理 jīnglǐ (經理)

经 → 纟 + 立

8 черт

理 → 王 + 里

11 черт

(“里”—фонетик.)

^木 (zhúzitóu) (Когда иероглиф “竹” пишется в верхней части сложного иероглифа, его графемы “вертикальная черта” и “вертикальная черта с клюком влево” пишутся как “、”).
ノ 木 木 木 木 木 木

6 черт

(22) 等 děng

等 → ^木 + 土 + 寸

12 черт

钅 (shízìpáng) (ключ “кушать”) ノ 木 钅

3 черты

(23) 吃饭 chīfàn (吃飯)

饭 → 钅 + 反

7 черты

文化知识

Культурные сведения

Студенческое общежитие

Большинство китайских вузов имеет студенческие общежития, где живут студенты. В этом отношении китайские вузы сильно отличаются от многих зарубежных вузов.

Когда при институтах или университетах имеются общежития, это очень удобно для студентов. Общежития обычно находятся недалеко от учебной зоны, студенты пешком ходят на занятия или в библиотеку, это экономит много времени. Совместная жизнь создает условия помогать друг другу, обмениваться опытом в учебе, учит общаться с людьми.

Конечно, жить в общежитии для студентов не всегда удобно. В настоящее время в вузах в одной комнате живет по 4–6 человек. Бывают случаи, когда в одной комнате живет по 8 человек, комната, конечно, площадью побольше. Когда в комнате много людей, они мешают друг другу. Не удобно же и пригласить друга к себе в общежитие. Вот Ма Давэй отказался жить в общежитии.

Вот мы дошли до последнего урока этого учебника! Завершив этот урок, ты узнаешь, как выражать жалобу и приносить извинения, как передавать привет третьему лицу, как спрашивать друга о его делах, научишься поздравлять с праздниками. В этом уроке подведем итоги по пройденным грамматическим знаниям, и заметишь, что ты научился говорить так много по-китайски. Желаем успехов в дальнейшей учебе!

第十四课 Урок 14 (复习 Повторение)

祝你 圣诞 快乐
Zhù nǐ Shèngdàn kuàilè

一、课文 Текст

马大为: 力波, 上午 十 点 半, 你 妈妈 给 你 打 了 一 个
Mǎ Dàwéi: Libō, shàngwǔ shí diǎn bàn, nǐ māma gěi nǐ dǎ le yí ge
电 话。 我 告 诉 她 你 不 在。 我 让 她 中 午 再
diànhuà. Wǒ gàosu tā nǐ bú zài. Wǒ ràng tā zhōngwǔ zài
给 你 打。
gěi nǐ dǎ.

丁力波: 谢谢。我 刚 才 去 邮 局 给 我 妈 妈 寄 了 点 儿 东 西。
Dīng Libō: Xièxie. Wǒ gāngcái qù yóujú gěi wǒ māma jì le diǎnr dōngxī.

大为, 我 今 天 打 扫 了 宿 舍, 你 的 脏 衣 服 太 多 了。
Dàwéi, wǒ jīntiān dǎsǎo le sùshè, nǐ de zāng yīfu tài duō le.

马大为: 不 好 意 思。^① 这 两 天 我 太 忙 了, 我 想
Mǎ Dàwéi: Bù hǎoyìsi. Zhè liǎng tiān wǒ tài máng le, wǒ xiǎng
星 期 六 一 起 洗。^②
xīngqīliù yìqǐ xǐ.

【抱怨与致歉】

Жалоба и извинение

(力波的妈妈给他打电话)

马大为: 喂, 你好, 你找谁? 啊, 丁力波在, 请等
Mǎ Dàwéi: Wèi, nǐ hǎo, nǐ zhǎo shéi? À, Dīng Lìbō zài, qǐng děng
一下。力波, 你妈妈的电话。
yíxià. Lìbō, nǐ māma de diànhuà.

丁力波: 谢谢。妈妈, 你好!
Dīng Lìbō: Xièxie. Māma, nǐ hǎo!



丁云: 力波, 你好吗?
Dīng Yún: Lìbō, nǐ hǎo ma?

丁力波: 我很好。你和爸爸身体怎么样?
Dīng Lìbō: Wǒ hěn hǎo. Nǐ hé bàba shēntǐ zěnmeyàng?

丁云: 我身体很好, 你爸爸也很好。我们工作
Dīng Yún: Wǒ shēntǐ hěn hǎo, nǐ bàba yě hěn hǎo. Wǒmen gōngzuò
都很忙。你外婆身体好吗?
dōu hěn máng. Nǐ wàipó shēntǐ hǎo ma?

【转达问候】 Передача
привета

丁力波: 她身体很好。她让我问你们好。^③
Dīng Lìbō: Tā shēntǐ hěn hǎo. Tā ràng wǒ wèn nǐmen hǎo.

丁云: 我们也问她好。你哥哥、弟弟怎么样?
Dīng Yún: Wǒmen yě wèn tā hǎo. Nǐ gēge, dìdi zěnmeyàng?

丁力波: 他们也都很好。哥哥现在在一个中学
Dīng Lìbō: Tāmen yě dōu hěn hǎo. Gēge xiànzài zài yí ge zhōngxué
打工, 弟弟在南方旅行。我们都很想
dǎgōng, dìdi zài nánfāng lǚxíng. Wǒmen dōu hěn xiǎng
你们。
nǐmen.

丁云: 我们也想你们。你现在怎么样? 你住的
Dīng Yún: Wǒmen yě xiǎng nǐmen. Nǐ xiànzài zěnmeyàng? Nǐ zhù de
宿舍大不大?^④住几个人?
sùshè dà bu dà? Zhù jǐ ge rén?

丁力波: 我们留学生楼两个人住一间。^⑤我跟一
Dīng Lìbō: Wǒmen liúxuéshēng lóu liǎng ge rén zhù yì jiān. Wǒ gēn yí

个美国人住，他的中文名字叫马大为。
ge Měiguó rén zhù, tā de Zhōngwén míngzi jiào Mǎ Dàwéi.

丁云：他也学习汉语吗？
Dīng Yún: Tā yě xuéxí Hànyǔ ma?

丁力波：对，他也学习汉语。我还有很多中国朋友，他们常常帮助我念生词、复习课文、练习口语。我还常常问他们语法问题，他们都是我的好朋友。
Dīng Lìbō: Duì, tā yě xuéxí Hànyǔ. Wǒ hái yǒu hěnduō Zhōngguó péngyou, tāmen chángcháng bāngzhù wǒ niàn shēngcí、fùxí kèwén、liànxí kǒuyǔ. Wǒ hái chángcháng wèn tāmen yǔfǎ wèntí, tāmen dōu shì wǒ de hǎo péngyou.

丁云：这很好。力波，今年你要在中国过圣诞节，不能回家，我和你爸爸要送你一件圣诞礼物。
Dīng Yún: Zhè hěn hǎo. Lìbō, jīnnián nǐ yào zài Zhōngguó guò Shèngdàn Jié, bù néng huí jiā, wǒ hé nǐ bàba yào sòng nǐ yí jiàn Shèngdàn lǐwù.

丁力波：谢谢你们。我也给你们寄了圣诞礼物。
Dīng Lìbō: Xièxie nǐmen. Wǒ yě gěi nǐmen jì le Shèngdàn lǐwù.

丁云：是吗？圣诞节我和你爸爸想去欧洲旅行。你呢？你去不去旅行？
Dīng Yún: Shì ma? Shèngdàn Jié wǒ hé nǐ bàba xiǎng qù Ōuzhōu lǚxíng. Nǐ ne? Nǐ qù bu qù lǚxíng?

丁力波：我要去上海旅行。
Dīng Lìbō: Wǒ yào qù Shànghǎi lǚxíng.

丁云：上海很漂亮。祝你旅行快乐！
Dīng Yún: Shànghǎi hěn piàoliang. Zhù nǐ lǚxíng kuàilè!

丁力波：谢谢。我也祝你和爸爸圣诞快乐！
Dīng Lìbō: Xièxie. Wǒ yě zhù nǐ hé bàba Shèngdàn kuàilè!

【节日祝愿】
Поздравление
с праздником

生词 Новые слова

1. 中午	сущ.	zhōngwǔ	полдень 今天中午, 明天中午, 星期一中午
2. 刚才	нар.	gāngcái	только что
3. 邮局	сущ.	yóujú	почта
邮	гл.	yóu	посылать
局	сущ.	jú	управление
4. 寄	гл.	jì	посылать 寄书, 寄光盘, 寄东西
5. 打扫	гл.	dǎsǎo	убирать; подметать 打扫房子, 打扫宿舍
扫	гл.	sǎo	подметать
6. 脏	прил.	zāng	грязный 脏衣服
7. 不好意思	идеом.	bù hǎoyìsi	извини (-те) 不好意思说, 不好意思去
8. 洗	гл.	xǐ	стирать 洗衣服, 洗手, 洗苹果
*9. 外婆	сущ.	wàipó	бабушка по матери
10. 中学	сущ.	zhōngxué	средняя школа 中学老师, 中学生
11. 打工	гл.	dǎgōng	работать у кого; подработать 在中学打工, 在哪儿打工
12. 南方	сущ.	nánfāng	юг 中国南方, 去南方
13. 旅行	гл.	lǚxíng	путешествовать 去旅行, 去北京旅行, 去加拿大旅行
*14. 想	гл.	xiǎng	хотеть 想妈妈, 想家
15. 留学生	сущ.	liúxuéshēng	иностранный учащийся 中国留学生, 外国留学生, 留学生宿舍
16. 住	гл.	zhù	проживать
17. 楼	сущ.	lóu	дом; здание 八号楼, 四楼, 留学生楼
18. 对	прил.	duì	правильно 不对
19. 念	гл.	niàn	читать
20. 生词	сущ.	shēngcí	новые слова 念生词, 写生词, 学习生词, 教生词
生	прил.	shēng	новый
词	сущ.	cí	слово
21. 复习	гл.	fùxí	повторять 复习生词, 复习外语, 复习汉字
22. 课文	сущ.	kèwén	текст 念课文, 学习课文, 复习课文, 教课文
23. 练习	гл./сущ.	liànxí	упражняться; упражнение 练习生词, 做练习
练	гл.	liàn	упражняться

24. 口语	сущ.	kǒuyǔ	устная речь 练习口语, 教口语
25. 语法	сущ.	yǔfǎ	грамматика 学习语法, 教语法
26. 过	гл.	guò	проводить 过圣诞节, 过生日
27. 节	сущ.	jié	праздник
* 28. 礼物	сущ.	lǐwù	подарок 一件礼物, 圣诞礼物, 送他礼物
29. 圣诞	собств.	Shèngdàn	рождество 圣诞快乐
30. 欧洲	собств.	Ōuzhōu	Европа
* 31. 上海	собств.	Shànghǎi	Шанхай

补充生词 Дополнительные слова

1. 整理	гл.	zhěnglǐ	привести в порядок
2. 电视	сущ.	diànshì	телевизор
3. 乱	прил.	luàn	беспорядочный
4. 日记	сущ.	rìjì	дневник
5. 晴	прил.	qíng	солнечный
6. 包裹	сущ.	bāoguǒ	посылка
7. 惊喜	сущ.	jīngxǐ	сюрприз
8. 圣诞老人	собств.	Shèngdàn Lǎorén	Санта-Клаус
9. 元旦	собств.	Yuándàn	Новый год
10. 春节	собств.	Chūn Jié	Праздник Весны
11. 感恩节	собств.	Gǎn'ēn Jié	День Благодарения
12. 复活节	собств.	Fùhuó Jié	Пасха

二、注释 Комментарии

① 不好意思。

“不好意思” имеет два значения: застенчивость и стесняться что-л. делать. Например:

不好意思说 不好意思问 不好意思吃

Теперь “不好意思” употребляется как выражение извинения. Например:

不好意思,我的宿舍很脏。

让你们等我,真不好意思。

② 这两天我太忙了,我想星期六一起洗。

В последние дни я занят. Думаю, в субботу постирать все вместе.

Значение “这两天”: в последние дни.

③ 她让我问你们好。

Она попросила меня передать вам привет.

Конструкция “问… + 代词 / 名词(短语) + 好” употребляется для передачи приветствия.

Например:

他问你好。(Я принес тебе привет от него.)

(我请你)问他好。(Передай ему привет.)

④ 你住的宿舍大不大?

Подлежащно-сказуемое сочетание может выступать в роли определения, но между определением и опорным словом обязательна частица “的”. Например:

他租的房子怎么样?

这是谁给你的书?

他常去买东西的商场很大。

⑤ 我们留学生楼两个人住一间。

Мы, иностранные студенты, живем по два человека в одной комнате.

三、练习与运用 Упражнения и практика

重点句式 Ключевые предложения

1. 你不在,我让她中午再给你打。
2. 我刚才去邮局给妈妈寄了点儿东西。
3. 她让我问你们好。
4. 我们也问她好。
5. 你住的宿舍大不大?
6. 祝你们圣诞快乐!

1. 熟读下列词组 Выучите следующие словосочетания.

- (1) 给你 给爸爸 给田医生 给司机钱 给他香蕉 给大为中药
给他打了一个电话 给妈妈寄了一件礼物 给他做了一件事儿
给宋华买了一个生日蛋糕 给陆雨平打了一个电话 给马大为租了一间房子
- (2) 再打一个电话 再吃一个苹果 再洗一件衣服 再说一遍(biàn)
- (3) 刚才在餐厅 刚才在汉语系 刚才在留学生楼 刚才在陆雨平家
刚才去了邮局 刚才打扫了宿舍 刚才看了外婆 刚才看了电影
- (4) 他问你好 杨老师问白小姐好 外婆问丁云和古波好 (我)请你问林娜好
- (5) 常常去锻炼 常常回家 常常去旅行 常常在家喝咖啡 常常在一起说汉语
- (6) 祝你生日快乐 祝你旅行快乐 祝你圣诞快乐 祝你工作快乐

2. 句型替换 Субституционные упражнения.

(1) A: 刚才丁力波给你来了一个电话。

B: 他说什么?

A: 他下午再给你打。

你哥哥	让你去邮局
陆雨平	给你租了一间大房子
张教授	请你星期四去一下学院

(2) A: 你的宿舍太脏了。

B: 不好意思。这两天太忙了,我想明天打扫。

衣服	脏	洗
书和本子	多	整理(zhěnglǐ)
厨房	脏	打扫

(3) A: 爸爸,您身体好吗?

B: 我身体很好。你妈妈问你好。

A: 我也问她好。

田医生	陈老师
外婆	你姐姐
张教授	林娜

(4) A: 你每天下午做什么?

B: 我每天下午锻炼。

A: 晚上呢?

B: 晚上复习课文。

上课	做练习
复习语法	写汉字
练习口语	看电视(diànshì)

(5) A: 他住的宿舍怎么样?

B: 他住的宿舍很大。

租	房子	舒服
买	礼物	漂亮
寄	东西	贵
打工	公司	有名
穿	衣服	漂亮

(6) A: 今年你在哪儿过圣诞节?

B: 我在北京过圣诞节。

A: 我要送你一件圣诞礼物。祝你圣诞快乐!

元旦	元旦	元旦快乐
春节	春节	春节快乐
感恩节	感恩节	感恩节快乐
复活节	复活节	复活节快乐
生日	生日	生日快乐

3. 完成对话 Завершите начатый диалог.

A: 刚才你男朋友来了。你不在,我让他_____。

B: 谢谢。我刚才去学院_____。

A: 你男朋友今年多大?

B: _____。

A: 他在哪儿工作?

B: _____。

A: 他家有几口人?

B: _____。

4. 会话练习 Упражнения по диалогам.

【抱怨与致歉 Жалоба и извинение】

(1) A: 你看一下你的表(би́до, часы),现在几点?

B: _____,我刚才有点儿事儿,来晚了。

(2) A: 今天星期天,我要休息一下。

B: 你能不能整理(zhěnglǐ)一下你的书?你的东西太多。

A: 不好意思。我现在_____,我不想今天整理。

B: 你想什么时候整理?

A: _____。

【转达问候 Передача привета】

(1) A: 张先生,你好吗?

B: 我_____,你爸爸妈妈身体怎么样?

A: 他们_____。

B: 你爸爸妈妈今年多大岁数?

A: 我爸爸今年_____,妈妈_____。

B: 请你问他们好。

A: 谢谢。

(2) A: 雨平,你怎么样? 工作忙不忙?

B: 我_____,你呢?

A: 我现在在_____学习法语,也很忙。

B: 你女朋友好吗?

A: 她很好。她让我问你好。

B: 谢谢。请你也_____。

【节日祝愿 Поздравление с праздником】

(1) A: 今天是元旦(Yuándàn),祝你_____。

B: 我也_____。

A: 我有一件礼物给你。

B: 啊,是_____。谢谢你。

(2) A: 喂,哪一位啊?

B: 我是_____。

A: 是_____啊! 你好吗?

B: _____。今天是你的_____生日,我要祝你_____!

A: 谢谢。你的生日是哪天?

B: 明天是我的生日。

A: 我也祝你生日快乐!

【建议与邀请 Предложение и приглашение】

(1) A: 明天你有时间吗?

B: 明天我有时间。有什么事儿?

A: 我们去游泳(yóuyǒng), 好吗?

B: 太好了! 几点去?

A: _____。

(2) A: 星期五你忙不忙?

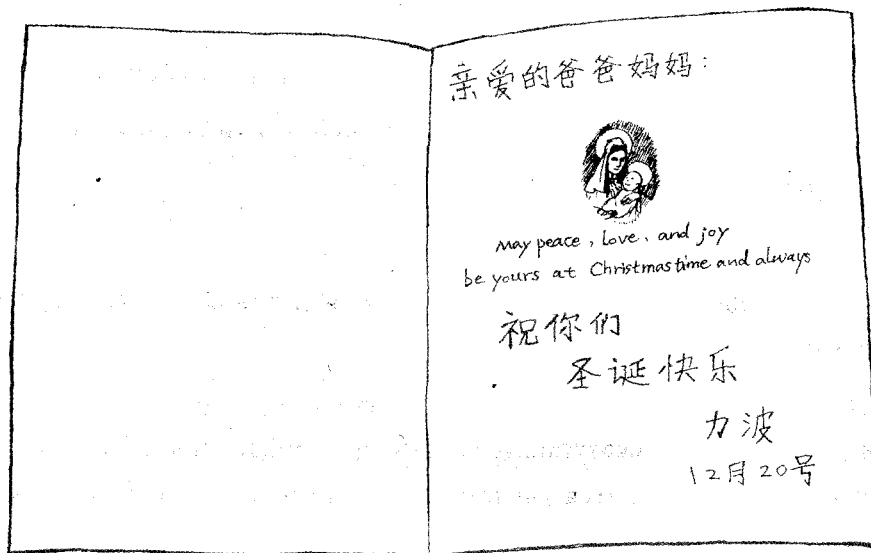
B: 不太忙。有什么事儿?

A: 我们有个聚会, 你能不能参加?

B: 很抱歉(bàoqiàn), _____。

5. 交际练习 Разговорная практика.

- (1) К тебе поселился новый сосед. В первый же день, когда ты вернулся в общежитие, заметил, что везде беспорядок: и в комнате, и на кухне, и в санузле. И ты стал жаловаться, а твой сосед не переставал извиняться перед тобой.
- (2) На улице ты увидел сокурсника, которого давно не видел. Вы расспрашивали друг друга о делах и попросили передать привет родным.
- (3) Накануне Рождества ты встретился со своими друзьями, вы поздравляли друг друга с праздником. Один из друзей случайно высказал, что сегодня у него день рождения, и вы стали поздравлять его с днём рождения.



四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

丁力波的日记

12月18日 星期五 天气 晴(qíng)

下星期五是圣诞节。这是我第一次(dì yī cì, первый раз)在中国过圣诞节。我要跟小云一起去上海旅行。现在中国年轻(niánqīng, молодой)人也很喜欢过圣诞节。很多商场都有圣诞老人(lǎorén, старый человек)。商场东西很多,买东西的人也很多。

上午十点,我去邮局给爸爸妈妈寄了一个包裹(bāoguǒ, посылка),是十张京剧光盘。爸爸很喜欢京剧,妈妈也喜欢,我想给他们一个惊喜(jīngxǐ, сюрприз)。我很想家,也想加拿大。

上午十点半,妈妈给我打了一个电话。我不在,大为让妈妈中午再给我打。

中午我接到(jiēdào, получить)了妈妈的电话。我真高兴。爸爸妈妈身体都很好,他们工作都很忙。妈妈让我问外婆好。我告诉她哥哥弟弟也都很好,哥哥在中学打工,教英语;弟弟在南方旅行。我还给她介绍了我的好朋友马大为。爸爸妈妈圣诞节要去欧洲旅行,我祝他们旅行快乐。

爸爸妈妈也给我寄了一件圣诞礼物,我不知道那是什么礼物。

五、语法

Грамматика

1. 四种汉语句子 Четыре типа предложений

В китайском языке подлежащно-сказуемые простые предложения подразделяются на четыре группы по типам выражения сказуемого:

(1) 动词谓语句 Предложение с глагольным сказуемым

Предложения с глагольным сказуемым составляют подавляющее большинство предложений в китайском языке и являются самыми сложными по способу выражения. Мы уже встречались с несколькими подтипами таких предложений, в дальнейшем мы будем изучать еще больше подтипов данного типа. Например:

林娜的男朋友是医生。

他有一个姐姐。

我们学习汉语。

她回学院上课。

我们请他吃饭。

(2) 形容词谓语句 Предложение с качественным прилагательным

В предложениях данного типа сказуемое выражается качественным прилагательным, связка “是” не употребляется. Например:

我很好。

他这两天太忙。

(3) 名词谓语句 Предложение с именным сказуемым

В таких предложениях сказуемое выражается существительными, именными словосочетаниями или числительными, связка “是” не употребляется. Предложения этого типа специализируются для выражения возраста, цены, в устной речи—для выражения времени, места рождения. Например:

马大为二十二岁。

一斤苹果两块五。

现在八点半。

今天星期天。

宋华北京人。

(4) 主谓谓语句 Предложение со сказуемым, выраженным подлежащно-сказуемым сочетанием

В уже изученных нами предложениях данного типа подлежащее в подлежащно-сказуемом сочетании является частью предметов, выраженных подлежащим всего предложения. Подлежащно-сказуемое сочетание служит пояснением по отношению к подлежащему всего предложения. Например:

你身体怎么样?

我头疼。

他学习很好。

2. 六种提问方法 Шесть способов постановки вопроса

(1) 用“吗”提问 Вопросительное предложение с частицей “吗”

Это наиболее распространённое вопросительное предложение. Спрашивающий имеет определённое предположение о ситуации. Например:

您是张教授吗?

你现在很忙吗?

明天你不来学院吗?

(2) 正反疑问句 Вопросительное предложение с повтором

Вопросительные предложения с повтором являются также употребительными. Однако спрашивающий не имеет никакого предположения. Например:

你朋友认识不认识他?

你们学院大不大?

你有没有弟弟?

他去没去那个公司?

(3) 用疑问代词的问句 Вопросительное предложение с вопросительным местоимением

С помощью вопросительных местоимений “谁” “什么” “哪” “哪儿” “怎么” “怎么样” “多少” “几” задаются конкретные вопросы. Например:

今天几号?

他是哪国人?

他的房子怎么样?

(4) 用“还是”的选择问句 Альтернативные вопросительные предложения с “还是”

Спрашивающий предоставляет отвечающим два возможных варианта ответа. Например:

他是英国人还是美国人?

我们上午去还是下午去?

你喜欢香蕉还是喜欢苹果?

(5) 用“好吗?” (或“是不是?”、“是吗?”、“可以吗?”) 的问句 Вопросительные предложения с оборотом “好吗?”, “是不是?”, “是吗?”, “可以吗?”

Предложение с вопросительной частью “好吗?”, “可以吗?” употребляется для выражения предложения и запроса мнения собеседника, а вопросительное предложение с частью “是吗?” употребляется для подтверждения предположения говорящего насчет чего-л.. Например:

我们去锻炼,好吗?

您学习汉语,是不是?

(6) 用“呢”的省略式问句 Неполное вопросительное предложение с частицей “呢”

В таких предложениях недостающей информации вытекает из контекста. Например:

我很好,你呢?

他上午没有课,你呢?

1. 音序查字法 Алфавитный поиск иероглифов

Алфавитный поиск значит порядок словарных статей соответствующих иероглифов по порядку транскрипции китайских иероглифов. Распространенные “Словари Синь Хуа” и “Словарь современного китайского языка” составлены именно по принципу алфавитного порядка. Если тебе известно произношение какого-л. иероглифа по путунхуа, тогда алфавитный поиск очень удобен для тебя.

2. 认写基本汉字 Вспомните и пропишите по прописям базовые иероглифы.

(1) 才 一十才

cái

только что

3 черты

(2) 由 丨 冂 冂 由 由

yóu

от

5 черты

(3) 州 丶 冫 少 州 州 州

zhōu

место

6 черт

(“川” является рисунками рек, три точки “丶” напоминают острова.)

3. 认写课文中的汉字 Вспомните и пропишите по прописям появившиеся в тексте иероглифы.

爿 (jiànzhīráng) (графема “строительство”) 彳 爿 2 черты

(1) 圣诞 Shèngdàn (聖誕)

圣 → 又 + 土

5 черт

诞 → 讠 + 正 + 爿

8 черт

(2) 刚才 gāngcái (剛纔)

刚 → 冈 + 刂

6 черт

(“冈”—фонетик)

(3) 邮局 yóujú (郵局)

邮 → 由 + 卩

7 черт

(“由”—фонетик)

局 → 尸 + 可

7 черт

(4) 寄 jì

寄 → 宀 + 女 + 可

11 черт

(5) 打扫 dǎsǎo (打掃)

扫 → 扌 + 彡

6 черт

(“扌”—ключ)

(6) 脏 zāng (髒)

脏 → 月 + 广 + 土

10 черт

(7) 洗 xǐ

洗 → 氵 + 先

9 черт

(8) 外婆 wàipó

婆 → 波 + 女

11 черт

(“女”—ключ)

羊 · 𠂇 𠂇 𠂇 羊

5 черт

(9) 南方 nánfāng

南 → 十 + 冂 + 𠂇

9 черт

艮 (lǚzibīān) (графема “путешествовать”) 一 一 一 艮

4 черты

亍 chù 一 二 亍

3 черты

(10) 旅行 lǚxíng

旅 → 方 + 亠 + 艮

10 черт

行 → 彳 + 亍

6 черт

尪 (liúzijǎo) (углевая графема “оставить”) 一 一 一 尪

3 черты

(11) 留学生 liúxuéshēng (留學生)

留 → 尪 + 刀 + 田

10 черт

(12) 念 niàn (唸)

念 → 今 + 心

8 черт

(13) 生词 shēngcí (生詞)

词 → 讠 + 司

7 черт

(“讠”—ключ)

(14) 复习 fùxí (複習)

复 → 辶 + 日 + 夂

9 черт

(15) 练习 liànxí (練習)

练 → 纟 + 东

8 черт

(16) 语法 yǔfǎ (語法)

法 → 氵 + 去

8 черт

(17) 节 jié (節)

节 → 艹 + 卩

5 черт

牛 (niúzìrǎng) (графема “корова”) (Иероглиф “牛” в левой части сложного иероглифа пишется как “牛”.) ノー牛牛

4 черты

(18) 礼物 lǐwù (禮物)

礼 → 礻 + 乚

5 черт

物 → 牛 + 勿

8 черт

(“勿”—фонетик)

(19) 欧洲 Ōuzhōu (歐洲)

欧 → 区 + 欠

8 черт

洲 → 氵 + 州

9 черт

(“氵”—ключ; “州”—фонетик.) (“洲” означает сушу среди реки или континент среди океана.)

(20) 上海 Shànghǎi

海 → 氵 + 每

10 черт

Пекин, Шанхай, река Янцзы и Хуанхэ, Великая китайская стена

Пекин является столицей Китайской Народной Республики, политическим, экономическим и культурным центром страны. Более чем в течение восьмисот лет город Пекин был столицей, он богат историческими достопримечательностями, как Запретным дворцом (музеем Гугун), парком Ихэюань, храмом Неба и т. д. С развитием экономики Пекин быстро становится современным крупным международным городом.

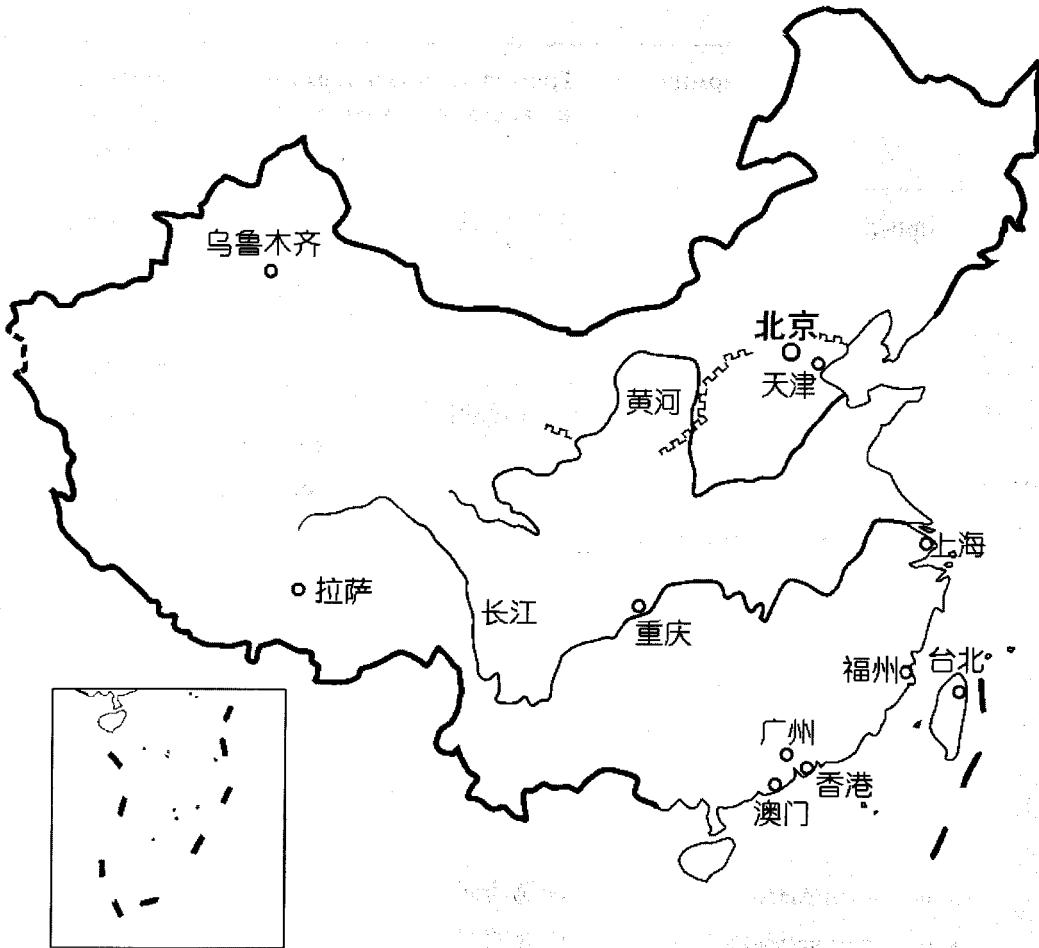
Шанхай является крупнейшим городом Китая по численности населения, а также самым большим промышленным центром.

Река Янцзы, по-китайски буквально значит длинную реку, по-английски называется Yangtze River. Янцзы является самой длинной рекой в Китае и одной из крупнейших рек в мире. Она берёт свое начало в западной части Китая и протекает на расстоянии 6300 километров, впадая в Восточное море недалеко от Шанхая.

Река Хуанхэ, в прямом переводе “жёлтая река”, по длине является второй рекой в Китае, всего—5647 километров. Бассейн реки Хуанхэ принято считать колыбелью древнекитайской цивилизации.

Великая китайская стена, построенная 2200 лет назад—одно из семи чудес мировой архитектуры. Это единственный культурный памятник на Земле, который можно увидеть с космоса. В настоящее время длина Великой китайской стены составляет 2500 с лишним километров, на самом деле ее практическая длина более 6000 километров, потому что некоторые части стены были построены параллельно. 6000 километров равняется 12000 китайским ли, поэтому китайскую стену ещё называют “Стеной 10 тысяч ли”.

Карта Китая



南海诸岛

附录 Приложение

语法术语缩略形式一览表

Таблица сокращенных грамматических терминов

Сокращенное название	Грамматический термин на русском языке	Грамматический термин на китайском языке	Грамматический термин по транскрипции
вопр. мест.	вопросительное местоимение	疑问代词	yíwèn dàicí
вопр. част.	вопросительная частица	疑问助词	yíwèn zhùcí
врем.	слово со значением времени	时间词	shíjiāncí
гл.	глагол	动词	dòngcí
гл. с доп. ч.	глагол с дополнительным членом	动补式动词	dòngbǔshì dòngcí
гл. с доп.	глагол с дополнением	动宾式动词	dòngbīnshì dòngcí
гл. об.	глагольный оборот	动词词组	dòngcí cízǔ
гл. част.	глагольная частица	动态助词	dòngtài zhùcí
доп.	дополнение	宾语	bīnyǔ
звук.	звукоподражание	象声词	xiàngshēngcí
идиом.	идиома	习惯用语	xíguàn yòngyǔ
им. об.	именной оборот	名词词组	míngcí cízǔ
межд.	междометие	叹词	tàncí
модал. гл.	модальный глагол	能愿动词	néngyuàn dòngcí
модал. част.	модальная частица	语气助词	yǔqì zhùcí
мест.	местоимение	代词	dàicí
подлеж.	подлежащее	主语	zhǔyǔ
нар.	наречие	副词	fùcí
пр.	предлог	介词	jiècí
прил.	прилагательное	形容词	xíngróngcí
прист.	приставка	词头	cítóu
собств.	имя собственное	专有名词	zhuānyǒu míngcí
союз	союз	连词	liáncí
струк. част.	структурная частица	结构助词	jiégòu zhùcí
суф.	суффикс	词尾	cíwěi
сущ.	существительное	名词	míngcí
сч. сл.	счётное слово	量词	liàngcí
част.	частица	助词	zhùcí
топ.	топоним	地点词	dìdiǎncí
числ.	числительное	数词	shùcí

生词索引(简繁对照)

Словарь

(Вариант упрощенных иероглифов с неупрощёнными)

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
A					
啊		(межд.)	à	а; ой	7
爱	愛	(гл.)	ài	любить	8
B					
吧		(част.)	ba	частица	12
爸爸		(сущ.)	bàba	папа	2, 7
拜拜		(идиом.)	báibái	пока	11
百		(числ.)	bǎi	сто	8
办	辦	(гл.)	bàn	делать; поступать; оформлять	13
半		(числ.)	bàn	половина; пол-	11
帮助	幫助	(гл.)	bāngzhù	помогать	13
报		(сущ.)	bào	газета	10
抱歉		(прил.)	bàoqiàn	к сожалению; сожалеть	6
北京		(собств.)	Běijīng	Пекин	9
贝贝	貝貝	(собств.)	Bèibei	имя собаки	8
本子		(сущ.)	běnzǐ	тетрадь	10
遍		(сч.сл.)	biàn	раз	6
病		(сущ./гл.)	bìng	болезнь; болеть	12
不		(нар.)	bù	не; нет	2
不好意思		(идиом.)	bù hǎoyìsi	извини(-те)	14
不用		(нар.)	búyòng	не надо; не нужно	5
步		(сущ.)	bù	шаг	13
C					
参加	參加	(гл.)	cānjiā	участвовать	9
餐厅	餐廳	(сущ.)	cāntīng	столовая	5
厕所	廁所	(сущ.)	cèsuǒ	туалет	13
层	層	(сч.сл.)	céng	этаж	5
差		(гл.)	chā	не доставать, не хватать	11
常常		(нар.)	chángcháng	часто	10
常		(нар.)	cháng	часто	10

陈	陳	(собств.)	Chén	Чень (фамилия)	3, 11
吃	喫	(гл.)	chī	кушать; есть	9
吃饭	喫飯	(гл.)	chī fàn	обедать; ужинать	13
出		(гл.)	chū	выйти	9
出生		(гл.)	chūshēng	родиться	9
厨房	廚房	(сущ.)	chúfáng	кухня	13
穿		(гл.)	chuān	одеться	12
床	牀	(сущ.)	chuáng	кровать	11
词	詞	(сущ.)	cí	слово	14

D

打		(гл.)	dǎ	ударить; бить	6
打电话	打電話	(гл. об. с доп.)	dǎ diànhuà	звонить по телефону	13
打工		(гл. с доп.)	dǎgōng	работать у кого; подработать	14
打球		(гл. об. с доп.)	dǎ qiú	играть мячом	6
打扫	打掃	(гл.)	dǎsǎo	убирать; подметать	14
大		(прил.)	dà	большой	8, 9
蛋		(сущ.)	dàn	яйцо	9
蛋糕		(сущ.)	dàngāo	торт	9
当然	當然	(нар.)	dāngrán	конечно	8
到		(гл.)	dào	прийти	11
得		(гл.)	dé	получить	13
的		(струк. част.)	de	(структурная частица определения)	4
等		(гл.)	děng	ждать	13
弟弟		(сущ.)	dìdì	младший брат	2, 8
点(钟)	點(鐘)	(сч. сл.)	diǎn(zhōng)	час	11
电	電	(сущ.)	diàn	электричество	13
电话	電話	(сущ.)	diànhuà	телефон	13
电影	電影	(сущ.)	diànyǐng	фильм	13
丁		(собств.)	Dīng	фамилия	2
丁力波		(собств.)	Dīng Libō	Дин Либо (китайское имя канадского студента)	7
东西	東西	(сущ.)	dōngxi	вещь	11
都		(нар.)	dōu	все	2, 3
锻炼	鍛煉	(гл.)	duànliàn	закаляться	12
对	對	(прил.)	duì	правильно	14
对不起	對不起	(идиом.)	duìbuqǐ	прошу прощения; извините	5, 10
多		(прил.)	duō	многий; много	8
多		(нар.)	duō	много	9
多大		(идиом.)	duō dà	сколько лет	9

多少		(вопр.мест.)	duōshao	сколько	8
E					
二		(числ.)	èr	два	5
F					
发烧	發燒	(гл. с доп.)	fāshāo	(повышенная) температура	12
发炎	發炎	(гл. с доп.)	fāyán	воспалиться; воспаление	12
饭	飯	(сущ.)	fàn	обед; ужин	13
房子		(сущ.)	fángzi	дом; квартира	13
房租		(сущ.)	fángzū	арендная плата за квартиру	13
分		(сч.сл.)	fēn	минута	11
分(钱)	分(錢)	(сч.сл.)	fēn(qián)	фэнь, минимальная денежная единица, равная 0.01 юаня	10
复习	複習	(гл.)	fùxí	повторять	14
G					
该	該	(модал.гл.)	gāi	надо	11
感冒		(гл./сущ.)	gǎnmào	простудиться; простуда	12
刚才	剛纔	(нар.)	gāngcái	только что	14
高		(прил.)	gāo	высокий	7
高兴	高興	(прил.)	gāoxìng	рад; радостный	4, 7
糕		(сущ.)	gāo	пирожное	9
告诉	告訴	(гл.)	gàosu	сказать	13
哥哥		(сущ.)	gēge	старший брат	2
个	個	(сч.сл.)	gè	(счетное слово)	8
给	給	(гл.)	gěi	дать	10
给	給	(пр.)	gěi	(значение адресата)	12
跟		(пр./гл.)	gēn	с	10
工作		(гл./сущ.)	gōngzuò	работать; работа	8
公司		(сущ.)	gōngsī	фирма	13
狗		(сущ.)	gǒu	собака	8
姑娘		(сущ.)	gūniang	девушка	13
挂号	掛號	(гл.)	guàhào	записаться на прием к врачу	12
光盘	光盤	(сущ.)	guāngpán	компакт-диск	10
贵	貴	(прил.)	guì	дорогой	10
贵姓	貴姓	(идиом.)	guìxìng	Как ваша фамилия	4
国	國	(сущ.)	guó	страна; государство	3
过	過	(гл.)	guò	проводить	14
H					
还	還	(нар.)	hái	ещё	8, 11
还是	還是	(союз)	háishi	всё ещё	12

汉语	漢語	(сущ.)	Hànyǔ	китайский язык	4
汉字	漢字	(сущ.)	Hànzì	китайские иероглифы	11
好		(прил.)	hǎo	хороший; хорошо, ладно	1, 5
号	號	(сущ.)	hào	номер; число	5, 9
喝		(гл.)	hē	пить	2, 9
和		(союз)	hé	и	8
很		(нар.)	hěn	очень	1, 7
红	紅	(прил.)	hóng	красный	9
红葡萄酒	紅葡萄酒	(сущ.)	hóng pútāojiǔ	красное вино	9
回		(гл.)	huí	вернуться	11
会	會	(сущ.)	huì	собрание	9
会	會	(модал. гл.)	huì	уметь	11
J					
几	幾	(вопр.мест.)	jǐ	сколько	8
记者	記者	(сущ.)	jìzhě	корреспондент; журналист	4
寄		(гл.)	jì	посылать	14
加拿大		(собств.)	Jiānádà	Канада	4, 7
家		(сущ.)	jiā	семья; дом	8
家美		(собств.)	Jiāměi	название риелторской фирмы	13
间	間	(сч.сл.)	jiān	счетное слово	13
件		(сч.сл.)	jiàn	счетное слово	13
叫		(гл.)	jiào	звать	4
教		(гл.)	jiāo	преподавать	7
教授		(сущ.)	jiàoshòu	профессор	7
节	節	(сущ.)	jié	праздник	14
姐姐		(сущ.)	jiějie	старшая сестра	8
介绍	介紹	(гл.)	jièshào	представить	7
斤		(сч.сл.)	jīn	цзинь, единица измерения веса, равная 500 граммам	10
今年		(сущ.)	jīnnián	этот год; нынешний год	9
今天		(сущ.)	jīntiān	сегодня	6, 9
进	進	(гл.)	jìn	входить	4, 5
进来	進來	(гл. с доп. ч.)	jìnlai	входить; войти	4
京剧	京劇	(сущ.)	jīngjù	пекинская опера	6
经理	經理	(сущ.)	jīnglǐ	директор	13
酒		(сущ.)	jiǔ	алкоголь	9
局		(сущ.)	jú	управление	14
聚会	聚會	(сущ.)	jùhuì	вечеринка	9

К

咖啡		(сущ.)	kāfēi	кофе	2, 13
开	開	(гл.)	kāi	открыть	7
开学	開學	(гл. с доп.)	kāixué	начинается новый учебный год	7
看		(гл.)	kàn	смотреть	7
看病		(гл. с доп.)	kànbìng	лечиться	12
烤鸭	烤鴨	(сущ.)	kǎoyā	утка по-пекински	9
可爱	可愛	(прил.)	kě'ài	милый	8
可能		(модал. гл.)	kěnéng	может быть	13
可是		(союз)	kěshì	но	13
可以		(модал. гл.)	kěyǐ	можно; мочь	4, 11
刻		(сч.сл.)	kè	четверть	11
课	課	(сущ.)	kè	занятие; урок	9
课文	課文	(сущ.)	kèwén	текст	14
恐怕		(нар.)	kǒngpà	боюсь, что ...	6
口		(сч.сл.)	kǒu	счетное слово	8
口语	口語	(сущ.)	kǒuyǔ	устная речь	14
块(钱)	塊(錢)	(сч.сл.)	kuài (qián)	юань, основная китайская денежная единица, равная 100 фэням	10
快乐	快樂	(прил.)	kuàilè	весёлый	9

L

来	來	(гл.)	lái	приходить	4, 7
老师	老師	(сущ.)	lǎoshī	учитель; преподаватель	3
了		(гл. част.)	le	глагольная частица	5, 9
冷		(прил.)	lěng	холодный	12
礼物	禮物	(сущ.)	lǐwù	подарок	14
力波		(собств.)	Lìbō	Либо (имя канадского студента)	1
练	練	(гл.)	liàn	упражняться	14
练习	練習	(гл./сущ.)	liànxí	упражняться; упражнение	14
梁祝		(собств.)	Liáng Zhù	скрипичный концерт «Лян Шанбо и Чжу Интай»	10
两		(числ.)	liǎng	два	8
林娜		(собств.)	Lín Nà	Линь На (имя английской студентки)	1
○		(числ.)	líng	ноль	5
留学生	留學生	(сущ.)	liúxuéshēng	иностраный учащийся	14
楼	樓	(сущ.)	lóu	дом; здание	14
陆雨平	陸雨平	(собств.)	Lù Yǔpíng	Лу Юйпин (имя китайского корресподента)	1
旅行		(гл.)	lǚxíng	путешествовать	14

M

妈妈	媽媽	(суц.)	māma	мама	2
马大为	馬大為	(собств.)	Mǎ Dàwéi	Ма Давэй (имя американского студента)	4, 7
吗	嗎	(вопр. част.)	ma	вопросительная частица	1, 2
买	買	(гл.)	mǎi	покупать	9
忙		(прил.)	máng	занятый	2, 6
毛(钱)	毛(錢)	(сч.сл.)	máo (qián)	10 фэней	10
没		(нар.)	méi	не	8
没关系	沒關係	(идиом.)	méi guānxi	ничего	5
每		(мест.)	měi	каждый	12
美		(прил.)	měi	красивый	7
美国	美國	(собств.)	Měiguó	Америка	4, 7
美术	美術	(суц.)	měishù	изобразительное искусство	7
妹妹		(суц.)	mèimei	младшая сестра	8
们	們	(суф.)	men	суффикс, обязательный при образовании множественного числа местоимений и существительных, употребляемых в обращении	2, 3

面	麵	(суц.)	miàn	лапша	9
名片		(суц.)	míngpiàn	визитная карточка	7
名字		(суц.)	míngzi	имя	7
明天		(суц.)	míngtiān	завтра	6

N

哪		(вопр.мест.)	nǎ	какой	3
哪儿	哪兒	(вопр.мест)	nǎr	где; куда	5
哪里	哪裏	(идиом.)	nǎli	нет (скромный ответ на комплимент)	11
那		(мест.)	nà	тот	3
那儿	那兒	(мест.)	nàr	там	10
奶奶		(суц.)	nǎinai	бабушка по отцу	3
男		(прил.)	nán	мужской; мужчина	2, 8
南方		(суц.)	nánfāng	юг	14
呢		(вопр. част.)	ne	вопросительная частица	1, 2
能		(модал. гл.)	néng	мочь	11
你		(мест.)	nǐ	ты	1, 3
你们	你們	(мест.)	nǐmen	(вы, мн.ч.)	6
年		(суц.)	nián	год	9
念	唸	(гл.)	niàn	читать	14

您		(мест.)	nín	вы	3, 4
女		(прил.)	nǚ	женский; женщина	5
女儿		(сущ.)	nǚ'ér	дочь	11
O					
欧洲	歐洲	(собств.)	Ōuzhōu	Европа	14
P					
朋友		(сущ.)	péngyou	друг	2, 4
漂亮		(прил.)	piàoliang	красивый	9
瓶		(сч.сл.)	píng	бутылка	9
苹果	蘋果	(сущ.)	píngguǒ	яблоко	10
葡萄		(сущ.)	pútáo	виноград	10
Q					
起		(гл.)	qǐ	подняться	11
起床	起牀	(гл. с доп.)	qǐchuáng	встать	11
钱	錢	(сущ.)	qián	деньги	10
请	請	(гл.)	qǐng	пригласить	4
请问	請問	(гл.)	qǐngwèn	Скажите, пожалуйста	4, 5
球		(гл.)	qiú	мяч	6
去		(гл.)	qù	идти	6
全		(прил.)	quán	всё	12
全身		(сущ.)	quánshēn	всё тело	12
R					
让	讓	(гл.)	ràng	дать кому с неопр.; разрешить кому с неопр.; позволить кому с неопр.	13
人		(сущ.)	rén	человек	3
认识	認識	(гл.)	rènshi	знакомиться; познакомиться	4
容易		(прил.)	róngyì	лёгкий	10
S					
散步		(гл. с доп.)	sànbù	гулять	13
嗓子		(сущ.)	sǎngzi	горло	12
扫		(гл.)	sǎo	подметать	14
商		(сущ.)	shāng	бизнес	10
商场	商場	(сущ.)	shāngchǎng	универмаг	10
上		(сущ.)	shàng	верх	9
上		(гл.)	shàng	подняться, идти	11
上海		(собств.)	Shànghǎi	Шанхай	14
上课	上課	(гл. с доп.)	shàngkè	идти на занятия	11
上午		(сущ.)	shàngwǔ	до обеда	9

烧	燒	(гл.)	shāo	жечь	12
谁	誰	(вопр.мест.)	shéi	кто	3, 7
身		(сущ.)	shēn	тело	12
身体	身體	(сущ.)	shēntǐ	тело	12
什么	甚麼	(вопр.мест.)	shénme	что	4, 6
生		(гл.)	shēng	рожать	9
生		(прил.)	shēng	новый	14
生词	生詞	(сущ.)	shēngcí	новые слова	14
生日		(сущ.)	shēngri	день рождения	9
圣诞	聖誕	(собств.)	shèngdàn	рождество	14
师傅	師傅	(сущ.)	shīfu	мастер	10
时候	時候	(сущ.)	shíhou	время; момент	6
时间	時間	(сущ.)	shíjiān	время	6
事儿	事兒	(сущ.)	shìr	дело	13
是		(гл.)	shì	являться	3
寿面	壽麵	(сущ.)	shòumiàn	лапша, подносимая ко дню рождения как символ долголетия	9
书	書	(сущ.)	shū	книга	10
舒服		(прил.)	shūfu	удобно	12
属	屬	(гл.)	shǔ	зодиакальный знак	9
数	數	(сущ.)	shù	цифра	11
水		(сущ.)	shuǐ	вода	12
睡		(гл.)	shuì	спать	11
睡觉	睡覺	(гл. с доп.)	shuìjiào	спать	11
说	說	(гл.)	shuō	говорить	6
司机	司機	(сущ.)	sījī	водитель; шофёр	11
四		(числ.)	sì	четыре	5
宋华	宋華	(собств.)	Sòng Huá	Сун Хуа (имя и фамилия китайского студента)	5, 9
送		(сущ.)	sòng	дарить	10
宿舍		(сущ.)	sùshè	общежитие	5, 13
岁	歲	(сущ.)	suì	год	9
岁数	歲數	(сущ.)	suìshu	возраст	11
孙女儿	孫女兒	(сущ.)	sūnnǚr	внучка	11

T

他		(мест.)	tā	он	2, 3
他们	他們	(мест.)	tāmen	они	2, 3
她		(мест.)	tā	она	3
太		(нар.)	tài	слишком	6

疼		(прил.)	téng	больно	12
天		(сущ.)	tiān	день	6
天气	天氣	(сущ.)	tiānqì	погода	6
听	聽	(гл.)	tīng	слушать	13
听说	聽說	(гл.)	tīngshuō	говорят	13
头	頭	(сущ.)	tóu	голова	12

W

外		(сущ.)	wài	внешний	8
外国	外國	(сущ.)	wàiguó	иностранная страна	8
外婆		(сущ.)	wàipó	бабушка по матери	3, 14
外语	外語	(сущ.)	wàiyǔ	иностраннный язык	3, 8
玩儿	玩兒	(гл.)	wánr	играть	11
晚		(прил.)	wǎn	поздний	5, 11
晚上		(сущ.)	wǎnshang	вечером	11
王小云	王小雲	(собств.)	Wáng Xiǎoyún	Ван Сяюнь (имя и фамилия китайской студентки)	5, 8

为	爲	(пр.)	wèi	для; ради	11
为什么	爲甚麼	(вопр.мест.)	wèishénme	почему	11
位		(сч.сл.)	wèi	счетное слово	13
喂		(межд.)	wèi	алло	13
文学	文學	(сущ.)	wénxué	литература	7
问	問	(гл.)	wèn	спросить	4, 7
问题	問題	(сущ.)	wèntí	вопрос; проблема	11
我		(мест.)	wǒ	я	1, 5
我们	我們	(мест.)	wǒmen	мы	2

X

西		(сущ.)	xī	запад	12
西药	西藥	(сущ.)	xīyào	лекарства европейской медицины	12
洗		(гл.)	xǐ	стирать	14
喜欢	喜歡	(гл.)	xǐhuan	любить; нравиться	8
系		(сущ.)	xì	факультет	7
下		(сущ.)	xià	вниз	9
下午		(сущ.)	xiàwǔ	после обеда	9
先生		(сущ.)	xiānsheng	господин	4, 10
现在	現在	(сущ.)	xiànzài	сейчас; теперь	6
香蕉苹果	香蕉蘋果	(сущ.)	xiāngjiāopíngguǒ	яблоко с банановым вкусом	10
香蕉		(сущ.)	xiāngjiāo	банан	10
想		(гл./модал. гл.)	xiǎng	думать; хотеть	12, 14
小		(прил.)	xiǎo	маленький	8

小姐		(суц.)	xǎojiě	девушка; мисс	5
写	寫	(гл.)	xiě	писать	11
谢谢	謝謝	(гл.)	xièxie	благодарить, спасибо	5, 6
星期		(суц.)	xīngqī	наделя	9
星期日		(суц.)	xīngqīrì	воскресенье	9
行		(гл.)	xíng	можно; ладно	6
姓		(гл./суц.)	xìng	моя фамилия / фамилия	4
休息		(гл.)	xiūxi	отдыхать	12
学	學	(гл.)	xué	учить; изучать	7
学生	學生	(суц.)	xuésheng	студент	4, 5
学习	學習	(гл.)	xuéxí	учить; изучать	4, 7
学院	學院	(суц.)	xuéyuàn	институт	4, 7
Y					
鸭	鴨	(суц.)	yā	утка	9
杨	楊	(собств.)	Yáng	Ян (фамилия)	4
药	藥	(суц.)	yào	лекарство	12
要		(гл.)	yào	надо; нужно	2, 10
要		(модал.гл.)	yào	нужно	12
也		(нар.)	yě	тоже	1
(一)点儿 (一)點兒	(一)點兒	(числ.со сч.сл.)	(yì) diǎnr	чуть-чуть	11
一共		(нар.)	yíòng	всего; в итоге	8
一起		(нар.)	yìqǐ	вместе	12
一下			yíxià	употребляется после глагола для выражения короткого, быстрого, случайного действия	7
衣服		(суц.)	yīfu	одежда	12
医生	醫生	(суц.)	yīshēng	врач; доктор	3
医院	醫院	(суц.)	yīyuàn	больница	12
音乐	音樂	(суц.)	yīnyuè	музыка	7, 10
应该	應該	(модал.гл.)	yīnggāi	надо; нужно	11
英国	英國	(собств.)	Yīngguó	Англия	4
英语	英語	(суц.)	Yīngyǔ	английский язык	11
影		(суц.)	yǐng	тень	13
邮	郵	(гл.)	yóu	посылать	14
邮局	郵局	(суц.)	yóujú	почта	14
游泳		(гл.с доп.)	yóuyǒng	плавать	6
有		(гл.)	yǒu	есть; иметь	6
有点儿	有點兒	(нар.)	yǒudiǎnr	немножко	12
有名		(прил.)	yǒumíng	известный	10

有意思		(идиом.)	yǒu yìsi	интересно	6
语法	語法	(сущ.)	yǔfǎ	грамматика	14
语言	語言	(сущ.)	yǔyán	язык; речь	4
愿意	願意	(модал.гл.)	yuànyì	охотно	12

Z

再		(нар.)	zài	ещё раз	5, 9
再见	再見	(идиом.)	zàijiàn	до свидания	5
在		(гл.)	zài	на; в	5
在		(пр.)	zài	на; в	10
脏	髒	(прил.)	zāng	грязный	14
怎么	怎麼	(вопр.мест.)	zěnmē	как	10
怎么样	怎麼樣	(вопр.мест.)	zěnmeyàng	как; какой	6, 9
张	張	(собств.)	Zhāng	Чжан (фамилия)	7
张	張	(сч.сл.)	zhāng	счетное слово	8
找		(гл.)	zhǎo	искать	13
找(钱)	找(錢)	(гл.)	zhǎo(qián)	дать сдачу	10
照片		(сущ.)	zhàopiàn	фотография	8
这	這	(мест.)	zhè	этот	3, 5
这儿	這兒	(мест.)	zhèr	здесь; сюда	5
真	真	(прил./нар.)	zhēn	настоящий; подлинный	8
知道		(гл.)	zhīdào	знать	5
中国	中國	(собств.)	Zhōngguó	Китай	3
中文		(сущ.)	Zhōngwén	литературный китайский язык	7
中午		(сущ.)	zhōngwǔ	полдень	14
中学	中學	(сущ.)	zhōngxué	средняя школа	14
中药	中藥	(сущ.)	zhōngyào	лекарства китайской медицины	12
住		(гл.)	zhù	проживать	14
住院		(гл.с доп.)	zhùyuan	лежать в больнице	12
祝		(гл.)	zhù	желать	9
祝贺	祝賀	(гл.)	zhùhè	поздравлять	9
专业	專業	(сущ.)	zhuānyè	специальность	7
字		(сущ.)	zì	иероглиф	11
租		(гл.)	zū	арендовать, снимать	13
昨天		(сущ.)	zuótiān	вчера	6, 11
坐		(гл.)	zuò	сидеть; сесть	5
做		(гл.)	zuò	делать	8, 10

补充词汇

Дополнительные слова

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
B					
包裹		(сущ.)	bāoguǒ	посылка	14
包括		(гл.)	bāokuò	включать; охватывать; в том числе	13
杯	盃	(сч.сл.)	bēi	стакан	10
本		(сч.сл.)	běn	счетное слово	10
笔	筆	(сущ.)	bǐ	ручка	10
表	錶	(сущ.)	biǎo	часы	11
C					
茶		(сущ.)	chá	чай	9
唱歌		(гл. с доп.)	chànggē	петь	11
车	車	(сущ.)	chē	машина; автомобиль	8
吃饭	喫飯	(гл. с доп.)	chīfàn	обедать; ужинать	11
春节	春節	(собств.)	Chūn Jié	Праздник Весны	14
词典	詞典	(сущ.)	cídiǎn	словарь	8
D					
打的		(гл. с доп.)	dǎdī	брать такси	11
打针	打針	(гл. с доп.)	dǎzhēn	делать инъекцию	12
大便		(сущ.)	dàbiàn	кал	12
电脑	電腦	(сущ.)	diànnǎo	компьютер	8
电视	電視	(сущ.)	diànshì	телевизор	14
肚子		(сущ.)	dùzi	живот	12
F					
方便		(прил.)	fāngbiàn	удобный	13
份		(сч.сл.)	fèn	экземпляр; счётное слово, употребляется с сущ., обозначающими печатные издания	10

复活节	復活節	(собств.)	Fùhuó Jié	Пасха	14
-----	-----	-----------	-----------	-------	----

G

感恩节	感恩節	(собств.)	Gǎn'ēn Jié	День Благодарения	14
-----	-----	-----------	------------	-------------------	----

工程师	工程師	(сущ.)	gōngchéngshī	инженер	8
-----	-----	--------	--------------	---------	---

H

孩子		(сущ.)	háizi	дети	8
----	--	--------	-------	------	---

汉堡	漢堡	(сущ.)	hànbǎo	гамбургер	9
----	----	--------	--------	-----------	---

合适	合適	(прил.)	héshì	подходящий; подходить	13
----	----	---------	-------	-----------------------	----

化学	化學	(сущ.)	huàxué	химия	7
----	----	--------	--------	-------	---

化验	化驗	(гл.)	huàyàn	делать анализ	12
----	----	-------	--------	---------------	----

回答		(гл.)	huídá	отвечать	11
----	--	-------	-------	----------	----

回信		(сущ.)	huíxìn	ответное письмо; ответ	13
----	--	--------	--------	------------------------	----

J

教育		(сущ.)	jiàoyù	образование	7
----	--	--------	--------	-------------	---

经济	經濟	(сущ.)	jīngjì	экономика	7
----	----	--------	--------	-----------	---

惊喜	驚喜	(сущ.)	jīngxǐ	сюрприз	14
----	----	--------	--------	---------	----

K

开车	開車	(гл. с доп.)	kāichē	водить машину	11
----	----	--------------	--------	---------------	----

开刀	開刀	(гл. с доп.)	kāidāo	делать операцию	12
----	----	--------------	--------	-----------------	----

可乐	可樂	(сущ.)	kělè	кола	9
----	----	--------	------	------	---

客厅	客廳	(сущ.)	kètīng	гостиная	13
----	----	--------	--------	----------	----

L

礼物	禮物	(сущ.)	lǐwù	подарок	11
----	----	--------	------	---------	----

历史	歷史	(сущ.)	lìshǐ	история	7
----	----	--------	-------	---------	---

凉快	涼快	(прил.)	liángkuai	прохладный	12
----	----	---------	-----------	------------	----

律师	律師	(сущ.)	lǜshī	адвокат	8
----	----	--------	-------	---------	---

乱	亂	(прил.)	luàn	беспорядочный	14
---	---	---------	------	---------------	----

M

卖	賣	(гл.)	mài	продать	10
---	---	-------	-----	---------	----

米饭	米飯	(сущ.)	mǐfàn	рис	9
----	----	--------	-------	-----	---

面包	麵包	(сущ.)	miànbāo	хлеб	9
N					
难	難	(прил.)	nán	трудный	11
牛奶		(сущ.)	niúnnǎi	молоко	9
P					
啤酒		(сущ.)	píjiǔ	пиво	9
便宜		(прил.)	piányi	дешёвый	10
Q					
巧		(прил.)	qiǎo	как раз	13
晴		(прил.)	qíng	солнечный	14
R					
热	熱	(прил.)	rè	жарко	12
热狗	熱狗	(сущ.)	règǒu	хот-дог	9
热心	熱心	(прил.)	rèxīn	заботливый; внимательный	13
日记	日記	(сущ.)	rìjì	дневник	14
S					
生活		(сущ.)	shēnghuó	жизнь	12
圣诞老人	聖誕老人	(собств.)	Shèngdàn Lǎorén	Санта-Клаус	14
售货员	售貨員	(сущ.)	shòuhuòyuán	продавец	10
书店	書店	(сущ.)	shūdiàn	книжный магазин	10
书房	書房	(сущ.)	shūfáng	кабинет	13
数学	數學	(сущ.)	shùxué	математика	7
水电费	水電費	(сущ.)	shuǐdiànfèi	оплата за воду и электричество	13
T					
套		(сч.сл.)	tào	набор	13
体育馆	體育館	(сущ.)	tǐyùguǎn	спортивный дворец	10
跳舞		(гл.)	tiàowǔ	танцевать	11
W					
外公		(сущ.)	wàigōng	дед; дедушка по матери	8

晚上		(суц.)	wǎnshang	вечером	9
文化		(суц.)	wénhuà	культура	7
卧室	臥室	(суц.)	wòshì	спальня	13
物理		(суц.)	wùlǐ	физика	7

X

西餐		(суц.)	xīcān	европейская кухня	9
吸烟	吸煙	(гл.)	xīyān	курить	11
系主任		(суц.)	xìzhǔrèn	декан факультета	8
下课	下課	(гл.)	xiàkè	закончить занятия	11
小便		(суц.)	xiǎobiàn	моча	12
血		(суц.)	xiě	кровь	12
新		(прил.)	xīn	новый	13
选修	選修	(гл.)	xuǎnxiū	выбрать факультативный предмет	7
雪碧		(суц.)	xuěbì	спрайт	9

Y

牙		(суц.)	yá	зуб	12
爷爷	爺爺	(суц.)	yéye	дед; дедушка по отцу	8
音乐	音樂	(суц.)	yīnyuè	музыка	7
英文		(суц.)	Yīngwén	английский язык	12
元		(сч.сл.)	yuán	юань	10
元旦		(собств.)	Yuándàn	Новый год	14

Z

哲学	哲學	(суц.)	zhéxué	философия	7
整理		(гл.)	zhěnglǐ	привести в порядок	14
支		(сч.сл.)	zhī	счетное слово	10
中餐		(суц.)	zhōngcān	китайская кухня	9
助教		(суц.)	zhùjiào	ассистент	8
作家		(суц.)	zuòjiā	писатель	10

汉字索引

Указатель иероглифов

A		长	7	冬	12	高	7	很	7	金	10
啊	7	常	10	都	3	糕	9	红	9	进	5
爱	8	厂	12	豆	13	告	13	候	6	京	9
B		场	10	锻	12	戈	10	户	13	经	13
八	1	陈	11	对	10	哥	2	华	9	井	5
巴	7	吃	9	兑	6	个	8	话	13	九	6
爸	7	斥	13	多	8	给	10	欢	8	酒	9
吧	12	虫	9			跟	10	回	11	局	14
白	4	出	9	E		工	6	会	9	聚	9
百	8	厨	13	儿	5	弓	7	火	1		
拜	11	穿	12	耳	9	公	13			K	
办	13	床	11	二	5	共	8	J		咖	13
半	11	词	13			狗	8	机	11	开	7
帮	13	寸	6	F		姑	13	几	8	看	7
报	10			发	12	古	13	己	10	烤	9
北	9	D		法	14	挂	12	寄	14	可	2
贝	3	打	13	反	13	光	10	加	7	刻	11
本	10	大	2	饭	13	贵	4	家	8	课	9
匕	3	诞	14	方	13	国	3	间	6	口	2
病	12	蛋	9	房	13	果	9	见	5	块	10
波	7	当	8	啡	13			件	13	快	9
卜	8	刀	2	分	10	H		蕉	10		
不	2	到	11	服	12	还	8	叫	4	L	
步	13	得	13	父	7	海	14	觉	11	来	7
		的	4	复	14	汉	4	教	7	老	3
		等	13	傅	10	好	5	节	14	了	9
C		弟	8			号	9	她	3	冷	12
才	14	点	11	G		喝	9	姐	5	礼	14
参	9	电	13	该	11	禾	8	介	7	里	11
厕	13	丁	2	感	12	和	8	斤	10	理	13
差	11	东	11	刚	14	贺	9	今	9	力	1

立 6
 练 14
 炼 12
 良 13
 梁 10
 两 8
 亮 9
 林 1
 令 12
 留 14
 六 2
 楼 14
 旅 14
M
 妈 2
 马 1
 吗 2
 买 9
 忙 6
 毛 10
 冒 12
 么 6
 没 8
 每 12
 美 7
 妹 8
 门 1
 们 3
 米 9
 免 11
 面 9
 皿 10
 名 7
 明 6
 母 12
 木 1
 目 7

N
 拿 7
 哪 3
 那 3
 娜 3
 男 8
 南 14
 呢 2
 能 11
 尼 2
 你 3
 年 9
 念 14
 娘 13
 您 4
 女 1
O
 欧 14
P
 盘 10
 朋 4
 皮 7
 片 7
 漂 9
 平 10
 苹 10
 瓶 9
 婆 14
 葡 9
Q
 七 4
 期 9
 其 9
 乞 9
 起 10

气 6
 钱 10
 欠 8
 且 5
 青 5
 请 5
 去 6
 全 12
 犬 8
R
 然 8
 让 13
 人 3
 认 4
 日 3
 容 10
S
 三 6
 散 13
 嗓 12
 扫 14
 商 10
 上 9
 烧 12
 少 8
 绍 7
 舍 13
 谁 7
 身 6
 什 6
 生 3
 圣 14
 尸 9
 师 3
 十 3
 时 6

识 4
 矢 3
 士 8
 事 13
 是 3
 手 4
 寿 9
 授 7
 书 10
 舒 12
 属 9
 术 7
 数 11
 水 4
 睡 11
 说 6
 么 6
 司 11
 思 6
 四 5
 宋 9
 送 10
 诉 13
 宿 13
 岁 9
 孙 11
 所 13
T
 他 3
 她 3
 太 6
 萄 9
 疼 12
 题 11
 体 12
 天 6
 田 4

听 13
 头 9
 土 2
W
 瓦 9
 外 8
 玩 11
 晚 11
 亡 6
 为 7
 未 8
 位 13
 喂 13
 文 5
 问 5
 我 5
 五 1
 午 9
 勿 10
 物 14
X
 夕 8
 西 11
 息 12
 习 7
 洗 14
 喜 8
 系 7
 下 7
 先 10
 现 6
 香 10
 想 12
 小 4
 写 11
 谢 6

心 4
 星 9
 行 14
 兴 7
 姓 4
 休 12
 学 5
 穴 10
Y
 鸭 9
 牙 12
 言 4
 炎 12
 央 11
 羊 7
 样 9
 药 12
 要 10
 也 1
 业 7
 页 11
 一 1
 衣 12
 医 3
 以 11
 易 10
 意 6
 音 10
 应 11
 英 11
 影 13
 用 5
 由 14
 邮 14
 友 4
 有 4
 又 6
 又 2

与	11	乐	10	占	11	至	11	住	12	租	13
予	12	云	8	张	7	中	3	助	13	足	10
语	4			找	10	钟	11	祝	9	昨	11
玉	3	Z		照	8	舟	10	专	7	作	8
元	7	再	5	者	3	州	14	子	5	坐	5
院	7	在	5	这	5	洲	14	自	12	做	8
愿	12	脏	14	真	8	竹	13	字	7		
月	4	怎	9	只	4	主	12	走	10		



作者简介

刘珣 Liú Xún, 北京语言大学教授, 中国人民大学、北京外国语大学、哈尔滨工业大学兼职教授, 国家汉语水平考试委员会顾问委员会委员, 世界汉语教学学会理事。1997 年任“国家对外汉语教学学术研究专家咨询小组”成员、1989 年至 1991 年任美国纽约州教育厅中文教学顾问。曾在南斯拉夫、美国、新加坡、泰国及香港、澳门任教或讲学。从事汉语作为第二语言的教学、理论研究、教材编写、研究生培养及教师培训工作近四十年。主持或独力编写过《实用汉语课本》(第 1~4 册)、《儿童汉语》、《汉语初阶》、《交际汉语一百课》等对外汉语教材, 出版论著《对外汉语教育学引论》、《对外汉语教育学科初探》、《汉语作为第二语言教学简论》、《对外汉语教学概论》并发表论文多篇。

张凯 Zhāng Kǎi, 北京语言大学汉语水平考试中心教授。自 1989 年从事语言测试研究至今。主要论文有“关于结构效度”、“对外汉语教学学科的基本问题和基本方法”。

刘社会 Liú Shèhuì, 北京语言大学副教授。曾在法国巴黎第七大学和突尼斯布尔吉巴语言学院任教。参加编写对外汉语教材《基础汉语课本》和《实用汉语课本》。参与策划和编写《中国古代文学作品选》、《中国现代文学作品选》和《中国当代文学作品选》, 并主持编写《世界汉语教学概况》和《世界汉语教学书目概览》, 发表过多篇有关现代汉语句型研究和对外汉语汉字教学的论文。

陈曦 Chén Xī, 北京语言大学副教授。曾在比利时国立根特大学任教。主要研究方向为汉语及对外汉语教学, 主编中级口语教材《步入中国》, 出版专著《汉字演化说略》并发表“汉语形符内部系统初探”等学术论文多篇。

左珊丹 Zuǒ Shāndān, 北京语言大学讲师。曾在日本东京大学、东洋大学和荷兰莱顿大学任教。参与编写对外汉语教材《桥梁——实用汉语中级教程》和大型工具书《中日辞典》。发表论文“论对外汉语中级阶段的教学原则与方法”、“汉语的活性与文学语言实验”、“文学语言的日常化”等, 出版过小说集《水下有座城》。

施家炜 Shī Jiāwěi, 北京语言大学副教授, 主要研究领域为第二语言习得与语言教学。发表论文“外国留学生 22 类现代汉语句式的习得顺序研究”、“跨文化交际意识与第二语言习得研究”、“第二语言习得内在过程研究综述与展望”、“来华欧美留学生汉字习得研究教学实验报告”、“韩国留学生汉语句式习得发展的个案量化研究”等多篇, 出版译著《跨文化交际: 话语分析法》。

Новый практический курс китайского языка.

Авторский коллектив: Лю Сюнь (главный составитель), Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань и Ши Цзявэй.

Новый практический курс китайского языка является серийным изданием, предназначенным для носителей европейских языков, изучающих китайский язык. В целях удовлетворения всё возрастающих потребностей российских учащихся в изучении китайского языка, мы решили издать серию учебников с комментариями на русском языке. Настоящее издание включает в себя шесть учебников начальной и средней ступеней (70 уроков) и рассчитано на обучение в течение трех лет. Учебник составлен в соответствии с новой учебной программой Бюро КНР по популяризации китайского языка и курсом подготовки к экзаменам HSK. Организация учебных материалов призвана развить коммуникативные навыки студентов. В учебниках изучается строение и функции языка с одновременной подачей культурных сведений. Помимо этого в учебнике множество упражнений по аудированию, говорению, чтению и написанию.

Чтобы изучение китайского языка стало проще и интереснее, при составлении учебника учитывались следующие особенности.

Погружаясь в культурную и общественную обстановку, учащиеся вместе с иностранными студентами Динь Либо (сын супругов Губерта и Динь Юнь), Линь На, Ма Давэй будут изучать китайский язык. Испытав много интересного, студенты не только овладеют разговорным китайским языком, но и ознакомятся с китайским обществом и культурой.

Большое внимание уделяется изучению обиходных разговорных выражений с целью с самого начала научить студентов употреблять их в речевой практике.

Особое место занимают упражнения по произношению, объяснению грамматики, новых слов и текстов. Постепенное наращивание интенсивности, последовательное продвижение от простого к сложному, закрепление навыков путем системного повторения на протяжении всех четырех этапов обучения будет способствовать лучшему усвоению материала студентами.

Новые методы разъяснения иероглифов помогут студентам легко читать и писать иероглифы.

Особое внимание уделяется сочетанию четырех основных навыков: аудирования, говорения, написания и чтения.

Гибкий подход к подаче материалов. Учебник может быть использован обучающимися с различным уровнем знаний и различными целями обучения.

Обширные материалы для самостоятельной работы.

К каждой части учебника прилагается сборник упражнений для самостоятельной работы, пособие для преподавателей, а также комплект аудиокассет и компакт-дисков.

责任编辑: 王亚莉
封面制作: 张静
插图: 杨可千

4CD 另售

版权所有 翻印必究

ISBN 978-7-5619-1673-5



9 787561 916735 >

05800